

Αρ. 616-10456/02
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΙΣΤΟΡΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ

Διφ. 67

Α. Συρίου-Σκρ. 65

BYZANTIKA

ΤΟΜΟΣ 2ος

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 1982

ΒΥΖΑΝΤΙΑΚΑ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΝ ΟΡΓΑΝΟΝ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΙΣΤΟΡΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

ΠΕΡΙΟΔΟΣ ΜΕΣΑΙΩΝΙΚΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ Ι.Ε. ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ: Π. ΚΑΤΣΩΝΗ

Π Ε Ρ Ι Ε Χ Ο Μ Ε Ν Α

Α. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΕΣ

| | Σελ. |
|---|------|
| ΕΥΑ ΚΑΤΑΦΥΓΙΟΥ ΤΟΡΡΙΝΓ: ROMANOS, ON JUDAS: A Byzantine Ethopoeia | 9 |
| ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΣΑΡΑΣ: "Εκβολος-Εκβολή (Τοπογραφικά Θεσσαλονίκης Ι) | 29 |
| GHEORGHE CRONT: La repression de l' heresie au Bas-Empire pendant le regne de Justinien Ier (527-565) | 37 |
| ΟΔΥΣΣΕΑΣ ΛΑΜΨΙΔΗΣ: Τό αξιοπίστον τῆς ἐπιστολῆς Δαβίδ Α' Μεγάλου Κομνηνοῦ καί τό ἐγκώμιον Τραπεζοῦντος τοῦ Βησσαρίωνος | 53 |
| Τ. Κ. ΛΟΥΓΓΗΣ: Οἱ «Νέοι προσανατολισμοί» τῶν Ἰσαύρων | 61 |
| ΧΡΥΣΑ Α. ΜΑΛΤΕΖΟΥ: Ἡ χρήση τοῦ ὅρκου στίς Βενετοβυζαντινές συνθήκες (13ος-15ος αἰ.) | 75 |
| ΣΠΥΡΟΣ ΤΡΩΙΑΝΟΣ: Ἡ διαμόρφωση τοῦ Ποινικοῦ Δικαίου στή μεταβατική περίοδο μεταξύ Ἰσαύρων καί Μακεδόνων | 85 |
| PETER CHARANIS: On the question of the evolution of the Byzantine Church into (A National Greek Church) | 95 |
| ΜΑΡΘΑ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ-ΙΩΑΝΝΙΔΟΥ: Ἡ ἐκστρατεία τοῦ Ἰουστινιανοῦ Β' κατά τῶν Βουλγάρων καί Σλάβων (688) | 111 |
| ΔΙΟΝΥΣΙΑ ΜΙΣΙΟΥ: Δύο βυζαντινοί καθεστωτικοί ὄροι (Αὐγούστα καί Βασίλισσα) | 125 |
| RUDOLF RIEDINGER: Die Epistula Synodica des Sophronios von Jerusalem in Codex Parisinus BN Graecus 1115 | 143 |

Β. VARIA

| | |
|------------------------------------|-----|
| Τό Γ' Πανελλήνιο Ἱστορικό Συνέδριο | 157 |
|------------------------------------|-----|

ROMANOS, ON JUDAS: A BYZANTINE ETHOPOEIA
EVA CATAFYGIOTOU TOPPING / WASHINGTON, D. C., USA

Ever since the first edition¹ of the seventeenth kontakion of St. Romanos the Melodos critics have unanimously considered *On Judas* a masterpiece. They have admired² the poetic inventiveness and powerful emotions which distinguish this poem; the torrents of passionate invective; the impressive effects of alliteration, anaphora, apostrophe and antithesis; the artistry of rhyme, meter and parallel structure. Probably written sometime after 519 A.D.³, this kontakion reveals a sacred poet already the master of a complex poetic genre.

The poem's dazzling rhetorical displays appear, however, to have obscured the basic design and intent of the poem⁴, and its supreme achievement, Romanos' ethopoeia of Judas, the disciple who betrayed Christ. The brilliant rhetoric of this kontakion is in fact the means by which Romanos draws a compelling portrait of Judas. With the instrument of Greek rhetoric⁵ this sixth century sacred poet⁶ creates a Byzantine ethopoeia which is unique in

1. By J. P. Pitra, *Analecta Sacra spicilegio Solemensi* I (Paris, 1876), pp. 92-100. Pitra entitled the kontakion *De Juda Proditore*. J. Grosdidier de Matons, *Romanos le Mélode: Hymnes IV* (Paris, 1967), p. 69, lists the other editions. A useful bibliography is to be found in K. Mitsakis, *Βυζαντινὴ ὑμνογραφία I* (Thessaloniki, 1971), p. 542. For translations into Latin, French, Italian and English see Pitra, pp. 92-110; Grosdidier de Matons, pp. 71-97 and the freer version of R.R. Khawam, *Romanos le Mélode: Le Christ Rédempteur* (Paris, 1956), pp. 55-87; G. Cammelli, *Romano il Melode Inni* (Firenze, 1930), pp. 258-263; M. Carpenter, *Kontakia of Romanos, Byzantine Melodist I: On the Person of Christ* (Columbia, Missouri, 1970), pp. 169-177. All citations and references to the text will be to P. Maas and C.A. Trypanis, *Sancti Romani Melodi Cantica: Cantica Genuina* (Oxford, 1963). Henceforth these works will be cited by the authors' names.

2. See, for example, Grosdidier de Matons, p. 57; Mitsakis, p. 471; R.J. Schork, *The Biblical and Patristic Sources of the Christological Hymns of Romanos the Melodist* (Oxford D. Phil. thesis, 1957), p. 274; V.G. Mandilaras in N.B. Tomadakis, *Ῥωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ ὕμνοι II* (Athens, 1954), pp. 227-231.

3. E.C. Topping, «The Apostle Peter, Justinian and Romanos the Melodos», *Byzantine and Modern Greek Studies*, II (1976), pp. 3-8, connects the composition of this kontakion with the reconciliation of the churches of Constantinople and Rome at this time. Grosdidier de Matons, p. 59, assigns it to the period before «la maturité du mélode».

4. See the perceptive remarks of Mitsakis, pp. 466-470.

5. I owe much to the important work of G.L. Kustas, *Studies in Byzantine Rhetoric* (=Πατριαρχικόν ἴδρυμα πατερικῶν μελετῶν, Ἀναλέκτα Βλατάδων 17) (Thessaloniki, 1973). I am also indebted to Professor Kustas for a critical reading of this essay.

6. Romanos is thus described because his kontakia were composed for use in the liturgy of the church. See E.C. Topping, «The Poet-Priest in Byzantium», *Greek Orthodox Theological Review*, XII (1969), pp. 31-41.

the corpus of kontakia. In no other hymn by Romanos is ethopoeia the controlling dominant purpose.

The poet's interest in ethopoeia is by no means, however, confined to the seventeenth kontakion. In a programmatic statement Romanos confessed that he was fascinated by the psychology and character of the *personae* of Christianity's sacred myths:

Τὴν φρένα δὲ τῆς σοφῆς ἐρευνῆσαι ἤθελον
καὶ γνῶναι, πῶς ἐν αὐτῇ ἔλαμψεν ὁ Ἰησοῦς.

10, δ' 1-2

This explicit statement occurs in the kontakion *On the Sinful Woman*, where he probes the experience and ethos of the harlot who repented. The poet's explorations of his characters' «inner climate» resulted in a series of memorable portraits in the kontakia: Christ, the God-man who gladly sacrificed his life to save the world; the Theotokos, the loving human mother of a divine child; Adam and Eve, penitent and longing for Eden; the Magi, seekers after God and truth; Symeon, an old man ecstatic that he had seen God; John the Forerunner, exalted by the theophany in the Jordan; Mary Magdalene, transported to heaven by her encounter with the Risen Lord; Thomas, embarrassed by his doubts; the fearful disciples, empowered by their teacher to evangelize the *oikoumene*⁷. To this gallery should be added the equally vivid character portrayal of Judas which is created by the rhetorical splendors of the seventeenth kontakion.

In this study I examine the kontakion from the point of view of the ethopoeia⁸, the literary genre that influenced both prose and poetry in sixth century Byzantium. Romanos, like his contemporaries, studied and composed ethopoeiae in school, the progymnasmata of this form being part of the rhetorical discipline in the classical curriculum. In textbooks sophists prescribed the rules for ethopoeia and supplied examples for imitation⁹. Ethos should be revealed by the *persona* speaking in the first person, either in monologue or dialogue. Although the subject should be presented in a moment of crisis, the past as well as the future should be included in the ethopoeia. The genre required a vivid, breathless, emotional style fashioned of short sentences, antitheses and rhetorical questions. Asyndeton was appropriate to this style.

The training in the composition of ethopoeiae influenced Byzantine poets,

7. See especially Kontakia 1,2,4,5,16,19,29,30 and 32.

8. For a discussion of this genre and its importance in Byzantine literature consult *Toivo Viljamaa*, *Studies in Greek Encomiastic Poetry of the Early Byzantine Period (=Commentationes Humanarum Litterarum, Societas Scientiarum Fennica, vol. 42 No. 4)* (Helsinki-Helsingfors, 1968), pp. 17-18, 116-118; *Kustas*, op. cit., pp. 45-46; *H. Hunger*, «On the Imitation [ΜΙΜΗΣΙΣ] of Antiquity, *Dumbarton Oaks Papers*, XXIV (1969-70), pp. 20-21.

9. The rules may be read in the handbooks of Hermogenes, Aphthonius and Nicolaus published in *Rhetores Graeci*, ed. L. Spengel (Leipzig, 1854-56), II, pp. 15-16, 44-46; III, pp. 488-491.

both secular and sacred, long after their school days were over¹⁰. The classical ethopoeia itself survived long into the Byzantine period. Romanos, however, poured the old wine of ethopoeia into the new bottles of the kontakion. Through the elaborate ethopoeia of the seventeenth kontakion the deacon-poet discharged both the hymnic and homiletic functions of the poetic sermon. His adaptation of the old classical form to this new liturgical genre is one more demonstration¹¹ of Romanos' originality and poetic genius. Romanos' successful experiment in combining the old with the new is also typical of the Justinianic era to which he belongs¹².

Romanos' ethopoeic kontakion retains the formal structure of the typical kontakion¹³. It begins with a proem or *koukoulion*¹⁴ which introduces the theme and the refrain. The refrain is repeated at the end of the twenty-three strophes of which the kontakion is composed. The initial letters of these metrically identical strophes form the acrostic τοῦ ταπινού· Ῥωμανοῦ ποιῆμα. Within its two hundred seven verses this kontakion contains all the essential elements of this hybrid genre: prayers and exhortations; lyric and drama; sacred *personae* from the Old and New Testaments; echoes of Scriptural language; several patterns of imagery. With ingenious skill Romanos uses all these elements for the ethopoeia of Judas.

The result of his technical virtuosity and of his insights into human character is a figure far more complex¹⁵ and interesting than the stock image of Judas. Unlike Romanos, the writers of earlier sermons¹⁶ had not attempted to ἐρευνῆσαι καὶ γνῶναι Judas' soul. Chrysostom and other preachers had simply repeated that the disciple had betrayed Jesus because he was a thief and φιλάργυρος. Thus Romanos appears to be the first to consider seriously the betrayer's ethos, the implications of his fate.

Romanos composed *On Judas* for the liturgy¹⁷ of Holy Thursday when the

10. Cf. *Kustas*, op. cit., p. 22 n. 1.

11. Kontakia 16, 54, illustrate how Romanos adapted another classic literary form to the kontakion. See *E.C. Topping*, «Romanos, On the Entry into Jerusalem: A Basilikos Logos», *Byzantion*, XLVII (1977), pp. 65-95; «On Earthquakes and Fires: Romanos' Encomium to Justinian», *Byzantinische Zeitschrift*, LXXI (1978), pp. 22-35.

12. *Gervase Mathew*, *Byzantine Aesthetics* (London, 1963), pp. 62-93.

13. For a brief account of the kontakion see Maas-Trypanis, pp. xi-xv. Longer accounts include those by *P. Maas*, «Der Kontakion», *Byzantinische Zeitschrift*, XIX (1910), pp. 285-306; *Mitsakis*, pp. 171-193; *J. Grosdidier de Matons*, *Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse à Byzance* (Paris, 1977), pp. 37-48.

14. On Judas has two proems, both genuine. Cf. *Grosdidier de Matons*, pp. 63-65; *Mitsakis*, pp. 209-210.

15. More than any other kontakion, On Judas refutes the opinion of *Grosdidier de Matons*, p. 59, that Romanos is a «médiocre psychologue».

16. Listed by *Grosdidier de Matons*, pp. 57-58 n. 2. Consult also Schork, op. cit., pp. 279-280, and *A.K. Kominiis*, «Πηγαὶ τοῦ εἰς τὸν νιπτήρα ὕμνου Ῥωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ», *Ἐπετηρίς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, XXVII (1957), pp. 224-231.

17. Although Romanos' masterpiece has long since disappeared from the liturgy, many later hymns bear traces of its influence. Cf. *Mandilaras*, op. cit., p. 227.

Eastern Orthodox Church commemorates three events: Christ's washing the feet of his disciples; the institution of the Lord's Supper; and the betrayal by Judas. These three episodes are described in the Gospels¹⁸, providing the sacred poet with the text for his poetic sermon. Romanos, however, is selective. Only alluding to the Last Supper¹⁹, he concentrates on the betrayal, and uses the *lavatio pedum* for the purpose of the ethopoeia of Judas.

Except for Gabriel's hymn and the speeches of Peter and Christ in the sacred drama²⁰, the entire kontakion is spoken by Romanos, whose presence, voice and emotions are everywhere immediately and directly communicated. His roles vary. As a priest he prays to God and hymns his «ineffable excellencies». At the same time he exhorts and teaches his congregation. He is, in addition, the stage manager of the sacred drama, introducing the protagonists, setting the stage and mood, and pronouncing an epilogue at the end.

In the seventeenth kontakion we are therefore exceptionally aware of the sacred poet, his emotional involvement with his subject, and of his artistic progress through the poem. The kontakion's hurried rhythms, staccato sentences, sharp imagery and dynamic verbs reflect the overflow of the poet's powerful emotions, his awe of Christ's *philanthropia*, and his horror at Judas' betrayal. Everywhere in this poem we are able to follow the poet in the act of ἡθοποιεῖν. Whether in the sacred drama, narrative, apostrophes, or in the aptness of a single adverb, we see the poet unfolding an expressionistic portrait of Judas. By following therefore the sequence of the strophes we can best see how Romanos fashioned this original Byzantine ethopoeia.

The portrayal of Judas' warped personality begins at once in the first *koukoulion*, a prelude of seven verses in the form of a liturgical prayer²¹ addressed by the poet to Christ. In the first verse Romanos introduces the two protagonists, the betrayed and the betrayer:

Δεσπότου χερσὶ πόδας νιπτόμενος Ἰούδας

I Pr. 1

To stress their importance and the relation between them the poet names them in both the initial and final positions of the verse. The kontakion's first word identifies the betrayed as the divine Lord. The focus is, however, already on Judas and his character. Here the poet provides the first sketch of the

18. Matthew 26: 14-16, 47-50; Mark 14: 10-25; Luke 22: 1-23; John 13: 1-30.

19. γ' 2, ιβ' 4-5.

20. This term refers to the portion of the hymn which is expressed in direct speeches. It in no way implies that the kontakion or any part of it was actually acted. Cf. R.J. Schork, «Dramatic Dimension in Byzantine Hymns», *Studia Patristica* 8 (=Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 93) (1966), pp. 271-279.

21. Prayer constitutes an important element in this hymn. See the second proem, the refrain and κγ' 1-3.

betrayer's furtive and deceitful nature²²:

ὥς κλέπτης κρυφῇ γλώτταν ἠκόνησε δολίαν.

I Pr. 2

With δολίαν begins a major character trait of Judas that will reappear several times later²³. Κλέπτης comes from John 12:6, the only suggestion in the Gospels for a motive of Judas' action. Romanos, however, sees in him something more evil and complex than a common thief.

In the third verse Romanos again juxtaposes the betrayer and the betrayed - ὁ παράνομος, Χριστέ ὁ Θεός. While Judas stands outside the realm of law²⁴, his intended victim is God himself. At the beginning, then, the poet establishes antithesis as the fundamental method of his ethopoeia. From the first proem to the penultimate strophe he will develop Judas' ethos by contrasting it first of all with Christ. The Byzantine poet thus extends the antithetical style of the classical ethopoeia into the basic structural line of his ethopoeic kontakion.

In the fourth verse occurs a one word summary of Judas' ethos - ἀπανθρωπία²⁵. This noun introduces a long list of words compounded with a-privative²⁶ by which Romanos indicates Judas' non-humanity. As the ethopoeia proceeds, it will be revealed that the betrayer of Christ lacks all the attributes that make a person human.

In the final two verses, which constitute the refrain, the poet turns to the ethos of Judas' victim:

«Ἰλεως, Ἰλεως, Ἰλεως γενοῦ ἡμῖν,

ὁ πάντων ἀνεχόμενος καὶ πάντας ἐκδεχόμενος».

By this prayer-refrain²⁷, repeated at the end of each subsequent strophe and sung by the congregation, the sacred poet proclaims the *philanthropia* of Christ. Thus each tension-filled strophe will conclude with these two lines containing the image of Christ *philanthropos*, and providing temporary release from the terror of Judas' *apanthropia*.

The kontakion proper begins with a strophe addressed by the deacon-poet to his congregation. In it he describes the enormity of Judas' act of betrayal - τό

22. Cf. Psalm 140: 3. References to the Old Testament are to the Septuagint, the text used by Romanos.

23. α' 2, β' 1, δ' 5, ε' 5, ιδ' 1, κα' 1. For the *d o l i a* of Satan see 22 β' 1 28 κγ' 1 34, ιβ' 1, ιθ' 1.

24. In patristics *para nomia* characterized not only Judas but also Satan and demons. See G.W.H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon* (Oxford, 1968), s.v. In κα' 1 Romanos calls Judas *anomos*.

25. Already established in the sixth century as the opposite of *philanthropia*. Cf. Lampe, s.v. Romanos' contemporary, Agapetus the Deacon (M.P.G. 86 I, 1176 C), regards *apanthropia* as a synonym for inhumanity.

26. Found also in δ' 5, ε' 1, 3, 7, στ' 7, ιγ' 7, ιε' 1-3, ιζ' 1, ιθ' 1, ιη' 5, κα' 1.

27. Kontakia 12, 18, 40, 42, 46, 50 also have prayer refrains. These vary in length from two words (50) to two lines (17, 46).

ἀνοσιούργημα²⁸ (α' 5)— an impious crime committed by a man against God. With a cascade of rhetorical questions, marked by homoioteleuton²⁹, anaphora, asyndeton and rhyme³⁰, Romanos communicates directly to the congregation his response to Judas' monstrous deed:

Τίς ἀκούσας οὐκ ἐνάρκησεν ἢ τίς θεωρήσας οὐκ ἐτρόμασε
τόν Ἰησοῦν δόλῳ φιλούμενον,
τόν Χριστόν φθόνῳ πωλούμενον,
τόν θεόν γνώμη κρατούμενον;

α' 1-3

Here and throughout this ethopoeic kontakion Romanos employs this style, which is precisely the style recommended by rhetoric for the ethopoeia³¹. This style serves Romanos in two ways. It expresses his own intense emotions and reaction to the betrayal, and at the same time it depicts the betrayer's character.

Strophe α' continues in this impassioned rhetorical style. Not only do the poet and his congregation recoil from the spectacle of God betrayed by a disciple, but inanimate nature itself also experiences revulsion³². With a second series of rhetorical questions Romanos implicates the entire universe in the subject of his poem. He thus invests Judas' act of betrayal with cosmic dimensions and significance:

ποῖα γῆ ἤνεγκε τό τόλμημα;
ποῖα δέ θάλασσα ὑπέφερεν ὀρώσα τό ἀνοσιούργημα;
πῶς οὐρανός ὑπέστη, πῶς δέ αἰθὴρ συνέστη,
πῶς καὶ ὁ κόσμος ἔστη
συμφωνουμένου, πωλουμένου τότε, προδιδομένου τοῦ κριτοῦ;

α' 4-7

Heavy with internal and external rhyme, triadic³³ accumulations and repetition of π-sounds, these lines almost explode with the poet's indignant anguish and wonder that God voluntarily submitted to betrayal and death at the hands of a traitor. Romanos will successfully maintain the same high pitch of intensity through twenty-one more strophes.

28. A rare late Greek formation not found either in the New Testament or patristics. Cf. K. Mitsakis, «The Vocabulary of Romanos the Melodist», Glotta, XLIII (1966), p. 181.

29. Piira, p. 92, commented on the «ὁμοιοτέλευτα fere perpetua» of this hymn.

30. C.A. Trypanis, Fourteen Early Byzantine Cantica (=Wiener Byzantinistische Studien, Band V) (Vienna, 1968), pp. 21-22, notes the deliberate use of rhyme in the seventeenth kontakion and Akathistos Hymnos, a poetic feature rare in early Byzantine poetry.

31. See above p. 12 and n. 9.

32. See also 1δ' 6. This literary τ ο π ο ς for investing an event or deed with grandeur occupies all of the first strophe of Kontakion 20.

33. This scheme also appears in the first line of the refrain: β' 2-3, 6; γ' 3-4, 5; ε' 1, 2-3; θ' 2-3, 4-5; ι' 4-5; ιβ' 1-3; ιε' 2; κ' 1, 1-3. It provides striking evidence of the precision with which Romanos constructed this kontakion.

In Strophe α' Romanos further emphasizes the horror of the betrayal by gradually revealing the full identity of the one betrayed. First he is called Jesus (α' 2), then Christ (α' 3). Finally, at the climax of the first series of rhetorical questions, Romanos reveals that it is God whom Judas betrays (α' 3)³⁴. A second identification is added at the climax of the second series of rhetorical questions. Jesus is also the divine judge (α' 7). An ironic echo of κριτής will occur at the end of the kontakion. After committing the crime against God, Judas will realize what he has done. He then judges (κβ' 2) himself and commits suicide³⁵.

Romanos next turns from the congregation and addresses Christ for the first time (Strophes β', γ'). In this apostrophe the sacred poet establishes *philanthropia* as the principal characteristic of Christ. Indicated in the refrain, it is now made explicit. Invoked by Romanos as εὐσπλαγχνε, μακρόθυμε (β' 4), Christ extends love and humility even towards the man who he knows is plotting his death:

δεῖξαι τῷ φονευτῇ βουλόμενος τὴν ἄφατον φιλανθρωπίαν σου
ἐπλησας τόν νιπτῆρα, ἔκλινας τόν αὐχένα,
γέγονας δοῦλος δούλων³⁶
καὶ ἐπεδίδου σοι Ἰούδας πόδας, ἵν' ἀποπλύνῃς, λυτρωτά³⁷

β' 5-7

The always-patient merciful Redeemer demonstrates divine love in the performance of the most humble service, even for Judas.

In these two strophes Romanos also develops the image of Jesus the generous friend. He had offered Judas not only friendship, but he had bestowed upon him rare gifts, including power over demons and diseases (γ' 4-6). Here too the contrast between Jesus and Judas is further developed. Jesus offers friendship; Judas rejects it. A triad of dramatic antitheses exposes the fatal flaw in Judas' ethos—his inability either to accept or return love:

ὁ φιληθεὶς καὶ ἀθετήσας σε,
ὁ κληθεὶς καὶ καταλείψας σε, ὁ στεφθεὶς καὶ ἐνυβρίσας σε.
β' 2-3

Three strong verbs in the active voice convey Judas' hostility, his completely negative response to Jesus' friendship. These verbs increase in intensity from the rejection of ἀθετήσας³⁸ to the overt hostility of ἐνυβρίσας.

34. Theos is first used in the liturgical formula of I Pr. 7. It is then repeated (α' 3, ιε' 7, ιη' 5) to emphasize the impiety of Judas' deed.

35. The suicide is related in Matthew 27:3-10 and Acts 1:18.

36. A superlative modeled on Old Testament usage. Two similar superlatives are also found in 1 κα' 3.

37. Repeated in στ' 5, ι' 7, κγ' 7, emphasizing Jesus' redemptive mission.

38. See also ε' 2. Cf. John 12:48.

When Judas repudiates Jesus, spurning his love and gifts, he becomes a murderer. Echoing φόνον³⁹ and φονευτή from β' 1, 5, φονεύς is the final word before the refrain of Strophe γ'. Further emphasizing the contrast between Christ *philanthropos* and Judas *apanthropos*, φονεύς (γ' 7) occupies the same position as λυτρωτά in the previous strophe. In addition, two verbs⁴⁰ —διεσχίσθη καὶ οὐ κατενύγη (γ' 7)— are associated with *phoneus* to support the image of Judas' obstinacy and violence.

The ethopoeia of Judas continues in Strophe δ' in which Romanos a second time addresses his congregation. Again, as in the first strophe, he engages their attention and involves them in the subject of the kontakion by directing to them another series of highly pitched rhetorical questions:

Τίς εἶδε πόδας νιπτόμενον καὶ λακτίζειν ἥδη ἐπειγόμενον;
τίς ἤκουσε κτήνος θαλπόμενον
καὶ βαλεῖν κατεπειγόμενον τὸν αὐτῷ ἐπικαθήμενον;

δ' 1-3

At this time the poet introduces the central image of the strophe, the «animal»⁴¹ metaphor by which he depicts the *apanthropia* of Judas. By rejecting Christ's love Judas strips himself of humanity and reduces himself to the level of a beast. He acts and sounds like the wild boar⁴² of Psalm 79:4:

ἔτρεχεν, ἔβρυχεν ὁ δόλιος ὡς μονιὸς ἀνημερώτατος

δ' 5

Romanos heightens the psalmist's figure by changing ἄγριος into an epithet compounded with the a-privative and by using the superlative degree. Every word in this strophe supports the main image, Judas the man turned beast. Verbs suggest the violence of Judas' emotions and actions; λακτίζειν, ἐπειγόμενον, βαλεῖν, κατεπειγόμενον, ἔτρεχεν, ἔβρυχεν, φεύγει (δ' 1-6). An adverb ἐξαίφνης (δ' 6)⁴³ conveys the abruptness of Judas' manner. In the final line before the refrain Romanos describes the transformation of the betrayer from a human being into a beast of burden:

καὶ ὑποτίθησι τὸν νῶτον ὄντως, ἵν' ἐπιβῇ ὁ Σατανᾶς;

δ' 7

At Strophe ε' Romanos for the first time addresses the subject of his ethopoeic kontakion. Shifting from the third person of narration and description to the second person of apostrophe, the sacred poet brings Judas into the poem's foreground. When Romanos speaks to Judas, the wretched man becomes all but visible. Romanos does not address him by name, but rather by a stream of invective, the intent of which is not mere abuse but

39. Cf. Romans 1:28.

40. Borrowed from Psalm 34:15. See also 28 ζ' 2.

41. Similar images refer to Herod (3 η' 1, ιγ' 9), another *apanthropos*.

42. Used figuratively by Gregory of Nyssa (M.P.G. 44. 841D) for evil thoughts.

43. See ε' 7. Judas' real character breaks through his mask.

ethopoeia. These epithets describe Judas' character:

Ἄδικε, ἄστοργε, ἄσπονδε, πειρατά, προδότα, πολυμήχανε
ε' 1

These six invectives fall into two distinct groups, the first triad consisting entirely of epithets compounded with the now familiar a-privative. These three underline Judas' non-humanity, which was first indicated by *apanthropia* (I Pr. 4). The betrayer possesses no sense of justice, no affection, no flexibility⁴⁴. His ethos lacks these attributes essential to the human personality. Other negative words in this strophe likewise are used to characterize the traitor. ἡφρόνησας (ε' 3) suggests that he lacks mental balance⁴⁵; ἀσυνειδήτος (ε' 7) that he has no conscience⁴⁶. By this accumulation and repetition of similar words throughout the hymn the poet completely strips Judas of all the ordinary characteristics of a human being. The state of *apanthropia* is symbolized by Judas' unbroken silence⁴⁷. He does not speak to himself or to anyone else. Nor does he answer Romanos' questions and accusations. All the other sacred *personae* in Romanos' kontakia reveal their ethos in their words, as prescribed by the classical ethopoeia. In the seventeenth kontakion Jesus and Peter both speak. It is only Judas, the central character, who remains speechless. His treachery has placed him outside society, made him unfit for communication with mankind⁴⁸.

The second triad of epithets in ε' 1, on the other hand, describes Judas in vividly positive terms. Romanos calls Judas a pirate⁴⁹ and devious traitor. To describe the betrayer the Byzantine poet borrows πολυμήχανος⁵⁰, a Homeric epithet for Odysseus.

After this apostrophe Romanos directs five rhetorical questions to Judas. In these (ε' 2-5) he reverts to the central flaw in the betrayer's ethos, his inability to accept and return love. Again the contrast appears between Judas and Christ, the one ἄστοργος (ε' 1), the other φιλόστοργος (II Pr. 1):

οὐκ αὐτοῦ φίλον σε ὠνόμασεν;
οὐκ αὐτός ἀδελφόν σε κέκληκε, καίτοι εἰδώς ὅτι δεδόλωσαι;
ε' 4-5

44. *Astorgos* and *aspondos* are listed among the evil characteristics in Romans 1:29-31 and II Timothy 3:3. In contrast to the obstinate disciple, Christ bends in humility and service (β' 6, ζ' 3, ι' 2).

45. See also ιζ' 1, ιθ' 1, κα' 6.

46. Repeated in ιε' 3.

47. In Romanos' reluctance to allow Judas to speak one sees a parallel to the iconographical convention according to which the traitor is never shown in full face, but always in profile. Thus his eyes do not meet those of the viewer. This convention was already established by the sixth century. See L. von Matt and G. Bovini, Ravenna (New York, 1969), Pl. 58. Cf. P.A. Michelis, *An Aesthetic Approach to Byzantine Art* (London, 1955), p. 117.

48. In a letter Professor *Kustas* observes that since Christ is *logos*, his betrayer must be «a-*logos*, irrational, bestial».

49. The Greek fathers apply the epithet to Satan and demons. See Lampe, *op. cit.*, s.v.

50. Romanos uses this epithet for Satan (21 ιθ' 3, 22 ι' 1) and for Herodias (38 ιγ' 1).

The loveless disciple then turns against his teacher:

καὶ ἀσυνείδητος ἐν τοῦτοις πᾶσιν ἐφάνης ἄφνω πρὸς αὐτόν·
ε' 7

ἄφνω repeating ἐξαίφνης (δ' 6) emphasizes the roughness and instability of Judas' character.

In the first five strophes (α'-ε') Romanos has established the *kontakion's* mood, its thematic lines and structure, Judas' ethos, and the fundamental antithesis between betrayer and betrayed. These strophes may indeed be considered an extended prologue to the sacred drama (στ'-ιβ') in which the poet amplifies Judas' ethos. In the sixth strophe Romanos introduces a second major contrast to Judas, this time in the person of another disciple, Peter. The *ethopoeia* of Peter is traditional in form. This disciple's own words reveal his ethos. Thus Peter and Judas offer a contrast in ethos which is further symbolized by the difference in the forms of the two *ethopoeiae*.

In seven strophes (στ'-ιβ') is reenacted the episode of Christ's washing his disciples' feet the night he was betrayed by one of them. John 13: 4-16, the only Scriptural account of this event, furnishes Romanos with the text for the dramatic representation in this *kontakion*. As in the Gospel, the protagonists are Jesus and the disciple Peter. In the first part of the *kontakion* Romanos had already alluded to the *lavatio pedum*⁵¹.

In these seven strophes the poem moves from *ethopoeia* by ψόγος to *ethopoeia* by ὕμνος and ἐγκώμιον. Consequently the tone, mood and style move into another register. The first scene (στ' 5- η' 9) of the sacred drama is set in heaven, as the angels watch from above the washing of the feet, and are astounded at the sight⁵². In the manner of an ancient coryphaeus the Archangel Gabriel expresses the collective astonishment and awe of his συνόμιλοι (ζ' 5). Although he addresses his lyrical speech (ζ' 5 - η' 9) to the other angels, it is nevertheless a celestial hymn to Christ's humility and *philanthropia*. In elevated and figurative language Gabriel praises the Redeemer who performs the menial service of a ἀργυρώνητος (στ' 5). The abstract vocabulary and the images of fire and infinity in the hymn convey the mystery of Christ's cosmic grandeur and his compassionate encounter with humanity:

Νίπτει τὴν πλίνθον ἢ θάλασσαν, ἀποπλύνει τὴν πηλὸν ἢ ἄβυσσος·
ἴδετε, ποταπὴ τοῦ πλάσαντος διάθεσις περὶ τὰ πλάσματα·
κέκλινται καὶ εἰστήκει, τρέφονται καὶ παρέχει, νίπτονται καὶ ἀποσμήχει,
καὶ οὐ χωνεύονται γῆινων πόδες ἐν ταῖς παλάμαις τοῦ πυρός·
η' 1, 5-7

51. I Pr. 1, β' 6-7, γ' 1, δ' 1.

52. For another instance of angelic witness and reaction to events on earth see 4 α' 1-9, discussed by E.C. Topping, «A Byzantine Song for Symeon: The Fourth *Kontakion* of St. Romanos», *Traditio*, XXIV (1968), pp. 412-413. With this device Romanos endows the hymn with a second spatial dimension.

In this ecstatic song by Gabriel Romanos identifies Christ *philanthropos* with the Creator⁵³ of the universe, thus proclaiming another aspect of his divinity and power.

Immediately following Gabriel's speech Romanos himself invokes Christ a second time. In Strophe θ' the poet elaborates the meaning of τρέφονται in the angel's speech (η' 6). Continuing in the lyric style of Gabriel's song the sacred poet exalts Christ the mystical vine:⁵⁴

Οὕτω μὲν ἔφη ὁ ἄγγελος, ὅτε καὶ κατεῖδεν σέ τὴν ἄμπελον
τὰ ἑαυτῆς κλήματα τρέφουσιν
καὶ εἰς γῆν πᾶσαν ἐκτείνουσιν καὶ εἰς ὕψος ἐπανάγουσαν·
θ' 1-3

Thus the poet adds his own hymn to that of the archangel to form a lyric prelude to the dramatic action.

Next Romanos in his role as stage manager introduces Peter⁵⁵, the protagonist of the sacred drama, and the subject of the third *ethopoeia* in this *kontakion*. Consisting of a triad of honorific titles, this introduction is exceptionally formal and encomiastic:

Πέτρος δέ, ἡ ἀρχὴ τῶν φίλων σου,
ὁ κανὼν τῶν ἀκολουθούντων σοι, ὁ στρατηγὸς τῆς φαμίλιας σου.
θ' 4-5

In contrast to the infrequent mention of Judas' name, Peter's name appears prominently. The sacred drama begins with his name (στ' 1). It is the first word of θ' 4. Gabriel mentions him by name twice (ζ' 6, 7).

Romanos unfolds Peter's ethos in three speeches, varying in length from the single line of the first speech (στ' 3) to the thirteen verses of the second and longest speech (θ' 6 - ι' 9). Peter's brief speech recorded in John 13: 8 is expanded into a long, emotional speech⁵⁶. Intense, personal⁵⁷ and impassioned, it reveals the ethos of the disciple who was Jesus' true φίλος⁵⁸. In everything,

53. In contrast to Judas' negative, life-denying impulse, Christ embodies the positive creative spirit at work in the universe. See also θ' 7, ι' 6, ια' 4, ιη' 7, ιγ' 5, κγ' 6.

54. This familiar symbol derives from John 15: 1-2. In 40 κ' 8-10 Romanos refers to Judas' abandonment of the «true vine». Other references to Judas may be found in 18 θ' 6, 21 ε' 2, 23 ιε' 5, 31 κα' 1, 4, 43 ζ' 3, 5.

55. For the unusual prominence of Peter in this and several other *kontakia* see E.C. Topping, «The Apostle Peter, Justinian and Romanos the Melodos», *Byzantine and Modern Greek Studies*, II (1976), pp. 1-15.

56. An invention of Romanos for which there is no model either in Scriptures or earlier sermons. The long speech, whether monologue or in dialogue, is the poet's preferred method for portraying character. See also 1 β' 4-γ' 10, 2 α' 3-β' 11, 4ε' 7-η' 9, 10 δ' 8-η' 11.

57. Note the conspicuous recurrence of the first person singular pronoun: θ' 6, 7 (bis), ι' 1, 2, 3 (bis), 7, ια' 6 (bis), 7.

58. The repetition of this noun (ε' 4, θ' 4, ι' 5, ιβ' 1) and the verb φιλέω (α' 2, β' 1, κα' 1) form a major motif in this *kontakion* which is inspired by Christ's «new commandment» of love which was announced at the Last Supper (John 13:3-4).

therefore, Peter presents a contrast to Judas the ἐχθρός⁵⁹. Unlike Judas, Peter acknowledges Christ's divinity, knowing him also to be his Creator – ἡ χεὶρ ἡ πλάσασα ἐμέ (θ' 7)—and his Redeemer – λυτρωτά⁶⁰ (ι' 7). The traitor had accepted the footwashing, but Peter fervently protested it:

Ἵπνος μοι ἔλθοι εἰς θάνατον, ἐάν σε ἑάσω ἀθάνατον
καμφοῖναι μοι τῷ ὑπὸ θάνατον.

ι' 1-2

Peter also recognizes his own mortality, the distance separating creature from God.

Unlike Judas, Peter values Jesus' friendship:

οὐκ ἀρκεῖ ὅτι σὸς νενόμισμαι;
οὐ πολὺ ὅτι σοι λελόγισμαι
καὶ πρῶτος τῶν φίλων σου κέκλημαι;

ι' 4-5

When Jesus tells Peter that refusal to accept the service of the footwashing means the end of their friendship (ια' 3)⁶¹, Peter yields at once. The portrait of Peter that emerges from the sacred drama thus provides a second major contrast to Judas. Both disciples had experienced Jesus' friendship; both had been offered the same gifts. But the one had accepted Christ's *philia* and the other had rejected it. In the statement which immediately follows Peter's last speech (ια' 6-7), Romanos makes explicit the contrast between Judas and Peter. With a triad of negative clauses the poet laments Judas' refusal of Christ's friendship:

Ὡ πόσοις πόσα συνήπτετο, καὶ Ἰουδᾶς φίλος οὐκ ἐγένετο·
ὧ ποταποὶ λόγοι καὶ πράγματα
καὶ ὁ ἐχθρὸς οὐ κατηλλάσσετο· ὁ σκληρὸς οὐχ ἡπαλύνετο·

ιβ' 1-3

Hard and unbending, the betrayer persisted in his hostility and enmity toward his divine teacher and friend.

At the end of this strophe of epilogue to the sacred drama the poet resumes the use of «animal» imagery for Judas:

καὶ ἐξελθὼν τῆς μάνδρας ὥρμησε πρὸς τοὺς θῆρας.

ιβ' 6

The verb ὥρμησε⁶² suggests the wild movements of the animal which Judas had become.

In Strophe ιγ' Romanos turns once more to direct ethopoeia of Judas. In it he incorporates a theme of the traditional ethopoeia, a reference to the

59. Used alike of Judas (γ' 3, ιβ' 3) and of Satan (ι' 3, κα' 7).

60. See n. 37. Romanos' first apostrophe, Peter's long speech and the final strophe all end (β' 7, ι' 7, κγ' 7) with the same word. It gains emphasis from the correspondence and from the position.

61. Romanos' version of Christ's words in John 13:7-8 is a stern ultimatum.

62. Applied to δρᾶκον in 22 ι' 2. It is characteristic of the ἀπανθρώπος Judas that he never «walks»; he «runs» (γ' 1, δ' 5, κα' 1).

subject's past⁶³. The Byzantine poet expresses the theme in a detailed contrast between Judas' past and present. There are three contrasts, each introduced by μάτην (ιγ' 1,4,6). The first (ιγ' 1-3) is the longest and most significant. Formerly Satan had been afraid to approach Judas; but now the disciple goes of his own accord to Satan. Thereby he is transformed into evil – καὶ ἐστὶν ὅλως διάβολος (ιγ' 3). This dramatic change is underlined by a triad of temporal adverbs – πρῶην, νῦν, πρίν. Such adverbs are absent from the other two contrasts.

Three epithets – φοβερὸς, φθονερός⁶⁴, τολμηρός⁶⁵ – express the second contrast between Judas' past and present (ιγ' 4-5). Formerly the disciple had inspired crowds with fear. Now, driven by envy, he acts with insolence towards God himself. Finally, in the past Judas had been a healer with power over demons and disease (ιγ' 6). But now he is fatally stricken by two illnesses, ἀθεΐα and φιλαργυρία (ιγ' 7). The negative noun ἀθεΐα coupled with the earlier one, ἀπανθρωπία (I Pr. 4), summarizes Judas' condition, a man without God, without humanity. Thus Romanos describes the ethos of a hollow man, the godless, friendless betrayer of Christ.

In Strophe ιδ' the poet returns to the present, narrating the actual deed of betrayal, Judas' offer to sell Christ to his enemies. The main verbs are all appropriately in the present tense: γίνεται, λέγει, συμφωνεῖται, λαλεῖται (ιδ' 3,5,6,7.). By betraying Christ to the πατρίαν φονεῦν (ιδ' 2), Judas becomes his teacher's murderer. Aroused by the horror of Judas' treachery, the poet invokes nature's witness:

ἄκουσον, γῆ, καὶ φρίξον· θάλασσα, φεύγειν σπεῦσον·
φόνος γὰρ συμφωνεῖται.

ιδ' 6

Romanos is appalled not only by Judas' act, but also by the painful death awaiting Christ. Φόνος⁶⁶ and σφαγή⁶⁷ both suggest a brutal painful dying.

After the narration of Strophe ιδ' Romanos addresses Judas (ιε' - ιζ'). Like the first address, the second also begins with a stream of invectives. These define another trait of Judas' his lack of self-control:

Νῦν σου ἐφάνη τό ἄπληστον, νῦν ἐφανέρωθη τό ἀκόρεστον,
ἀχόρταστε, ἄσωτε, ἄσπονδε,
ἀναιδέστατε καὶ λαίμαργε, ἄσυνείδητε, φιλάργυρε.

ιε' 1-3

Again Romanos accumulates superlatives and epithets compounded with a-privative to describe the extremes of Judas' personality, a man constitutionally unable to control or moderate his emotions and actions.

63. See n 3.

64. Repeating φηθονος (α' 3). Cf. 3 ζ' 7-8, 20 ε' 2-4.

65. A second motif introduced in the first strophe (α' 4), it is continued in ιζ' 2,6.

66. Repeated from β' 1. See also β' 5, γ' 7, ιδ' 2. Cf. 19 γ' 1.

67. Cf. 19 α' 2, ιζ' 6.

In this address to Judas Romanos reverts a second time to the traitor's past, reminding him of the spiritual wealth he once had and which he now sells for a few coins:

Ὅλον τὸν πλοῦτον ἐβάσταζες, θησαυρός ὑπῆρχες ἀδαπάνητος·
πάντοθεν ἢς πάντοτε πλούσιος.

ιστ' 1-2

From this brief reference to the past the poet once again returns to the present, asking Judas seven rhetorical questions (ιε' 6-7, ιστ' 4-7). At the end of this second address, Romanos implores Judas to restrain his madness before it is too late.

Ὑπαγε, ἄφρον, ἀνάνηψον, τὴν αὐθάδειάν σου ἀναχαίτισον,
τὴν τολμηρὰν γνώμην σου κώλυσον.

ιζ' 1-2

By means of this appeal Romanos emphasizes another of Judas' traits, his insolence.

In Strophe ιη' Romanos interrupts his apostrophe to Judas and introduces the figure of the Prophet Elijah. With the Old Testament prophet the poet presents a third contrast to Judas. Unlike the disciple who chooses poverty in place of true wealth⁶⁸, Elijah who was materially poor nevertheless proved to be εὐπορος (ιη' 1) because he honored God⁶⁹.

In the next strophe (ιθ') the poet resumes his address to Judas, begging him to realize the madness of his treachery. ἐμέθυες, οὐκ ἐνόησας, γνωρίστη, ψήφισον, νόησον (ιθ' 1,3,5) all stress the fact that Judas is ἄφρων (ιζ' 1, ιθ' 1, κα' 6), not in his right mind⁷⁰.

In the nineteen strophes (α'-ιθ') which have now been analyzed we have seen how Romanos composed an ethopoeia, a psychological portrait of the disciple who betrayed Christ for a few pieces of silver⁷¹. In an expressionistic manner the Byzantine poet-priest has probed and unfolded the «desert places» of a soul bent on self-destruction and death. The main traits of his ethos are clear. Romanos' Judas is a jealous and furtive man, loveless and inflexible, uncontrolled and insolent. Violating all the norms of human behavior and rejecting the love offered him by God, Judas becomes *apanthropos*, reduced to bestiality.

Romanos neither vilifies nor curses Judas⁷². Nor is the betrayer presented

68. Introduced in γ' 4-5, the «wealth-poverty» figure reappears in ιδ' 3, ιστ' 1-5.

69. The episode to which Romanos alludes is related in II Kings 1:2-17. R. Reichmuth, *Typology in the Genuine Kontakia of Romanos the Melodist* (University Microfilms International, Ann Arbor, Michigan, 1977), pp. 162-163, discusses the typological relation of Judas to Elijah.

70. The emphasis throughout the hymn is on Judas' psychology, his φρένες (ιστ' 3, ιζ' 3). See n. 45.

71. Departing from Matthew 26:15, Romanos refers to thirty pieces of gold (ιθ' 4), not silver. Cf. Reichmuth, op. cit., p. 153 and *Grosdidier de Matons*, pp. 92-93, n. 1.

72. It is difficult to accept the conclusion of *Grosdidier de Matons*, pp. 58-59, that Romanos is principally interested in anathemas and condemnation.

in caricature. Rather the Byzantine poet sees in Judas a tragic figure who destroyed himself by refusing to accept God's love. In the seventeenth kontakion there is both pity and terror, as the poet contemplates Judas' ethos and his fate.

In the final four strophes (κ'-κγ') the intensity of the first nineteen strophes gradually diminishes. The dénouement begins with Strophe κ' in which Romanos laments the fate of Judas. Employing «vertical» imagery of height and depth, he traces the tragic consequences of Judas' betrayal of Christ. From ὕψους in the second verse to βαράθρῳ in the seventh the strophe itself seems to parallel the course of Judas' last days, from the betrayal to his suicide. Alliteration⁷³ supports the images of doom:

καὶ ποταποῦ ὕψους ἀπέτυχε·
ποταπὸν πτόμα κατέπεσε, ποταπὸν κτύπον ἐποίησε

κ' 2-3

The strophe includes also a comparison. Judas and Satan shared a common fate, a fall from grace:

πρώην μὲν ἔπεσε διάβολος
ἀστραπὴν δείξας τὴν κατάπτωσιν· αὐτόν καὶ Ἰούδας ἐξήλωσε.

κ' 4-5

In this epitaph occurs the last of the six mentions of Judas' name⁷⁴ in the kontakion in which he is the dominant figure.

The ἀνοσιούργημα committed by Judas is narrated in Strophe κα'. With words echoing the opening verses of the kontakion the poet describes how the treacherous disciple betrayed his teacher:

Ἦλθεν οὖν τρέχων ὁ ἄνομος
καὶ φιλεῖ ἐν δόλῳ τὸν φιλάνθρωπον.

κα' 1

Falsely assuming the mask of a friend, Judas betrayed Jesus with a kiss.

Here for the last time the poet contrasts the betrayer and the betrayed, the *apanthropos* Judas and the *philanthropos* Christ. Teacher⁷⁵ and disciple⁷⁶ both act according to deliberate choices: Judas to kill – καὶ ἀναιρεῖ κατὰ διάνοιαν (κα' 2); Jesus to die – τὸν βουλῇ πάθος ἐλόμενον καὶ ζωὴν πᾶσιν δωρούμενον (κα' 3). Thereby Judas becomes an agent of death, Christ the giver of life⁷⁷. By his own choice Judas separates himself from human society and condition, a separation which Romanos again symbolizes with an «animal» figure:

λύκος δὲ τῷ ποιμένι γέγονεν ὡς ἄγριος θῆρ ἐπερχόμενος.

κα' 5

73. Alliteration with Π also occurs in α' 6 and ιστ' 2.

74. 1 Pr. 1, β' 7, ζ' 7, ιβ' 1, ιγ' 1. Being less important than his character, Judas' name occurs infrequently.

75. Romanos repeatedly (α' 3, ζ' 3, ιζ' 6, ιθ' 2) stresses Christ's voluntary submission to betrayal and death.

76. Although in the Gospels (Luke 22:3, John 13:2) it is Satan who seeks out Judas, Romanos consistently emphasizes that the betrayal is initiated by Judas (δ' 6-7, ιβ' 6, ιγ' 2, ιδ' 1).

77. See θ' 1-3, ιδ' 5, 7, ιε' 5.

This is the final haunting image of Judas in the poem.

From κα' 6-κβ' 9 the poet addresses his subject for the last time. Like the previous apostrophes this too opens with rhetorical questions. In Strophe κβ' Romanos tells Judas what lies ahead, his tardy repentance and suicide. At the end of the ethopoeic kontakion the poet thus includes mention of the future, as prescribed for the classical ethopoeia in the rhetorical handbooks⁷⁸.

Tragic ironies mark this concluding strophe of Romanos' ethopoeia of Judas. The ἀσυνείδητος (ε' 7, ιε' 3) disciple will shortly be condemned by his own conscience – τό συνειδός σου κατακρίνει σε (κβ' 2). In the end the betrayer of the divine judge becomes his own judge. He who was ἄφρων (ιζ' 1, ιθ' 1, κα' 6) will finally recover his senses. γνῶς (κβ' 3) comments ironically on οὐκ ἐνόησας (ιθ' 1). Repentance, however, will come too late to save Judas. By betraying Jesus Judas had in fact betrayed his own humanity and soul. Confronted by this truth he has no alternative to death by his own hand. Romanos' last words to Judas summarize his tragedy:

ὅτι παρέδωκας ὃν εἶχες πλοῦτον
τόν ψυχικόν σου, τόν Χριστόν.

κβ' 7

Romanos' ethopoeic kontakion ends with a strophe in which the poet performs his liturgical functions of prayer and exhortation. In the final strophe Romanos makes explicit the protreptic purpose of his ethopoeic kontakion. The poet-priest of the Church of the Theotokos in Kyrrou⁷⁹ petitions God a second time that he and his congregation might be delivered from a fate like that of Judas:

Ἄγιε, ἄγιε, ἄγιε, ὁ Θεός τῶν πάντων ὁ τρισάγιος,
τούς δούλους σου ῥῦσαι τοῦ πτώματος,
καί τό πλάσμα σου ἀνάστησον
τοῦ φυγεῖν τοιοῦτον κίνδυνον.

κγ' 1-3

Judas is not named. πτώματος, repeated from κ' 3, sufficiently identifies him. His *apanthropia* has deprived him of even his name.

The poet's final message to his congregation is a warning and lesson. Through his ethopoeia of Judas they have witnessed the traitor's tragic fall and learned how to avoid Judas' road to death:

ταῦτα οὖν, ἀδελφοί, γινώσκοντες
καί τήν τοῦ πράτου πτώσιν βλέποντες
τούς ἑαυτῶν πόδας στηρίξωμεν·
στήσωμεν οὖν τάς βάσεις ἐπὶ τάς ἀναβάσεις
τῶν ἐντολῶν τοῦ κτίστου

κγ' 4-6

⁷⁸ See n. 3.

⁷⁹ In I Pr. 4 Romanos refers to this church in which according to the hagiographical legend he received the *charisma* of poetry.

Romanos' brilliant kontakion *On Judas* is, however, more than a warning against *apanthropia*. It is also his hymnic ethopoeia of Christ *philanthropos* and of the new world order initiated by him. The kontakion ends with the image of Christ the λυτρωτής (κγ' 7). After the terror of Judas' hate and self-destruction comes the healing generosity of divine *philanthropia*, proclaimed in the refrain:

«Ἰλεως, Ἰλεως, Ἰλεως γενοῦ ἡμῖν,
ὁ πάντων ἀνεχόμενος, καί πάντας ἐκδεχόμενος».

ΕΚΒΟΛΟΣ - ΕΚΒΟΛΗ

(ΤΟΠΟΓΡΑΦΙΚΑ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ Ι)

ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΣΑΡΑΣ/ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

1. Όταν ο Καμενιάτης περιέγραφε στο Χρονικό του με την άλωση της Θεσσαλονίκης του 904 το στεριανό περίγυρò της, για να ορίσει από πού άρχιζε ο δυτικός της κάμπος, μεταχειρίστηκε τον όρο «Το τείχος της Εκβολής»¹. Τί ήταν όμως αυτό το τείχος της Ε κ β ο λ ή ς δεν εξήγησε. Είπε μόνο πως «Ἐστὶν ἕτερον πεδῖον, ἀπ' αὐτοῦ τοῦ τείχους τῆς Εκβολῆς ἀπαρχόμενον τῇ λαϊᾷ δε τῇ θαλάσῃ συνομοροῦν»². Μιλώντας ωστόσο, λίγο πιο πριν ἀπ' τὸ τείχος τῆς Εκβολῆς, γιὰ τὸν Ἑκβολο, εἶπε: «Ὁ δὲ δη κόλπος ἐκ τῆς μεγάλης θαλάσσης ἀποτμηθεὶς διὰ τινος αὐχένος, ἀγκώνος δίκην προβεβλημένου καὶ ἐπὶ μῆκιστον τοῖς ὕδασι διικνουμένου, οὗ οἱ κατὰ χώρας Ἑ κ β ο λ ο ν ὀνομάζουσι διὰ τὸ πόρρω πού τοις ὕδασι ἐκβεβλήσθαι, στενοῦμένός τε πρὸς τὴν ἐτέραν ἐξ ἐναντίας ἔρπον τῇ τοῦ αὐχένος τοῦτου καινοτομία, ἕτερος λιμὴν πελάγιος γίνεταί»³.

Τὸν ἴδιο ὅρο μεταχειρίστηκε ὁ Καμενιάτης καὶ ὅταν μᾶς πληροφορεῖ πως ἀπ' τὸν Ἑ κ β ο λ ο ξεμῦτισαν τὴ μοιραία ἐκείνη Κυριακή, στὶς 29 τοῦ Ἰούλη τοῦ 904, τὰ καράβια τῶν Σαρακενῶν κουρσάρων πού μέσα σὲ τρεῖς μέρες θὰ πάρουν τὴ Θεσσαλονίκη⁴. Μία τρίτη φορά, τέλος, τὸν μεταχειρίστηκε, ὅταν οἱ κουρσάροι, ἀφοῦ πῆραν τὴ Θεσσαλονίκη, ξεκίνησαν γιὰ τὰ δικά τους καὶ τὸν προσπέρασαν τὰ χαράματα τῆς δευτέρας μέρας ἀπὸ τότε πού ξεκίνησαν⁵. Ὡστε, ὅταν ὁ Καμενιάτης μεταχειρίζοταν τρεῖς φορές τὸν ὅρο Ἑ κ β ο λ ο ς γιὰ τὴν ἴδια θέση, δὲ μένει καμιάν ἀμφιβολία πως ἤξερε πολὺ καλὰ τὴ θέση τοῦ Ἑ κ β ο λ ο υ. Δὲν υπῆρχε ἀκόμα κανένας φόβος πως θὰ μπορούσε νὰ ταυτίσει τὸν ὅρο Ἑ κ β ο λ ο ς με τὸν ὅρο Ε κ β ο λ ή πού συναντοῦμε λίγο παρακάτω στὸ κείμενό του⁶. Ἐπειτα,

1) *Ἰωάννου κληρικοῦ καὶ κουβουκλειοῦ τοῦ Καμενιάτου εἰς τὴν ἄλωσιν τῆς Θεσσαλονίκης*, ἐκδ. G. Böhlig, Βερολίνο 1973, 7, 65.

2) Καμενιάτης, ἐκδ. Böhlig, 7, 64-66

3) Καμενιάτης, ἐκδ. Böhlig, 6, 7-12

4) Καμενιάτης, ἐκδ. Böhlig, 22, 72-73

5) Καμενιάτης, ἐκδ. Böhlig, 56, 74-75

6) Καμενιάτης, ἐκδ. Böhlig, 7, 65. Καὶ οἱ δύο αὐτοὶ ὅροι, Ἑ κ β ο λ ο ς καὶ Ε κ β ο λ ή, εἶναι λόγοι. Ὁ λαός, οἱ ψαράδες, οἱ ναυτικοὶ καὶ οἱ ἄλλοι ξωμάχοι τῆς περιοχῆς θὰ πρέπει νὰ εἶχαν τὶς δικῆς τους λέξεις γιὰ τὰ τοπωνύμια αὐτά. Μὰ ὁ Καμενιάτης, πού περιφρονούσε τὴ λαϊκὴ τὴ γλῶσσα -μέσα στὸ Χρονικό του δὲ συναντοῦμε οὔτε μία λαϊκὴ λέξη- τὶς μετέφρασε στὴ λόγια γλῶσσα τῆς ἐποχῆς του καὶ τὶς μεταχειρίστηκε, ὅπως τὶς συναντοῦμε στὸ Χρονικό του. Κι αὐτὸ εἶναι πολὺ πιθανό. Γιὰ τὴ λέξη Ε κ β ο λ ή κιόλας θὰ μπορούσε νὰ υποθέσει κανεὶς πως ὁ Καμενιάτης, ἐπειδὴ σὰν παπὰς εἶχε νὰ κάμει συχνὰ με τὸν ὅρο

όπως μαθαίνουμε απ' τη διήγησή του, μα και ξέρουμε κι εμείς σήμερα, ο 'Εκβολος είναι στα ΝΑ της Θεσσαλονίκης. Είναι το σημερινό Μεγάλο Καραμπουρνού, με το τούρκικο όνομά του.

2. Τι ήτανε λοιπόν αυτή η Εκβολή; Στην τελευταία έκδοση του Καμενιάτη της Böhlig, στον πίνακα με τα κύρια ονόματα, διαβάζουμε την εξήγηση: Εκβολή: sinus prope Thessalonicam situs. Την εξήγηση αυτή τη μεταχειρίζεται για τον 'Εκβολο, μα την εννοεί και για την Εκβολή. Την ίδια εξήγηση για τον όρο αυτόν μεταχειρίζεται και η έκδοση της Βόννης⁷. Μα η Εκβολή εδώ δεν είναι λιμάνι. Η Θεσσαλονίκη είχε ανέκαθεν ένα λιμάνι και δίχως κανένα ειδικό όνομα. Ο Καθηγητής Απ. Βακαλόπουλος που θέλησε να εξηγήσει κι αυτός τον όρο Εκβολή βάζει το ρώτημα: τί ήταν αυτή η «Εκβολή» ή ο 'Εκβολος...» Και δίνει την απάντηση: «κατά τη γνώμη μου, δηλώνει το σημείο, όπου καταλήγει προς Ν το δυτικό τείχος και απ' εκεί αρχίζει η προέκταση, η γλώσσα της γης που προχωρεί μέσα στη θάλασσα και η οποία είχε σχηματιστεί φαίνεται από τους δυνατούς βόρειους ανέμους, κυρίως από τον Βαρδάρη. Αυτή η Εκβολή που φαίνεται να ήταν τειχισμένη, αν πάρουμε κατά λέξη την έννοια «τείχος της Εκβολής», πρέπει να ήταν το λεγόμενο αργότερα Τζερέμπουλον⁸. Μα κι αυτή η εξήγηση, όπως βλέπουμε, ταυτίζει τον 'Εκβολο με την Εκβολή, ενώ, όπως είπαμε κιόλας, ο 'Εκβολος είναι στα ΝΑ της Θεσσαλονίκης και η Εκβολή στα Δ-της. Ακόμα, σύμφωνα πάλι με την ίδια εξήγηση, Εκβολή ήταν και «η προέκταση, η γλώσσα της γης που προχωρεί μέσα στη θάλασσα» και «που φαίνεται να ήταν τειχισμένη». Απ' τη στιγμή όμως που η Εκβολή «δηλώνει το σημείο, όπου καταλήγει προς Ν το δυτικό τείχος», δε μπορεί νά 'ναι Εκβολή και η τειχισμένη προέκταση της γης, γιατί η Εκβολή ήτανε μια, όπως δείχνει και η σχετική έκφραση στο κείμενο του Καμενιάτη⁹.

Εκβολή, (εκβολή της προσευχής, εκβολή του τροπαρίου κτλ) μεταχειρίστηκε τον όρο Εκβολή και για το μέρος, όπου σταματούσε, όπου έξεβαλλε το δυτικό το τείχος στη θάλασσα. Αν πάλι ήθελε να μιλήσει ο Καμενιάτης μόνο για το σημείο αυτό του τείχους, τότε θα 'λεγε όχι το Τείχος της Εκβολής, μα η Εκβολή του Τείχους, όπως λέμε η εκβολή του ποταμού.

7) Η έκδοση της Βόννης, ενώ στον πίνακα με τα κύρια ονόματα μεταχειρίζεται τη λέξη Echoli, στα σχετικά χωρία του κειμένου παραπέμπει στη λέξη 'Εκβολος (σ. 492, 14-492, 16-579, 9-10).

8) Βακαλόπουλος, Απ. Ιστορικές έρευνες έξω από τα τείχη της Θεσσαλονίκης, «Μακεδονικά» τ. 17, 1977, 2. Ο ίδιος, Παγκάρπια Μακεδονικής Γης, Θεσσαλονίκη 1980, 280.

9) Ακόμα και να φανταστούμε μια Τειχισμένη Εκβολή, ένα δηλαδή Τείχος της Εκβολής σαν προέκταση του δυτικού τείχους μέσα στη θάλασσα, το τείχος αυτό δε θα μπορούσε να 'ναι ένα αμυντικό έργο για το λιμάνι, που θα 'πρεπε να 'ναι κι ο σκοπός του. Μια τέτοια δηλαδή Εκβολή μπορούσε να το φυλάγει ως ένα βαθμό απ' τις κατεβασιές των ποταμιών ή κάπως και απ' τους βοριάδες, όχι όμως και απ' τους νοτιάδες που είναι πάντα πιο δυνατοί και πιο επικίνδυνοι απ' τους βοριάδες και χωρίς άλλο δε θα μπορούσε να το φυλάγει και απ' τους άλλους εχτρούς.

Μελετώντας τον όρο Τείχος της Εκβολής, ο νους μας πάει αμέσως στο τείχος που είναι στο μέρος της Εκβολής, εκεί που είναι η Εκβολή.

Όπως διηγείται ο Καμενιάτης, όταν οι Σαρακηνοί κουρσάροι πήραν τη Θεσσαλονίκη και τους έπιασαν σκλάβους, τους μάζεψαν και τους φύλαγαν στο λιμάνι, στο σημείο όπου χύνουνταν τ' ακάθαρτα νερά της πολιτείας¹⁰. Τά κατέβαζε αυτού στα δυτικά της Θεσσαλονίκης, κοντά στο Βαρδάρη, τα λαγυμίου αυτού στα δυτικά της Θεσσαλονίκης, κοντά στο Βαρδάρη, τα βρήκε ο Χατζηιωάννου λίγο πριν απ' τα 1880¹². Ήτανε λοιπόν πολύ φυσικό το μέρος του λιμανιού, όπου χύνουνταν αυτά τα νερά, να το νοματίσουν

Εκβολή και τ' όνομ' αυτό να περάσει με τον καιρό σ' όλη τη γύρω περιοχή. Και λίγο δυτικότερα ακόμα οί ξερόλακκοι και τα ξεροπόταμα, που βλέπουμε ακόμα και σήμερα στα δυτικά της Θεσσαλονίκης, στην περιοχή αυτή κατέβαζαν τα νερά της βροχής. Έτσι ολό αυτό το μέρος, απ' τα δυτικά του λιμανιού ως το δυτικό το κάστρο, κοντά στη θάλασσα, είχε γίνει μian απέραντη Εκβολή.

Οι Θεσσαλονικιοί ήξεραν πως το δυτικό τείχος στη θάλασσα σταματούσε στην Εκβολή. Ήξεραν ακόμα πως Εκβολή ήτανε όλο το παραθαλάσσιο μέρος απ' τα δυτικά του λιμανιού ως το δυτικό το τείχος, και μέσα κι έξω απ' αυτό. Γιαυτό και όταν ο Καμενιάτης χρειάστηκε να ορίσει από πού άρχιζε ο δυτικός κάμπος της Θεσσαλονίκης που απλώνεται ως τη Βέροια, μεταχειρίστηκε για σημάδι αναφοράς το Τείχος της Εκβολής.

Αν ωστόσο υπήρχε μian εκβολή, μια προέκταση της στεριάς μέσα στη θάλασσα, από κει που σταματούσε το δυτικό το τείχος, αυτή θα μπορούσε να

10) «Ότι το ύδωρ εκείνο της πόλεως ον απάσης των αφέδρων απόρροια», Καμενιάτης, έκδ. Böhlig, 50, 21.

11) Χατζηιωάννου, Μ. Αστυγραφία Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη 1881, 67 πβ και 65. Τη λέξη Τσερέμπουλος ο Ευστάθιος την ετυμολογεί απ' το σύριγξ και έμβολος (συριγγέμβολος, συρέμβολος, τζυρέμβολος), ενώ οι λέξεις υπόνομος και οχετός που μεταχειρίζεται, για να εξηγήσει το νόημά της, μαρτυρούν πως πήρε αφορμή απ' το Κεντρικό Λαγούμι της Θεσσαλονίκης. Φαίνεται πως, όταν έχτιζε η Κοινότητα το τείχος του λιμανιού, ο λαός νόμισε πως μέσα στη θάλασσα προεκτείνουν τον Τσερέμπουλο, το Κεντρικό Λαγούμι δηλαδή, και το νομάτισε κι αυτό Τσερέμπουλο. Μόνο έτσι πρέπει να εξηγήσουμε την πληροφορία του Αναγνώστη πως «το κατά θάλατταν προβεβλημένον διατείχισμα» συνήθιζαν να το λένε όλοι Τσερέμπουλο. (Ιωάννου Αναγνώστη, Διήγησις περί της τελευταίας αλώσεως της Θεσσαλονίκης Μονωδία επί τη αλώσει της Θεσσαλονίκης, Εισαγωγή, Κείμενο, Μετάφραση, Σχόλια Γιάννη Τσάρα, Θεσσαλονίκη 1958, 38, 30-32). Ο Κουγέας, απ' όπου και η πληροφορία για την ετυμολογία του Ευστάθιου, προτιμάει την ετυμολογία απ' το σύρω και έμβολος. (Κουγέας, Φαίδ. Θεσσαλονίκης μάει την ετυμολογία απ' τα Λαογραφικά, τ. Α' Αθήνα 1950, 385. Ο ίδιος, Θεσσαλονίκης Ευστάθιου, Τα Γραμματικά, Αθήνα 1953, 127. Ωστόσο και οι δύο αυτές ετυμολογίες της λέξης δείχνουν ακόμα πως το γραμματικό της γένος είναι το αρσενικό: ο Τσερέμπουλος.

12) Χατζηιωάννου, Αστυγραφία, 65 και 67.

ἔναι μίαν ἢ περισσότερες ξέρεις ἀπ' τα ξεροπόταμα ἢ ἀπ' τα ποτάμια του δυτικού κάμπου της Θεσσαλονίκης. Ανάλογες ξέρεις υπήρχαν ἀνέκαθεν ὡς πρὶν λίγα χρόνια, ὅπως θα θυμούνται οἱ παλαιοὶ Θεσσαλονικιοί, καὶ στὴν ἀνατολική παραλία της Θεσσαλονίκης. Μὰ δε μιλήσαμε γιὰ ἕναν σχετικὸ Ἐκβολο. Καὶ κάτι τέτοιο καμιὰν ἱστορικὴ πηγὴ δὲν το βεβαιώνει.

3. Μέσα στὴν ἴδια ἐξήγηση γιὰ τὴν Ἐκβολή ὑπάρχει ἀκόμα, ὅπως εἶδαμε, ἡ γνώμη πὼς «Αὐτὴ ἡ Ἐκβολή (δηλαδὴ ἡ προέκταση, ἡ γλώσσα τῆς γῆς ποὺ προχωροῦσε μέσα στὴ θάλασσα) ποὺ φαίνεται νὰ ἦταν τεχισμένη... πρέπει νὰ ἦταν τὸ λεγόμενον ἀργότερα Τζερέμπουλο»¹³.

Τὸ πρόβλημα τῆς ἀμύνας τοῦ λιμανιοῦ ἐνάντια στα στοιχεῖα τῆς φύσης πρέπει νὰ το ἀντιμετώπισαν πρῶτοι οἱ οικιστὲς τῆς Θέρμης. Με τὴν πλοῦσια πείρα τους καὶ με τὴ βοήθεια τῆς τεχνικῆς τῆς εποχῆς τους θα φρόντιζαν νὰ προστατέψουν, ὅσο γινότανε καλύτερα, αὐτὸ τὸ νέο ἐμπορικὸ τους κέντρο. Μὰ καὶ ἡ παράδοση ποὺ ἀναφέρει ὁ Καμενιάτης ἀπ' τὴν ἐποχὴ τοῦ Ξέρξη πὼς «οἱ τῶν Ρωμαίων τα σκήπτρα κατ' ἐκείνους τοὺς καιροὺς ἰθύνων μικρὸν τινα καὶ ὡς ἐκ τοῦ παρατυχόντος φραγμόν τῷ τῆδε περιέθηκε μέρει»¹⁴, κάτι θα πρέπει νὰ λέει καὶ αὐτὴ. Ξεχωριστὸ ἐνδιαφέρον γιὰ τὸ λιμάνι τῆς Θεσσαλονίκης πρέπει νὰ ἔχουν δείξει καὶ οἱ Μακεδόνες καὶ οἱ Ρωμαῖοι καὶ οἱ Βυζαντινοί.

Ἡ πρώτη πληροφορία ποὺ ἔχουμε γιὰ κάποιο σημαντικὸ ἀμυντικὸ ἔργο στο λιμάνι τῆς Θεσσαλονίκης εἶναι αὐτὴ ποὺ συναντοῦμε στο Β' Βιβλίο με τα Θαύματα. Ἡ πληροφορία αὐτὴ λέει, κοντὰ στα ἄλλα, πὼς οἱ Θεσσαλονικιοὶ στὶς κρίσιμες ὥρες τῆς πολιτείας, ἐκλείναν τὸ ἔμπα τοῦ λιμανιοῦ με μίαν αλυσίδα¹⁵. Ἀν λοιπόν, σὲ κρίσιμες ὥρες, μόνο με τὴν αλυσίδα στο ἔμπα-του εξασφάλιζε καλὰ τὴ σιγουριά του τὸ λιμάνι, θα πει πὼς, ὅσο πρωτόγονο καὶ ἀν ἦταν τὸ ἔργο αὐτό, ἦτανε ὡστόσο σημαντικό. Παρατηροῦμε κιόλας πὼς, ἐνῶ τὸ Βιβλίο με τα Θαύματα μίλησε γιὰ τὸ ἔμπα τοῦ λιμανιοῦ σαν γιὰ ἕνα σημαντικό ἀμυντικὸ τοῦ τμήματος, δε μίλησε γιὰ Τειχισμὲν ἡ Ἐκβολή ποὺ θα πρέπει νὰ ἦτανε καὶ αὐτὴ ἕνα τμήμα τοῦ πρωτόγονου αὐτοῦ ἀμυντικοῦ τοῦ ἔργου, τὸ ἴδιο σημαντικό.

Ὁ Καμενιάτης πάλι περιγράφοντας τὸ λιμάνι, ἀναφέρει γιὰ βασικὸ οχυρωματικὸ τοῦ ἔργου τὸ Τειχος ἢ τὸ Διάφραγμα, δηλαδὴ τὸν Τσερέμπουλο¹⁶. Τὸ ἔργο αὐτὸ περιόρισε καὶ ἀπομόνωσε τὸ λιμάνι ἀπ' τὸν κόλπο καὶ τὸ προφύλαγε ἀπ' τὶς μπόρες καὶ

13) Βακαλόπουλος, Ἱστορικὲς ἐρευνες, «Μακεδονικά» 17, 1977, 2. Ὁ ἴδιος, Παγκαρπία, 280.

14) Καμενιάτης, ἐκδ. Böhlig, 10, 39-41.

15) Lemerle, P. Les plus anciens recueils des miracles de Saint Démétrius et la pénétration des Slaves dans les Balkans I, Texte, Paris 1979, 179, 19-26.

16) Καμενιάτης, ἐκδ. Böhlig: 6 I καὶ 3-4.

τοὺς ἀνέμους.

Τέλος, τὴ γενικὴ αὐτὴ πληροφορία τοῦ Καμενιάτη (904) ἐρχεται νὰ τὴ συμπληρώσει ἀργότερα (1430) ὁ Ἀναγνώστης. Αὐτὸς λέει πὼς, ὅταν πήραν οἱ Τούρκοι τὴ Θεσσαλονίκη στα 1430, οἱ ἐπίσημοι Βενετσιάνοι ποὺ εἶχαν κλειστὴ στο λιμάνι, στὸν πύργο Σαμαρία, μὲ οἱ τρεῖς γαλῆρες τοὺς πήγαν ἀπ' τὸ λιμάνι στὸν Τσερέμπουλο, αὐτοὶ πέρασαν ἀπ' τὸ Σαμαρία στὸν Τσερέμπουλο, μπήκαν στὶς γαλῆρες-τους καὶ ἔφυγαν¹⁷. Ἀπ' τὴν πληροφορία αὐτὴ τοῦ Ἀναγνώστη βλέπουμε πὼς ὁ Τσερέμπουλος ἦταν ἕνα αὐτὸ τοῦ Ἀναγνώστη βλέπουμε πὼς ὁ Τσερέμπουλος, προγραμματισμένο καὶ σχεδιασμένο γιὰ τὴν ἀμύνα ὅλου τοῦ λιμανιοῦ, καὶ γιὰ κάθε περίσταση. Τὸ γεγονὸς ἀκόμα πὼς οἱ ἐπίσημοι Βενετσιάνοι ποὺ κλείστηκαν στο Σαμαρία μπήκαν στὶς γαλῆρες τοὺς ἀπ' τὸν Τσερέμπουλο, σημαίνει πὼς Σαμαρίας καὶ Τσερέμπουλος εἶχαν κάποια κρυφὴ συγκοινωνία μεταξὺ τους. Ἀπὸ ἕνα λοιπὸν οχυρωματικὸ ἔργο τοῦ λιμανιοῦ τόσο σημαντικό, ὅπως ἦταν ὁ Τσερέμπουλος, δε μπορούμε ν' ἀναζητήσουμε σχέση με τὴν Ἐκβολή ποὺ ἦτανε μίαν στεριανὴ περιοχὴ, ἔξω ἀπ' τὰ νερά τοῦ λιμανιοῦ.

Ὡστε ὁ Ἐκβολος τῶν Βυζαντινῶν εἶναι τὸ σημερινὸ Μεγάλον Καραμπουρνὸ στα ΝΑ τῆς Θεσσαλονίκης. Ἡ Ἐκβολή εἶναι ἡ παραθαλάσσια περιοχὴ ἀπ' τὸ δυτικὸ τμήμα τοῦ λιμανιοῦ ὡς τὸ δυτικὸ τὸ τεῖχος. Ἡ Ἐκβολή δηλαδὴ εἶναι στα Δ τῆς Θεσσαλονίκης. Τειχος τῆς Ἐκβολῆς δὲν εἶναι παρὰ τὸ τμήμα τοῦ δυτικοῦ τείχους ποὺ σταματοῦσε στὴν Ἐκβολή ἀπ' ὅπου καὶ τ' ὄνομά του. Γιὰ Τειχισμὲν ἡ Ἐκβολή, ὅπως φαίνεται, δε μπορούμε νὰ μιλήσουμε.

17) Πβ καὶ «Διὰ τούτου τοῦ τσερεμβόλου, ὡς λέγει ὁ Ἀναγνώστης, ὅτε εἶλῃ ἡ Θεσσαλονίκη, ἐδραπέτευσεν ἡ φρουρὰ τοῦ λιμένος, εἰς τὰς προ μικροῦ προσηρμισθείας τρεῖς ἐνετικὰς τριήρεις». (Χατζηγιάννου, Ἀστυγραφία, 67).

*LA REPRESSION DE L' HERESIE AU BAS—EMPIRE PENDANT LE REGNE
DE JUSTINIEN 1er (527-565)¹*

GHEORGHE CRONT / BUCAREST

1. Article posthume de notre regretté collaborateur décédé le 31.8.1976.

La personnalité et le règne de l'empereur Justinien I^{er} demeurent toujours dans l'attention des historiens, dont les recherches s'avèrent captivantes parfois, par leurs nouvelles interprétations concernant la biographie et la politique de ce souverain de l'Empire Byzantin du VI^e siècle. Tout dernièrement, l'historiographie consacrée à cet empereur s'est enrichie par la monographie de G.G. Archi² et par l'ouvrage de R. Browning³. Il y a des auteurs qui, dans leurs études sur la politique sociale de Justinien, insistent sur «le caractère cruel et hypocrite» de cet empereur⁴. En 1969, un byzantiniste croyait être original par des appréciations, selon lesquelles Justinien aurait été «un dur Latin à la pensée étroite» dans sa politique à l'égard des hérétiques et des sectes opposées à l'orthodoxie⁵.

Quand on examine donc l'historiographie consacrée à Justinien, on constate que, comme personnalité historique, cet empereur constitue sans cesse l'objet de jugements contradictoires. Pour beaucoup d'historiens, Justinien fut un homme politique capable, réorganisateur de l'Empire Romain, législateur méritant. Pour bien des théologiens, il fut le protecteur providentiel du clergé, «christianissimus» fidèle aux préceptes inaltérés de l'Eglise. Mais selon l'opinion exprimée par d'autres historiens, Justinien fut un personnage ambitieux, avide de gloire, caractère influençable, semeur de haine et de discordes. Ainsi, dans l'historiographie, comme au temps même de sa vie, cet empereur eut part non seulement d'admiration, mais aussi de blâme.

Intelligent et actif, instruit dès sa jeunesse aux disciplines philosophiques, juridiques et théologiques, passionné pour les problèmes de la vie publique et nullement adonné aux plaisirs vulgaires, Justinien fut aussi un méditatif qui manifesta pour les questions religieuses une passion aux formes bigotes. Mais juger l'activité publique et la législation de Justinien uniquement au point de vue du rôle personnel de l'empereur c'est ne pas tenir compte du conditionnement social et politique de ses actes. Le monde byzantin du temps

2. Giustiniano legislatore, Bologna 1970, 236 p.

3. Justinien and Theodora, London 1971, 272 p.

4. Z.V. Udalčova, dans le III^e volume de l'ouvrage collectif en russe, Vsemirnaja Istoriija (Histoire Universelle), tome III, Moscou 1957, chapitre IV, paragraphe 4.

5. R. Ciocan-Ivănescu, Sur le rôle d'Antioche au point de vue économique, social et culturel au VI^e siècle, dans la revue Byzantion, tome XXXIX (1969), p. 70.

de Justinien fut un monde profondément éprouvé par de graves contradictions sociales, ainsi que par les dissensions ethniques des populations aux habitudes et aux traditions différentes. Le haut clergé, les dignitaires de l'Etat, les chefs militaires et les grands propriétaires fonciers ont exercé toutes sortes d'influences sur l'esprit méditatif de cet empereur. Dans un tel monde et sous la pression des intrigants et des manifestants contre ses mesures gouvernementales, Justinien a eu raison de considérer son épouse Théodora comme son providentiel conseiller⁶.

I. LES MOBILES DE LA RÉPRESSION DE L' HÉRÉSIE

Au Bas-Empire, la répression de l' hérésie et la défense de l' unité dogmatique de l' Eglise par les édits de l' Etat devinrent un instrument usuel de la politique impériale à partir du premier concile oecuménique de l' an 325. Les récits de l' époque ont consigné les mesures répressives à l' égard des hérétiques, adoptées par l' empereur Constantin, qui, dans son discours d' ouverture au concile de Nicée, déclara: «les divisions intestines de l' Eglise me paraissent plus graves et plus dangereuses que les guerres et les autres conflits»⁷. De Constantin en conserve plusieurs ordonnances répressives contre les hérétiques⁸. Une législation antihérétique ferme et diversifiée fut adoptée par les successeurs de Constantin jusqu' à l' avènement de Justinien au trône de l' Empire⁹. Mais Justinien ne s' en tint pas à ce qu' il avait reçu de ses prédécesseurs comme législation concernant la répression de l' hérésie. Et les facteurs sociaux qui ont exercé leurs influences sur la politique antibérétique de cet empereur ont été plus puissants que ceux de l' époque antérieure.

A la base de la législation de Justinien contre l' hérésie il y a la conception de cet empereur concernant l' unité religieuse de l' Empire. Justinien était pieux et très passionné de la théologie. C' est d' abord par la théologie qu' il voulait lutter contre les hérétiques, pour gagner les dissidents et pour assurer, du point de vue politique et ecclésiastique, l' unité de l' Etat. Nous avons de lui

6. Novella VIII: «... et hic quoque participem consilii sumentes eam quae a Deo data est nobis reverendissimam conjugem». (Nous utilisons la collection Novellae Justiniani, ed. Schoell-Kroll, Berlin, 1895).

7. Pour certaines sources grecques et latines nous utilisons les collections de Jacques Paul Migne, *Patrologiae cursus completus*, series graeca, Paris 1857-1866, que nous citons P.G., et *Patrologiae cursus completus*, series latina, Paris 1844-1855, que nous citons P. L. Voir Eusèbe de Césarée, *De vita Constantini*, III, 12 (P.G., 19); *Sozomène*, *Histoire ecclésiastique*, I, 17; II, 31 (P.G., 67).

8. Voir Codex Theodosianus (éd. Mommsen-Meyer, Berlin 1905), XVI, 1-2; aussi Eusèbe de Césarée, op. cit., III, 64-65.

9. Beaucoup de textes législatifs à l' égard des hérétiques se conservent dans le Codex Theodosianus, XVI, 5, 3-65.

beaucoup de lettres à caractère théologique¹⁰ et plusieurs traités polémiques contre les hérétiques, dont certains sont des édits rédigés comme ordonnances impériales¹¹. Un certain caractère de littérature théologique et polémique à l' égard des hérétiques se retrouve aussi dans les recueils législatifs de cet empereur¹². Justinien a fait sans doute appel aux théologiens et aux juristes pour composer les ouvrages qui lui sont attribués et les édits antihérétiques. Ses collaborateurs ne sont pas restés tous anonymes, mais l' empereur eut toujours un rôle actif dans l' élaboration de sa politique religieuse¹³. S' il entreprend la réfutation de l' hérésie, c' est parce qu' il se croyait appelé, en fidèle dévot qu' il était, à veiller, dans l' intérêt de tous les habitants de l' Empire, «à cette chose essentielle, nécessaire entre toutes, le salut des âmes»¹⁴.

Envers les hérétiques il se reconnaît des devoirs: il doit les amener à la foi orthodoxe, «car le plus grand bien pour les hommes c' est de posséder la vraie et la pure foi chrétienne»¹⁵. C' est donc en premier lieu par une profonde conviction religieuse que cet empereur prit position contre les hérétiques. L' empereur considéra comme de son premier devoir «de conserver intacte la pure foi chrétienne et de défendre contre toute perturbation l' Etat de la très sainte Eglise catholique et apostolique»¹⁶.

10. Pour les textes des lettres, voir l' édition publiée par Otto Guenther, *Epistolae imperatorum, pontificum aliorum inde ab a. CCCLXVII usque ad a. DLIII datae*. Avelana quae dicitur Collectio, I-II, Pragae - Vindobonae - Lipsiae 1865 et 1898, dans *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum editum consilio et impensis Academiae Litterarum Caesareae Vindobonensis*, XXXV. D' autres lettres, dans la collection P.L., 63, 430-526; 69, 119-120. Voir encore: A. Thiel, *Epistolae Romanorum pontificum*, I, fasc. 1-2, Braunsbergae 1867.

11. En grec ou en latin ont été conservés ces écrits: un traité écrit par lequel Justinien condamna les conceptions d' Origène pour leur contenu inspiré de la philosophie payenne (P.G., 86, 1, 945-989); un traité dogmatique contre les monophysites (P.G., 86, 1, 1096-1145); deux traités-édits par lesquels l' empereur condamna les écrits de Théodore de Mopsueste, de Théodoret et d' Ibas, accusés de nestorianisme, dont les adhérents furent traités comme agitateurs, - querelle dite des Trois Chapitres (P.L., 67, 566-567 fragments; P.G., 86, 1, 993-1035) un traité dogmatique pour la justification de la condamnation des Trois Chapitres (P.G., 86, 1, 1041-1095).

12. Ce sont les édits des années 527 et 533 (Codex, I, 1, 5-6. Nous utilisons les textes du Codex Justiniani d' après l' édition de P. Krueger, Berlin, 1915) et la Novella XLII. (Pour cet édit nous citons la collection de Zachariae a Lingenthal, *Imperatoris Justiniani Novellae quae vocantur*, I, Lipsiae 1881, pp. 367-374).

13. Cf. à ce sujet: G. Glazole, *Un empereur théologien: Justinien, son rôle dans les controverses, sa doctrine christologique*, Lyon 1905. Selo A. Harnack, cet empereur aurait été «in seiner Zeit und in seinem Lande der beste Dogmatiker» (*Lehrbuch der Dogmengeschichte*, II, Fünfte Auflage, Tübingen 1931, p. 422). Voir aussi Gerhard Rauschen, *Grundriss der Patrologie*. Freiburg im Breisgau 1926, p. 445.

14. Codex, I, 5, 18: «Πάντων ποιούντων πρόνοιαν τῶν συμφερόντων τοῖς ἡμετέροις ὑπηκόοις ἐκείνου μάλιστα πάντων ὡς πρώτου καὶ τῶν ἄλλων ἀναγκαιοτάτου πεφροντίκαμεν τοῦ τὰς αὐτῶν σώζειν ψυχὰς».

15. Novella CXXXII: «Πρῶτον εἶναι καὶ μέγιστον ἀγαθὸν πᾶσιν ἀνθρώποις τὴν τῆς ἀληθοῦς καὶ ἀμωμήτου τῶν χριστιανῶν πίστεως ὀρθὴν ὁμολογίαν».

16. *Adversus Originem* (P.G., 86, 1, 946-947): «Ἡμῖν μὲν αἰεὶ σπουδὴ γέγονε τε καὶ ἔστι τὸ τὴν ὀρθὴν καὶ ἀμωμήτην πίστιν τῶν Χριστιανῶν καὶ τὴν κατάστασιν τῆς ἀγιωτάτης τοῦ Θεοῦ

Avec une égale conviction religieuse, Justinien pensa au salut de la monarchie et de l' empire. Selon lui, l' empire est sous la garde de la Providence¹⁷. Pour rendre hommage à Dieu, ainsi que pour définir la vraie foi, Justinien dogmatisa beaucoup dans sa législation.

En présence de nombreuses hérésies, Justinien détermina d' abord quel était le christianisme officiel. Au moyen des formules législatives¹⁸, il adopta et imposa à ses sujets les principes de la dogmatique chrétienne, telle qu' elle existait à la suite des quatre premiers conciles oecuméniques. Puis il s' appliqua à défendre cette doctrine, et à la faire accepter par tous ses sujets.

A côté de ces raisons religieuses, Justinien trouva dans son rôle d' empereur des motifs politiques pour proscrire l' hérésie. Les querelles religieuses affaiblissaient l' unité de l' empire et troublaient l' ordre social. Et cela faisait baisser le prestige monarchique. L' unité de l' Etat se trouvait liée étroitement à l' unité de l' Eglise. Justinien avait raison de répéter que «le bon ordre de l' Eglise est le soutien de l' empire»¹⁹. Ainsi donc, les révoltés religieux présentaient pour le bon ordre de l' empire le même danger que les révoltés politiques.

Ce pendant, les uns et les autres n' étaient pas traités de la même manière. Toute la législation de Justinien contre l' hérésie tend à faire rentrer les récalcitrants dans l' Eglise. Et avant de proscrire telle ou telle secte, l' empereur essaie de ramener les dissidents à l' Eglise et d' écarter par toutes sortes de moyens les questions irritantes²⁰. C' est parce que, dans la lutte contre les hérétiques, les mobiles religieux priment les mobiles politiques.

II. LA NOTION D' HÉRÉSIE ET LES VARIATIONS DE LA RÉPRESSION

Chez Justinien, la généralité de la notion d' hérésie apparaît nettement. Bien qu' il désigne et proscrie, à l' exemple de ses prédécesseurs, telle ou telle secte déterminée, Justinien s' occupe souvent de l' hérésie en général²¹. A deux reprises, il nous en donne la définition.

καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας ἀτάραχον διὰ πάντων φυλάττεσθαι».

17. Novella CIX, praef.: «Μίαν ἡμῖν εἶναι βοήθειαν ἐπὶ παντὶ τῷ τῆς ἡμετέρας πολιτείας τε καὶ βασιλείας βίῳ τὴν εἰς Θεὸν ἐλπίδα πιστεύομεν, εἰδότες ὅτι τοῦτο ἡμῖν καὶ τὴν τῆς ψυχῆς καὶ τὴν τῆς βασιλείας δίδωσι σωτηρίαν».

18. Cf. Fr. G. Savagnone, Studi sul Diritto Romano Ecclesiastico, Cortona 1929, pp. 36-40.

19. Codex, I, 4, 34: «Σφόδρα πιστεύομεν ὡς ἡ τῶν ἱερῶν καθαρότης τε καὶ εὐκοσμία... πολλὴν εὐμένειαν τῇ καθ' ἡμᾶς πολιτείᾳ καὶ αὐξήσειν παρέχονται». Cf. aussi ibid. I, 3, 41 (42).

20. Voir dans ce sens l' opinion de A. Knecht, Die Religionspolitik Kaisers Justinians I, Würzburg 1896, pp. 7-53.

21. La gradation des dispositions existant dans une loi du Code Théodosien (XVI, 5, 65) et visant des sectes déterminées fut supprimée déjà par Justin dans une loi admise par Justinien dans son Code (I, 5, 12-4).

«Nous appelons hérésie, dit-il, tout ce qui est cru et vénéré, en dehors de l' Eglise catholique et apostolique et de la foi orthodoxe»²². «Nous appelons hérétique, dit-il autre part, ceux qui ne sont pas en sainte communion avec l' Eglise catholique par le moyen de ses prêtres très chers à Dieu»²³. Comme on le voit, ces définitions englobent aussi bien les hérétiques que les schismatiques. En effet, pour un empereur si soucieux de l' unité religieuse, l' hérésie ne pouvait être seulement l' altération de la foi, mais aussi le désordre et la désobéissance à la discipline de l' Eglise.

Malgré la généralité de sa notion d' hérésie, Justinien ne traite pas toutes les sectes de la même manière. Il prescrit, sans doute, des mesures générales contre toutes les sectes. Mais dans sa législation, ainsi que dans toute sa lutte contre les hérétiques, il y a des degrés et des tempéraments qu' on doit mentionner pour saisir le vrai caractère de ses lois contre l' hérésie. Les variations lui furent dictées par les circonstances. Quelles sont ces variations?

Contre les manichéens, Justinien fut sans pitié. Son oncle Justin, à l' exemple de ses prédécesseurs, avait prescrit la mort contre les manichéens²⁴. Justinien va plus loin. Il traite en criminels, passibles de la peine de mort, même ceux qui accueilleraient les manichéens et ne les livreraient pas immédiatement aux juges²⁵. Il décide ainsi que ceux qui conservent ou dissimulent des écrits manichéens seront punis sans pitié. Pour prendre des mesures si sévères contre cette secte, Justinien eut un motif spécial. En 529, une révolte des Juifs éclata en Palastine, les insurgés ayant même proclamé un empereur. A cette révolte juive, les manichéens prirent part en massacrant des chrétiens et en incendiant des églises. C' est pourquoi Justinien les proscrivit si sévèrement. Mais ses dispositions ne furent pas appliquées à la lettre. L' empereur lui-même l' avoua à l' occasion d' une loi promulguée contre les Juifs²⁶.

Quant aux montanistes et eux sectes dérivées, Justinien ordonna la fermeture de leurs lieux de culte²⁷, l' expulsion de leurs clercs de la capitale²⁸ et il leur interdit de témoigner en justice²⁹. Les montanistes, dit-on, se sont

22. Codex, I, 5, 18.4: «... αἵρέσεις δὲ καλοῦμεν τὰς παρὰ τὴν καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν καὶ τὴν ὀρθόδοξον πίστιν φρονούσας τε καὶ θρησκευούσας».

23. Novella CIX, praef.: «... τοὺς τοίνυν τῆς ἀχράντου κοινωνίας κατὰ τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν οὐ μεταλαμβάνοντες παρὰ τῶν ταύτης θεοφιλεστάτων ἱερῶν ἀρετικῶς δικαίως καλοῦμεν».

24. Codex, I, 5, 12.3: «... ἀλλὰ καὶ ταῖς εἰς ἔσχατον τιμωρίας ὑπάγεσθαι τὸν ὅπου δὴ γῆς φαινόμενον Μανιχαῖον».

25. Codex, I, 5, 16.5: «... καὶ τοῖς πρωτοτύπως ἡσεβηκόσι δικαίως ἐπενεχθεῖσας ποινὰς ὑφέξουσιν».

26. Novella CXXIX: «Περὶ τῶν Σαμαρειτῶν».

27. Codex, I, 5, 18.3: «... ὥστε μήτε συναγωγὴν τινα τολμᾶν αὐτοὺς ἔχειν».

28. Codex, I, 5, 20.3: «... θεσπίζομεν ὥστε μηδένα συγχωρεῖσθαι... κατὰ ταύτην διατρίβειν τὴν εὐδαίμονα πόλιν».

29. Codex, I, 5, 21.2: «... omne testimonium... esse interdictum».

révoltés contre des rigueurs. Ils y ont répondu par des soulèvements. En Phrygie ils se sont enfermés dans leurs églises en y mettant le feu pour mourir ainsi, plutôt que de se soumettre³⁰.

A l'égard des ariens, Justinien fut d'abord bienveillant pour les mêmes raisons que Justin. Les Goths, presque tous ariens, étaient maîtres de l'Italie. L'empereur, craignant leurs représailles, ne proscrivit pas l'arianisme. Il accorda même aux ariens une église à Constantinople. Plus tard, il ordonna la confiscation des biens du clergé arien³¹. Ce n'est qu'en 545 que les ariens furent expressément nommés dans la loi parmi les hérétiques³². Mais à cette date, le royaume goth était déjà détruit dans la péninsule italique.

Les monophysites, eux aussi, furent traités avec beaucoup de bienveillance par Justinien. On l'explique ordinairement par l'influence de sa femme, Théodora. En effet, Théodora travailla sans cesse pour l'hérésie monophysite. Mais ce n'était pas un motif déterminant pour le traitement de faveur, dont jouirent longtemps les monophysites. Ces hérétiques étaient très nombreux dans l'empire. Grâce à la protection de Zénon et Anastase Ier, ils étaient devenus influents. En adoptant une attitude conciliante envers eux, Justinien croyait pouvoir les faire rentrer dans l'Eglise.

D'autre part, «les proscrire, c'était aliéner à l'empire des provinces importantes, et le sens politique du basileus percevait nettement les dangers qui en résulteraient pour la monarchie»³³. C'est pourquoi l'empereur ne les traita pas en hérétiques, du moins au commencement de son règne. Il chercha toutes sortes de compromis pour satisfaire «ces hésitants».

Tout d'abord il rappela de l'exil les évêques et les moines monophysites pros crits par Justin. Puis il les invita à discuter, dans une conférence avec les orthodoxes, les points litigieux. Mais, à la suite de l'intransigeance des uns et des autres, la tentative impériale échoua. Alors l'empereur anathémisa Eutychès, promoteur du monophysisme, et Nestorius, contre lesquels il proclama la foi orthodoxe³⁴.

En réalité, ce n'était qu'une disposition à effet moral, car longtemps après, les lois ont été indulgentes avec les monophysites. Justinien continuait à croire possible une réconciliation. Une telle bienveillance ne les encourageait pas moins que l'appui secret de Théodora. Ils en profitèrent. Ce fut à cette époque que Jacques Baradaï fonda en Syrie une église monophysite, début de l'église jacobite, existant encore aujourd'hui.

30. Cf. J. Pargoire, *L'Eglise byzantine de 527 à 847*, Paris 1905, p. 24.

31. *Procopii Caesariensis, Historia Arcana*, éd. H. Mihaescu, București 1972, XI, 20, p. 102: «... τούτων μὲν τῶν ἱερῶν πρῶτον τὰς οὐσίας δημοσιώσας Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς ἀφείλετο ἐξαπινάως τὰ χρήματα πάντα».

32. Novella CXXXI, 14.

33. Ch. Diehl, *Justinien et la civilisation byzantine au VI^e siècle*, Paris 1901, p. 332.

34. Codex, I, 5, 8: «... Nestorii error expulsus est... Eutychetis dogmata funesta condemnans...».

Mais les orthodoxes réagirent et l'empereur en fut influencé. En 536, un concile réuni à Constantinople, anathématisa les chefs monophysites et condamna leurs écrits. Justinien s'empessa de confirmer cette sentence³⁵. Par une nouvelle, il interdit aux chefs monophysites, parmi lesquels se trouvait Sévère, expatriarche d'Alexandrie, de séjourner à Constantinople et dans les grandes villes de l'empire. La nouvelle interdit à tous de donner asile à ces hérétiques³⁶. Elle ordonna encore de brûler les écrits pros crits. Mais bien que l'empereur considérât ainsi la paix comme rétablie dans l'Eglise, les monophysites continuèrent leur activité. Ils reconstituèrent leur hiérarchie. C'est pourquoi une persécution des monophysites fut ordonnée en 537. Cette répression fut violente³⁷. Mais un an après, l'empereur manifesta de nouveau son souci de conciliation. Et jusqu'à la fin de sa vie, il oscilla à l'égard de monophysites.

En somme, son zèle pour l'orthodoxie fut tempéré par la prudence politique, qui lui demandait de tenir compte de beaucoup de circonstances et d'avoir ainsi des attitudes inconstantes. Comme on le voit, Justinien procéda souvent par voie de dispositions spéciales. Mais dans toutes ses lois contre les hérétiques, il y a des éléments communs.

III. LE SYSTÈME JURIDIQUE DE LA RÉPRESSION

Le principe de la législation de Justinien est que les hérétiques sont hors la loi. Interdisant à ses sujets de professer une autre religion que la religion orthodoxe, Justinien déclare que c'est assez pour les dissidents d'avoir la liberté de vivre³⁸. Encore, pour les manichéens, cette liberté n'aurait pas existé si la peine de mort leur avait été appliquée conformément aux prescriptions de la loi. Mais la peine de mort, semble-t-il, eut un caractère comminatoire, et il n'y a pas de preuves qu'elle eût été appliquée sous Justinien. Pratiquement, l'application aurait été impossible. Les manichéens étaient fort nombreux, surtout en Asie-Mineure, et on ne conçoit pas une exécution en masse, faite par l'empereur qui chercha toute sa vie à ramener les hérétiques à l'Eglise.

Justinien se contenta de châtier les hérétiques par d'autres peines. Des peines qu'il fit appliquer, l'exil fut la plus sévère. La forme d'exil qu'il prescrivit contre les hérétiques fut la relégation. En droit Justinien, la relégation consistait soit dans l'assignation au condamné d'une île, soit dans l'interdiction d'un lieu déterminé ou d'un certain territoire. Elle se distinguait

35. Codex, I, 1, 7: «Εὐρόντες γὰρ τινὰς ἀλλοτρίους τῆς ἀγίας καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, τῇ τῶν ἀσεβῶν Νεστορίου καὶ Εὐτυχῆος ἀκολουθοῦντας πλάνῃ καὶ ταῖς τούτων βλασφημίαις κεχρημένους, θεῖον προεθήκαμεν ἥδικτον».

36. Novella XLII, 3.

37. Ch. Diehl, *Justinien...*, p. 340.

38. Novella XXXVII.

de la déportation en ce qu' elle n' entraînait ni la confiscation des biens ni la perte de la cité³⁹.

Les hérétiques ont été parfois relégués dans leur localité d' origine. Cette forme de relégation, prescrite déjà par Théodose Ier⁴⁰, semble être, dans le droit de Justinien, la plus fréquente forme de restriction du droit de séjour, prescrite contre les hérétiques⁴¹.

Une autre peine, que Justinien fit aussi appliquer, est la confiscation. Elle porte le plus souvent sur les églises et les oratoires des hérétiques⁴². Elle est prescrite surtout au profit des églises orthodoxes⁴³. On ne prescrit la confiscation au profit du fisc que rarement. Elle vise alors les successions des hérétiques⁴⁴. Mais, paraît-il, Justinien pratiqua la confiscation des biens des hérétiques même en dehors des prescriptions légales⁴⁵. Il aurait pu le faire surtout lorsque le trésor impérial était en pénurie.

Cependant l' empereur dut s' apercevoir plus tard combien la confiscation avait des résultats contraires à la justice. Et alors il donna à ses magistrats cet ordre: «Vous mettrez la plus grande attention à ce que les peines prononcées n' atteignent pas les biens des coupables et à ce que ces biens restent intacts aux familles; ce n' est pas, en effet, les biens qui sont coupables; jusqu' ici on a suivi l' ordre inverse, on a laissé les coupables et pris les biens»⁴⁶. Et plus tard, il interdit la confiscation quand le condamné a des descendants ou ascendants jusqu' au 3e degré, le cas de lèse-majesté excepté⁴⁷.

Quant aux condamnations pécuniaires, elles ne visent que les fonctionnaires qui ne seraient pas vigilants à l' application des lois contre les hérétiques⁴⁸.

De la mutilation corporelle, Justinien ne parle qu' une seule fois. Il menaça notamment de l' ablation de la main le copiste d' écrits hérétiques⁴⁹. Et il précise, autre part, que la mutilation corporelle est interdite «toutes les fois que les lois ne la prescrivent pas»⁵⁰.

39. D. XLVIII, 22, 7 et 14; XLVIII, 19, 4. Pour le recueil du Digeste, que nous citons D., nous utilisons *Digesta Justiniani*, éd. Mommsen-Krueger, Berlin 1928.

40. Codex Theodosianus, XVI, 5, 10, 12.

41. Codex, I, 5, 8, 6-7. Th. Mommsen, *Le droit pénal romain*, trad. de l' allemand par J. Duquesne, II, Paris 1907, p. 31, dit que c' est la seule forme de relégation que Justinien ait prescrite contre les hérétiques. Preuves contraires: Novella XLII, 1; Codex, I, 5, 20, 3.

42. Codex, I, 5, 19 et 20.

43. Novellae XLII et CXXXII.

44. Codex, I, 5, 19.1: «... ceteris liberis eorum, qui non dei omnipotentis amorem, sed paternam vel maternam impiam adfectionem secuti sunt, ab omni beneficio repellendis».

45. M. Isambert, *Histoire de Justinien*, II, Paris 1856, pp. 411-412 et 711.

46. Novella XVII, 12.

47. Novella CXXXIII, 13; cf. aussi Novella CXXXIV.

48. Codex, I, 3, 45; I, 5, 18.

49. Novella XLII, 1-2.

50. Novella CXXXVI, 13.

Outre ces peines, l' hérésie entraîne la restriction des droits civiques. Justinien y tint beaucoup. Pour marquer l' infériorité totale des hérétiques dans la société, Justinien, plus que ses prédécesseurs, mit les hérétiques hors la loi. Son principe est que seuls les chrétiens orthodoxes auront la complète jouissance des droits civiques⁵¹. Ces droits sont retirés aux hérétiques. Ainsi, les hérétiques n' ont pas accès aux fonctions publiques⁵². On n' admet au service de l' Etat que ceux qui certifient leur orthodoxie par trois témoins jurant sur les Evangiles⁵³.

Même certaines professions libérales sont interdites aux hérétiques. Ainsi la loi leur défendait d' être professeurs afin qu' ils ne puissent pas entraîner les simples dans leurs erreurs⁵⁴. Ils sont exclus du barreau⁵⁵. Le orthodoxes eux-mêmes sont expulsés de leurs professions s' ils ne peuvent pas convertir leurs épouses ou leurs enfants hérétiques⁵⁶. Mais les hérétiques sont astreints aux fonctions onéreuses sans en avoir cependant les honneurs et les privilèges⁵⁷.

Au surplus, ils ne peuvent pas témoigner en justice. La restriction du témoignage en justice préoccupa particulièrement Justinien. Il avait voué à l' infamie tous les hérétiques⁵⁸. Or, en droit romain, tous les infâmes étaient *intestabiles*. Cela s' avera très incommode pour l' exercice de la justice. Il arrivait que des orthodoxes invoquassent en vain le témoignage des hérétiques. C' est pourquoi Justinien admit des exceptions à l' intestabilité des hérétiques. Il régla minutieusement cette question en 531, par une loi qui se trouve dans son code.

Cette loi distingue deux catégories d' hétérodoxes: l' une comprend, à côté des païens, les samaritains, les manichéens et les montanistes, ainsi que les sectes dérivées du manichéisme et du montanisme; l' autre comprend toutes les autres sectes et les Juifs. La loi enlève aux hérétiques de la première catégorie le droit de témoigner en justice dans tous les cas, même quand les personnes en cause sont aussi hérétiques. Il ne peuvent participer à aucun acte judiciaire.

51. Ce principe a été formulé en 527 par l' empereur Justin conjointement avec son neveu Justinien, associé au trône. Codex, I, 5, 12, 5: «... τοῖς μὴ τὸν Θεὸν ὁρθῶς προσκυνοῦσι καὶ τὰ τῶν ἀνθρώπων ἀγαθὸν ἐπέχεται».

52. Codex, I, 5, 12, 9: «... τοὺς ὄντας μὲν αἰρετικούς... ἐκβληθῆναι τῆς πρὸς ταῦτα μετουσίας παραχρῆμα παρακελευόμεθα». Novella XXXVII: «...ne videantur haeretici constituti orthodoxi imperare, cum sufficit eis vivere, non etiam aliquam auctoritatem vindicare».

53. Codex, I, 4, 20: «Οὐδεὶς στατεύεται, εἰ μὴ ἐν ὑπομνήμασι μαρτυρηθῇ ἐπὶ τριῶν ἐπὶ τῶν ἁγίων εὐαγγελίων χριστιανὸς ὁρθόδοξος».

54. Codex, I, 5, 18, 4: «... μόνοις δὲ ἐκείνοις διδάσκειν καὶ σιτήσεως δημοσίας τυγχάνειν ἐφίμεν τοῖς τῆς ὁρθοδόξου πίστεως οὖσιν».

55. Codex, I, 4, 15; I, 5, 18, 5.

56. Codex, I, 5, 18, 5: «... Εἰ δὲ τις... μὴ προσαγάγοι τοῦτους εἰς ἐπίγνωσιν τῶν ἀληθῶν, κελεύομεν αὐτὸν πάντως μὲν ἐκβάλλεσθαι τῆς συνηγορίας ἢ στρατείας ἢ ἀξιώματος ἢ δημοσίου φροντισματος».

57. Novella XLV.

58. Codex, I, 5, 19.

Les hérétiques de la seconde catégorie peuvent témoigner, mais seulement dans les procès entre hérétiques ou entre Juifs. Lorsque l'une des parties est orthodoxe, le témoignage hérétique n'est admis que s'il est en sa faveur. Les mêmes nécessités pratiques ont encore déterminé l'empereur à accorder à tous les hérétiques le droit de figurer comme témoins dans les actes extrajudiciaires: contrats et testaments⁵⁹.

Si nous analysons maintenant les restrictions du droit privé que Justinien a prescrites contre les hérétiques, nous y voyons aussi du nouveau. L'empereur exclut les enfants hérétiques de la succession. Il déclare que les parents hérétiques ne pourront diminuer par aucune libéralité les parts de leurs enfants orthodoxes. Même quand ceux-ci sont coupables à l'égard de leurs parents hérétiques, ils ne peuvent pas être exhéredés. On leur réserve alors le quart de leur part⁶⁰.

A défaut d'enfants orthodoxes, la succession passe aux parents orthodoxes même très éloignés. En absence de parents orthodoxes: ascendants ou collatéraux ayant le *jus capiendi*, c'est le fisc qui reçoit l'héritage⁶¹. Cependant, lorsque le *de cujus* est prêtre, l'église de son domicile prime le fisc et peut réclamer la succession pendant un an.

Mais l'empereur n'oublie pas de donner une prime à la conversion. Si les hérétiques exclus de la succession paternelle reviennent à la foi orthodoxe, leurs frères orthodoxes sont tenus de leur restituer la part des biens qui leur revenait. La propriété des héritiers orthodoxes se trouve ainsi soumise à une condition résolutoire: la persistance de leurs cohéritiers dans l'hérésie. Toutefois si ceux-ci se reparent et s'ils recouvrent leur part de succession, ils ne peuvent pas demander aussi les fruits⁶². Autoriser la restitution des fruits, cela aurait troublé les choses. Et c'est aussi pourquoi l'héritier orthodoxe d'un hérétique ne peut revendiquer un héritage dont cet hérétique aurait été évincé.

Auparavant, certains empereurs avaient rendu nul le testament qui instituait héritier un hérétique. Justinien va plus loin: il interdit aux hérétiques de recevoir, même «*ex testamento militis*»⁶³. Le testament militaire était valide sans aucune condition de forme et même quand les institués étaient privés de la *testamenti factio*. Justinien, en annulant les testaments même militaires faits en leur faveur, rend la condition des hérétiques inférieure à celle des déportés qui, bien que n'ayant pas le *jus capiendi*, pouvaient recevoir un fidéicommiss d'un soldat⁶⁴.

59. Codex, I, 5, 21: «Ceterum testamentaria testimonia eorum et quae in ultimis elogiis vel in contractibus consistunt, propter utilitatem necessarij usus sine ulla distinctione permittimus».

60. Codex, I, 5, 13: «... Οἱ ὀρθόδοξοι παῖδες τῶν αἱρετικῶν... λαμβάνουσι τὸ ἐξ ἀδιαθέτου αὐτοῖς ἀρμόζον».

61. Codex, I, 5, 19, 2: «Quod si nec agnatio nec cognatio recta inveniatur, tunc easdem res fisci nostri viribus vindicari».

62. Novella CXV, 3, 14.

63. Codex, I, 5, 22.

64. D. XXXII, 1, 7, 1.

En ce domaine du droit privé, la législation de Justinien contient encore d'autres innovations. Dans une novelle⁶⁵ qui vise les hérétiques à côté des Juifs, Justinien leur interdit d'acquérir la propriété ou même de posséder à titre d'emphytéotes ou de locataires, des biens appartenant aux églises. Il défend encore aux hérétiques d'avoir des esclaves chrétiens, sous peine d'en perdre la propriété. En effet, les esclaves chrétiens qui se trouvent au service des hérétiques sont par là même émancipés⁶⁶.

Il est à signaler aussi que Justinien prive la femme hérétique des faveurs accordées à la femme mariée, notamment de l'hypothèque tacite transformée plus tard en privilège⁶⁷, grevant les biens du mari et garantissant la restitution de la dot. La femme hérétique ne peut, non plus, jouir des autres faveurs accordées à la femme mariée par les constitutions impériales. Elle ne jouira de toutes ces faveurs que lorsqu'elle reviendra à la foi orthodoxe.

La système de Justinien concernant la répression de l'hérésie renferme des contradictions, et des répétitions. Là est la preuve de son inapplication. Si la loi punissant de mort les manichéens avait été appliquée, il aurait été inutile de promulguer plus tard une autre loi leur enlevant le droit de témoigner en justice. C'est pourquoi il faut admettre que les lois de Justinien, —les plus sévères au moins— avaient un caractère comminatoire. Promulguées pour faire peur, elles n'étaient pas appliquées à la lettre.

IV. LE CARACTÈRE DE LA RÉPRESSION DE L'HÉRÉSIE

Les lois contre les hérétiques furent, dans une grande mesure, menaçantes. L'empereur tint souvent compte de l'autorité de l'Eglise; c'était par son inclination pour les questions religieuses, pour lesquelles il oubliait parfois les intérêts les plus pressants de l'Etat⁶⁸.

Justinien demandait l'avis des évêques pour les questions touchant strictement à la théologie. Son premier édit anathémisant les Trois Chapitres en 543, ne nous est pas parvenu⁶⁹. Mais on en fait mention au Ve concile oecuménique. Cet édit aurait été signé par tous les prélats. L'empereur avait donc consulté les évêques «pour savoir ce qu'ils pensaient des Trois Chapitres»⁷⁰.

65. Novella CXXXI, 14.

66. Codex, I, 3, 56: «... quod si inventi in tali reatu fuerint, sancimus servos modis omnibus liberos esse...».

67. Novella CIX. L'hypothèque tacite, créée par Justinien en 530 (Codex, VIII, 18, 42, pr.), fut transformée l'année suivante en privilège.

68. Cf. Ch. Diehl, Justinien..., p. 417 et suiv.

69. L'édit par lequel Justinien confirma le Ve concile oecuménique ne nous est pas, non plus, conservé.

70. Lettre de Justinien lue à la première session du Ve concile oecuménique. Voir Ch.J.

Son second édit contre les Trois Chapitres ne fut promulgué qu'après un concile convoqué au même sujet en 550 à Mopsueste. Cet édit contient un symbole antimonophysite et antinestorien. L'empereur y donne des formules d'anathème et termine ainsi: «Quiconque donc, après la présente profession de foi orthodoxe et condamnation des hérétiques... se sépare de l'Eglise... aura à rendre compte de ce qu'il aura cru et de ceux qu'il aura trompés, au jour du jugement, à notre grand Dieu et à Notre Seigneur Jésus-Christ. Amen»⁷¹.

On remarque combien cet édit ressemble plutôt à une condamnation conciliaire qu'à une disposition impériale. En ce qui concerne la lutte doctrinale contre les hérétiques, Justinien consultait donc l'Eglise. Et l'on peut remarquer que les édits promulgués avec le consentement de l'Eglise ne prononcent contre les hérétiques que des sanctions d'ordre spirituel.

Pour le reste, Justinien, tout en déclarant suivre les canons et les Pères qui les avaient rédigés, ne procéda pas toujours conformément aux dispositions canoniques. Ce fut un empereur trop autoritaire, un esprit trop dogmatique, un politique trop ambitieux pour s'en tenir aux recommandations des Pères et des conciles sur la répression de l'hérésie. Aussi sa législation contre l'hérésie est une oeuvre de circonstance. Elle est faite pour intimider.

Quels furent les résultats de cette législation? Il faut admettre que, -d'après les données de l'histoire,- elle n'eut aucun résultat heureux. Les hérésies ont continué à vivre et quelques-unes même à s'étendre. La première cause de cet insuccès fut la dureté même de ses lois. Cette dureté aurait provoqué l'entêtement et l'obstination des hérétiques. Nous croyons que l'insuccès tient en premier lieu à l'inobservation de ces lois. Faites pour menacer, ces lois étaient tenues en réserve. En fait, les hérétiques étaient tolérés. Et l'empereur travaillait toujours pour les gagner. De temps à autre, il répétait certaines dispositions pour maintenir les hérétiques sous le coup de la menace.

Du reste, même quand il demandait l'application des lois, ses agents n'étaient pas tous empressés à lui obéir. Il y en avait qui prévariquaient et qui transmettaient à l'empereur de faux rapports.

Entraînées dans les luttes religieuses par toutes sortes d'agitateurs, les populations de l'Empire devinrent souvent tumultueuses et violentes. Sans compréhension et sans intérêt pour les querelles théologiques, les gens du peuple pouvaient utiliser les manifestations religieuses pour exprimer leur proteste social et politique. Et la répression provoquait l'obstination des dissidents. C'est pourquoi, pénétré de la raison d'Etat plus que de la légitimité du fanatisme religieux, Justinien a cherché bien des fois le compromis avec les dissidents, se donnant la peine d'en obtenir non seulement l'assentiment des

Hefele, Histoire des conciles d'après les documents originaux, trad. franç. par H. Leclercq, III, Paris 1907, p. 78.

71. Pour le texte de cet édit, voir *J.D. Mansi*, Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio, réédition Welter, IX, Paris et Leipzig 1901, col. 537-582.

chefs de l'Eglise, mais aussi l'adhésion des meneurs des hérétiques. Pour s'assurer l'unité de l'Empire sous ses ordres, l'empereur essaya donc à l'égard des hérétiques, en même temps, la démonstration théologique par des écrits dogmatiques et polémiques, la conciliation par la voie des discussions personnelles, la répression par sa législation et par son appareil judiciaire. Dans bien des cas, il préféra le compromis aux mesures dures qu'il avait adoptées par ses propres lois antihérétiques. Au fond de sa pensée, Justinien croyait que la condamnation morale des hérétiques pouvait suffire. Ce fut la leçon essentielle de sa politique religieuse, qui n'a pas été comprise par tous les gouvernants des peuples du moyen âge.

Le droit de Justinien, concernant l'hérésie, réapparaît -d'ailleurs avec modifications- dans la législation postérieure de l'Empire Byzantin, dans le Prochiron, l'Epanogogue et les Basiliques⁷². Les empereurs invoquèrent contre l'hérésie surtout les droits de l'Etat et très rarement les droits de l'Eglise. Tantôt prosrites, tantôt tolérées, les sectes s'habituerent à ne plus obéir aux lois impériales.

Il ne faut donc pas s'étonner, lorsqu'on regarde l'ensemble de la législation impériale, qu'elle n'ait pas réussi à faire cesser l'hérésie.

Et les croyances religieuses, opposées à l'Etat, ont pu être par la suite un facteur de progrès dans l'histoire du monde byzantin.

72. Voir *Zachariae von Lingenthal*, Geschichte des griechisch-römischen Rechts, Berlin 1892, pp. 338-339.

ΤΟ ΑΞΙΟΠΙΣΤΟΝ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΔΑΒΙΔ Α' ΜΕΓΑΛΟΥ ΚΟΜΝΗΝΟΥ
ΚΑΙ ΤΟ ΕΓΚΩΜΙΟΝ ΤΡΑΠΕΖΟΥΝΤΟΣ ΤΟΥ ΒΗΣΣΑΡΙΩΝΟΣ

Ο. ΛΑΜΨΙΑΗΣ

Εἰς τό πλαίσιον τῶν προσπαθειῶν Δαβίδ Α' Μεγάλου Κομνηνοῦ πρὸς ἀντιμετώπισιν τοῦ Μεχμέτ Β' καί πρὸς σύστασιν συμμαχίας κατ' αὐτοῦ διὰ δυνάμεων τῆς Δύσεως καί τῆς Ἀνατολῆς τοποθετεῖται καί ἡ ἐπιστολή τοῦ Μεγάλου Κομνηνοῦ τῆς 22ας Ἀπριλίου 1459 πρὸς τόν Δοῦκα τῆς Βουργουνδίας Φίλιππον τόν Ἀγαθόν. Ἐν αὐτῇ ὁ Δαβίδ, «*imperator Trapessundarum*», μεταξύ ἄλλων ἀναγράφει καί τὰς στρατιωτικὰς δυνάμεις τῶν κρατῶν τῆς Ἀνατολῆς, τὰ ὅποια θά συγκροτήσουν τό μέτωπον τῆς Ἀνατολῆς κατὰ τῶν Ὀθωμανῶν, καί, εἰδικώτερον διὰ τό κράτος αὐτοῦ, ἀναφέρει 30 διήρεις καί 20.000 ἄνδρας, «*ego cum xxx biremibus et cum xx milibus hominum*».

Ἡ ἐπιστολή εἰς λατινικὴν γλῶσσαν, δημοσιευθεῖσα ἐν Aeneae Silvii Epistulae Nuremburg 1496, ἐπιστολή ccxcī (παραπομπή κατὰ A. Bryer, Ludovico da Bologna and the Georgian and Anatolian Embassy of 1460—1461, *Revue de Kartvelologie*, xix-xx (1965) σ. 196) καί ἐν Pii Secundi, Commentarii, Francfort 1514, σ. 127 (παραπομπή κατὰ E. Janssens, *Trébizonde en Colchide*, 1969, σ. 147) ἀνεδημοσιεύθη μετὰ ταῦτα πολλάκις καί ἰδιαιτέρως ὑπὸ C. Baronius (*Annales ecclesiastici...* διὰ τό ἔτος 1459), ὑπὸ J. Ph. Fallmerayer (*Geschichte des Kaiserthums von Trapezunt*, Μόναχον 1827, σ. 266—267) καί ἐσχάτως ὑπὸ E. Janssens (ἐνθ. ἀν. σ. 147—149). Ἐκ τοῦ λατινικοῦ κειμένου τῆς ἐπιστολῆς ἐδημοσίευσεν ἑλληνικὴν μετάφρασιν ὁ Τρ. Εὐαγγελίδης (Ἱστορία τῆς Ποντικῆς Τραπεζοῦντος..., Ὁδησός 1898, σ. 149—150. Ἡ μετάφρασις αὕτη περιέχει σφάλματά τινα, μεταξύ τῶν ὁποίων σημειοῦμεν: σ. 266 (τῆς ἐκδόσεως Fallmerayer) στίχ. 1 salutem/ὕγειαν· στίχ. 2 libenter/ἐλευθέρως· στίχ. 12 pugnando/διὰ τῆς πολιορκίας· στίχ. 13 itaque/ἄνευ μεταφράσεως· σ. 267 στίχ. 1 distrahatur ἀπασχολήσητε· στίχ. 3 intendere/ἄνευ μεταφράσεως· στίχ. 20 impraesentiarum/ἄνευ μεταφράσεως· στίχ. 24 iterum/λοιπόν) καί ὁ A. Bryer ἀγγλικὴν ἀπόδοσιν (ἐνθ. ἀν. σ. 197—198. Λαβόντες ὑπ' ὄψιν ὅτι ὁ ἐρευνητής δέν ἐδημοσίευσεν μετάφρασιν, ἀλλὰ ἀπόδοσιν τοῦ λατινικοῦ κειμένου δέν σημειοῦμεν ἐνταῦθα ἐνίας ἀποκλίσεις τοῦ ἀγγλικοῦ κειμένου ἀπὸ τοῦ λατινικοῦ τοιοῦτου).

Μὴ δυνηθέντες νά συμβουλευθῶμεν τὴν πρώτην λατινικὴν ἐκδοσιν τῆς ἐπιστολῆς εἵμεθα ὑποχρεωμένοι πρὸς τό παρόν νά συνταχθῶμεν πρὸς τὴν γνώμην τοῦ J. Ph. Fallmerayer (ἐνθ. ἀν. σ. 265) ὅτι τό λατινικόν κείμενον ἔχει πολλά σφάλματα, γεωγραφικά, ἱστορικά καί γραμματικά. Ὁ Γερμανός ἱστοριοδίφης εἰς πέντε περιπτώσεις ἐν ὑποσημείώσει ἀνέγραψε τό κατ' αὐτόν ὀρθόν. Εἰς τὴν πρώτην τῶν περιπτώσεων τούτων διορθοῦται ἡ φράσις

«...principes, qui in istis *summis* regionibus, foedus atque/ligam injecimus inter nos bellum gerendi contra turcos,» εις «...principes, qui in istis *sumis* regionibus, foedus....» δηλαδή αντί του επιθέτου *summis* γράφεται ο ρηματικός τύπος *sumus*. Τοῦτο ὁμως οὐδόλως εἶναι ὀρθόν. Τό *summis* ἀποδίδει εις τήν λατινικήν τό ἑλληνικόν ἐπίθετον «άνώτερος» ἢ τό ἐπίρρημα «άνωτέρω», τό σημεῖον τό κείμενον εις ὀρεινήν, εις βόρειον, εις μεσόγειον περιοχήν. Τοῦτο ἀπεδείξαμεν σχολιάζοντες τήν φράσιν Ἑννης Κομνηνῆς, Ἀλεξιάς (ἐκδόσις B. Leib) II, 1943, σ. 151, στ. 22—23, «ῥμητο... ἐκ Χαλδίας καί τῶν ἀνωτέρω μερῶν» (ιδεῖ Ὁδ. Λαμψίδη, Ἡ ἐκ τῶν «άνωτέρω μερῶν» καταγωγή Γρηγορίου Γαβρᾶ, Ἀρχεῖον Πόντου 33 (1975—76) σ. 51—53). Τήν διόρθωσιν τοῦ Fallmerayer ἀκολουθοῦν ὁ A. Bryer (σ. 197 «who are in these parts»), ὁ E. Janssens (σ. 148), οὐχί ὁμως ὁ Τρ. Εὐαγγελίδης, ὁ ὁποῖος μεταφράζει (σ. 149) «οἵτινες εις τὰς ἀνατολικὰς χώρας».

Ἡ πατρότης καί τό αὐθεντικόν τῆς ἐπιστολῆς Δαβίδ δέν γίνονται ὅφ' ὄλων τῶν ἐρευνητῶν παραδεκτά (ὁ Τρ. Εὐαγγελίδης δέν θέτει ἐν ἀμφιβολίᾳ σ. 148, ὡς καί ὁ W. Miller, Trebizond, The last Greek Empire, 1926, σ. 97—99, ὁ E. Janssens, ἐνθ. ἀν. σ. 147, ὁ N. Oikonomides, The chancery of the Grand Komnenoi, Ἀρχεῖον Πόντου 35 (1979) σ. 310 καί ὁ Ὁ. Λαμψίδης, Ἡ Τουρκοκρατία στόν Μικρασιατικό Πόντο 1463—1922, Ἀρχεῖον Πόντου 33 (1975—76) σ. 133—135). Ἐνιοί κρίνουν τοὺς ἐν τῇ ἐπιστολῇ ἀριθμούς, καί δὴ ἐκείνους τοῦ Κράτους τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν, ὡς λίαν ὑπερβολικούς (Ὁδ. Λαμψίδη, ἐνθ. ἀν. σ. 134) ἢ καί λίαν αἰσιοδόξους (E. Janssens, ἐνθ. ἀν. σ. 147), ἄλλοι τέλος ἀθετοῦν πλήρως τήν πατρότητα τῆς ἐπιστολῆς καί ὁ μὲν J. Ph. Fallmerayer (σ. 265) συμπεραίνει ὅτι ἡ ἐπιστολή ἐγράφη ὑπὸ ἀτόμου τινός ἀπ' εὐθείας εις λατινικήν γλῶσσαν, ὁ δὲ A. Bryer (σ. 197) θεωρεῖ ὡς συντάκτην τῆς ἐπιστολῆς τὸν ἐν τῇ Δύσει σταλέντα ἀντιπρόσωπον Δαβίδ τοῦ Μεγάλου Κομνηνοῦ, τὸν ἐκ Φλωρεντίας Michael Alighieri.

Ποῖοι λόγοι ὠδήγησαν τοὺς ἐρευνητὰς εις τοὺς ἐνδοιασμούς ἢ καί τήν ἀθέτησιν ὡς πρὸς τό αὐθεντικόν τῆς ἐπιστολῆς; Καί εις ἄλλο δημοσίευμα (ἐνθ. ἀν. σ. 133—135) ἐδώκαμεν ἀπάντησιν εις αὐτοὺς, ἀλλὰ σκόπιμον νὰ ἐπαναλάβωμεν διὰ βραχυτάτων καί πάλιν τήν ὅλην συζήτησιν.

Ὁ A. Bryer, ἀκολουθῶν τῇ ἀπόψει τοῦ Fallmerayer καί συγκεκριμενοποιῶν αὐτήν διὰ τὰ Τραπεζουντιακά πράγματα, παρέχει τοὺς ἐξῆς δύο βασικούς λόγους: Ἡ ἐπιστολή δέν ἐγράφη ὑπὸ Δαβίδ εις ἑλληνικήν γλῶσσαν, ἀλλὰ ἀπ' εὐθείας εις λατινικήν ὑπὸ M. Alighieri, διότι ἐν αὐτῇ:

1) α) Ὁ Δαβίδ ἀναφέρεται ὡς «*imperator Trapessundarum*», τίτλον τὸν ὁποῖον ἀποδίδουν εις τὸν Μεγάλον Κομνηνόν οἱ Δυτικοί —πάπας καί ἰταλικά ἔγγραφα— καί οὐδέποτε ὁ ἴδιος ἔγραψεν δι' ἑαυτὸν (ἐνθ. ἀν. σ. 196), β) ὁ Δαβίδ ὑπόσχεται εις τὸν Δοῦκα τό βασιλεῖον τῶν Ἱεροσολύμων, ὑπόσχεσις ἀδιανόητος δι' ἕνα Βυζαντινὸν ἡγεμόνα (ἐνθ. ἀν. σ. 196).

2) Ἀναγράφονται α) ὅτι ὁ Μέγας Κομνηνός διαθέτει 30 πλοῖα-γαλέρες ὅταν καί ἀκόμη εις τήν περίοδον Ἀλεξίου Γ' ἡ Τραπεζοῦς δέν διέθετε εἰμὴ δύο πλοῖα καί 40 πλοιάρια (ἐνθ. ἀν. σ. 196) καί

β) ὅτι ὁ Μέγας Κομνηνός εἶχεν εις τήν διάθεσιν τῆς συμμαχίας 20.000 στρατιώτας —σχεδόν τό σύνολον τοῦ πληθυσμοῦ τῆς πόλεως τῆς Τραπεζοῦντος— ἐν ᾧ κατὰ τήν ἐποχὴν Ἀλεξίου Γ', περίοδον ἀκμῆς τοῦ Κράτους, ὁ μεγαλύτερος ἀριθμός ἐκστρατευτικοῦ σώματος ἦτο 600 ἄνδρες καί ὀλίγον περισσότεροι ἐκ τῶν βάνδων (ἐκ τῶν ἐπαρχιῶν) (ἐνθ. ἀν. 196—197).

Αἱ παρατηρήσεις ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω:

1) Ἡ ἐπιστολή ἐγράφη ἀπ' εὐθείας εις τήν λατινικήν ἢ εἶναι μετάφρασις ἑλληνικοῦ κειμένου;

Δέν ἐπιθυμοῦμεν, ἀλλὰ οὔτε καί εἶναι δυνατόν εις τό παρὸν μελέτημα νὰ προσαγάγωμεν πάσας τὰς ἐνδείξεις —καί ἀποδείξεις— ὅτι ἡ ἐπιστολή μετεφράσθη ἐκ τοῦ ἑλληνικοῦ κειμένου. Ἐνταῦθα σημειοῦμεν τὰ ἐξῆς:

α) Ἡ εις προηγουμένην σελίδα γραφεῖσα παρατήρησις ἐπὶ τῆς λέξεως *summis* τοῦ λατινικοῦ κειμένου ἐμφαίνει ἑλληνικόν πρότυπον.

β) Ὡρισμένοι χρησιμοποιοῦμεναι ἐκφράσεις ἦσαν ἐν χρήσει μᾶλλον εις ἑλληνικά παρόμοια κείμενα. Π.χ. σελ. 266, στίχ. 1 «*post plurimam salutem*», στίχ. 22 «*dominationem*», σελ. 267,2 «*dominatio tua*», στίχ. 29 «*vale in Christo*», στίχ. 29—30 «*data...in palatio nostro residentiae*».

γ) Ἡ πλοκή τοῦ λόγου καί τό ὅλον τῆς ἐκφράσεως τοῦ λατινικοῦ κειμένου προδίδει μετάφρασιν καί οὐχί ἐξ ὑπαρχῆς σύνταξιν τῆς ἐπιστολῆς εις λατινικήν.

Τὰ ὀλίγα ἀνωτέρω μετ' ἄλλων πολλῶν ἐνδείξεων, τὰ ὁποῖα θά προέλθουν ἐκ τῆς γλωσσικῆς καί διπλωματικῆς ἐρεύνης τοῦ λατινικοῦ κειμένου τῆς ἐπιστολῆς, ἐφ' ὅσον ἡ δημοσιευομένη μορφή τοῦ κειμένου ἀποδίδει τήν ἀρχικὴν τοιαύτην, θά πιστοποιήσουν ὅτι ἡ ἐπιστολή ἐγράφη τό πρῶτον εις ἑλληνικήν γλῶσσαν καί μετὰ ταῦτα μετεφράσθη εις τήν λατινικήν (ιδεῖ N. Oikonomides, ἐνθ. ἀν. σ. 320—321).

2) Ὁ τίτλος «*imperator Trapessundarum*»

Ὁ αὐτός τίτλος ὑπάρχει καί εις τήν ἐπιστολήν Ἰωάννου Δ' Μεγάλου Κομνηνοῦ πρὸς τὸν Πάπαν Εὐγένιον Δ' τῆς 18ης Ὀκτωβρίου 1434, ἡ ὁποία διεσώθη εις τήν λατινικήν, ἀλλὰ ἄνευ οὐδεμιᾶς ἀμφιβολίας συνετέθη εις τήν ἑλληνικήν. Οὐδεὶς νομίζομεν, ἔνεκα τοῦ χρησιμοποιουμένου τίτλου, δύναται νὰ ἀθετήσῃ τήν ἐπιστολήν Ἰωάννου Δ'. Τό αὐτό ἰσχύει καί διὰ τήν ἐπιστολήν Δαβίδ Μεγάλου Κομνηνοῦ πρὸς τὸν Δοῦκα τῆς Βουργουνδίας. (Διὰ τήν χρῆσιν τοῦ τίτλου «*imperator Trapessundarum*» ἰδεῖ τὰ ὅσα γράφει ὁ N. Oikonomides, ἐνθ. ἀν. σ. 326—327. Διὰ τήν ὑπὸ τῶν Δυτικῶν χρησιμοποίησιν τοῦ τίτλου τούτου ἰδεῖ Fallmerayer, ἐνθ. ἀν. σ. 165, ἐπιστολήν Ἰωάννου KB' Πάπα Ρώμης πρὸς Ἀλέξιον Β' Μέγαν Κομνηνόν καί O. Lampsidis, Alexis ii, empereur de Trébizonde (1297—1330) et l'Église de Rome, Byzantinische Zeitschrift 36 (1936) σ. 327—329.)

3) Ἡ ὑπόσχεσις διὰ τό βασιλεῖον τῶν Ἱεροσολύμων

Ἐν τῇ ἐπιστολῇ δίδεται ἡ ὑπόσχεσις ὅτι θέλει δοθῇ εις τὸν Δοῦκα τῆς Βουργουνδίας πᾶσα βοήθεια, ἐάν ἀποφασίσῃ τήν ἀνακατάληψιν τῶν Ἱεροσολύμων, τῶν ὁποίων θέλει οὗτος χρισθῇ βασιλεὺς. Δέν πρέπει νὰ

ἐκπλήττη ἢ ἐκ μέρους τοῦ Δαβίδ Μεγάλου Κομνηνοῦ ὑπόσχεσις. Ἄς ἐνθυμηθῶμεν ὅτι, διὰ τὴν κατὰ τῶν Τούρκων σύστασιν συμμαχίας, ὁ Ἰωάννης Δ' Μέγας Κομνηνός καί μετὰ ταῦτα ὁ Δαβίδ, ὅστις τὸν διεδέχθη, ἔδωκεν ὡς σύζυγον εἰς τὸν Οὐζοῦν Χασάν τὴν θυγατέρα Ἰωάννου Δ' καί προσέτι τὴν περιοχὴν τῆς Καππαδοκίας, περιοχὴν συνορεύουσαν ἀμέσως πρὸς τὸ κράτος τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν (ιδεῖ E. Janssens ἐνθ. ἀν. σ. 143—144), καί τότε ἐλεγχομένην ὑπὸ τῶν Ὀθωμανικῶν δυνάμεων. Ἀλλωστε ὁ Δαβίδ ὁμολογεῖ ὁ ἴδιος ἐν τῇ ἐπιστολῇ τὸν πολιτικὸν σκοπὸν τοῦ συναφθέντος γάμου (ιδεῖ Fallmerayer ἐνθ. ἀν. σ. 266 στίχ. 8—13). Ἡ ἀπειλή τοῦ Ὀθωμανικοῦ ἀμέσου κινδύνου δὲν ἐπέτρεπε διάφορον πολιτικὴν.

4) Ἡ ἀναγραφή περὶ διαθέσεως 30 πλοίων

Βεβαίως ὁ κ. Α. Bryer γνωρίζει καλῶς τὰ τοῦ στόλου τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν, ἀφ' οὗ ἔχει καὶ εἰδικὸν μελέτημα συγγράφει περὶ τοῦ θέματος τούτου (A. Bryer, Shipping in the Empire of Trebizond, The Mariner's Mirror, 52 (1966) No 1 σ. 3—12), ἀλλὰ πρέπει ἐπίσης νὰ γνωρίζῃ ὅτι ὡς εἰς τὸ Βυζαντινὸν κράτος οὕτω καί εἰς τὸ κράτος τῆς Τραπεζοῦντος δὲν ὑπῆρχε μέγας ἀριθμὸς πλοίων διαθεσίμων ἀνά πᾶσαν στιγμὴν. Εἰς τὸ κράτος ὅμως τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν ἡ ἐνδοχώρα ἡδύνατο ἀνά πᾶσαν περίστασιν νὰ παράσχη τὰ μέσα πρὸς ναυπήγησιν τῶν ἀπαραιτῶν πλοίων. Γράφει ὁ Τραπεζοῦντιος Βησσαρίων τὸ 1436—1437 εἰς τὸ Ἐγκώμιον Τραπεζοῦντος (ἐκδοσις Σ. Λάμπρου, Νέος Ἑλληνομνημῶν, 13 (1916) σ. 145—204) «... καὶ στόλον δεῖσαν συγκροτῆσαι πάντων μάλιστα ῥᾶστα καὶ ἀπὸ τοῦ καταστρώματος διαμάχεσθαι καὶ λαίφρεσι καὶ κόπαις καὶ πνεύμασι πιστεύειν εἰσπλέοντας, ἐκπλέοντας, διαπλέοντας καὶ πάντοθεν ἰσχυροῖς εἶναι καὶ τῶν ἐχθρῶν περιγίνεσθαι» (161, 28—32). Καί εἰς ἄλλον σημεῖον τοῦ Ἐγκωμίου «Τὰ δ' ἄλσεσιν ἀνεῖται καὶ δένδρεσι, τοῖς μὲν καρποφόροις, τοῖς δ' ἄλλην οὐκ ἐλάττω συντέλειαν χορηγοῦσιν ἡμῖν οἷς ὕλοτομεῖν καὶ δρυτομεῖν τοῖς ἐνταῦθα παρέχουσιν, ἐξ ὧν... καὶ πηγνυμεν ναῦς μακράς τε καὶ φορτηγούς, ἔς τε πόλεμον καὶ εἰρήνην ὁμοίως τὰ μέγιστα τε καὶ ἀναγκαϊότατα συντελούσας...» (σ. 165, 7—13).

Οἱ λόγοι οὗτοι τοῦ Βησσαρίωνος τεκμηριοῦν τὴν εἶδησιν τοῦ Μ. Sanuto (Vita Ducum Venetiorum, R.I.S. τόμος XXII (Muratori) 1733 στ. 797—8), καθ' ἣν ὁ Ταμερλᾶνος εἶχεν ἀπαιτήσει ἀπὸ τοῦ κράτους τῆς Τραπεζοῦντος νὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσίν του 20 πλοῖα. Ἡ ἀπαίτησις αὕτη δὲν ἔπρεπε νὰ ἦτο τυχαία, διότι ὁ σύμβουλός του, ὁ ἐν Καφρᾷ γεννηθεὶς Γενουάτης Ascala, ἐγνώριζε καλῶς τὰ πράγματα εἰς τὸν Εὐξείνιον Πόντον καὶ δι' εἰς τὸ κράτος τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν (τὴν μελέτην Μ. Alexandrescu-Dersa, La campagne de Timur en Anatolie (1402), Bucarest 1942, ἡ ὁποία γράφει ἐν σ. 123—4 περὶ τούτου, γνωρίζω ἐκ τῆς μελέτης Α. Bryer, Shipping... ἐνθ. ἀν. σ. 5, σημ. 4. Διὰ τὸ ἐπεισόδιον τοῦ κράτους τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν πρὸς τὸν Μογγόλον Ταμερλᾶνον ιδεῖ ὅσα ἐν λεπτομερείᾳ γράφει ὁ Fallmerayer, ἐνθ. ἀν. 222—233).

5) Ἡ διάθεσις εἰς τὴν ὑπὸ σύστασιν συμμαχίαν δυνάμειος 20.000 στρατιωτῶν

α) Ἡ πληροφορία τοῦ χρονικογράφου Παναρέτου διὰ τὸν στρατὸν Ἀλεξίου Γ'. Οὗτος (ἐκδοσις Ὁ. Λαμπίδης, Μ. Παναρέτου Περί τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν, 1958 σ. 79) γράφει «... ἐκίνησεν ὁ βασιλεὺς διὰ τε ξηρᾶς καὶ διὰ θαλάσσης κατὰ τῶν Τζιαπνίδων... ἐποίησεν τὸ φωσσάτον μερίδας β'. Τούς μὲν πεζοὺς ὡσεὶ χ' ἔστειλεν ἀπὸ τοῦ Πέτρωμαν, ὁ δὲ βασιλεὺς παραλαβὼν τὸ καβαλλαρικὸν καὶ ἐτέρους πεζοὺς παμπόλλους ἐπέρνιξεν τοὺς ὅλον τὸν Φιλαβωνίτην ποταμόν...» Ἡ δύναμις τοῦ στρατοῦ ἦτο διηρημένη εἰς δύο τμήματα. Τὸ ἐν τμήμα πεζοὶ 600 ἐπορεύθησαν ἄνευ τοῦ βασιλέως, ὁ ὁποῖος παρέλαβε τὸ ἄλλο τμήμα, τοὺς ἱππεῖς καὶ ἄλλους «πεζοὺς παμπόλλους». Πόσος ἦτο ὁ ἀριθμὸς τῶν ἱππέων καὶ τῶν πεζῶν; Ὁ Παναρέτος δὲν ἀναγράφει τοῦτο, ἀλλὰ γράφει ἱππεῖς καὶ ἄλλους «πεζοὺς παμπόλλους», οἱ ὁποῖοι διὰ τὸν ἀναγνώστην ὀφείλουν νὰ υπερβαίνουν τοὺς 600 τοῦ ἄλλου τμήματος. Τοιοῦτοτρόπως εἰς μίαν πολεμικὴν ἐπιδρομὴν ἐν καιρῷ εἰρήνης τὸ κράτος τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν διέθετεν ἐν σύνολον τοὐλάχιστον 1500 ἀνδρῶν. Ἐπομένως δὲν πρέπει νὰ προκαλῇ πάρα πολλοὺς ἐνδοιασμούς ἡ ἐν Βενετίᾳ τὸ 1450 γνώμη ὅτι τὸ κράτος τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν ἡδύνατο νὰ παρατάξῃ 25.000 ἱππεῖς, ἐκ τῶν ὁποίων 15.000 ἦτο δυνατόν νὰ ἐκστρατεύσουν μακρὰν τῆς χώρας τῶν. (Ἡ πληροφορία ὀφείλετο εἰς Μ. Sanuto, R.I.S. τόμος XXII, στ. 962 καὶ σημ. εἰς στ. 960. Ἡ παραπομπή παρὰ Α. Bryer, Ludovico... ἐνθ. ἀν. 197, σημ. 2.)

β) Οἱ 20.000 ἄνδρες τοῦ Τραπεζοῦντιακοῦ στρατοῦ

Ἡ γνώμη ἐν Βενετίᾳ περὶ τοῦ δυναμικοῦ τοῦ στρατοῦ εἰς τὸ κράτος τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν ὡς πρὸς τὸν ἀριθμὸν τῶν 15.000—25.000 ἀνδρῶν τὸ 1450 δυνατόν νὰ προκαλῇ ἐνδοιασμούς, ἡ πληροφορία ὅμως ἐν τῇ ἐπιστολῇ Δαβίδ τοῦ Μεγάλου Κομνηνοῦ περὶ τῆς δυνατότητος στρατολογήσεως 20.000 δὲν πρέπει νὰ θεωρηθῇ λίαν ὑπερβολικὴ, ἀλλὰ μᾶλλον προσεγγίζουσα τὴν πραγματικότητα κατὰ τὰς τελευταίας δεκαετίας τοῦ κράτους τῆς Τραπεζοῦντος.

Πράγματι αἱ εἰδήσεις, αἱ περιεχόμεναι εἰς ἐν κείμενον περιγράφον τὴν κατάστασιν τοῦ κράτους τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν τὸ 1436—37, ἐνισχύουν τὴν ἄποψιν ὅτι ἡ στρατολόγησις 20.000 ἀνδρῶν εἰς περίπτωσιν πανστρατιάς δὲν ἦτο ἀνέφικτος. Τὸ κείμενον τοῦτο εἶναι τὸ Ἐγκώμιον Τραπεζοῦντος τοῦ Βησσαρίωνος, τοῦ ὁποῖου ἐν ἀπόσπασμα περιγράφει τὴν συγκρότησιν Μεγαλοκομνηνικοῦ στρατοῦ καὶ τὴν ἐξάσκησιν τούτου ἐν καιρῷ εἰρήνης καὶ εἰς τὰς πολεμικὰς ἐπιχειρήσεις. Παραθέτομεν κατωτέρω τὸ σχετικὸν ἀπόσπασμα, λέγοντες ὅτι τοῦτο δὲν ἐκίνησεν μέχρι σήμερον τὴν προσοχὴν τῶν μελετητῶν καὶ ὅτι διὰ τοῦ κειμένου τοῦ Βησσαρίωνος δὲν δύναται πλέον νὰ ἀμφισβητηθῇ ἡ ὀρθότης τῶν ἐν τῇ ἐπιστολῇ Δαβίδ παρεχομένων ἀριθμῶν καὶ συνεπῶς καὶ ἡ αὐθεντικότης τῆς ἐπιστολῆς. Ἡ στρατολόγησις εἰς τὸ κράτος τῆς Τραπεζοῦντος ἐγένετο δι' ὅλους τοὺς κατοίκους καὶ τῆς πρωτευούσης καὶ τῶν ἐπαρχιῶν καὶ ὡς γνωστόν ἡ περιοχὴ τοῦ κράτους τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν ἐκ λόγων γεωγραφικῶν παρέμενε ἐλευθέρα μέχρι τῆς

ἐκστρατείας τοῦ Ὀθωμανοῦ σουλτάνου Μεχμέτ Β' τὸ 1461¹.

Τὸ κείμενον (190₂₆-191₁₇):

«Τὸ γε μὲν αὐτῆς μάχιμον καὶ τὰ κατὰ στρατείας καὶ πόλεμον θαυμαστὴν ὄσσην σοφίαν τε καὶ ἀνδρείαν αὐτῇ μαρτυρεῖ. Ἀποκέκρινται μὲν γάρ τοῦ λοιποῦ πλήθους οἱ προβεβλημένοι τῆς πόλεως καὶ τεταγμένοι στρατεύεσθαι, μόνον ἔχοντες ἔργον καὶ ἐν ἐπιτήδευμα, τὴν τῶν τακτικῶν γυμνασίαν καὶ τὸ κατὰ πολέμους εὐδοκιμεῖν, οὐδέν δ' ἤττον καὶ σύμπας ὁ δῆμος καὶ τὸ πᾶν τῆς πόλεως πλήρωμα οὐ μᾶλλον ὅφ' ἐτέρων φυλάττεσθαι ἢ φυλάκων ἀξιοῦντες αὐτοὶ σχῆμα σώζειν τοῖς ἄλλοις διαχειρίζονται μὲν καὶ ἦν ἕκαστος ἔτυχεν ἡσκηκῶς τέχνην καὶ ἐπιτήδευμα, γυμνάζονται δέ καὶ τὰ ἐς πολέμους καὶ μάχας καὶ στρατιωτικὴν ἐμπειρίαν, ὥς ἂν ῥώμης τε ἱκανῶς ἔχοντες καὶ ἀνδρείας ἤκοντες ἐπὶ πλεῖστον, τῆς γῆς ὥσπερ ἐπιτηδεύεσθαι ἀνείσης καὶ τόλμαν τοῖς ἐξ αὐτῆς ἐμφορὰ καὶ ῥώμην σωμάτων, ὥστ' οὐ μᾶλλον ἂν τις αὐτῶν τὴν καρτερίαν θαυμάσαι ἢ τὸ τοῦ σώματος ἐν τοῖς πόνοις ἀνάλωτον. Γενναιότητι μὲν γάρ τοὺς ἀνδρείους, ῥώμη δέ νικῶντες τοὺς ἰσχυροὺς προέχοντας ἢ μᾶλλον τοὺς μὲν ῥωμαλέους ἀνδρεία, ῥώμη δέ τοὺς τὴν ψυχὴν ἀηττήτους, ἐν πᾶσι δι' ἀμφοῖν εὐδοκιμεῖν ἔχουσι καὶ τὸ κατὰ πάντων ἀποφέρεσθαι κράτος. Πρόσεστι δέ καὶ ἡ ἀσκήσις, πρᾶγμα τοσοῦτον οὐκ ἐν τοῖς κινήσεσιν γυμναζομένων μόνοις καὶ τῇ πρὸς τὰ τῶν θηρίων ἀνυπόστατα μάχῃ, ἃ τῶν πολεμικῶν ἀγῶνων εἰσὶ πάντως προτέλειαι, ἀλλὰ μάλιστα μὲν αὐτοὶ κατὰ τῶν πολεμίων συνεχῶς καὶ τῆς ἐκείνων χώρας εἰσβάλλοντες καὶ τοὺς ἀληθινούς ἐν τούτοις μελετῶντες ἀγῶνας, σχολῆς δ' οὐσης ἐκεῖθεν καὶ εἰρήνης πολέμων αὐτοὶ τε ἐφ' ἑαυτῶν ἐν τισὶ συγκειμέναις ἡμέραις παμπληθεῖ τὰ τῶν πολεμούντων ἐπιδεικνύμενοι καὶ τὰ τακτικά γυμνάζομενοι καὶ ὅλως τοῦθ' ἐν τε καὶ προὔργου διὰ βίου μετιόντες ἐπιτήδευμα, εὐ τε καὶ καλῶς παρεσκευάσθαι πρὸς πόλεμον, ὥς ἐπιόντα τε πολέμιον ὑποστῆναι καὶ, δεῖσαν κατ' ἄλλων αὐτοὺς ἐπέναι, δυνηθῆναι λυπῆσαι. Ὅπλοις τε γοῦν ἀγγεμάχοις κεχρηῆσθαι καὶ συστάδην ἀγωνίζεσθαι τίνος οὐκ ἀκριβέστερον ἡσκηνται πάλλιν τε δόρυ καὶ τόξοις λυπεῖν τίς ἂν ἐς ἴσον αὐτοῖς ἔλθοι ποτέ;»

Ἡ μαρτυρία τοῦ Βησσαρίωνος τεκμηριοῖ, κατ' ἐμέ, τὸ ἀξιόπιστον τῆς ἐπιστολῆς Δαβίδ Α' Μεγάλου Κομνηνοῦ.

ΟΙ «ΝΕΟΙ ΠΡΟΣΑΝΑΤΟΛΙΣΜΟΙ» ΤΩΝ ΙΣΑΥΡΩΝ

Τ. Κ. ΛΟΥΓΙΤΗΣ

1. Τὴν οἰκονομικὴν ἄποψιν τῆς στρατολογίσεως τῶν 20.000 ἀνδρῶν ἐθίζαμεν ἐν Ὁδ. Λαμψίδη, Ἡ Τουρκοκρατία..., ἐνθ. ἀν. σ. 135.

Στά τέλη του έβδομου αιώνα, ή βυζαντινή αυτοκρατορία -παλεύοντας ταυτόχρονα σέ τρία, άν όχι σέ τέσσερα πολεμικά μέτωπα και χάνοντας συνεχώς εδάφη- βρίσκεται σέ καθεστώς σχεδόν μόνιμου εμφύλιου πολέμου¹. "Αν αυτές οι συνεχείς απώλειες εδαφών και επαρχιών δέν είναι αρκετές για νά φέρουν τό κράτος στό χείλος του γκρεμού, τό κοινωνικό χάος αναδείχνει τό στρατό μόνιμο ρυθμιστή των πολιτικών εξελίξεων². Μόνο ή δύναμη πού προστατεύει τήν κρατική ύπόσταση από τόν έξωτερικό εχθρό είναι ικανή νά αναλάβει τήν εξουσία. Από τό 717 πού οι "Ισαυροι διοικούν στην Κωνσταντινούπολη, από τά βασικότερα χαρακτηριστικά τής εποχής είναι ή σχεδόν ολοκληρωτική εξαφάνιση των δήμων πού ήσαν ενεργοί οργανισμοί ακόμα επί "Ιουστινιανού Β' του Ρινότμητου και ό περιορισμός τής ανάπτυξης τής Συγκλήτου στην πολιτική ζωή³.

Αλλά όλόκληρος ό έβδομος αιώνας πού είχε προηγηθεί, χαρακτηρίζεται από μιá δξύτατη κοινωνική κρίση πού οδηγεί κατευθείαν σ' αυτό πού ό G. Ostrogorsky ονόμασε *Thronwirren*⁴, περιορίζοντας έτσι αρκετά τό κοινωνικό του περιεχόμενο. Στην πραγματικότητα, οι βίαιες μεταβολές των

1. Βλέπε για τή γενική κατάσταση M. Ja. Siuziumov, *Dofeodalnyi Period*, ADSV 8, 1972, σελ. 3-41. Τοῦ ίδιου, στό *Istoriia Vizantii*, τόμ. Α' Μόσχα 1967, κεφ. 9, τόμ. Β', Μόσχα 1967, κεφ. 1. Για τή στρωματογραφία τής βυζαντινής κοινωνίας, βλ. P. A. Yannopoulos, *La société profane dans l' empire byzantin des VIIe, VIIIe et IXe siècles*, Louvain 1975, καθώς και τίς κριτικές παρατηρήσεις των Α. Ρ. Kazdan-I.S. Čičurov στό *Vizantiiskie očerki* 4, 1977, σελ. 37-70. Επίσης J. F. Haldon, *Some Remarks on the Background of the Iconoclast Controversy*, BSL 38, 1977, σελ. 161-184.

2. Πρβλ. Αικατερίνης Χριστοφιλοπούλου, *Βυζαντινή "Ιστορία, Β'*, Αθήνα 1981, σελ. 82 κ.έ. Πρβλ. επίσης E. Darco, *La militarizzazione dell' impero Bizantino*, Atti del V. Congresso internazionale di studi Bizantini, τόμ. Α', Ρώμη 1939, σελ. 88-99. Ju. Kulakovsky, *Istoriia Vizantii*, τόμ. Γ', Κίεβο 1915, σελ. 275 κ.έ.

3. M. Ja. Siuziumov, *Problemy ikonoborcestva v Vizantii*, UZ sverdlovskogo PI, 4, 1948, σελ. 81 κ.έ. Byzanz im VII. Jahrhundert. Untersuchungen zur Herausbildung des Feudalismus (Fr. Winkelmann, Helga Köpstein, H. Ditten, Ilse Rochow), Βερολίνο 1978 (BBA 48), σελ. 180, 185. Αικ. Χριστοφιλοπούλου, "Η Σύγκλητος είς τό Βυζαντινόν κράτος, Αθήνα 1949. Fr. Winkelmann, *Zur politischen Rolle der Bevölkerung Konstantinopels von der nachjustinianischen Zeit bis zum Beginn des Bilderstreites*, στό *Studien zum 7. Jahrhundert in Byzanz; Probleme der Herausbildung des Feudalismus* (BBA 47), Βερολίνο 1976, σελ. 101-120, όπου υποστηρίζεται ή παλιότερη άποψη του G. Bratianu, *La fin du régime des partis à Byzance et la crise antisémite au VIIe siècle*, *Revue historique du Sud-Est européen* 18, 1941, σελ. 49-67, κάτι πού άρνείται ό A. Cameron, *Demes and Factions*, BZ 67, 1974, σελ. 91-92.

4. G. Ostrogorsky, *Geschichte*³, σελ. 127-130.

χρόνων 695-717 κάθε άλλο παρά απλές εναλλαγές προσώπων στο θρόνο είναι και, παρόλες του τής μυθιστορηματικές προσωπικές περιπέτειες, ο Λέων από τη Γερμανία ανεβαίνει στο θρόνο μόνο σαν εκπρόσωπος μιάς συγκεκριμένης πολιτικής παράταξης: του στρατού των 'Ανατολικών⁵.

Η στροφή από τον έβδομο στον όγδοο αιώνα δέ φέρνει μόνο τη διάσπαση του στρατού και την επέμβαση του στα δημόσια πράγματα κάτω από την ήγεσία των επικεφαλής του. Πρόκειται για μία σχεδόν ανοιχτή διαμάχη ανάμεσα στους διαφόρους θεματικούς στρατούς που εμφανίζονται ακόμα ενωμένοι (για τελευταία φορά;) στην περίφημη *jussio* προς τον πάπα 'Ιωάννη Ε' (687)⁶, ενώ το γεγονός της διάσπασης είναι ιδιαίτερα αισθητό στη δεύτερη βασιλεία του 'Ιουστινιανού Β' (705-711)⁷. Ο 'Ιουστινιανός που στηρίζεται κύρια στους 'Οψικιανούς υπό τον πρωτοπατρίκιο και κόμητα Βαρσβακούριο⁸, έχει κάθε λόγο να έχθρεύεται και να υπονιάζεται τους 'Ανατολικούς, που πρέπει να είχαν συμβάλει στην εκθρόνισή του το 695⁹. Ο 'Ιουστινιανός βρίσκεται συχνά στα έδάφη του 'Οψικίου κι εκεί υποδέχεται τον πάπα Κωνσταντίνο¹⁰, εκεί καταφεύγει (στη Δαματρί), όταν πληροφορείται την εναντίον του εξέγερση υπό τον Βαρδάνη-Φιλιππικό¹¹, ενώ αντίθετα, έχει επίγνωση του ότι δεν ελέγχει αρκετές πολιτικές ή στρατιωτικές δυνάμεις και στέλνει στρατούς και στόλους σε υπερπόντιες εκστρατείες καταστολής, όπως στη Χερσώνα¹², στη Ραβέννα¹³, ίσως ακόμα και τις Βαlearίδες και την 'Ισπανία¹⁴.

5. Αυτό τουλάχιστον λέγεται επίσημα. Πρβλ. Αϊκ. Χριστοφιλοπούλου, Βυζαντινή 'Ιστορία, Β', 99. Δ.Α. Ζακυθνοῦ, Βυζαντινή 'Ιστορία Α', 'Αθήνα 1972, σελ. 160. J. B. Bury, History of the Later Roman Empire, from Arcadius to Eirene (395-800), Λονδίνο 1889, Β' 378/379 και 408, 409.

6. Η *Jussio* του 687, στο Mansi XI, 737. Πρβλ. H. Gelzer, Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung, Λιψία 1899, σελ. 33. Τ. Κ. Λουγγή, Διπλωματία και Διπλωματική. Τό παράδειγμα της *Jussio*..., Σύμμεικτα ΚΒΕ 3, 1979, σελ. 78, άρ. 3.

7. Πρβλ. Τό εκλαϊκευτικό έργο της Constance Head, Justinian II of Byzantium, σελ. 80-92, 112 κέ. F. G6rres, Justinian II und das r6mische Papsttum, BZ 17, 1908, σελ. 432-454.

8. Π. Γιαννόπουλος, Σπουδαί βυζαντινών προσωπικοτήτων: Βαρσβακούριος, κόμης του 'Οψικίου, Βυζαντινά 4, 1972, σελ. 288-297.

9. Σχετικά με την πρώτη εκθρόνιση του 'Ιουστινιανού Α', βλ. Θεοφάνη σελ. 368/369, De Boor. Πρβλ. C. Head, στο ίδιο, σελ. 92 κέ.

10. Στη Νικομήδεια, πρωτεύουσα του 'Οψικίου, όπως και στη Νίκαια. Πρβλ. Liber Pontificalis I, 390/391 έκδ. Duchesne.

11. C. Head, στο ίδιο, σελ. 146-148 από τό Θεοφάνη σελ. 380. 'Επίσης Kulakovsky, Istorija, Γ', 275 κέ.

12. Πρβλ. 'Α. Στράτου, Τό Βυζάντιον στον Ζ' αιώνα, τόμ. ΣΤ': 'Ιουστινιανός Β', 685-695 και 705-711, 'Αθήνα 1977.

13. Για την «τιμωρία» της Ραβέννας από τον 'Ιουστινιανό Β', βλ. A. Guillou, R6gionalisme et ind6pendance dans l'empire Byzantin au VIIIe si6cle; l'exemple de l'exarchat et de la Pentapole d'Italie, Ρώμη 1969, σελ. 216-218.

14. Για τις αποστολές του στόλου στη Δύση επί 'Ιουστινιανού Β', πρβλ./ P. Goubert, Byzance et l'Espagne wisigothique (554-711), (R) EB 2, 1944, σελ. 5-77, έδω 76.

Έτσι λοιπόν, εκείνος που, όπως θά λέγαμε σήμερα, φέρνει την τυπική ευθύνη για τη διάσπαση της ενότητας του στρατού της αυτοκρατορίας είναι - ποιος άλλος;- ο αιώνιος υπαίτιος όλων των συμφορών 'Ιουστινιανός Β', ο πρώτος προστάτης του Λέοντα 'Ισαυρου, αυτός που τον όνόμασε σπαθάριο στη διάρκεια της μοιραίας περιόδου 705-711¹⁵. Ο στρατός του 'Οψικίου που υποστηρίζει τον 'Ιουστινιανό και που ταπεινώνεται από τό Βαρδάνη-Φιλιππικό, επανέρχεται στα πράγματα τό 713 υπό τον πατρίκιο Γεώργιο Βούραφο και αναδειχνει αυτοκράτορα τον πρωτοασηκρήτη 'Αρτέμιο ή 'Αναστάσιο Β'¹⁶. Η τιμωρία του Βούραφου απ' αυτόν που είχε ευεργετήσει καθώς και ή ανάδειξη από τον 'Αναστάσιο Β' του Λέοντα 'Ισαυρου σε στρατηγό των 'Ανατολικών ίσως νά σημαίνει τον όριστικό παραμερισμό του 'Οψικίου από τό πολιτικό προσκήνιο και νά υποδηλώνει τους λόγους για τους όποιους ό 'Αναστάσιος Β' έμεινε χωρίς υποστηρικτές στη διάρκεια της εξέγερσης εναντίον του τό 715.

Αυτή ή κοινότητα χαρακτηριστικών ανάμεσα στον 'Ιουστινιανό Β' και στον 'Αναστάσιο Β' δέν έπαρκει για νά εξηγήσει τό βασικό γεγονός που συνοψίζεται έτσι: ό 'Αναστάσιος Β', αναδεικνυόμενος από τις ίδιες δυνάμεις που υποστήριζαν τον 'Ιουστινιανό Β', δέ θέλει ή δέ μπορεί πιά νά στηριχτεί σ' αυτές. Τό γεγονός εξάλλου ότι τό σ6μα των 'Οψικιανών παύει νά είναι στο εξής ρυθμιστικός παράγοντας της βυζαντινής πολιτικής ζωής¹⁷, νά είναι στο εξής ρυθμιστικός παράγοντας της συγκλήτου και των δήμων ακολουθώντας κατά κάποιον τρόπο τις τύχες της Συγκλήτου και των δήμων επί 'Ισαύρων, συνηγορεί για την υποστήριξη της δεύτερης έκδοχής, ότι δηλαδή ό 'Αναστάσιος Β' μάλλον δέ μπορούσε πιά νά στηριχτεί στους 'Οψικιανούς. Σύμφωνα με την τακτική αυτή, τοποθετεί έναν παλιό έμπιστο από την εποχή του 'Ιουστινιανού Β', τό Λέοντα από τη Γερμανία, επικεφαλής του στρατού των 'Ανατολικών και προσπαθεί νά ελέγχει αυτή την επικίνδυνη δύναμη, γνωστή από τις δυναμικές της επεμβάσεις τό 681¹⁸ και τό 695¹⁹.

Στό σημείο αυτό όμως, επεμβαίνει μία τρίτη στρατιωτική παράταξη, τό ίδιο γνωστή και έπίφοβη, όπως είναι οι 'Οψικιανοί και οι 'Ανατολικοί. Είναι ό στόλος²⁰, που ανατρέπει τον 'Αναστάσιο Β', τη στιγμή που αυτός προσπαθεί νά προσεταιριστεί τους 'Ανατολικούς. Νωρίτερα, τό 698, ό στόλος, επιστρέφοντας από τη χαμένη πιά Καρχηδόνα, είχε εκθρονίσει

15. Πρβλ. C. Head, στο ίδιο σελ. 128/129. Kulakovsky, στο ίδιο, Γ', 319.

16. Θεοφάνης, σελ. 383. Νικήφορος, σελ. 49. Πρβλ. (Τ.Κ. Λουγγής), άρθρο «'Αναστάσιος Β'» στη ΜΓΕ ΥΔΡΙΑ, τόμ. 9.

17. Βλ. R. J. Lilie, Die byzantinische Reaktion auf die Ausbreitung der Araber (miscellanea byzantina monacensia 22), Μόναχο 1976, σελ. 367 κέ.

18. Για την επέμβαση του έτους 681, βλ. E. W. Brooks, The Successors of Heraclius to 717, CMH II, 405. Το ίδιο, The Brothers of the Emperor Constantine IV, EHR 30, 1915. Πρβλ. 'Α. Στράτου, Τό Βυζάντιον στον Ζ' αιώνα, τόμ. Ε'. 'Αθήνα 1974, σελ. 135 κέ.

19. Για τό Λεόντιο, βλ. Byzanz im 7. Jahrhundert, σελ. 205, 217/218 (Fr. Winkelmann).

20. Ch. Diehl, L'origine du r6gime des th6mes dans l'empire byzantin, 6tudes byzantines, Παρίσι 1905, σελ. 276-292, και τό έργο του H. Gelzer, πίο πάνω σημ. 6.

έναν άλλο εκπρόσωπο του στρατού των 'Ανατολικών, τόν πατρίκιο Λεόντιο, ανταγωνιστή και αντίπαλο, όπως φαίνεται, των 'Οψικιανών²¹. 'Ο στόλος θα επέμβει και αργότερα, τό 727, προσπαθώντας να καταλύσει την εξουσία αυτού του κατεξοχήν εκλεκτού του στρατού των 'Ανατολικών, όπως πιστεύεται ότι είναι ο Λέων Γ', αλλά αυτή η προσπάθεια θα έχει οικτρό τέλος²². 'Ο Λέων Γ' από την πλευρά του θα καταφέρει στον επικίνδυνο στόλο των Καραβισιάνων ένα αποφασιστικό πλήγμα, ιδρύοντας τό 732 τό θέμα των Κιβυρραιωτών²³, κατεξοχήν δυναστικό στόλο, που θα παραμείνει πιστός και στον αυτοκράτορα Κωνσταντίνο Ε'.

Μέ την προοδευτική εξουδετέρωση των 'Οψικιανών και των Καραβισιάνων, θα έλεγε κανείς ότι, από τη διάσπαση των στρατιωτικών δυνάμεων της αυτοκρατορίας στο σημείο τομής του έβδομου με τόν όγδοο αιώνα, νικητής αναδειχνεται ο στρατός των 'Ανατολικών, αλλά αυτό θα κρατήσει πολύ λίγο χρόνο. Οι 'Ισαυροι αυτοκράτορες θα φροντίσουν να περικόψουν την ανησυχητική ισχύ του δημιουργώντας τό 741/742 (μετά την ανταρσία του 'Αρτάβασδου ή άκόμα στη διάρκεια της) τό θέμα Θρακησιών²⁴, που θα έχει κυρίαρχο ρόλο επί στρατηγίας Μιχαήλ του Λαχανοδράκοντα²⁵, ενώ, τότε περίπου επίσης, τό 767, θα ιδρυθεί τό θέμα Βουκελλαρίων σε βάρος των 'Οψικιανών²⁶. Την ίδια εποχή (771), ο όρος θέμα θα αποκτήσει την έννοια του πολιτικού-στρατιωτικού περιεχομένου που του αποδίδεται συνήθως²⁷. 'Υπάρχει λοιπόν κάθε λόγος για να αποδώσουμε στους 'Ισαυρους αυτοκράτορες την αποκρυστάλλωση της θεματικής διοίκησης, αλλά και τους λόγους για τους οποίους υιοθετήθηκε αυτό τό είδος διοίκησης και όχι κάποιο άλλο.

Τό ότι οι 'Ισαυροι αυτοκράτορες απέφυγαν να στηριχτούν στους 'Ανατολικούς που τους έφεραν στην εξουσία, έρμηνεύει ως ένα βαθμό για

21. Για την αντίθεση ανάμεσα στο στόλο (που υποστηρίζει τόν 'Ασπίμαρο) και τους 'Ανατολικούς (που υποστηρίζουν τό Λεόντιο), αντίθεση που αντανakλάται στους δήμους, όπου οι Πράσινοι υποστηρίζουν 'Ασπίμαρο, οι Βένετοι Λεόντιο, βλ. Fr. Cumont, *Anecdota Bruxellensia*, A' Βρυξέλλες 1874, σελ. 30 και τις σχετικές παρατηρήσεις της Αίκ. Χριστοφιλοπούλου, Βυζαντινή 'Ιστορία Β', 81-83.

22. Βλ. Θεοφάνη σελ. 405 και Νικηφόρο σελ. 58. Για μία προγενέστερη ανταρσία του Σικελικού στόλου τό 718, βλ. Θεοφάνη σελ. 398.

23. Βλ. 'Ελένης 'Αντωνιάδη-Μπιμπίκου, A propos du «thème des Carabisiens» στο *Études d'histoire maritime de Byzance* σελ. 63-98, άριστη ανάλυση του ζητήματος για τό λεγόμενο «Θέμα των Καραβισιάνων». Hélène Ahrweiler, *Byzance et la mer*, Παρίσι 1966, σελ. 22-31 και P. Charanis, A Note on the Origin of the Theme of Carabisiani, SBN 9, 1957, σελ. 72-75.

24. Βλ. R.J. Lilie, «Thrakien» zur Byzantinischen Provinzorganisation am Ende des 7. Jahrhunderts, JÖB 26, 1977, σελ. 7-47.

25. Βίος Στεφάνου του Νέου PG 100, 1165... άρχων της 'Ασιaticός γαίης... (ο Μιχαήλ Λαχανοδράκων). 'Ο πανίσχυρος στρατηγός επέζησε σε αρκετά προχωρημένη ηλικία και του Κωνσταντίνου Ε'. βλ. Θεοφάνη σελ. 451.

26. Για τό θέμα Βουκελλαρίων, βλ. Θεοφάνη σελ. 440 και Gelzer, στο ίδιο, σελ. 79.

27. Βλ. J. Karayannopoulos, Die Entstehung der byzantinischen Themenordnung, Μόναχο 1959, σελ. 89-99.

ποιό λόγο ο 'Αναστάσιος Β' είχε αποφύγει την υποστήριξη των 'Οψικιανών στην περίοδο 713-715. 'Ομως αυτό δεν είναι αρκετό. Πώς θα έπρεπε να χαρακτηρίσουμε τη διάσπαση; Δεν πρέπει να ξεχνάει κανείς ότι σχεδόν όλοι οι νεώτεροι ιστορικοί επισείουν τόν άραβικό κίνδυνο γι' αυτήν την εποχή, συνήθως με μεγάλη λόγια για την ήρωική άμυνα της Κωνσταντινούπολης τό 673-678 και τό 717-718²⁸, όπως και για τις στρατιωτικές άρετές των 'Ισαύρων αυτοκρατόρων γι' αυτές τις τελευταίες δεν υπάρχει, πράγματι, ή παραμικρή άμφιβολία, όπως και δεν υπάρχει επίσης καμιά ως προς τό ότι στη διάρκεια της ισουρικης δυναστείας ο στρατός αποκτάει ένιαία διοίκηση, πράγμα που φαίνεται στην αποκρυστάλλωση του θεσμού των θεμάτων, σε μία εποχή που ή δυναστεία βρίσκεται πιά κατοχυρωμένη στην εξουσία (τέλη της βασιλείας Κωνσταντίνου Ε').

'Αν ή επικράτηση της ισουρικης δυναστείας έθεσε τέρμα στη διάσπαση του στρατού προοδευτικά, ο περιορισμός των δικαιοδοσιών της Συγκλήτου και των δήμων της πρωτεύουσας δεν εξηγείται μόνο από τόν άραβικό κίνδυνο και την επιβολή της εικονομαχικής ιδεολογίας²⁹. Κάθε στρατοκρατία, σε οποιοδήποτε ιστορικό στάδιο, επικρατεί μόνον όταν ή παλιά πολιτική διοίκηση αποδείχεται άνίκανη να δώσει λύσεις στα ζωτικά κοινωνικά προβλήματα και, ταυτόχρονα, οι προϋποθέσεις για μία επαναστατική λύση «άπό τά κάτω» δεν έχουν ώριμάσει σε ίκανοποιητικό βαθμό. Στο Βυζάντιο, ή επαναστατική λύση «άπό τά κάτω» που είχε δοκιμαστεί στην εξέγερση του 602-610 όχι μόνο δεν είχε αποδώσει³⁰, αλλά είχε οδηγήσει άντίθετα σε μία αίματηρή παλινόρθωση της άραβιακής άριστοκρατίας υπό τόν 'Ηράκλειο, χωρίς όμως ή παλινόρθωση αυτή να μπορέσει να σταματήσει την παρακμή της. 'Η άραβική προέλαση στην 'Ανατολή όπου δέσποζε καίρια ή μεγάλη ιδιοκτησία της γής³¹ και ή όλο και μεγαλύτερη υποχώρηση της δουλοκτησίας είχαν εξασθενήσει την παλιά άρχουσα τάξη

28. 'Από την εποχή του Σπ. Λάμπρου ως σήμερα, άπέναντι στη φραγκική νίκη ανάμεσα σε Tours και Poitiers, που δεν πρέπει να υποτιμηθεί. Τό θέμα έθιξε και ο G. Ostrogorsky στην κλασική μελέτη του, Über die vermeintliche Reformtätigkeit der Isaurier, BZ 30, 1929/1930, σελ. 394-400.

29. 'Ετσι επιγράφει ο G. Ostrogorsky, *Geschichte*³, σελ. 130 τό σχετικό με τό Λέοντα Γ' κεφάλαιο. Στα ίχνη του βαδίζει και ή Judith Herrin, The Context of Iconoclast Reform (Iconoclast Papers given at the Ninth Spring Symposium of Byzantine Studies. University of Birmingham, March 1975, Edited by A. Bryer and Judith Herrin), Birmingham 1977 σελ. 15-20. 'Αλλά και ο C. Mango (Historical Introduction) σελ. 1-6, έπιμένει στη θεολογική πλευρά του ζητήματος. Πρβλ. τέλος, στο θεολογικό έπίπεδο πάντα, D. Stein, Der Beginn des byzantinischen Bilderstreits und seine Entwicklung bis in der 40er Jahre des 8. Jahrhunderts (Miscellanea Byzantina Monacensia 25), Μόναχο 1980.

30. Βλ. V. V. Kučma, O sotsialnoi sustnosti «Revolutsii» Foki, στο Vizantiiskie Očerki 4, 1977, σελ. 120-129.

31. Βλ. E. R. Hardy, The Large Estates of Byzantine Egypt, Νέα 'Υόρκη 1931. E.E. Lipšits, La fin du régime esclavagiste et le début du féodalisme à Byzance (Recherches internationales à la lumière du Marxisme 79), Παρίσι 1974, σελ. 19-30. M. V. Levčenko, Tserkovnye imuščestva V-VII vv Vostočno-Rimskoi imperii, BB 2, 1949, σελ. 11-59.

οϊκουμενικής ιδεολογίας⁴⁴, όπως πρέπει να συνέβαινε επί 'Ιουστινιανού Β'. "Όπως όμως κι αν έχουν τα πράγματα, ο Λέων Γ' έχει μια αδιάκοπη ροπή και ανάμιξη στα πράγματα της Δύσης σε όλη τη διάρκεια της βασιλείας του⁴⁵. Ο Κωνσταντίνος Ε', χωρίς να ακολουθήσει στην πράξη τον πατέρα του, θα προχωρήσει ακόμα περισσότερο προς αυτή την κατεύθυνση, δεχόμενος την ύποταξη του διαδόχου του λογγοβαρδικού θρόνου⁴⁶, μπροστά στον κίνδυνο να χάσει οριστικά τη βόρεια και μέση 'Ιταλία, μετά την άλωση του εξαρχάτου της Ραβέννας.

'Αλλά κι αυτή ακόμα ή λεγόμενη «διπλωματική» προσπάθεια του Κωνσταντίνου Ε' απέναντι στη Δύση αμφισβητείται, ως προς το αν ήταν μόνο διπλωματική. 'Από τη γνωστή συλλογή επιστολών με το όνομα Codex Carolinus ξέρουμε πολύ καλά πόσο τρέμει ο πάπας Παύλος Α' (757-768) μιά βυζαντινή μαχητική απόβαση στην 'Ιταλία⁴⁷. Παράλληλα ή ανάμεσα σε άλλαπάρλληλες διπλωματικές αποστολές μαθαίνουμε, λίγο μετά το 760 ότι *trecenta navigia* εκτός από το στόλο της Σικελίας, με επικεφαλής έξι πατρίκιους έφυγαν από την Κωνσταντινούπολη (*absoluti a regia urbe*) και κατευθύνονται στη Ρώμη (*in hac Romana urbe... ad nos properantur*)⁴⁸. 'Αν ή είδηση είναι αληθινή, τότε πρόκειται για βυζαντινή πανστρατιά στην 'Ιταλία. Λίγο αργότερα, ο Θεοφάνης μάς πληροφορεί ότι 2.600 χελάνδια χάθηκαν σε μιά έκστρατεία εναντίον των Βουλγάρων και ότι, στη συνέχεια, ο αυτοκράτορας θανάτωσε στον 'Ιππόδρομο *άρχοντας ιθ'* (τό 765/766), ανάμεσα στους οποίους διαφόρους πατρίκιους, τον κόμητα του 'Οψικίου, το στρατηγό Θράκης και το στρατηγό Σικελίας⁴⁹. Προσωπικά, πιστεύω ότι ποτέ κανένας στρατηγός Σικελίας δε συμμετείχε σε έκστρατεία στη Βουλγαρία και, ίσως, ο Θεοφάνης να κάνει εδώ κάποιο λάθος, ακούσιο ή εκούσιο, εκτός από τον αριθμό των 2.600 χελανδίων, που από ό,τι ξέρω τουλάχιστον, είναι ο υπερβολικότερος στόλος της Βυζαντινής 'Ιστορίας. 'Ετσι, δεν αποκλείεται καθόλου να ήσαν σε αρκετά μεγάλο βαθμό δικαιολογημένοι οι φόβοι του πάπα Παύλου, βλέποντας να κατευθύνονται εναντίον του στόλοι από πολλά αυτοκρατορικά θέματα μαζί. "Όπως όμως κι αν έχουν τα πράγματα, στα χρόνια 764 και 765, δυο διαφορετικές βυζαντινές

πρεσβείες θα κάνουν ειρηνικές προτάσεις στον Πεπίνο τό Βραχύ και θα προτείνουν και τό συνοικέσιο της Gisela για τό διάδοχο του θρόνου Λέοντα. Αυτές οι διαπραγματεύσεις θα διαρκέσουν ως τό θάνατο του Πεπίνου τό 768⁵⁰.

Συνεπώς, ανεξάρτητα από τό πόσο τεταμένες είναι οι σχέσεις των 'Ισαύρων αυτοκρατόρων με τους Πάπες του 8ου αιώνα, οι βυζαντινές προσπάθειες για τη διατήρηση των Ιταλικών κτήσεων δε σταματούν ούτε λεπτό, είτε με πρεσβείες στη Φραγγία, είτε με έκστρατείες ναυτικές, είτε με τον προσεταιρισμό των Λογγοβάρδων ακόμα, κάτι που ή αυτοκρατορία δεν είχε επιχειρήσει ποτέ ως τότε. Δέ νομίζω λοιπόν ότι επί των πρώτων 'Ισαύρων αυτοκρατόρων αλλάζει ή αυτοκρατορική οϊκουμενική ιδεολογία, παρόλο που την εποχή αυτή ακριβώς συντελείται ή διακοπή της στη Δύση από τους Πάπες⁵¹. 'Εκείνο που μου φαίνεται σίγουρο είναι τό ότι Λέων Γ' και Κωνσταντίνος Ε' ξέρουν πολύ καλά τίς επιδιώξεις της Παπωσύνης και παίρνουν τά ανάλογα μέτρα που εκτείνονται από την απόπειρα δολοφονίας του Γρηγόριου Β'⁵² ως την προσάρτηση Σικελίας, Καλαβρίας και 'Ιλλυρικού στο Πατριαρχείο Κωνσταντινουπόλεως⁵³. Φυσικά όταν θριαμβεύσουν οι φιλοπαπικοί εικονολάτρες, τό Πατριαρχείο δε θα επιστρέψει στη Ρώμη τίς εκκλησιαστικές διοικήσεις. Τό πρόσχημα λοιπόν της Εικονομαχίας δεν είναι αρκετό για να δικαιολογήσει την αντιπαπική πολιτική των 'Ισαύρων αυτοκρατόρων που παρομοιάζονται από τον πάπα Γρηγόριο Β' με τον Κώνσταντα Β'. Την ίδια εκκλησιαστική τακτική με τους 'Ισαυρους θα ακολουθήσουν και οι εικονολάτρες αυτοκράτορες⁵⁴.

'Αλλά ή ευθεία γραμμή από τον Κώνσταντα Β' στο Λέοντα Γ' περνάει αναγκαστικά από τον αυτοκράτορα εκείνον που ανέδειξε τό Λέοντα σε κρατικά αξιώματα, τον 'Ιουστινιανό Β', που κι αυτός είχε θανατώσει πατρίκιους και αρχόντες, κι αυτός είχε προσπαθήσει να απαγάγει έναν πάπα, τό Σέργιο Α' (687-701) τό 692, βαδίζοντας στα ίχνη του Κώνσταντα Β', αλλά και του 'Ιουστινιανού Α' που προσπαθούσε με κάθε τρόπο να μιμηθεί⁵⁵. 'Αν

50. Βλ. Lounghis, *Ambassades*, σελ. 152.

51. Βλ. Τ. Κ. Λουγγή, 'Η πρώτη βυζαντινή ιστοριογραφία και τό λεγόμενο «μεγάλο χάσμα», Σύμμεκτα ΚΒΕ 4, 1981, σελ. 49-85.

52. *Liber Pontificalis* I, 403-405.

53. Πού αν έχει δίκιο ο V. Grumel (*L'annexion de l'Illyricum oriental, de la Sicile et de la Calabre au patriarcat de Constantinople, Recherches de Science religieuse* 40, Melanges Jules Lebreton 2, 1951/1952; σελ. 191-200) και ή προσάρτηση έγινε τό 754, τότε συνδέεται άμεσα με την απόσχιση της Δύσης. 'Η παραδοσιακή άποψη του 732/733 βρίσκεται στη μελέτη του Μ. V. Anastos, *The Transfer of Illyricum, Calabria and Sicily to the Jurisdiction of the Patriarchate of Constantinople*, SBN (*Silloge Bizantina in onore di S. G. Mercati*) 9, 1957, σελ. 14-31.

54. Μετά τό 787 και τό 843 δε θα γίνονται πιά τέτοιες σκέψεις. Πρβλ. Fr. Dvornik, *The Patriarch Photius and Iconoclasm*, DOP 7, 1953, σελ. 69-97. C. Mango, *The Liquidation of Iconoclasm and the Patriarch Photius*, στο *Iconoclasm κλπ.*, σελ. 133-140. 'Ο Γρηγόριος 'Ασβεστάς που συνετέλεσε στη χειροτονία του Φώτιου ήταν επίσκοπος Συρακουσών.

55. Για την προσπάθεια απαγωγής του πάπα Σέργιου Α' από τον πρωτοσπαθάριο Ζαχαρία,

44. Για τό στόλο επί Λέοντα Γ', βλ. O. Bertolini, *Quale fu il vero obiettivo assegnato in Italia da Leone III «Isaurico» all'armata di Manes, stratego dei Cibyreoti?* BZ 2, 1967, σελ. 15-49.

45. Βλ. Fr. Masai, *La politique des Isauriens et la naissance de l'Europe*, Byzantion 33, 1963, σελ. 191-221 και T. C. Lounghis, *Les ambassades byzantines en Occident, depuis la fondation des états barbares jusqu'aux Croisades* (407-1096), 'Αθήνα 1980, σελ. 128-132.

46. Θεοφάνης σελ. 449: Τῷ δ' αὐτῷ ἔτει (6267) καὶ ὁ τῶν Λογγιβάρδων ῥήξ Θεόδοτος ἐν τῇ βασιλίδι ἐληλυθὼς πόλει τῷ βασιλεῖ προσέφυγεν... Πρβλ. επίσης D. H. Miller, *Byzantine-Papal Relations during the Pontificate of Paul I: Confirmation and Completion of the Roman Revolution in the Eighth Century*, BZ 68, 1975, σελ. 47-64.

47. Βλ. A. Lombard, *Constantin V, empereur des Romains (741-775)*, Παρίσι 1902 και Miller, στο ίδιο, σελ. 51-53.

48. Codex Carolinus άρ. 20 (MGH EPP. III, 521).

49. Θεοφάνης σελ. 438.

ὅμως ὁ Ἰουστινιανός Α' καί, ἴσως ἀκόμα κι ὁ Κώνστας Β', ἐπρατταν σάν τυπικοί εκπρόσωποι τῆς ἀρχουσας τάξης τῆς ἐποχῆς τους, ὁ Ἰουστινιανός Β' καί οἱ δύο πρῶτοι Ἰσαυροὶ αὐτοκράτορες ἐφάρμοζαν τὴν παλιά δυτική πολιτική τῆς βυζαντινῆς ἀρχουσας τάξης, τσακίζοντάς τὴν ὅμως σάν τάξη ταυτόχρονα.

Ἡ Χρονογραφία τοῦ Θεοφάνη, αὐτὸ τό σκόπιμα ἐμπαθὲς κείμενο, σέ πολλὰ σημεία⁵⁶ ἀφήνει νά ἐννοηθεῖ ὅτι οἱ διωγμοὶ τῶν ἀρχόντων ἀρχισαν πάλι στή βασιλεία τοῦ Λέοντα Γ' καί συνεχίστηκαν στή βασιλεία τοῦ Κωνσταντίνου Ε'. Ἐνῶ, ὅπως ἀναφέρθηκε, ὁ στρατός ἀνασυντάσσεται καί ἐνοποιεῖται, τό νέο στοιχεῖο στήν περίοδο τῶν δύο πρῶτων εἰκονομάχων αὐτοκρατόρων εἶναι ὅτι *τώρα διασπᾶται καί ὁ ἀνώτερος κλῆρος*. Ὁ Θεοφάνης, σέ τρία σημεία⁵⁷ ἐπιμένει στήν παπική πολιτική ἀποστασία, χωρίς νά τόν ἐνδιαφέρει καθόλου τό γεγονὸς ὅτι οἱ νικητὲς εἰκονολάτρεις ὀφείλαν νά ἀποκαταστήσουν τίς παλιές σχέσεις μέ τὴ Ρώμη μετά τὴ νίκη τους.

Τό γεγονὸς ὅτι ὁ Λέων Γ' ἔφτασε στήν ἐξουσία σάν στρατηγός τῶν Ἀνατολικῶν πρέπει νά ὀδήγησε σέ παρεξήγηση. Ἀπὸ τὴν παρεξήγηση αὐτή, φαίνεται, πηγάζει τό ὅτι μερικές φορές, θεωρεῖται ὁ πρῶν βοσκός Λέων ἀπὸ τὴ Γερμανίεια «ἐκπρόσωπος τῆς στρατιωτικῆς ἀριστοκρατίας τῆς γῆς»⁵⁸, ἐνῶ τό γεγονὸς τῆς περικοπῆς τῆς ἰσχύος τῶν Ἀνατολικῶν ἐρμηνεύθηκε σέ σχέση μέ ἄλλες συγκυρίες⁵⁹. Στὴν πραγματικότητα, οἱ πρῶτοι Ἰσαυροὶ ἔδωσαν στό στρατὸ τὴ συνοχή πού τοῦ ἔλειπε, ἀποκρυστάλλωσαν καί τυποποίησαν, μέσα στό πνεῦμα αὐτό, τό θεματικὸ θεσμὸ στρεφόμενοι ἀκριβῶς ἐνάντια στήν ἀρχουσα τάξη πού εἶχε δεχθεῖ κιόλας τό μοιραῖο πλῆγμα τὴν ἐποχὴ τοῦ Ἰουστινιανοῦ Β'. Στὸ ἐπίπεδο τῆς δυτικῆς ἐξωτερικῆς (ἂν ἦταν ἐξωτερικὴ) πολιτικῆς ὅμως, δέν εἶχαν καμιὰ δυνατότητα νά ἀκολουθήσουν διαφορετικὴ τακτικὴ ἀπὸ τοὺς προηγούμενους αὐτοκράτορες. Ἐτσι, ἡ ἀναμέτρηση μέ τὴ Δύση ἐγινε στό ἰδεολογικο-θηρησκευτικὸ ἐπίπεδο, σέ μιὰ ἐποχὴ πού ἡ Ἀγία Ἐδρα, μετά τὴ συνθηκολόγηση τοῦ Κωνσταντίνου Στ' στήν Στ' Οἰκουμένη Σύνοδο, προετοίμαζε ἤδη τὴν πολιτικὴ τῆς χειραφέτησης ἀπὸ τὴν αὐτοκρατορικὴ ἐπικυριαρχία. Ἡ Εἰκονομαχία, κίνημα καθαρὰ κωνσταντινουπολιτικὸ καί αὐτοκρατορικόν⁶⁰, βρῖσκει τὴν οἰκουμένη τῆς διάστασης στὴ δυτικὴ πολιτικὴ τῶν δύο πρῶτων Ἰσαύρων αὐτοκρατόρων.

βλ. Liber Pontificalis I, 373. Πρβλ. ἐπίσης A. Guillou, *στό ἴδιο*, σελ. 209, 216 καί τὴ μελέτη τοῦ F. Göttes, *πὸ πάνω*, σημ. 7.

56. Βλ. Θεοφάνη σελ. 398, 399, 400, 401, 402, 405, 409, 413, 415, 420, 421, 437, 438, 439.

57. Θεοφάνη σελ. 402-403, 408, 409.

58. Ν. Σβορώνος, στήν Ἱστορίαν τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους, τόμ. Η', Ἀθήνα 1979, σελ. 209.

59. Σχετικὰ μέ τὴν ἐξέγερση τοῦ Ἀρτάβασδου, βλ. W. E. Kaegi, *The Byzantine Armies and Iconoclasm*, BSL 27, 1966, σελ. 48-70. Ὅπως φαίνεται, οἱ τελευταῖες ἐρευνες τοῦ P. Speck ἀπόδειξαν ὅτι ὁ Ἀρτάβασδος ἦταν ὀρθόδοξος. Τό νεότερο αὐτὸ ἔργο δέν μπόρεσα νά συμβουλευθῶ.

60. Hélène Ahrweiler, *The Geography of the Iconoclast World*, *στό Iconoclasm*, σελ. 21-28.

Ὁ λίγο μεταγενέστερος πατριάρχης Νικηφόρος σταμάτησε τὴν Ἱστορία του τὴν ἐποχὴ πού χαλκεύτηκε στὴ Δύση ἢ *Κωνσταντίνεια Δωρεά* καί στο φραγκικὸ θρόνο ἀνέβηκε ὁ Καρλομάγνος. Ὁ πατριάρχης Νικηφόρος ἔζησε ἀρκετὰ γιὰ νά ξέρει ὅτι τό πολιτικὸ πεπρωμένο τοῦ Καρλομάγνου δέν ἦταν ἄσχετο ἀπὸ τὴ χάλκευση τῆς *Δωρεᾶς* ἀπὸ τοὺς πάπες⁶¹... Παρόλα αὐτά, ὁ εἰκονολάτρης Νικηφόρος ἔμεινε φιλοπαπικός σέ ὅλη του τὴ ζωή, χωρίς νά ἐνδιαφερθεῖ ἐπίσημα γιὰ τὴν παπικὴ πολιτικὴ ἀποστασία. Εἶδαμε ὅτι ὁ ὁμοϊδεάτης τοῦ πατριάρχου Νικηφόρου Θεοφάνη ὁ Ὁμολογητὴς δὲ διστάζει νά διαβεβαιώσει ὅτι ὁ πάπας Στέφανος Β' (752-757) πού κατέφυγε στοὺς Φράγκους *ἐσώθη*⁶², χωρίς νά διευκρινίσει ἂν σώθηκε ἀπὸ τοὺς Λογγοβάρδους ἢ ἀπὸ τοὺς διωγμοὺς τοῦ Λέοντα Γ'. Εἶδαμε ἐπίσης ὅμως, καί αὐτὸ ἐπιβεβαιώνεται κι ἀπὸ τὴ μαρτυρία τοῦ Πάπα Γρηγόριου Β'⁶³, ὅτι ὁ Λέων Γ', τόσο στό κοινωνικὸ ἐπίπεδο ὅσο καί στίς σχέσεις μέ τὴ Ρώμη, προσπαθοῦσε νά πλήξει τὴν ἀρχουσα τάξη τῆς αὐτοκρατορίας. Ἐτσι, παρόλο του τό εἰκονομαχικὸ περικάλυμμα, τό ἔργο τῶν δύο πρῶτων Ἰσαύρων αὐτοκρατόρων ὁλοκληρώνει ἐκεῖνα πού δέν εἶχε φέρεи σέ πέρας ὁ Ἰουστινιανός Β'. Ἀν ἀληθεύει αὐτό, τότε δέν εἶναι ὑπερβολικὸ νά ποῦμε ὅτι ἡ πρόσκαιρη ἀδυναμία τῆς αὐτοκρατορίας ἀπέναντι στήν ἀραβικὴ προέλαση εἶναι μόνον ἀντανάκλαση στό ἐξωτερικὸ τῆς κρίσης κορυφῶν πού διανύει στό ἐσωτερικὸ, κρίσης κορυφῶν πού ἀντιμετωπίζεται μέ μέτρα «ἀπὸ τὰ πάνω», ἀφοῦ ἡ «κοινωνικὴ ἐπανάσταση» τῶν ἀρχῶν τοῦ ἑβδόμου αἰῶνα εἶχε ἀποδειχθεῖ μάταια καί οὐτοπικὴ.

61. Βλ. P. Alexander, *The Patriarch Nicephorus of Constantinople*, Oxford 1958.

62. Θεοφάνη σελ. 403. Πρβλ. καί σελ. 409, ὅπου λέγεται:... Γρηγόριος δὲ ὁ ἱερός πρόεδρος Ῥώμης, καθὼς καί προέφην, Ἀναστάσιον ἅμα τοῖς λιβέλλοις ἀπεκήρυξεν ἐλέγχας τὸν Λέοντα δι' πιστολῶν ὡς ἀσεβοῦντα, καί τὴν Ῥώμην σὺν πάσῃ τῇ Ἱταλίᾳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστησεν. ἐκμανεῖς οὖν ὁ τύραννος ἐπέτεινε τὸν κατὰ τῶν ἁγίων εἰκόνων διωγμόν, πολλοὶ τε κληρικοὶ καί μονασταὶ καὶ εὐλαβεῖς λαϊκοὶ ὑπερεκινδύνευσαν τοῦ ὀρθοῦ τῆς πίστεως λόγου τὸν μαρτυρικὸν ἀναδησάμενοι στέφανον.

63. TM 3, 1968, σελ. 295.

*Η ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΟΡΚΟΥ ΣΤΙΣ ΒΕΝΕΤΟΒΥΖΑΝΤΙΝΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ
(13ος-15ος αι.)**

ΧΡΥΣΑ Α. ΜΑΛΤΕΖΟΥ

*Ανακοίνωση στο Β' Πανελλήνιο Συνέδριο της 'Ελληνικής 'Ιστορικής 'Εταιρείας,
Θεσσαλονίκη 9-10 Μαΐου 1981.

Ἡ χρήση τοῦ ὅρκου στό δημόσιο καί ἰδιωτικό βίο τῶν Βυζαντινῶν ἦταν, ὅπως εἶναι γνωστό, εὐρύτατη. Στίς ἐκδηλώσεις τοῦ πολιτικοῦ βίου ὁ ὅρκος μαρτυρεῖται εἴτε μέ τή μορφή ὁμολογίας πίστεως πού ἔδιναν πρός τόν αὐτοκράτορα οἱ κρατικοί λειτουργοί, οἱ ὑπῆκοοι, ὁ πατριάρχης καί οἱ ἀρχιερεῖς εἴτε, πάλι, μέ τή μορφή ἐνόρκων ἐγγυήσεων πού παρείχε ὁ ἴδιος ὁ Βυζαντινός αὐτοκράτορας πρός τοὺς ὑπηκόους, τά μέλη τῆς οἰκογένειάς του καί τήν ἐκκλησία. Στόν τομέα τῆς δικαιοσύνης δικαστές, διάδικοι καί συνήγοροι τῶν διαδίκων ἦταν ὑποχρεωμένοι νά ὀρκοδοτοῦν, ἐνῶ στή σφαῖρα τοῦ ἰδιωτικοῦ δικαίου ἡ παρουσία τοῦ ὅρκου στή σύνταξη συμβάσεων ἦταν συχνότατη¹.

Στό διεθνές ἐπίπεδο, στίς σχέσεις δηλ. τοῦ Βυζαντίου μέ τίς ξένες δυνάμεις, ἐπαρκῆς ἐγγύηση γιά τά ξένα κράτη ἀπὸτελοῦσε ὡς τόν 13ο αἰῶνα ἡ παροχή καί μόνο τοῦ χρυσοβούλλου λόγου. Ἐξαιρετικά διαφωτιστικό γιά τή σημασία τοῦ αὐτοκρατορικοῦ λόγου καί ὅρκου ὡς πιστωτικοῦ τῆς συμφωνίας εἶναι τό χρυσόβουλλο τοῦ 1074 πού παραχωρήθηκε ἀπό τό Μι-

χαήλ Ζ' Δούκα πρός τό Νορμανδό Ρομπέρτο Γισκάρδο: *ἔχεις οὖν, λέγει ὁ αὐτοκράτορας στό Νορμανδό ἡγεμόνα, καί τήν ἀπό τοῦ λόγου καί τήν ἀπό τοῦ ὅρκου βεβαίωσιν ... δεσμός γάρ πρῶτος ἀρραγέστατος ἡ βασιλείος τῆς συμφωνίας φωνή ... δεύτερος αὖθις δεσμός ὁ ἐπὶ τῶν λόγων ὅρκος, τόν θεόν ἐπιμαρτυρόμενος καί τήν ἐκεῖθεν ἀμετάτρεπτον τελειότητα ...*². Ἀπό τό 1261, ὅμως, μετὰ τή

1. Γιά τή διάδοση τοῦ ὅρκου στό Βυζάντιο βλ. γενικά ἀπό τήν πλούσια βιβλιογραφία: Ν. ΣΒΟΡΩΝΟΥ, *Le serment de fidelité à l'empereur byzantin et sa signification constitutionnelle*, «Revue des Études Byzantines» 9 (1951), σελ. 106-142 (=Études sur l'organisation intérieure, la société et l'économie de l'empire Byzantin, London, Variorum Reprints, 1973, ἀρ. VI), ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ ΧΡΙΣΤΟΦΙΛΟΠΟΥΛΟΥ, Ἐκλογή, ἀναγόμεναι καί στέψαι τοῦ Βυζαντινοῦ αὐτοκράτορος, ἐν Ἀθήναις 1956, σελ. 41 κέ., R. GUILLAND, *Le droit divin à Byzance*, «Études Byzantines», Paris 1959, σελ. 211 κέ., Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗ, *Le serment de l'impératrice Eudocie (1067). Un épisode de l'histoire dynastique de Byzance*, «Revue des Études Byzantines» 21 (1963), σελ. 101-128 (=Documents et études sur les institutions de Byzance, VIIe-XVe s., London, Variorum Reprints, 1976, ἀρ. III), ΣΠ. ΤΡΩΙΑΝΟΥ, Συμβολή εἰς τήν ἔρευναν τῶν ὑπὸ τῶν βυζαντινῶν αὐτοκρατόρων παρεχομένων ἐνόρκων ἐγγυήσεων, «Ἐπετηρίς Κέντρου Ἑρεῦνης Ἱστορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Δικαίου τῆς Ἀκαδημίας» 12 (1965), ἐκδ. 1968, σελ. 130-167, ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ ΧΡΙΣΤΟΦΙΛΟΠΟΥΛΟΥ, Ἡ ἀντιβασιλεία εἰς τό Βυζάντιον, «Σύμμεικτα» 2 (1970), σελ. 76 κέ.

2. Michaelis Pselli scripta minora, ἐκδ. E. KURTZ- F. DREXL, τόμ. 1, Milano 1936, σελ. 329-334· βλ. σχολιασμό: HÉLÈNE BIBICOU, Une page d'histoire diplomatique de Byzance au XIe siècle: Michel VII Doucas, Robert Guiscard et la pension des dignitaires, «Byzantion» 29-30 (1959-1960), σελ. 43-75. Βλ. ἐπίσης P. GAUTIER, Lettre au Sultan Malik-Shah rédigée par Michel Psellos, «Revue des Études Byzantines» 35 (1977), σελ. 76.

συνθήκη τοῦ Νυμφαίου μεταξύ τοῦ Μιχαήλ Η΄ Παλαιολόγου καί τῆς Γένοβας, τό Βυζάντιο μπροστά στή σκληρή πολιτική πραγματικότητα ἀναγκάζεται νά μεταβάλει τίς ἀντιλήψεις του ὡς πρός τήν ἀξίωση τῆς παγκόσμιας κυριαρχίας. Ὁ Βυζαντινός αὐτοκράτορας δέν παρέχει πιά προνόμια μονομερῶς γιά νά ἐπιδείξει βασιλική εὐνοια, ἀλλά ὡς ἀρχηγός κράτους συναλλάσσεται ἰσότιμα μέ τά ἄλλα κράτη. Ἡ ἀλλαγὴ αὕτη εἶχε ἄμεσες συνέπειες στήν πρακτική τῆς κατάρτισης τῶν διεθνῶν συμβάσεων. Τό ἔγγραφο τῆς συνθήκης ἀπομακρύνεται ἀπό τόν τύπο τοῦ χρυσοβούλλου λόγου, αὐτοχαρακτηρίζεται μεταξύ ἄλλων ὡς *privilegium sacramentatum*, *instrumentum sacramentale*, *ὀρκωμοτικόν χρυσόβουλλον* ἢ *ὀρκωμοτικόν* καί ἡ λατινική του μετάφραση δέν γράφεται πιά κάτω ἀπό τό ἐλληνικό κείμενο, ἀλλά πλῆι σ' αὐτό· τέλος, ἡ συμφωνία ἐπισημαίνεται μέ τήν παροχή ὄρκου ἀπό τόν αὐτοκράτορα καί τόν ἀρχηγό τῆς ξένης δύναμης³.

Στό κείμενο πού ἀκολουθεῖ ἐξετάζεται μέ βάση τίς μαρτυρίες τῶν βενετοβυζαντινῶν συνθηκῶν τῆς παλαιολογεῖου περιόδου ἡ ἔννοια τῶν ὀρκῶν, οἱ ὁποῖοι δέσμευαν τόν ἐκπρόσωπο καί τοὺς ὑπὸ αὐτὸν τῆς Βενετίας ἀπέναντι στὸν αὐτοκράτορα, καί ἡ σημασία τους στήν ἐξέλιξη τῶν σχέσεων μεταξύ Βυζαντίου καί Γαληνοτάτης Δημοκρατίας τοῦ Ἁγίου Μάρκου.

Μέ ἐξαίρεση τήν πρώτη συνθήκη πού συνήψαν οἱ Βυζαντινοὶ μέ τοὺς Βενετούς μετά τήν ἀνακατάληψη τῆς Κωνσταντινούπολης ἀπὸ τὸ Μιχαήλ Η΄ Παλαιολόγο, ὅπου ὁ αὐτοκράτορας, ἐπισφραγίζοντας τὴν σύμβαση, παρέχει ὄρκο ὑπὸ αἵρεση (ἢ δὲ γε βασιλεία μου οὕτως ὁμνυε φυλάξει ταῦτα πάντα, ἐάν καὶ ὁ εὐγενέστατος δοῦξ Βενετίας καὶ τὸ κουμούνιον ταύτης καὶ ἡ μικρὰ καὶ μεγάλη βουλὴ στέργωσι καὶ φυλάξωσι ταῦτα ... ἀπαράθραυστα)⁴, στίς μεταγενέστερες χρονολογικὰ συνθήκες ἡ δόση τοῦ ὄρκου ὡς συστατικό στοιχεῖο τῆς συνθήκης μνημονεύεται τυποποιημένη καί ἀπὸ τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη. Ὁ αὐτοκράτορας ὀρκίζεται εἰς τὰ ἅγια τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλια καὶ εἰς τὸν τίμιον καὶ ζωποῖόν σταυρόν κατὰ τὴν Γραικῶν συνήθειαν⁵ καί ὁ πρέσβυς τῆς Βενετίας ὁμοίως εἰς τὰ ἅγια τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλια καὶ εἰς τὴν ψυχὴν τοῦ τοιοῦτου δουκὸς καὶ τῶν ἀνθρώπων τῆς κοινότητος τοῦ κομμουνίου τῆς Βενετίας⁶. Γιά τὴν ἐπικύρωση τῆς συνθήκης ὁ ἀμοιβαῖος αὐτός ὄρκος ἦταν ἀπαραίτητος. Ἐνδεικτικὸ εἶναι τὸ παράδειγμα τῆς συνθήκης τοῦ 1418, ἡ ὁποία, ἐνῶ εἶχε συνομολογηθεῖ καὶ συνταχθεῖ τὸν Ὀκτώβριο, ὅμως διὰ τὴν ἐμποδισμόν τῆς ἀσθενείας τοῦ ... βασιλέως ...

3. ΤΡΩΙΑΝΟΥ, δ.π., σελ. 160-163, I. E. ΚΑΡΑΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΥ, Βυζαντινὴ διπλωματική. Α' Αὐτοκρατορικὰ ἔγγραφα, β' ἑλλ. ἐκδ., Θεσσαλονίκη 1972, σελ. 208-215.

4. Συνθήκη τοῦ 1265 μεταξύ τοῦ Μιχαήλ Η΄ Παλαιολόγου καὶ τοῦ δόγη τῆς Βενετίας Raynerio Geno: FR. MIKLOSICH- I. MÜLLER, Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana, τόμ. 3, Βιέννη 1865, σελ. 84, G.L. FR. TAFEL- G.M. THOMAS, Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig, τόμ. 3, Wien 1857 (φωτοτυπ. ἐκδ. Amsterdam 1964), σελ. 89· πρβλ. ΤΡΩΙΑΝΟΥ, δ.π., σελ. 163 σημ. 121.

5. MIKLOSICH-MÜLLER, δ.π., σελ. 86, TAFEL-THOMAS, δ.π., σελ. 136-137.

6. MIKLOSICH-MÜLLER, δ.π., σελ. 96, 125, TAFEL-THOMAS, δ.π., σελ. 148-149.

ὠμόσθη πέντε μῆνες ἀργότερα, τὸ Μάρτιο τοῦ 1419⁷.

Ἡ δόση τοῦ ὄρκου ἀπὸ τὴν πλευρὰ τῶν Βενετῶν ὡς ἐγγύηση γιά τὴν τήρηση τῶν συμφωνιῶν ἐμφανίζεται στὰ κείμενα τῶν βενετοβυζαντινῶν συνθηκῶν τόσο μεταξύ τῶν ὄρων πού ἀναφέρονται σὲ σύμφωνα ἀμυντικῆς ἢ ἐπιθετικῆς συμμαχίας ὅσο καὶ μεταξύ τῶν ὄρων πού ρυθμίζουν τίς ἐμπορικές καὶ οἰκονομικές σχέσεις τῶν δύο κρατῶν. Οἱ μνεῖες ὀρκοδοσίας πού σχετίζονται μέ τοὺς ὄρους τῶν ἀμυντικῶν ἢ ἐπιθετικῶν συμβάσεων εἶναι συγκεκριμένες. Οἱ Γενουάτες, οἱ κουρσάροι καὶ οἱ προσκυνητὲς τῶν Ἁγίων συγκεκριμένες. Οἱ Γενουάτες, οἱ κουρσάροι καὶ οἱ προσκυνητὲς τῶν Ἁγίων Τόπων, φορτωμένοι καθὼς ἦταν οἱ τελευταῖοι μέ μνημὲς ἀπὸ τίς τραυματικές ἐμπειρίες τῶν σταυροφορικῶν κινημάτων, ἀνῆκαν στοὺς ἐξωτερικοὺς παράγοντες πού ἀπειλοῦσαν τὴν ἀνορθωτικὴ προσπάθεια τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας στή διάρκεια τῶν κρίσιμων δεκαετιῶν τοῦ τέλους τοῦ 13ου καὶ τῶν ἀρχῶν τοῦ 14ου αἰῶνα. Ἐπόμενο ἦταν, λοιπόν, στίς πρώτες συνθήκες πού ἔγιναν μεταξύ Βυζαντινῶν καὶ Βενετῶν, μετὰ τὴν ἀνακατάληψη τῆς βυζαντινῆς πρωτεύουσας τὸ 1261, νά περιλαμβάνονται καὶ ὅροι πού ἀφοροῦσαν στοὺς δηλωμένους ἢ ἐνδεχόμενα μελλοντικούς ἐχθροὺς τοῦ Βυζαντίου. Στὴν ἀναγραφὴ τῶν ὄρων αὐτῶν ἰδιαίτερη θέση εἶχε ἡ ἔνορκη δέσμευση τοῦ δόγη. Ἐάν οἱ Γενουάτες, σημειώνεται στή συνθήκη τοῦ 1265, δέσμευσαν κάτεργα μέ σκοπὸ νά ἐπιτεθοῦν ἐναντίον τῶν ἐδαφῶν τῆς βυζαντινῆς ἐπικράτειας, οἱ Βενετοὶ ὀφείλουν ν' ἀντιπαράταξουν τὸ δικό τους στόλο. Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη ἀναλαμβάνουν ἀπὸ μισὰ τὰ ἐξοδα τῆς μισθοδοσίας τῶν στρατευμάτων καὶ ὁ δόγης ὀρκίζεται ὅτι θά τηρήσει τὴν συμφωνία ἄνευ τινὸς δόλου⁸. Ἐάν, πάλι, κουρσάροι Βενετοὶ προκαλέσουν ζημιές στήν αὐτοκρατορία, ὁ βασιλεὺς εἶναι ὑποχρεωμένος ἐπάνω εἰς τὸν ὄρκον του, καλῇ πίστει καὶ ὀρκῶ ἄνευ δόλου νά τοὺς συλλάβει καὶ νά τοὺς τιμωρήσει. Ἐάν οἱ κουρσάροι εἶναι ἄλλου γένους, οἱ Βενετοὶ δεσμεύονται ἀπλῶς μέ τὴν ὑποχρέωση νά μὴν τοὺς δέχονται στίς βενετοκρατούμενες ἐλληνικές περιοχές⁹. Ὅσο γιά τὴν περίπτωση τῶν προσκυνητῶν τοῦ Παναγίου Τάφου, καθορίζεται ὅτι, ἐάν οἱ περεγρίνοι πού ζητοῦν νά διαπεραιωθοῦν μέ τὰ πλοῖα τῶν Βενετῶν στὰ βυζαντινὰ ἐδάφη εἶναι λίγοι (10 ὡς 20), ὁ δόγης δέν χρειάζεται νά ἀπατεῖ ὄρκο πὼς δέν θά ἐπιτεθοῦν ἐναντίον τῶν βυζαντινῶν χωρῶν· ἐάν, ὅμως, ρῆγες ἢ πρίγκιπες ἢ κόντοι ἢ βαρουνιοὶ μετὰ φοσσάτου ζητήσουσι διαπερᾶσαι, τότε ὁ δόγης πρέπει νά τοὺς ὑποχρεώνει νά ὀρκίζονται πὼς δέν θά ζημιώσουν τὴν βασιλεία¹⁰. Εἶναι

7. MIKLOSICH-MÜLLER, δ.π., σελ. 163. Γιά τὴ διαδικασία τῆς ἐπικύρωσης τῆς συνθήκης καὶ τὴν ἀνταλλαγὴ τῶν πρέσβων βλ. FR. DÖLGER, Der Vertrag des Sultans Qala' un von Ägypten mit dem Kaiser Michael VIII Paleologos (1281), «Byzantinische Diplomatie», Etal 1956, σελ. 237-244. Βλ. γιά τὴ χρῆση τοῦ ὄρκου στίς συνθήκες μεταξύ τῶν δυτικῶν κρατῶν F.-L. GANSHOF, Le Moyen Age (Histoire des relations internationales), γ' ἐκδ., Paris 1964, σελ. 281.

8. MIKLOSICH-MÜLLER, δ.π., σελ. 79-80, TAFEL-THOMAS, δ.π., σελ. 82-83.

9. MIKLOSICH-MÜLLER, δ.π., σελ. 82, 93-94, TAFEL-THOMAS, δ.π., σελ. 86-87, 99.

10. MIKLOSICH-MÜLLER, δ.π., σελ. 77-78, TAFEL-THOMAS, δ.π., σελ. 79, 333· πρβλ. καὶ σελ. 446-447.

χαρακτηριστικό τό γεγονός ότι ενώ, σύμφωνα με τις συνθήκες μεταξύ Βυζαντίου και ναυτικών πόλεων της 'Ιταλίας που χρονολογούνται πριν από το 1204, υποχρεωμένοι να ζητούν όρκο από όσους πήγαιναν να πολεμήσουν τους άπιστους στα 'Ιεροσόλυμα ήταν οι επικεφαλής των πλοίων που τους μετέφεραν¹¹, στις συνθήκες των τελευταίων δεκαετιών του 13ου αι. άρμόδιος για την άπαιτηση του όρκου ήταν ο ίδιος ο άρχηγός κράτους, δηλ. ο δόγης.

Η παροχή όρκου δεν περιορίζεται στις πιο πάνω περιπτώσεις, αλλά επεκτείνεται στους όρους των συνθηκών που άφορούν στις έμπορικές συμφωνίες και στη θέση των Βενετών, οι όποιοι είχαν εγκατασταθεί στην Κωνσταντινούπολη. "Ετσι, οι Βενετοί έμποροι που κυκλοφορούσαν στα λιμάνια της αυτοκρατορίας, χωρίς να πληρώνουν φόρους, είχαν μία και μόνη υποχρέωση: όφειλαν για την εξασφάλιση της φορολογικής άτέλειαν να δηλώνουν τά έμπορεύματά τους στους κομμερκιάρους, δίνοντας όρκο ότι οιπραμάτειες ήταν δικές τους και ότι δεν άνηκαν σέ άλλους ξένους εμπόρους¹². "Υπόχρεως σέ όρκοδοσία ήταν, επίσης, ο βάιλος στις περιπτώσεις που έκδικάζονταν άστικές μεικτές υποθέσεις. "Εάν Βενετός ζημίωνε Βυζαντινό, ο βάιλος όφειλε να συλλάβει τόν ένοχο· εάν ο τελευταίος εξαφανιζόταν, ο βάιλος άναλάμβανε μέ ένορκη υποχρέωση να είδοποιήσει τις βενετικές άρχές και να φροντίσει για τή σύλληψή του¹³. "Ενορκη δέσμευση του βαίλου παρατηρείται και στη διαδικασία της πολιτογράφησης Βενετών ύπηκόων. Σύμφωνα με τή συνθήκη του 1277, υπεύθυνος για τήν άναγνώριση της βενετικής ύπηκοότητας σέ Βυζαντινούς ήταν ο βάιλος. Καί για να μήν ύπάρχουν άμφισβητήσεις ως προς τήν πιστότητα του λόγου του τελευταίου, η Βενετία ήταν υποχρεωμένη να τόν δεσμεύει μέ όρκο ότι θά έλεγε τήν άλήθεια¹⁴.

II. MIKLOSICH-MÜLLER, δ.π., σελ. 13: Συνθήκη Βυζαντίου και Πίζας του 1192 (... οι διά τήν δουλείαν του Θεού εις τά 'Ιεροσόλυμα άπερχόμενοι μετά των ύμετέρων ανθρώπων προς τό στρατεύεσθαι κατά των παγάνων, έν τή άπελεύσει και τή υποστροφή ούκ έμποδισμόν τινα ύποστήσονται, ούδέ ταραχθήσονται αυτοί ή τά πλοία ή αί δαπάναι ή τά στρατιωτικά μηχανήματα, ά φέρουσιν, άσφαλιζόμενοι περί των ύποδεχομένων αυτους έν τοις πλοίοις ύμών ύμετέρων ανθρώπων διά πληροφορίας ένόρκου, ότι μήτε έχθρῶ της βασιλείας ήμών και της Ρωμανίας βοηθήσωσι, μήτε εκείσε κατά της βασιλείας ήμών γένωνται).

12. "Ενα οι φέροντες πραγματείας Βενέτικοι, ένθα άν φέρωσι ταύτας, δεικνύσων αυτάς τοις κατά τόπους κομμερκιάρους της βασιλείας μου και μεθ' όρκου εξασφαλίζονται ότι ούκ έχουσιν εις τάς πραγματείας αυτών ξένων τινών πραγματείας, αλλά αι πραγματείαι όλαι εισί των Βενετικών: MIKLOSICH-MÜLLER, δ.π., σελ. 80, TAFEL-THOMAS, δ.π., σελ. 73, 84. Βλ. JULIAN CHRYSOSTOMIDES, Venetian Commercial Privileges under the Palaeologi, «Studi Veneziani» 12 (1970), σελ. 268-270 και Δ.Α. ΖΑΚΥΘΗΝΟΥ, Le chrysobulle d'Alexis III Comnène empereur de Trébizonde en faveur des Vénitiens, Paris 1932, αελ. 72.

13. ει δέ ούχ εύρεθῇ, ίνα ποιῇ όρκον ο μπάιλος ή ο δικαίω διδόναι είδησιν πανταχοῦ, ένθα ένι ή εξουσία των Βενετικών, και εύρίσκειται τό πράγμα αυτοῦ, και ικανῶται ο άδικηθείς: MIKLOSICH-MÜLLER, δ.π., αελ. 81, TAFEL-THOMAS, δ.π., σελ. 85· πρβλ. ΧΡΥΣΑΣ Α. ΜΑΛΤΕΖΟΥ, "Ο θεασμός του έν Κωνσταντινουπόλει Βενετού βαίλου (1268-1453), έν "Αθήναις 1970, σελ. 74.

14. MIKLOSICH-MÜLLER, δ.π., αελ. 91, TAFEL-THOMAS, δ.π., σελ. 142, 330· πρβλ. CHRYSOSTOMIDES, δ.π., σελ. 277, ΧΡΥΣΑΣ Α. ΜΑΛΤΕΖΟΥ, Παρατηρήσεις ατόν θεασμό της

Μολονότι ή όρκοδοσία δεν άποτελοῦσε δικαιοπραξία, ταυτιζόταν, ωστόσο, μέ τήν ύπόσχεση ή χρησίμευε ως πιστωτικό της άλήθειας των λόγων του εκπροσώπου της Βενετίας. Ρήτρες για τήν περίπτωση άθέτησης του όρκου δεν μνημονεύονται στα κείμενα των βενετοβυζαντινών συνθηκών¹⁵, αλλά έξυπακουόταν ότι ή παραβίαση συνιστούσε ως άδίκημα έπιπορκίας αίτία για διάρρηξη της συμφωνίας. Τό έρώτημα, όμως, είναι, εάν ύπήρξαν περιπτώσεις άθέτησης του όρκου από τήν πλευρά των Βενετών και ποιά μέτρα έλαβαν οι Βυζαντινοί για να τις άντιμετωπίσουν.

Συγκρίνοντας τις βενετοβυζαντινές συνθήκες μέ τά αντίστοιχα κείμενα των συνθηκών που συνομολόγησε τό Βυζάντιο μέ άλλες ναυτικές ή έμπορικές πόλεις, τή Γένοβα, τή Φλωρεντία και τή Ραγούζα, διαπιστώνουμε ότι οι πρώτες περικλείουν δύο όρους που άπουσιάζουν στις ύπόλοιπες. Οι όροι αυτοί άναφέρονται στόν όρκο που έδιναν οι Βενετοί έμποροι στους Βυζαντινούς ότι τά έμπορεύματα ήταν πράγματι δικά τους και στόν όρκο που έδινε ο βάιλος στις άρχές της Βενετίας ότι θά έλεγε τήν άλήθεια ως προς τό θέμα της άναγνώρισης Βενετών ύπηκόων. "Η όρολογία που χρησιμοποείται στις πηγές για τήν άπόδοση αυτής της όρκοδοσίας παρουσιάζει ένδιαφέρον. "Αντί της συνηθισμένης μνείας του όρου *δμνύω, όρκον ποιῶ και όρκον ζητῶ* (*iurare* ή *accipere sacramentum*, σύμφωνα μέ τή λατινική μετάφραση)¹⁶, όταν γίνεται άναφορά στόν όρκο των εμπόρων ή στόν όρκο των βαίλων ο όρος γίνεται άναφορά στόν όρκο των εμπόρων ή στόν όρκο των σημαίνει *όρκος* συνοδεύεται από τό ρήμα *εξασφαλίζομαι ή ένέχομαι* που σημαίνει *κρατοῦμαι, συλλαμβάνομαι, δεσμεύομαι*¹⁷. "Ο θεσμός δηλ. του όρκου εμφανίζεται έδῶ περισσότερο ένισχυμένος. "Ο βάιλος λ.χ. είναι *ένοχος* *επάνω εις τόν όρκον του* (*tenetur bajulus sub sacramento*)¹⁸, *ο δούξ και τό κουμούνιον της Βενετίας ένέχονται λαμβάνειν όρκον* (*teneantur auferre sacramentum*)¹⁹, οι έμποροι μεθ' όρκου *εξασφαλίζονται* (*sacramento debeant affirmare*)²⁰. "Ομως, ή παρουσία του όρκου ως έγγύηση της άλήθειας του λόγου από τήν πλευρά των Βενετών, ένῶ θεωρητικά τουλάχιστον έπρεπε να κατοχυρώνει τά συμφέροντα των Βυζαντινών, στην πράξη φαίνεται πως έξυπηρετούσε τους ίδιους τους Βενετούς.

Ο ρ κ ο ς τ ῶ ν έ μ π ὀ ρ ω ν : "Η ένορκη δήλωση των Βενετών εμπόρων ότι ούκ έχουσιν εις τάς πραγματείας αυτών ξένων τινών

βενετικής ύπηκοότητας. Προατατευόμενοι της Βενετίας ατόν λατινοκρατούμενο έλληνικό χώρο (13ος-15ος αι.), «Σύμμεικτα» 4 (1981), αελ. 10, στή. 4.

15. "Εξαίρεση άποτελεί ή συνθήκη του 1265, όπου ο όρκος του αυτοκράτορα δίνεται υπό αίρεση και καθορίζεται ότι ή διάρκεια ισχύος του αυτοκρατορικού όρκου έξαρτάται από τήν τήρηση των όρων από τήν πλευρά των Βενετών (βλ. πιο πάνω, σελ. 78 και στή. 4). Για τό σχετικό μέ τή λύση του όρκου πρόβλημα βλ. ΤΡΩΙΑΝΟΥ, δ.π., αελ. 165-167.

16. MIKLOSICH-MÜLLER, δ.π., 77, 80, 81, TAFEL-THOMAS, δ.π., σελ. 79, 83, 89.

17. Βλ. LIDDELL - SCOTT - JONES, λ. ένέχομαι.

18. MIKLOSICH-MÜLLER, δ.π., αελ. 82, TAFEL-THOMAS, δ.π., αελ. 86.

19. MIKLOSICH-MÜLLER, δ.π., σελ. 91, TAFEL-THOMAS, δ.π., σελ. 142.

20. MIKLOSICH-MÜLLER, δ.π., αελ. 80, TAFEL-THOMAS, δ.π., σελ. 84.

πραγματείας, αλλά αἱ πραγματεῖαι ὅλαι εἰσὶ τῶν Βενετῶν²¹ προστάτευσ, βέβαια, τοὺς Βυζαντινοὺς ἀπὸ ἐνδεχόμενες καταχρήσεις, ἀλλά, κυρίως, ἐξασφάλιζε τὰ συμφέροντα τῆς Βενετίας, ἡ ὁποία βρισκόταν σὲ διαρκή ἐμπορικό συναγωνισμό μετὰ τίς ἄλλες πόλεις τῆς Ἰταλίας. Ἀποβλέποντας στὴν κατοχύρωση τῶν ἐμπορικῶν τῆς προνομίων, ἡ Γαληνοτάτη ὑποχρέωνε τὸ βάιλο νὰ παρέχει ὄρκο στοὺς ἐμπόρους καὶ νὰ τοὺς ἐγγυᾶται τόσο γιὰ τὴν ἀσφάλεια τῶν ἐμπορευμάτων τους ὅσο καὶ γιὰ τὴν ἀκρίβεια τῆς τιμολόγησης²². Ἀπὸ τὴ στιγμὴ, λοιπόν, πού καθιστοῦσε ὑπεύθυνο τὸ βάιλο ἀπέναντι στοὺς Βενετοὺς ἐμπόρους, κατόρθωνε νὰ ἐλέγχει ὄχι μόνο τὴ διακίνηση τῶν πραγματειῶν, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἴδιους τοὺς ἐμπόρους τῆς, οἱ ὁποῖοι εὐλόγο ἦταν νὰ μὴ ριψοκινδυνεύουν εὐκολὰ τὴν παράνομη μεταφορά ξένων ἐμπορευμάτων. Ἐπομένως, οἱ Βυζαντινοὶ δὲν εἶχαν λόγον νὰ διαμαρτύρονται γιὰ παραβίαση ὄρκου τῶν Βενετῶν ἐμπόρων. Οἱ βενετικές ἀρχές, ἄλλωστε, φρόντιζαν τοὺς μικροεμπόρους Βυζαντινοὺς, πού δὲν πλήρωναν φόρους, νὰ τοὺς ἐμφανίζουν ὡς ὑπηκόους τῆς Βενετικῆς Πολιτείας. Ἄρα, οἱ διαμαρτυρίες τοῦ Βυζαντινοῦ αὐτοκράτορα δὲν ἀφοροῦσαν στὴν ἀθέτηση τοῦ ὄρκου τῶν Βενετῶν ἐμπόρων, ἀλλὰ στὴν παράνομη διαδικασία τῆς παραχώρησης τῆς βενετικῆς ὑπηκοότητας.

Ὁ ρ κ ο ς τ ο ὕ β α ῖ λ ο υ : Στὶς περιπτώσεις πού ὑπῆρχαν ἀμφισβητήσεις ὡς πρὸς τὴ βενετικὴ ὑπηκοότητα (ἐάν περὶ τίνος τῶν ... Βενετῶν ἢ τῶν ὡς Βενετῶν κρατουμένων γενήσεται τις ἀμφιβολία), ἀρκοῦσε, σύμφωνα με τοὺς ὅρους τῆς συνθήκης, ὁ λόγος τοῦ βαΐλου (πιστεύεται τὸ ρῆμα τοῦ μπαϊούλου), ὁ ὁποῖος καὶ καθόριζε ποίος ἦταν νόμιμος Βενετὸς ὑπῆκοος²³. Γιὰ νὰ εἶναι ἐξασφαλισμένη ἡ ἀξιοπιστία τοῦ βαΐλου, ὁ δόγης ἐνέχεται λαμβάνειν ὄρκον ἀπὸ τοὺς μπαϊούλους ὅτι ὀφείλουν λέγειν τὴν ἀλήθειαν τῇ βασιλείᾳ μου²⁴. Ἀλλὰ στὴν πραγματικότητα, ὁ ὄρκος αὐτὸς ἐξυπηρετοῦσε περισσότερο τίς ἀνάγκες τῆς Βενετίας παρά τὰ ἴδια τὰ συμφέροντα τῶν Βυζαντινῶν. Τὸ 1350, ἡ ἀνεξέλεγκτη παραχώρηση τῆς βενετικῆς ὑπηκοότητας ἀπὸ τὸ βάιλο στοὺς Βυζαντινοὺς, πού ἔσπευδαν νὰ πολιτογραφηθοῦν Βενετοὶ γιὰ ν' ἀπαλλαγοῦν ἀπὸ τίς φορολογικὲς ἐπιβαρύνσεις, εἶχε φτάσει σὲ τέτοιο σημεῖο, ὥστε ὁ αὐτοκράτορας ν' ἀναγκαστεῖ νὰ προβεῖ σὲ διαμαρτυρία, ὑπογραμμίζοντας ὅτι ὁ βάιλος, ἐάν μποροῦσε, θά χορηγοῦσε τὸ δικαίωμα τοῦ Βενετοῦ πολίτη σὲ ὅλους τοὺς Ἕλληνες τῆς Κωνσταντινούπολης (si poterit vult fieri facere omnes Grecos Venetos)²⁵. Ἡ ἀπάντηση τῆς βενετικῆς συγκλήτου στὰ διαβήματα τοῦ αὐτοκράτορα ἦλθε χλιαρὴ· λυπόταν γιὰ τίς ἀντικανονικὲς πολιτογραφήσεις πού εἶχαν σημειωθεῖ, ἀλλὰ τὸ μόνο μέτρο πού μποροῦσε νὰ πάρει γιὰ τὸν περιορισμὸ τους ἦταν νὰ

ὑποχρεώσει τὸ βάιλο σὲ μέλλον νὰ παρουσιάζεται αὐτοπροσώπως καὶ νὰ δίνει ὄρκο ὅτι θά ἔλεγε τὴν ἀλήθεια (*prestare iuramentum corporaliter*)²⁶. Φυσικά, οἱ παράνομες πολιτογραφήσεις δὲν σταμάτησαν. Ἐννέα χρόνια ἀργότερα, τὸ 1359, στὴ νέα διαμαρτυρία τοῦ αὐτοκράτορα καὶ στὴν πρότασή του νὰ ὀριστεῖ διμερὴς ἐπιτροπὴ μετὰ μέλη τὸ βάιλο καὶ ἓνα Βυζαντινὸ ἀξιωματοῦχο, γιὰ νὰ χειρίζεται τὰ θέματα πού συνδέονταν μετὰ τὴν ἀξιοματοῦχο, ἡ Βενετία ἀπαντᾷ παραχώρηση τῆς βενετικῆς ὑπηκοότητας σὲ Ἕλληνες, ἡ Βενετία ἀπαντᾷ ἀρνητικὰ καὶ μετὰ κάποια δόση ὑπεροψίας. Ὑπενθυμίζει στὸν αὐτοκράτορα ὅτι σύμφωνα με τοὺς ὅρους τῆς συνθήκης ἀρκοῦσε ὁ ἔνορκος λόγος τοῦ βαΐλου (*verbo sacramentali*), ἐπομένως ἡ διαμαρτυρία ἰσοδυναμοῦσε μετὰ διατύπωση κατηγορίας ἐναντίον τοῦ ἐκπροσώπου τῆς. Ὁ βάιλος τῆς ἦταν δεσμευμένος μετὰ ὄρκο, συνεπῶς ἔλεγε τὴν ἀλήθεια. Ἐάν παραβίαζε τὸν ὄρκο του, τότε ἡ συνθήκη ἔπρεπε νὰ καταγγελθεῖ ὡς ἄκυρη (*rumpere pacta et pteugmas*)²⁷. Τὸ μήνυμα τῆς Γαληνοτάτης ἦταν σαφές: ὁ αὐτοκράτορας ἢ θά παρέβλεπε καὶ θά δεχόταν τὴν κατάστασι, ὅπως αὐτὴ εἶχε διαμορφωθεῖ, ἢ θά ἔπρεπε νὰ προχωρήσει στὴν ἀκύρωση τῆς συνθήκης.

Ἀπὸ τὴν ἐξέταση τῶν περιπτώσεων αὐτῶν γίνεται, νομίζω, φανερό ὅτι ἡ ὀρκοδοσία τῶν Βενετῶν, πού περιλαμβάνεται ὡς ἐγγυητικός ὁρος στίς βενετοβυζαντινὲς συνθήκες, ἐπέτρεπε στὴ Βενετία νὰ καλύπτει νομικὰ ὀρισμένες παρατυπίες τῆς, ἐκμεταλλευόμενῃ τῇ μειονεκτικῇ θέσῃ τῶν Βυζαντινῶν. Ἡ ἐποχὴ πού ὁ Βυζαντινὸς αὐτοκράτορας παρεῖχε μονομερῶς ὄρκους φρικῶδεις καὶ φρίκης μεστούς²⁸ καὶ ἀπειλοῦσε μετὰ τὴν ὀργή καὶ καταφρόνηση τῆς βασιλείας του (*ira et desdegatio*), σύμφωνα με τὸ χρυσόβουλλο τοῦ 992²⁹ ὅποιον θά τολμοῦσε νὰ ἐναντιωθεῖ στὴ θέλησή του, εἶχε ὀριστικὰ περάσει. Μετὰ τὴν τέταρτη σταυροφορία καὶ ὡς τὸ τέλος τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας, ἀναγκασμένος νὰ διατηρεῖ φιλικὲς σχέσεις μετὰ τοὺς Βενετοὺς, ἐπαφιόταν στίς ἔνορκες ἐγγυήσεις τους, γνωρίζοντας ὅτι ἡ δέσμευσή αὐτὴ δὲν ἦταν παρά συμβατικὴ καὶ ὅτι ἀκόμη καὶ στὴν περίπτωσι ἀπροκάλυπτης ἀθέτησής τοῦ ὄρκου τους, ἡ βασιλεία του ἦταν ἀνίσχυρη νὰ διεκδικήσει τὰ δίκαιά της.

26. Ὁ.π.

27. Ὁ.π., σελ. 338.

28. Michaelis Pselli scripta minora, δ.π., σελ. 331, ΤΡΩΙΑΝΟΥ, δ.π., σελ. 137, σημ. 37, 138, 155.

29. A. PERTUSI, Venezia e Bisanzio nel secolo XI, «La Venezia del Mille», Firenze 1965, σελ. 158.

21. Βλ. πρὸ πάνω, σελ. 80 καὶ σημ. 12.

22. ΜΑΛΤΕΖΟΥ, Ὁ θεσμός τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει Βενετοῦ βαΐλου, δ.π., σελ. 176 (δοκικὸ γράμμα τοῦ Francesco Foscari τοῦ ἔτους 1420).

23. Βλ. πρὸ πάνω, σελ. 80 καὶ σημ. 14.

24. Ὁ.π.

25. CHRYSOSTOMIDES, δ.π., σελ. 334.

*Η ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗ ΤΟΥ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ
ΣΤΗ ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟ
ΜΕΤΑΞΥ ΙΣΑΥΡΩΝ ΚΑΙ ΜΑΚΕΔΟΝΩΝ**

ΣΠΥΡΟΣ ΤΡΩΙΑΝΟΣ / ΑΘΗΝΑ

**Η μελέτη αυτή ανακοινώθηκε στο Β' Πανελλήνιο Συνέδριο της
Ελληνικής Ιστορικής Εταιρείας, Θεσσαλονίκη 9-10 Μαΐου 1981.*

Ο Ίουστινιανός με τό μεγαλόπνοο νομοθετικό του έργο έθεσε τίς βάσεις για τή γένεση του βυζαντινού δικαίου· δέν είναι όμως ο δημιουργός του. Η ιστορία του βυζαντινού δικαίου αρχίζει με τή συστηματική επεξεργασία αυτού του νομοθετικού υλικού από εκείνους που είχαν τήν ευθύνη τής διδασκαλίας του δικαίου, εκείνους που έργο είχαν τή μύηση των νέων στα μυστικά τής νομικής επιστήμης. Τό καθήκον αυτό επωμίστηκαν πρώτα οι αντίκνησορες και αργότερα οι σχολαστικοί. Των πρώτων τό έρμηνευτικό έργο είχε περισσότερο θεωρητικό χαρακτήρα, οι δεύτεροι έδωσαν πιο πολύ πρακτικό τόνο στη διδασκαλία τους και τή συνταίριασαν με τή ρητορική¹. Με τήν εξαφάνιση από τό προσκήνιο από τά μέσα του 7ου αιώνα και των μέν και των δέ, άρχισε για τή νομική παιδεία σοβαρή κρίση που δέν άργησε να εκδηλωθεί και στον τομέα τής εφαρμογής του δικαίου. Τά κείμενα των νόμων έγιναν δυσεύρετα (συχνά άνύπαρκτα στις έπαρχίες) και ή δυσκολία στην κατανόησή τους, όπου και όποτε βρίσκονταν, άνυπέρβλητη. Οι συνθήκες αυτές οδήγησαν στην κωδικοποίηση του δικαίου επί των Ίσαύρων, τή γνωστή με τό όνομα «Έκλογή»².

Η Έκλογή δέν είναι τίποτε άλλο από μία προσπάθεια συγκεντρώσεως των βασικών για τήν καθημερινή ζωή κανόνων δικαίου σε σύντομες φράσεις, γραμμένες σε γλώσσα κατανοητή για τό μέσο άνθρωπο τής εποχής εκείνης. Η συλλογή στηρίχτηκε στο ίουστινιάνειο δίκαιο, χωρίς αυτό να σημαίνει —μία και οι άμεσες πηγές της δέν είναι γνωστές— ότι όλο τό περιεχόμενο της άντλήθηκε από τό Corpus Iuris Civilis (παρακάτω = C.I.C.). Αντίθετα μάλιστα φαίνεται ότι και τής δικαστηριακής πρακτικής ή συμβολή στη διατύπωση των διατάξεων τής Έκλογής υπήρξε σημαντική—διαπίστωση που στο χώρο του ποινικού δικαίου έχει ξεχωριστή σημασία λόγω τής έλευθερίας που ή γενική διατύπωση των ποινικών διατάξεων άφηνε στον ποινικό δικαστή. Χαρακτηριστικό δέ τής σπουδαιότητας του κλάδου αυτού για τους συντάκτες τής συλλογής είναι ότι τό 1/5 του συνολικού όγκου της και τό 1/3 του συνολικού αριθμού κεφαλαίων ανήκουν στο ποινικό δίκαιο.

Μιλώντας για τή διαμόρφωση του ποινικού δικαίου στην εξεταζόμενη

1. Βλ. για τό έργο των αντίκνησών και των σχολαστικών P. Pieler, Byzantinische Rechtsliteratur, στού H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner, τ. 2 (Hb. d. AW. XII. 5.2], München 1978, σ. 419 επ. και 429 επ. (με πλούσια βιβλιογραφία).

2. Βλ. τή νέα κριτική έκδοση του L. Burgmann στη σειρά Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte, Frankfurt/M (κυκλοφορεί άρχές 1982).

χρονική περίοδο σε δύο κείμενα πρέπει να στηριχτώ: στην Appendix της 'Εκλογής³ και στο 'Εκλογάδιο⁴. 'Ιδού η σύντομη παρουσίασή τους. 'Η Appendix αποτελεί ένα ἄθροισμα κανόνων δικαίου, χωρισμένων σε μικρές, ανεξάρτητες μεταξύ τους ομάδες, που δέ δημιουργήθηκε ως έναιο έργο από έναν και τον αυτό συμπληρητή στο πλαίσιο μιας συνθετικής διαδικασίας, αλλά σε ἀλλεπάλληλα στάδια με βάση διάφορες πηγές, που έλκουν την καταγωγή τους όλες από την Ιουστινιάνεια κωδικοποίηση. Φέρνει την ονομασία Appendix (=Παράρτημα)⁵ γιατί η χειρόγραφη παράδοσή της συνδέεται σχεδόν ἄρρηκτα με τη χειρόγραφη παράδοση της 'Εκλογής, δηλαδή και τα δύο κείμενα, 'Εκλογή και Appendix, εμφανίζονται κατά κανόνα στους ίδιους κώδικες. 'Η διάταξη των ομάδων αυτών στα διάφορα χειρόγραφα ποικίλλει, αλλά η βασική φάση του σχηματισμού τους πρέπει να είχε συμπληρωθεί μέσα στον 8ο αιώνα. Δεν είναι τυχαίο γεγονός ότι περισσότερο από το μισό του συνολικού όγκου της Appendix έχει ποινικό χαρακτήρα.

Τό 'Εκλογάδιο είναι ένα συμπληρωματικό έργο που σώζεται, δυστυχώς όχι ἀκέραιο, στον Cod. Vind. iur. gr. 2 και που ἀνάγεται κατά τη γνώμη μου στα πρώτα χρόνια του 9ου αιώνα⁶. Εύτυχώς ἀκέραιο έχει διασωθεί τό ποινικό μέρος του έργου. Γράφω «εύτυχώς», γιατί τό μέρος αυτό είναι εκείνο που παρουσιάζει τις μεγαλύτερες ιδιορρυθμίες σε σύγκριση με τό υπόλοιπο κείμενο.

'Ετόνισα ότι θά στηρίξω τά συμπεράσματά μου στα δύο αυτά κείμενα, γιατί η νομοθετική παραγωγή μέχρι την άνοδο στο θρόνο του πρώτου Μακεδόνα αυτοκράτορα είναι μηδαμινή. Συγκεκριμένα, ποινικές διατάξεις περιέχει μόνο μία νεαρά που αποδιδόταν στο Λέοντα Γ', αλλά, όπως πρόσφατα απέδειξε ο Ο. Kresten⁷, ἀνάγεται στη βασιλεία του Λέοντα Ε' (813-820).

Και έρχομαι στο πρώτο από τά δύο κείμενα, στην Appendix. 'Ανέφερα προηγουμένως ότι τό μεγαλύτερο μέρος των διατάξεων της έχει ποινικό περιεχόμενο. Αύτή η διαπίστωση σε συνδυασμό με την πλούσια χειρόγραφη παράδοσή της και με τό γεγονός ότι αυτού του είδους τά συλλεκτικά έργα

3. Κριτική έκδοση: L. Burgmann-Sp. *Troianos*, Appendix Eclogae, Fontes Minores III [Forschungen zur byzant. Rechtsgeschichte, 4], Frankfurt/M 1979, σ. 24-125.

4. Κριτική έκδοση: D. Simon-Sp. *Troianos*, Eklogadion und Ecloga privata aucta, Fontes Minores II [Forschungen zur byzant. Rechtsgeschichte, 3], Frankfurt/M 1977, σ. 45-86.

5. 'Η ονομασία αυτή δόθηκε από τον K. E. Zachariä von Lingenthal, *Fragmenta versionis graecae legum Rotharis Longobardorum regis*, Heidelbergae 1835, σ. 12 επ. 'Ο μεγάλος αυτός ιστορικός του δικαίου ἀνακάλυψε την Appendix και υπήρξε ο πρώτος της εκδότης στα 'Ανέκδοτα, Lipsiae 1843, σ. 184-195.

6. Βλ. Σπ. Τρωιάνου, 'Ο «Ποινάλιος» του 'Εκλογαδίου. Συμβολή εις την ιστορίαν της εξέλιξεως του ποινικού δικαίου από του Corpus Iuris Civilis μέχρι των Βασιλικών [Forschungen zur byzant. Rechtsgeschichte, 6], Frankfurt/M 1980, σ. 121.

7. O. Kresten, *Datierungsprobleme «isaurischer» Ehrechtsnovellen*, I. Coll. I 26, Fontes Minores IV [Forschungen zur byzant. Rechtsgeschichte, 7], Frankfurt/M 1981, σ. 37 επ.

δημιουργήθηκαν για να καλύψουν πρακτικούς και μόνο σκοπούς, δείχνει ότι στον κύκλο των εφαρμοστών του δικαίου ἀπλωνόταν σιγά-σιγά η πεποίθηση ότι οι ανάγκες της πρακτικής στο χώρο του ποινικού δικαίου ξεπερνούσαν τά όρια που κάλυπταν οι σχετικές διατάξεις της 'Εκλογής. 'Ετσι η ιδιωτική πρωτοβουλία έσπευσε να καλύψει τά κενά της νομοθεσίας, ἀντλώντας από την ανεξάντλητη πηγή του C.I.C. Είναι ενδιαφέρον να δούμε σε ποιά αντικείμενα παρατηρήθηκε αυτό τό φαινόμενο. 'Ο έντυπωσιακά μεγάλος όγκος των ποινικών όρισμών της Appendix στρέφεται γύρω από δύο βασικούς πόλους: Τά έγκλήματα κατά της ζωής και τά έγκλήματα κατά της χριστιανικής πίστεως και γενικότερα της θρησκείας. 'Ο έντοπισμός αυτός είναι απόλυτα ευεξήγητος. 'Η 'Εκλογή ἀφιέρωσε στην αντιμετώπιση της ἀνθρωποκτονίας τις διατάξεις 17.45-49, όπου ο συντάκτης της στην προσπάθειά του να περιορίσει την έλευθερία του ποινικού δικαστή στην επιμέτρηση της ποινής επιδίωξε τον όσο γινόταν πιο ακριβή καθορισμό της αντικειμενικής και υποκειμενικής υποστάσεως των σχετικών έγκλημάτων. Στην προσπάθειά του αυτή μερικές φορές παρεξέκλινε μάλιστα από τους Ιουστινιάνειους όρισμούς. 'Ακόμη, ο μικρός σχετικά αριθμός των διατάξεων της 'Εκλογής για την ἀνθρωποκτονία και τά συναφή έγκλήματα δεν μπόρεσε να καλύψει όλα τά επί μέρους προβλήματα (βαθμού υπαιτιότητας, συμμετοχικής δράσεως κλπ.). Πολύ έντονότερα εμφανίζεται η ανεπάρκεια της 'Εκλογής στα έγκλήματα κατά της πίστεως (κυρίως ἀποστασία, αίρεση, μαγεία κλπ.), στα όποια ἀφιέρωσε όλες κι όλες τέσσερις διατάξεις (17.6, 43-44, 52). Και δεν πρέπει βέβαια να μάς διαφεύγει η τεράστια σημασία των πράξεων που έντάσσονται σ' αυτό τό χώρο για την καθημερινή ζωή της εποχής εκείνης. Για να αποτραπεί η δημιουργία της έντυπώσεως, ότι ένδεχομένως η συγκέντρωση διατάξεων στην Appendix γύρω από τις δύο αυτές κατηγορίες έγκλημάτων είναι τυχαίο γεγονός, θέλω να προσθέσω την εξής παρατήρηση. Μία άλλη κατηγορία έγκλημάτων με μεγάλη πρακτική σημασία είναι τά έγκλήματα κατά των ήθων. Γι' αυτά ελάχιστες διατάξεις συναντάμε στην Appendix, γιατί οι σχετικές διατάξεις της 'Εκλογής είναι έπαρκεϊς και σε αριθμό και σε έκταση και η εισαγόμενη ρύθμιση (διαφορετική σε πολλά σημεία από τό Ιουστινιάνειο δίκαιο που η γενικότητά του ευνουόυσε την αυθαίρεσία των δικαστών) ἀνταποκρινόταν, όπως φαίνεται, στο κοινό συναίσθημα για τό δίκαιο.

Γιά να ολοκληρώσω τη γενική θεώρηση των ποινικών όρισμών της Appendix θέλω να προσθέσω λίγα λόγια για τη σχέση τους με τις αντίστοιχες διατάξεις της 'Εκλογής. 'Ο ρόλος της πρώτης, όπως δηλώνει και η ονομασία της, είναι στο σύνολό του συμπληρωτικός, γι' αυτό και περιέλαβε ομάδες διατάξεων που ρυθμίζουν, εξαντλητικά σχεδόν, όλoκληρες κατηγορίες έννομων σχέσεων, που για λόγους συντομίας άγνοήθηκαν στην 'Εκλογή, όπως τό Γεωργικό Νόμο, τό Ναυτικό Νόμο, τό Στρατιωτικό Νόμο. Τό ίδιο συμβαίνει και με τις ποινικές της διατάξεις. 'Ο κύριος προορισμός τους σύμφωνα με τη θέληση των συμπληρητών ήταν να καλύψουν

ἐξειδικασμένοι τρόποι ἐκτελέσεως τοῦ C.I.C. Ἐπίσης δὲν ἐπαναφέρονται διαφοροποιήσεις στὴν ποινικὴ μεταχείριση, στηριζόμενες στὴ διαφορὰ τάξεως. Αὐτὸ σημαίνει ὅτι στὴν ἐπεξεργασία τοῦ Ἐκλογαδίου ἐπικράτησε ἡ σκέψη ὅτι ἡ ἐγκατάλειψη ἀπὸ τὴν Ἐκλογὴ τῶν ἰουστινιάνειων ρυθμίσεων δὲν ὑπῆρξε σὲ ὅλες τὶς περιπτώσεις πετυχημένη καὶ ἀποφασίστηκε ἡ ἐπάνοδος στὶς ἀρχικὲς αὐτὲς ρυθμίσεις, χωρὶς ὅμως νὰ ἀνατραποῦν ἄλλες ἀρχές, πού μὲ ἐπιτυχία εἶχε εἰσαγάγει ἡ συλλογὴ τῶν Ἰσαύρων.

Ἄλλο σημεῖο πού δὲν μπορεῖ νὰ παραγνωριστεῖ εἶναι ἡ ἐπίδραση τῆς Ἐκκλησίας καὶ τῆς κανονικῆς νομοθεσίας σὲ ὁρισμένες περιπτώσεις. Ἐδῶ ὅμως πρέπει νὰ γίνῃ ἡ ἐξῆς διευκρίνιση. Ὁ δημιουργὸς τοῦ Ἐκλογαδίου, παρὰ τὴν ἐπίδραση αὐτῇ, ἀπέφυγε τὴν ἐπαναφορά σὲ ἰσχύ ἰουστινιάνειων διατάξεων, πού θὰ ἀπέληγαν σὲ οἰκονομικὴ ἐνίσχυση τῶν μονῶν. Αὐτὸ γίνεται φανερό στὴ διάταξη 17.5, ὅπου ἐπαναφέρεται μὲν ἡ θανατικὴ ποινὴ γιὰ τὸν ἄρπαγα μοναχῆς, χωρὶς ὅμως νὰ ἐπαναληφθεῖ ἡ διάταξη γιὰ τὴν περιέλευση τῆς περιουσίας τοῦ στὴ μονὴ τῆς παθούσας. Κάτι ἀνάλογο ἔχουμε καὶ στὴ διάταξη σχετικὰ μὲ τὴ μοιχεία (17.25), πού δὲν ἐπιτάσσει πιά ὑποχρεωτικὴ ἐγκλειση τῆς μοιχαλίδας σὲ μοναστήρι—κύρωση πού συνεπαγόταν σημαντικὰ οἰκονομικὰ ὠφελήματα γιὰ τὶς μονές. Αὐτὲς οἱ διαπιστώσεις μὲ κάνουν νὰ προτιμῶ ὡς χρόνον συντάξεως τοῦ Ἐκλογαδίου τὴ βασιλεία τοῦ Νικηφόρου Α' (802-811), πού δὲν ἔτρεφε μὲν ἀντιμοναχικὰ αἰσθήματα, ἀλλὰ καὶ δὲν εὐνοοῦσε τὸ σχηματισμὸ μεγάλης ἐκκλησιαστικῆς περιουσίας.

Τὸ Ἐκλογάδιο δὲν ἴσχυσε ἐπίσημα, οὔτε εἶχε τὴ διάδοση τῆς Ἐκλογῆς, ἀλλὰ μαζί μὲ αὐτὴ ἀποτελέσε τὴν Ἡδξημένη Ἰδιωτικὴ Ἐκλογὴ (*Ecloge privata aucta*), πού ὅπως ἀπόδειξαν τὰ πρόσφατα εὐρήματα τοῦ Σινᾶ⁹, ὑπῆρξε συνθετικὴ ἐργασία μὲ ἰδιαίτερη χειρόγραφη παράδοση. Ἀλλὰ οἱ ἐπιδράσεις τοῦ Ἐκλογαδίου δὲν ἦταν οὔτε χρονικὰ οὔτε τοπικὰ περιορισμένες. Τὶς συναντᾶμε πολλοὺς αἰῶνες ἀργότερα στὰ συλλεκτικὰ ἔργα τοῦ Ματθαίου Βλάσταρη καὶ τοῦ Μανουήλ Μαλαξοῦ¹⁰. Πολύ μεγαλύτερη διάδοση γνώρισε βέβαια ἡ Appendix, ὅπως τὸ δείχνει ἡ ἐντυπωσιακὰ πλούσια χειρόγραφη τῆς παράδοσης.

Προσπάθησα στὰ περιορισμένα χρονικὰ ὅρια τῆς ἀνακοινώσεως νὰ δώσω τὰ γενικὰ χαρακτηριστικὰ τοῦ ποινικοῦ δικαίου μιᾶς ἐποχῆς, πού στὴν

ἱστορία τοῦ δικαίου χαρακτηρίζεται ὡς «οἱ σκοτεινοὶ αἰῶνες»¹¹. Στὸ διάστημα αὐτὸ τὸ ἰουστινιάνειο δίκαιο ξανακέρδισε μέρος ἀπὸ τὸ ἔδαφος πού εἶχε χάσει μὲ τὴν κωδικοποίησιν τῶν Ἰσαύρων. Κι αὐτὸ ἦταν μόνον τὸ προανάκρουσμα τῆς ἀναγεννήσεώς του ἐπὶ τῆς δυναστείας τῶν Μακεδόνων.

Πανεπιστήμιο Ἀθηνῶν

Σπύρος Τρωιάνος

9. Γιὰ τὸ νομικὸ χειρόγραφο πού πρόσφατα βρέθηκε στὴ μονὴ τῆς Ἀγίας Αἰκατερίνης βλ. D. Simon-Sp. Troianos, *EPA Sinaitica, Fontes Minores III* (πρὸ πάντων σημ. 3) σ. 168-177.

10. Βλ. π.χ. τὴ διάταξη 17.28 γιὰ τὴ φθορὰ τῆς μνηστῆς πρὶν ἀπὸ τὴν ἡβὴ στὸ «Σύνταγμα κατὰ στοιχεῖον» Μ 13 (*Γ. Ράλλη-Μ. Ποιτῆ*, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων, τ. 6, Ἀθήνησι 1859, σ. 374) καὶ στὸ κεφ. σση' τοῦ νομοκάνονα τοῦ Μ. Μαλαξοῦ στὴ λόγια μορφή του.

11. P. Pieler, *δ. π. σ.* 429 ἐπ.

*ON THE QUESTION OF THE EVOLUTION OF THE BYZANTINE CHURCH
INTO
A National Greek Church*
by
PETER CHARANIS*

A Dedication

This Study is dedicated to the following Junior Fellows of Dumbarton Oaks,
1978-79, who made my stay there that year most pleasant.

David Castriota / Flora Clancy / Elaine De Benedictis / Timothy Duket / Anna Gonosova /
George Gorse / Frances Kianka / Betsy Rosasco / Janet Timbie

ON THE QUESTION OF THE EVOLUTION OF THE BYZANTINE CHURCH
INTO
A National Greek Church

Christianity was, of course, a product of the Graeco-Roman world. In its growth and by the end of the political unity of the Roman world in the fifth century, it had spread into regions beyond the Graeco-Roman tradition, into Persia, to some extent into Arabia, and also into Ethiopia, but in none of these regions did it evolve into a force of consequence, affecting in any profound way its activities in the Graeco-Roman world. In time it disappeared or remained peripheral, as in the case of Ethiopia, with no general significance. And when the western Roman provinces ceased indeed to be Roman and new peoples established themselves throughout Europe, including those regions of it which had never been under Roman control, it was the Christianity which had evolved in the Graeco-Roman world that was disseminated, and came to prevail, among these peoples. A Graeco-Roman product, Christianity became a general European phenomenon, up to a point in the historical evolution of Europe, the principal underlying element of its culture.

Christianity had its origins, of course, in Judaism, but it soon abandoned the narrowness of its Judaistic basis and assumed a universal character. This development had taken place, of course, already during the apostolic age and sought to express itself in the formulation of one doctrine universally applicable. This last point is best illustrated perhaps by a statement of Irenaeus about the Christian church written sometime between 182 and 188 A.D.¹

«As I have already observed», wrote Irenaeus, «the Church, having received this preaching and this faith, although scattered throughout the whole world, yet, as if occupying but one house, carefully preserves it. She also believes these points [of doctrine] just as if she had but one soul, and one and the same heart, and she proclaims them, and teaches them, and hands them down, with perfect harmony, as if she possessed only one mouth. For, although the languages of the world are dissimilar, yet the import of the tradition is one

1. Irenaeus, *Against Heresies*, tr. by the Rev. Alexander Roberts, in the *Ante-Nicene Fathers*, American Reprint of the Edinburgh Edition, 1 (Grand Rapids, Michigan, 1973 (Reprint), 331 (l. 2, 2 of the original).

and the same. For the Churches which have been planted in Germany do not believe or have done anything different, nor do those in Spain, nor those in Gaul, nor those in the East, nor those in Egypt, nor those in Libya, nor those which have been established in the central regions of the world. But as the sun, that creature of God, is one and the same throughout the whole world, so also the preaching of the truth shineth everywhere and enlightens all men that are willing to come to a knowledge of the truth. Nor will any one of the rulers in the Churches, however highly gifted he may be in point of eloquence, teach doctrines different from these (for no one is greater than the Master); nor, on the other hand, will he who is deficient in power of expression inflict injury on the tradition. For the faith being ever one and the same, neither does one who is able at great length to discourse regarding it, make any additions to it, nor does one, who can say but little, diminish it».

The Universalism of the Church evolved no doubt out of the universalism of the Roman Empire and was in fact a function of it. But the universalism of the Roman world was in a sense superficial. The Romans had indeed built a political structure which included all the known Mediterranean world, the neighboring interior regions of Europe, parts of Great Britain and the upper regions of the Euphrates in the Middle East. They opened the way to the spread of general ideas, consolidated the general use of Greek in the eastern provinces and made possible the prevalence of Latin in the West, but the different cultural patterns which had already evolved in the different regions of the Roman world had not been eliminated. There is no question here, of course, of looking at the Roman Empire as a whole. The review is restricted to its eastern provinces because it is there that the development which is the subject of this paper took place.

The dominant cultural feature of the eastern regions of the Roman empire was the general prevalence of Greek and all that that prevalence implied. This prevalence, however, did not eliminate the various languages spoken by the native populations of these regions. In Egypt most people no doubt spoke Coptic² and in the Semitic provinces—Palestine, Syria, the Euphrates regions—they spoke Syriac³. In Asia Minor the various native languages continued to exist into at least the seventh century⁴ and in North Africa where Latin not

2. On Coptic and the beginnings of Coptic literature see the general account of Walter C. Till, «Coptic and Its Value», *Bulletin of the John Rylands Library*, 40 (1957-58), 229-258. For a brief popular general account on the Copts see: W.H. Worrell, *A Short Account of the Copts* (Ann Arbor, 1945).

3. On Syriac literature the work of William Wright remains standard: *A Short History of Syriac Literature* (London, 1894). See also, Rubens Duval, *Littérature syriaque* (Paris, 1900); Jean B. Chabot, *Littérature syriaque* (Paris, 1934); A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur...* (Bonn, 1922).

4. Peter Charanis, «Ethnic Changes in the Byzantine Empire in the Seventh Century», *Dumbarton Oaks Papers*, 13 (1959), 25f.; Karl Holl, «Das Fortleben der Volkssprachen in Kleinasien in nachchristlicher Zeit», *Hermes*: 43 (1908), 243 ff.

Greek had become the general speech the native peasantry continued to speak Berber⁵. This was no doubt also true of Libya. The persistence of these languages had cultural implications. It meant that the universalism of the Roman world did not touch profoundly the peoples who spoke them and that these peoples continued to practice their ways of life. In time these peoples became Christians, but in the practice of their new religion they deviated from its universalism, being influenced in this by their own native ways. Donatism, which began early in the fourth century, in its theological essentials did not differ from Orthodox Christianity, but its continued persistence until the conquest of North Africa by the Arabs in the seventh century may be best explained by the fact that its adherents were the Berber peasants of the interior who had been very little influenced by the Latinity which had evolved in the country⁶. The various Christian heresies which arose early in Asia Minor were primarily local in character and derived their inspiration from local tradition⁷, but in one instance the persistence of a local language saved the people who spoke it from a certain heresy. The people were the Cappadocians and they were saved from this heresy because, according to Basil, «the grammatical structure of their native tongue did not permit the distinction between «with» and «and»⁸.

The great heresies of the fourth and fifth centuries relate directly to problems inherent in the nature of Christianity. In their origins, therefore, they cannot be associated with any particular ethnic or cultural group. In the course of the controversies which accompanied them, however, they identified themselves with certain groups and came to constitute essential elements in the culture of those groups. By the early years of the fourth century Arianism had ceased to be of any significance in the Roman empire itself, but in the meantime it had spread among the Germans and became an element of their culture until they were eliminated as vital political units in the Mediterranean world in the course of the sixth century. The Nestorians organized their own way of life in Persia and served often to promote the interests of the Persian kings against those of the Roman empire⁹. The view expressed long ago that in its origins Monophysitism was the product of sharp national and local cultural feelings which had come to develop in Syria and Egypt¹⁰ has been recently

5. For reference see note which follows.

6. This is the general thesis underlying the work of W.H.C. Frend, *The Donatist Church. A Movement of Protest in Roman North Africa* (Oxford, 1952).

7. Charanis, *op. cit.*, 26-27; W.M. Calder, «The Epigraphy of the Anatolian Heresies», *Anatolian Studies Presented to Sir William Mitchell Ramsay* (Manchester, 1923), 59-91.

8. Saint Basil, *De spiritu sancto*, Migne, P. G., 32.208.

9. For an account of the Nestorians in Persia: Jérôme Labourt, *Le Christianisme dans l'Empire Perse sous la dynastie sassanide (224-632)* (Paris, 1904). This old book has remained standard.

10. Ernest L. Woodward, *Christianity and Nationalism in the Later Roman Empire* (London, 1916).

questioned¹¹. There can be no question, however, that in its evolution the controversy around Monophysitism led eventually in the course of the second half of the sixth century to the formation of the Jacobite Churches in Syria and Egypt¹². There already existed churches outside the borders of the Roman empire, in Ethiopia, in Armenia, in Georgia, but this is the first instance of the organization of significant separate churches made up of the natives of entire provinces long integrated into the empire. The period of evolution whereby the one church of the Roman world will be turned into a series of national churches has begun. The Monophysitic controversy also led to the first official schism between the Church of Constantinople and that of Rome and although that schism was eventually healed¹³, it may be said to mark the beginning of the alienation of the one section of Christendom from the other and the development of divergent practices, liturgical in particular, which will end eventually in the permanent separation of the two Churches.

On the evolution of the Later Roman Empire two periods of change may be said to have been decisive: (1) the changes which took place in the course of the third century and their consolidation by Diocletian and Constantine towards the end of the third and the beginning of the fourth century;¹⁴ and (2) the changes which took place in the course of the seventh century. The later changes had the effect of transforming the Roman empire, without, however, bringing about any break in its continuity, into what modern historians will

11. A.H.M. Jones, «Were Ancient Heresies National or Social Movements in Disguise?», *Journal of Theological Studies*, H.S. 10 (1959), 280-298. For a continuous account on Monophysitism covering the various problems to which it gave rise and extending in time from before 451 into the seventh century when Monophysitism as a political problem, because of the loss of the Monophysitic provinces, ceased to exist, see now, W.H.C. Frend, *The Rise of the Monophysite Movement. Chapters in the History of the Church in the Fifth and Sixth Centuries*. (Cambridge, 1972). Frend agrees with Jones that Monophysitism was not the product of any national feeling that might have come to exist in Egypt and Syria. But cf. Peter Charanis, *Church and State in the Later Roman Empire. The Religious Policy of Anastasius the First, 491-518*. 2nd Edition (Thessaloniki, 1974), 27-28.

12. On the rise of the Jacobite churches in Syria and Egypt, the role of Jacob Baradaeus in that development, and the struggle between the Monophysites and the Chalcedonians throughout the sixth century for the control of the patriarchate of Alexandria the book by Jean Maspero still remains fundamental: *Histoire des patriarches d'Alexandrie depuis la mort de l'empereur Anastase jusqu'à la réconciliation des églises jacobites* (518-616) (Paris, 1923).

13. On the schism between Rome and Constantinople over Monophysitism see the book by Charanis, *Church and State in the Later Roman Empire...* (for complete reference see above, note 11). Cf. Eduard Schwartz, *Das akacianische Schisma. Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften: Philosophisch-historische Abteilung*, new series, 10 (Munich, 1934).

14. For a brief statement on the changes of the third century: P. Charanis, «Observations on the Transformation of the Roman World in the Third Century and the Question of the Fall of the Empire», in *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung* (Joseph Vogt Gewidmet), ed. H. Temporini, vol. II: Principat, Pt. 2 (Berlin, 1975), 551-59.

call the Byzantine empire. These changes included the loss of important provinces - Egypt, Syria, the Armenian and the Euphrates regions of the empire¹⁵. These regions were inhabited by peoples long integrated into the Roman empire but, with few exceptions, had not yet abandoned their own ways, including their native speech, to become thoroughly identified with the Graeco-Roman tradition¹⁶. At the other end of the empire, in the Balkan peninsula, as the result of the invasion and the settlement of the Slavs, the effective control of the empire came to be restricted to the coastal regions of the Aegean and the Adriatic and Latin, which had become the general speech of the interior of the peninsula was pushed in the background to reappear in the sources some three centuries later as the speech of the Vlachs¹⁷.

It has often been said that the events of the seventh century so altered the Roman empire that it became Greek in character. This may be true, provided it is not assumed that the society had resulted from these changes had become completely homogenous and entirely Greek in speech. This was not, of course, the case, for new peoples, notably the Slavs, had come into the picture, and old ones, including some Armenians, continued to live within its borders and to speak their native tongues¹⁸. Indeed, it was not until the end of the ninth century that in Byzantine Asia Minor, with few exceptions along its very eastern borders, Greek came to be the speech of virtually everybody¹⁹. By then Byzantium had also consolidated its position along the coastal regions of the Aegeans, and the Slavs within its effective borders in those parts had started on the road to complete Hellenization²⁰. The empire by this time had become or was on the verge of becoming an empire of Greeks, i.e., of Christians whose speech was Greek.

The events of the seventh century affected also, and to a profound degree, the ecclesiastical and religious situation of the empire. Already by the middle of the fifth century, thanks to the twenty-eighth canon of the Council of Chalcedon, the official jurisdiction of the patriarchate of Constantinople

15. In addition to the loss of territory the events of the seventh century brought about, of course, other changes. On these changes P. Charanis, «Some Remarks on the Changes in Byzantium in the Seventh Century» *Recueil des travaux de l'Institut d'Etudes Byzantines*, VIII, 1 (=Mélanges G. Ostrogorsky, 1) (Belgrade, 1963), 71-76.

16. For references see above notes, 2, 3, 4, 5.

17. On the Vlachs: Eugen Stanesco, «La population Vlaque de l'empire byzantin aux XIe-XIIIe siècles. Structure et mouvement», *XVe Congrès International d'Etudes Byzantines. Rapports et Co-Rapports. I. Histoire* (Athens, 1976), 1-20.

18. On this, Charanis, «Ethnic Changes in the Byzantine Empire» (for complete reference, note 4 above), 25-44.

19. On the eastern borders of Greek in Asia Minor see Charanis, «The Linguistic Frontier in Asia Minor Towards the End of the Ninth Century» *Actes du XIVe Congrès International des Études Byzantines* (Bucarest, 1975), II, 315-319.

20. In general, Charanis, «The Slavs, Byzantium, and the Historical Significance of the First Bulgarian Kingdom», *Balkan Studies* 17, 1 (1976), 10 ff.

extended over Thrace, Asia, the Pontus, and the Patriarch was at the same time authorized to consecrate the bishops of the provinces of the empire then occupied by the barbarians²¹. Developments in the patriarchate of Antioch²², the rise of the Jacobite Church in Syria towards the end of the sixth century in particular, and the conquest of Antioch itself by the Arabs, lead inevitably to the inclusion of all the regions of the Asiatic territories of the empire in the jurisdiction of the patriarchate of Constantinople. And when towards the end of the sixth century the patriarch of Constantinople, John the Faster, assumed officially the title of «oecumenical» patriarch²³, his act was no empty gesture, for at that time the various regions under the effective jurisdiction of his patriarchate were more extensive than those of any other bishop, including the bishop of Rome, in all Christendom. In the empire itself only those regions of ancient Illyricum in the Balkan peninsula still in the hands of the empire, escaped his jurisdiction, but these too, together with what the empire still possessed in southern Italy and Sicily were turned over to him by Emperor Leo III not long after the official launching of iconoclasm in 730. The Byzantines never officially abandoned the theory of the pentarchy, the idea that the ultimate authority of the Church resides jointly in the five ancient patriarchates, but in actual fact the ecclesiastical authority which counted with them was that of the patriarch of Constantinople and his synod. Their effective territorial jurisdiction varied, of course, with the effective territorial jurisdiction of the empire itself. Their church was a national church, but not a Greek national church. The Church of the empire was, of course, from the very beginning, subordinate to the State, and as a consequence it was a state church, a feature which will characterize the various churches which in time will spring from it. They will all be national churches, provided, of course, the ruling element of each nation involved belonged to the church.

The extension and the consolidation of the effective territorial jurisdiction of the patriarchate of Constantinople did not, of course, bring about immediately religious homogeneity throughout the empire. The territorial losses which had resulted from the Arab advances in the seventh century did, indeed, eliminate the Monophysites as an element of the population of the empire and as a consequence brought to an end the Monophysitic controversy which had troubled the empire for so long. But the empire continued to be troubled by a number of other heresies.

21. Agapios of Demitzana, Συλλογή πάντων τῶν ἱερῶν καὶ θεῶν κανόνων... (Venice, 1787), 97 f.

22. On the patriarchate of Antioch from about the beginning of the fourth century to the conquest of Antioch by the Arabs: Robert Devresse, *Le Patriarchat d' Antioch depuis la paix de l' église jusqu'à la conquête Arabe* (Paris, 1945).

23. V. Grumel, *Les registres des actes du patriarchat de Constantinople*. Vol. 1: *Les Actes des patriarches*, Fasc 1 (Kadiköy-Istanbul, 1932), p. 105, n. 264.

It has already been observed that early Byzantine Asia Minor was as much a mosaic of sects as of nationalities though, of course, sects and nationalities were not necessarily synonymous. Some of these sects in time disappeared, but some continued to exist for a long time. The Novatians, Montanists, and Tetradites are mentioned in canon 95 of the Council in Trullo (692)²⁴. The same canon refers to «many heresies whose origin was Galatia». The Montanists are said to have existed until the reign of Leo III, when they chose to destroy themselves rather than submit to the baptism which Leo III had ordered them to undergo²⁵. The Tetradites continued to exist much longer. They are mentioned by Theophanes²⁶, who says that they were tolerated by the emperor Nicephorus I, and again by Photios in one of his homilies where he speaks of their conversion to Orthodoxy²⁷. The Encratites and the Apotactites, though mentioned in canon 95 of the Council in Trullo, most probably had ceased to be active sometime before then. The Novatians apparently merged with the Montanists and disappeared with them early in the eighth century²⁸.

In the meantime, however, two new heresies made their appearance: the Athinganoi and the Paulicians. The Athinganoi, by virtue of their beliefs, constituted a strange sect, mentioned for the first time in the compilation of the presbyter Timothy at the beginning of the seventh century and again by the Patriarch Germanus in the first half of the eighth century²⁹. By the beginning of the ninth century, the Athinganoi, originally located in Phrygia, increased to such a degree, probably by merging with other sects, that they spread into Lycaonia³⁰. Michael II was said to have inherited from his parents the beliefs of the Athinganoi, and Nicephorus I was accused of being friendly to both them and the Paulicians³¹. During the reign of Michael I the imperial authorities were persuaded to take action against the Athinganoi; they were either exterminated or driven out of their homes, and some were settled on the island of Aegina where the natives referred to them as aliens, a term which in this

24. Mansi, XI, 984.

25. Theophanes, *Chronographia*, ed. C. de Boor (Leipzig, 1883) I, 401. For other texts, J. Starr, *The Jews in the Byzantine Empire* (Athens, 1939) 91-92.

26. Theophanes, *op. cit.*, 496.

27. Homily XVII (=C. Mango, *The Homilies of Photius, Patriarch of Constantinople*, DOS, III, Cambridge, Mass., 1958, p. 185 and note 3).

28. On these heresies, see further J. Gouillard «L' hérésie dans l' empire byzantin des origines au XII^e siècle» *Travaux et Mémoires*, I (1965), 299-312. Cf. Charanis, «Ethnic Changes», 26-27; S. Vryonis, Jr., *The Decline of Medieval Hellenism in Asia Minor and the Process of Islamization from the Eleventh through the Fifteenth Century* (Berkeley-Los Angeles, 1971), 55-60.

29. Timothy, Presbyter of Constantinople, *De Receptione Haereticorum*, Migne, *Patrologiae... Graeca*, 86, col. 33; Germanus, Patriarch of Constantinople, *De Haeresibus et Synodes*, PG, 98, col. 85.

30. Theophanes, *op. cit.*, I, 495; Genesis, *Historia*, Bonn ed. (1834), 32; Theophanes Continuatus, 42.

31. Theophanes, *op. cit.*, I, 488; Theophanes Continuatus, 42.

instance can only mean that they were not indigenous to Aegina³². The Athinganoi do not, thereafter, disappear entirely from the records, but as an active heresy they ceased to be of any significance³³.

The Paulicians constituted a sect which was brought to Byzantine Asia Minor from Armenia. There are points in the history of the sect and its beliefs which are by no means clear; scholars differ widely about these points and also about the nature of the sources³⁴. But on the salient points of interest to this discussion, there is general agreement both in the sources and among those who have studied them. The first Paulicians came to the Armenian regions of the Armeniakon theme, settling around Koloneia sometime during the second half of the seventh century. There they spread their faith, winning many converts. During the second half of the eighth century, one of their leaders moved to Antioch in Pisidia, where he possibly made converts to Paulicianism, but on this point the sources give no information. The Paulicians suffered persecutions under Constantine IV and Justinian II, and quite possibly also under Philippicus (711-13), but for the rest of the eighth century they were apparently tolerated. The sect spread throughout the districts of Koloneia and Neo-Caesarea, but under Michael I and perhaps also Leo V they were subjected to the same persecution which was directed against the Athinganoi: many were killed, but many more fled to the Arabs who permitted them to establish their own stronghold. The final blow was struck in 843 under Theodora, regent for Michael III. It is said that 100,000 died on that occasion, and their properties were confiscated; those who survived sought asylum among the Arabs, joining their coreligionists who had previously found refuge there. Thereafter, the struggle against the Paulicians became purely military, since by then they had become a foreign power. When in 872 Tephrike, their most powerful stronghold, was captured and destroyed by the Byzantines, their role in the life of Byzantine Asia Minor came to an end. «With the destruction of Tephrike», writes Nina Garsoian, «the history of the Paulicians within the imperial provinces of the East comes to an end, and the subsequent history of the sect must be sought in the Balkans or beyond the Euphrates in its

32. *The Life of Saint Athanasia of Aegina*, Acta SS, August, III (1867), 170E. On the Athinganoi, see J. Siarr, «An Eastern Christian Sect: The Athinganoi», *Harvard Theological Review*, 29, 2(1936), 93-106; Gouillard, *op. cit.*, 304-7; 309-12.

33. Gouillard, *op. cit.*, 315-316.

34. For edition of the Greek texts on the Paulicians and a translation of them in French by Ch. Astruc, W. Conus-Wolska, J. Gouillard, P. Lemerle, D. Papachrysanthou, and J. Paremelle, in *Travaux et Mémoires*, 4(1970), 3-227. Nina G. Garsoian has analyzed the Armenian texts and reconstructed the history of the Paulicians in Armenia and Byzantine Asia Minor: *The Paulician Heresy: A Study of the Origin and Development of Paulicianism in Armenia and the Eastern Provinces of the Byzantine Empire* (The Hague-Paris, 1967). P. Lemerle has also reconstructed the history of the Paulicians in Byzantine Asia Minor. Lemerle gives also a summary of the literature on the subject: «Histoire des Pauliciens d'Asie Mineure d'après les sources grecques», *Travaux et Mémoires*, 5(1973), 1-144.

homeland of Armenia»³⁵. The appearance of the sect in the Balkan peninsula must be explained, of course, by the Byzantine policy of the transfer of peoples from one region of the empire to another³⁶. The particular transfers involved in this development were those affected by the emperors of the eighth and ninth centuries who removed numerous Armenians, many of whom were no doubt Paulicians, from the eastern regions of the empire and settled them in Thrace, whence they spread throughout the Balkan peninsula, its Bulgarian regions in particular, and reappeared later as the Bogomiles³⁷, whose essentially Paulician doctrine had been modified somewhat by certain beliefs, their attitude towards marriage, for instance, drawn from Massalianism, another heretical sect then rampant in Bulgaria and to a limited extent also in Asia Minor³⁸.

Bogomiles and Paulicians, the latter reinforced by new arrivals, transferred from the eastern regions of the empire and settled in the regions of Philippopolis in Thrace by the emperor John Tzimiskes towards the end of the third quarter of the tenth century³⁹, will in time, following the annexation of the Bulgarian regions of the empire early in the eleventh century, cause some problems. In the meantime, with the virtual end of Paulicianism in the empire itself soon after the suppression of Iconoclasm early in the fifth decade of the ninth century and the virtual disappearance of every other heresy Orthodoxy came to reign supreme throughout the empire. When, therefore, at the end of 858 Photios became patriarch of Constantinople two features characterized the inhabitants of the regions under the jurisdiction of his Church: they were Orthodox and they were Greek speakers. Photios himself as a result of the controversy with Rome has often been regarded as the man who established, defended and preserved the independence of the Greek Church. As a biographer of Photios in the nineteenth century put it, «nine popes, five councils have successively exhausted all the sources of their authority in order to check his [Photios] ambition and subdue his pride; and, despite their united efforts, they were neither able to make him yield nor prevent him from separating two great Churches by a fatal schism which still endures and which has been the source of great calamities»⁴⁰. And a modern scholar has written: «For the Orthodox, Photios is one of the greatest Eastern Fathers, the last

35. Garsoian, *op. cit.*, 130.

36. On this policy and the transfers effected by emperors of the eighth and ninth century see P. Charanis, «The transfer of Population as a Policy in the Byzantine Empire», *Comparative Studies in Society and History*, III, 2 (1961), 140-154.

37. The literature on the Paulicians and Bogomites in the Balkan peninsula is rather extensive. Here I cite only the work of Dimitri Obolensky, *The Bogomils. A Study in Balkan Neo-Menichism* (Cambridge, 1948), Pp. XIV + 317. According to Obolensky (p. 82) by the third quarter of the ninth century «the Paulician heresy was a strong and dangerous force in Bulgaria».

38. Cf. Gouillard, *op. cit.*, 322.

39. Charanis, «The Transfer of Population...» (see above note 36), 146.

40. Abbé Jager, *Histoire de Photius, patriarche de Constantinople* (Paris, 1845), v.

great doctor of the Greek Church, a saint officially canonised by all Eastern churches, the valiant defender of the freedom and autonomy of his church against all encroachment from the Papacy, a great teacher, and a great Prince of the Church»⁴¹. Contemporary scholarship has shown, however, that there is no basis in fact for the view that what Photios did indeed try to do was to establish the independence of the Greek Church⁴². Whatever the reason for the schism with Rome during his first patriarchate, Photios passed his second patriarchate in communion with Rome. Photios did not doubt the concept of the one church universal; he believed, however, in the pentarchy as the final authority of that Church, but at the same time he did not seriously question the privilege of honor enjoyed by the See of Rome, going even as far as to concede to it its claim that it was the final court of appeals. Throughout the ninth century, including, of course, the two patriarchates of Photios, there was a tendency on the part of the Church of Constantinople to act, particularly in matters of discipline, independently of any other Church, but this within the general concept of the one Church Universal, and not as an independent national church. One cannot yet speak as of this period of a national Greek Church.

The period between the end of the ninth century and the middle of the eleventh century marks a brilliant stage in the history of the Byzantine Church. It witnessed some of its greatest triumphs as, for instance, the conversion of the Russians to Christianity, and it ceased to be interested in Rome. In actual fact the two churches had not been in communion with each other since before about 1024⁴³. In the meantime, however, as a result of the territorial expansion of the empire, its internal position became more complicated. The inhabitants of the regions under its jurisdiction were now not all Greek speakers. In the Balkan peninsula the Slavophones predominated, and in Asia Minor the movement of the Armenians westward affected seriously the ethnic complexion of that peninsula. Heresy was again rampant – Bogomilism, Paulicianism and Massalianism in the Balkan peninsula, Massalianism in Asia Minor and Monophysitism in the new eastern provinces of the empire.

41. Francis Dvornik, *Photian and Byzantine Ecclesiastical Studies* (London, Variorum Reprints, 1974), Study III, p. 19 (=«The Patriarch Photius: Father of Schism – or Patron of Reunion», *Report of the Proceedings at the Church Unity Octave, Blackfriars, Oxford, January 18th-25th, 1942*. Oxford 1942).

42. Consult in particular the work of Francis Dvornik, especially, *The Photian Schism: History and Legend* (Cambridge University Press, 1948); also by the same author, «The Patriarch Photius in the Light of Recent Research» *Berichte zum XI. Internationalen Byzantinisten-Kongress. München, 1958*, III/2 (Munich, 1958) (=Photian and Byzantine Ecclesiastical Studies, Study VI).

43. Cf. Charanis, «The Byzantine Empire in the Eleventh Century» in *A History of the Crusades*, vol. I. The First Hundred Years, editors: K.M. Setton and M.W. Baldwin (Madison, Wisc., 1969) (=Charanis, *Social, Economic and Political Life in the Byzantine Empire. Collected Studies*, London, 1973, Study XVI), 207 f.

The revived religious diversity in the empire created new problems for its Church. One of these problems was its relations with Rome. The quarrel with Rome in 1054 was actually provoked by the arrogance of Cardinal Humbert, sent to Constantinople by the Pope to reestablish communion with that see⁴⁴, but the efforts of patriarch Cerularius to tone down the diversity which had come to characterize his church, its liturgical practices in particular, was an initial factor in the affair⁴⁵. That quarrel had virtually passed unnoticed⁴⁶, but in the long run it proved one of the most persistent sources of trouble for the Byzantine Church and threatened the very existence of the empire itself. For the quarrel with Rome was used as a pretext by the war lords of western Europe to carve out principalities for themselves at the expense of the Byzantine Empire and in this they were encouraged by the papacy. Whatever the original aim of the crusading movement may have been, it was not long before it began to be directed against the Byzantines on the ground that they were an heretical people⁴⁷. And it was this aggressive and hostile activity of western Europe against the Byzantines, together with the arrogance of the Italian merchants who became more and more dominant in the Near East which turned the quarrel of 1054 into a permanent schism. Under the circumstances the reaction of the Byzantines towards the Latins became more and more hostile. Their attitude was very well expressed by the contemporary Greek historian of the Fourth Crusade, Nicetas Choniates: «Thus», he writes, «between us and them [the Latins] a bottomless gulf of enmity has established itself; we cannot unite our souls and we entirely disagree with each other, although we keep up our external relations and often live in the same house»⁴⁸. When, beginning with the fourteenth century the Byzantine empire came to be threatened by the expansion of the Ottoman Turks, and the Byzantines repeatedly appealed to the western Christians for help they were told that they

44. Martin Jugie, *Le schisme byzantin. Aperçu historique et doctrinal* (Paris, 1941), 187 ff. On page 218 Jugie writes: Humbert and his associates «were under illusions concerning the sentiments of the Byzantines on the whole towards the Latins. They had wished to separate the cause of the patriarch and his clergy from that of the emperor and the people, to treat Cerularius like a black sheep of St. Peter's flock, to act in Constantinople as they would have acted in a city of the west. And they did not notice that in Constantinople they cut the figures of arrogant strangers with insupportable airs. It was enough for their sentence the sentence of excommunication which they directed against Cerularius to be known to provoke a popular tumult».

45. For a brief biographical sketch of Cerularius: J.B. Bury, «The Patriarch Michael Kerularios», in *Selected Essays of J. B. Bury*, ed. by H. Temperley (Cambridge, 1930), 210ff.

46. Cf. Charanis, «The Byzantine Empire in the Eleventh Century» (see above, note 43), 216p.

47. Cf. Charanis, «Aims of the Medieval Crusades and How They were Viewed by Byzantium», *Church History*, 21(1952), 123-134 (=Study XV of Charanis, *Social, Economic and Political Life of Byzantium*: see above, note 43).

48. Nicetas Choniates, *Historia*, ed. by A. Van Dieten (Berlin, 1975), 301.

had first to subordinate their Church to the papacy before any help could be given. And in actual fact the Byzantine Church was twice officially subordinated to the papacy, once during the reign of Michael VIII Palaeologus when the danger to the empire came from the Normans of Sicily and again in the fifteenth century at the Council of Florence when the empire was about to be destroyed by the Ottomans. But in both instances, because of the popular outcry against it, the subordination hardly materialized.

In the meantime certain developments reduced, eventually to the vanishing point, the territorial extent under the effective jurisdiction of the Byzantine Church. First of all the imperial restoration affected by the Comneni did not include all the territories, certainly not in Asia Minor, which had been lost to the empire as the result of the disaster of the early part of the fourth quarter of the eleventh century. Then towards the end of the twelfth century the Bulgarian regions detached themselves from the empire to form the new Bulgarian kingdom and this included the revival of the independence of the Bulgarian Church. The empire organized by the Lascarids out of the ruins produced by the Fourth Crusade never came to include all the regions of the empire which the Crusades had destroyed, something which was also true of the jurisdictional circumscription of the reorganized patriarchate, whose seat was now at Nicaea. This circumscription did not even include all the Greek speaking lands, for Epirus was under a different jurisdiction, while other regions among these lands were still under the control of the Latins. The restoration under the Palaeologi was also partial, but such as it was, it was not long before its territorial position began to deteriorate. Already under Michael VIII Palaeologus it had begun to lose its hold on Asia Minor, and although for a time the empire was able to maintain its position, and even to expand somewhat, in the Balkan peninsula, the process of deterioration began there also. By the middle of the fourteenth century the actual territorial extent of the empire came to be restricted to Greek speaking lands, and not all the Greek speaking lands formerly in its possession. This was true also of its church which had suffered a serious blow in 1346 when Stephen Dušan created the independent Serbian patriarchate.

One viewing the situation of the Byzantine church as of the middle of the fourteenth century and perhaps somewhat earlier in perspective could very well say that by then it had evolved into the national Greek Church. But this is not what the Byzantines themselves of the period actually thought. In a letter addressed to Basil I, Grand Prince of Moscow, in 1393 the Byzantine patriarch Anthony IV wrote:

«If we, on account of our common sins, have lost cities and lands, it does not follow from this that we have to suffer disdain from Christians... With sorrow I also learn of some words spoken by Your Nobility about my mightiest and Holy Autocrat and Emperor. It is said that you do not allow the Metropolitan to mention in the diptychs the Holy Name of the Emperor—a

thing which has never been possible before—and you say: «We have the Church, but we have no Emperor nor wish to know him». This is by no means good... If, with the will of God, the pagans have surrounded the possessions and the land of the Emperor, yet up to this day the Emperor has the same coronation from the Church according to the same ritual and with the same prayers; he is anointed with great consecrated oil and elected Emperor and Autocrat of the Romans, *i.e.*, of all Christians... If the Great Emperor, the Lord and Master of the Universe, invested with such power, has been reduced to such straits, what might not other local rulers and small princes endure?... Thus, it is by no means good, my Son, if you say that «We have the Church, not the Emperor». It is impossible to Christians to have the Church, but not to have the Emperor... As the Holy Apostle foreseeing the future [says] that Christians shall have only one Emperor... If some other Christians assume to themselves the name of Emperor, all these things are abnormal, illegal, and more pertaining to tyranny and violence»⁴⁹.

Obviously the Byzantines even at this late date did not think of their Church as a Greek National Church. It was, of course Greek in that everything that had been associated with it, its theology, its liturgy, its hymnography, the records of its councils, its disciplinary codes, had been expressed in Greek and its constituents, at least at this late period, were all or virtually all Greek speakers. The Byzantines, however, continued to think of it in terms of the old concept of the one Church Universal and their mode of thinking will survive the empire. There will indeed be no National Greek Church until the nineteenth century when it will be officially created following the formation of the modern Greek state. Its creation, when viewed from the vantage point of the Greek world as a whole and Orthodoxy in general of the period, may have been a mistake. But as the patriarch Anthony IV had put it when he spoke of the inseparable existence of Church and Empire, the new Greek state had to have its official Church. The matter was determined by the tradition in which the Greek nation had been nurtured for centuries and that tradition, despite the then recent revival of aspects of ancient Hellenism, was Byzantine.

Dumbarton Oaks, Spring, 1979.

Peter Charanis

49. Fr. Miklosich and J. Müller, *Acta et diplomata graeca medii aevi*, II (Vienna, 1862), 189-192. I used the translation made by A. A. Vasiliev: «Was Old Russia a Vassal State of Byzantium?», *Speculum*, 7 (1932), 358 p.

*Η ΕΚΣΤΡΑΤΕΙΑ ΤΟΥ ΙΟΥΣΤΙΝΙΑΝΟΥ Β' ΚΑΤΑ ΤΩΝ ΒΟΥΛΓΑΡΩΝ ΚΑΙ
ΣΛΑΒΩΝ (688)*

ΜΑΡΘΑ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ - ΙΩΑΝΝΙΔΟΥ

Ἐπιθυμῶ καί ἀπό τή θέση αὐτή νά ἐκφράσω τίς θερμές εὐχαριστίες μου στό συνάδελφο
ἐπιμελητή τῆς ἑδρας τῆς Βυζαντινῆς Ἱστορίας κ. Φαίδωνα Μαλιγκοῦδη γιά τήν πολύτιμη
βοήθειά του στίς μεταφράσεις τῆς σλαβικῆς βιβλιογραφίας καί τίς εὐστοχες ὑποδείξεις του.

Δύο ζητήματα εξωτερικής πολιτικής όφειλε νά αντιμετώπισει ό 'Ιουστινιανός Β', όταν ό πρόωρος θάνατος τοῦ πατέρα του Κωνσταντίνου Δ' τό 685 τόν έφερε δεκαεξάχρονο στόν αὐτοκρατορικό θρόνο: στήν 'Ανατολή, τή σύναψη νέας συνθήκης εἰρήνης μέ τούς 'Αραβες, πού οἱ διαπραγματεύσεις της είχαν ἀρχίσει ἤδη πρίν ἀπό τό θάνατο τοῦ Κωνσταντίνου Δ', καί στή Βαλκανική τήν κατανίκηση τῶν Σλάβων τῆς Μακεδονίας καθώς καί τῶν Βουλγάρων τοῦ Δούναβη πού μόλις λίγα χρόνια πρίν είχαν ἐμφανιστεῖ σάν νέοι ἀντίπαλοι τῆς αὐτοκρατορίας στό βαλκανικό χῶρο¹.

Ἡ στρατιωτική ἐπιχείρηση ἐναντίον τῶν Βουλγάρων καί Σλάβων πού ἀνέλαβε ό 'Ιουστινιανός Β' στόν τρίτο χρόνο τῆς βασιλείας του (688) καί ιδιαίτερα ἡ πορεία, πού ἀκολούθησε ό βυζαντινός αὐτοκράτορας τόσο κατά τή νικηφόρα πρός τά βαλκανικά σύνορα προέλασή του ὅσο καί κατά τήν ἀτυχή ἐπιστροφή του, δέν μᾶς παραδίδονται ἀπό τίς πηγές μέ τρόπο λεπτομερειακό. Ἡ ἔλλειψη ἀκριβῶς λεπτομερειῶν στήν ἀφήγηση τοῦ Θεοφάνη², πού εἶναι καί ἡ βασική πηγή τῶν πληροφοριῶν μας γιά τήν ἐκστρατεία αὐτή, καθώς καί ἡ πολλή συνοπτική ἐκθεση τῶν γεγονότων ἀπό τό Νικηφόρο³ ὁδήγησαν τούς ἐρευνητές στό νά διατυπώσουν γιά τά γεγονότα καί τήν πορεία τῆς ἐκστρατείας τοῦ 688 ἀπόψεις ἢ εἰκασίες πολύ λίγο ικανοποιητικές. Μιά ἐπανεξέταση τῶν λιγοστῶν λοιπόν μαρτυριῶν τῶν πηγῶν μας θά μπορούσε ἐπομένως νά συμβάλει στή διερεύνηση τοῦ ζητήματος αὐτοῦ ἢ νά ὑποκινήσει ἔστω τό ἐνδιαφέρον τῆς σύγχρονης ἐρευνας γιά μία ἐκ νέου ἀντιμετώπισή του⁴.

Ο 'Ιουστινιανός Β' ἤδη τό 687, στό δεύτερο δηλαδή χρόνο τῆς βασιλείας του, «παρέλυσε... τήν μετὰ τῶν Βουλγάρων παγιωθείσαν εἰρήνην» καί «βουλόμενος τούς τε Βουλγάρους καί τὰς Σκλαυινίας αἰχμαλωτίσαι» ἀρχισε τίς ἐτοιμασίες ἐκστρατείας ἐναντίον τους καί πρός τό σκοπό αὐτό διέταξε νά

1. Βλ. *Ι. Καραγιαννόπουλος*, 'Ιστορία βυζαντινοῦ κράτους Β' (565-1081)², Θεσσαλονίκη 1981, σ. 96 κέ.

2. *Θεοφάνης* 364.5 κέ. (C. de Boor).

3. *Νικηφόρος* 36.16 κέ. (C. de Boor). -Πρβ. καί *Λέοντα Γραμματικό* 163.1 κέ. (CB). -*Γ. Κεδρηνό* I. 771.23 κέ. (CB) - *Ίω. Ζωναρά* III. 229.12 κέ. (CB) -Πρβ. *Γ. Μοναχό* 729.19 κέ. (C. de Boor) καί *Sigeberti Gemblacensis Chronica* a. 689, MGH. SS. VI, σ. 327 (G. H. Pertz).

4. Τό ζήτημα αὐτό ἀπό ἄλλη πλευρά βέβαια μέ ἔχει ἀπασχολήσει καί σέ ἄλλη ἐργασία μου. Βλ. *Μάρθα Γρηγορίου-Ίωαννίδου*, Τό ἐπεισόδιο τοῦ Κούβερ στά «Θαύματα τοῦ Ἁγίου Δημητρίου», Βυζαντιακά 1 (1981) 67-87.

διαπεραιωθούν στη Θράκη τα «καβαλλαρικά θέματα» της Μ. Ἀσίας⁵.

Εἶχαν περάσει μόλις ἑπτὰ χρόνια ἀπὸ τότε πού ὁ πατέρας του Κωνσταντῖνος Δ' ὕστερα ἀπὸ τὴν ἄκαρπη προσπάθειά του νὰ ἐξουδετερώσει τὸ «μισαρὸν καὶ νεοφανὲς ἔθνος» τῶν Βουλγάρων εἶχε ὑποχρεωθεῖ νὰ συνάψει μιὰ ἐπαίσχυντη εἰρήνη (681). Ὁ βυζαντινὸς αὐτοκράτορας «ὁ πάντας ὑποτελεῖς ἑαυτῷ καταστησάμενος» ἀναγκάστηκε νὰ παρέχει «ἐτήσια πάκτα»,⁶ νὰ ἀνεχθεῖ τὴν ἐγκατάσταση τῶν Βουλγάρων σὲ βυζαντινὰ ἐδάφη καὶ νὰ ἀναγνωρίσει τὴν πολιτειακὴ τους ὑπόστασι⁷.

Ἡ οἰκτρὴ ἀποτυχία τῆς στρατιωτικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ 680 μέσα στὰ τεύχη τοῦ Δούναβη καὶ ἡ ταπεινωτικὴ εἰρήνη τοῦ 681 πού ἦταν ἀναμνήσεις νωπές, ἡ ὑποχρέωση καταβολῆς φόρου καθὼς καὶ τὸ γεγονὸς ἀκόμη ὅτι τὰ νομαδικὰ καὶ ἀνήσυχα βουλγαρικά φύλα ἔχοντας ἀποκτήσει συνείδηση τῆς δυνάμεώς τους πιθανότατα θὰ πρόβαιναν σὲ ληστρικές ἐπιδρομές, πρέπει νὰ ἦταν οἱ λόγοι πού ὤθησαν τὸ νεαρό αὐτοκράτορα στὴ διάλυση τῆς βυζαντινοβουλγαρικῆς εἰρήνης καὶ στὴν ἀπόφαση τῆς ἐκστρατείας⁸.

Καὶ ἡ στιγμή ἦταν πράγματι κατάλληλη. Ἡ ἀποφασιστικὴ νίκη τοῦ Κωνσταντίνου Δ' κατὰ τῶν Ἀράβων τὸ 678⁹ καθὼς καὶ οἱ ἐσωτερικὲς ἔριδες πού τάραζαν τὸ ἀραβικὸ κράτος¹⁰ δημιουργοῦσαν συνθήκες εὐνοϊκὲς γιὰ τὸ Βυζάντιο στὴν Ἀνατολή. Τὸ 685 ἡ ἀνανέωση τῆς συνθήκης εἰρήνης μεταξὺ Ἀβιμελέχ καὶ Ἰουστινιανοῦ ὑποχρέωσε τοὺς Ἀραβες νὰ ἀυξήσουν τὸ ποσὸ τοῦ φόρου πού εἶχαν ὑποχρεωθεῖ νὰ καταβάλλουν στὸν Κωνσταντίνο

5. Θεοφ. 364. 8-9.-Νικηφ. 36. 17-18.-Πρβ. καὶ Λέοντα Γραμματικὸ 163.1: «ἔλυσε δὲ καὶ τὴν τῶν Βουλγάρων εἰρήνην». -Γ. Κεδρηνό I. 771. 23: «Τῷ γ' ἔτει ἐπεστράτευσεν Ἰουστινιανὸς κατὰ Σθλαβίνων καὶ Βουλγάρων». -Ιω. Ζωναρᾶ III. 229. 12: «οὗτος ὁ βασιλεὺς ἔλυσε καὶ τὰς πρὸς τοὺς Βουλγάρους σπονδὰς». -Sigeberti Gemblacensis Chronica a. 689 (σ. 327): «Justinianus pacem cum Bulgaribus pactam solvit...».

6. Θεοφ. 359.19 κέ. -Νικηφ. 35. 24-25.

7. Ὁ δυτικὸς χρονογράφος Sigebertus Gemblacensis, Chronica (σ. 326), ὁ ὁποῖος ἐσφαλμένα τοποθετεῖ τὸ γεγονὸς στὸ 680, λέγει ὅτι ἀπὸ τότε ἡ Βουλγαρία εἰσέρχεται στὴν ἱστορία: «Abhinc regnum Bulgarum adnotandum est...».

8. Κατὰ τὸν Ἰω. Ζωναρᾶ III. 229. 12 κέ: «ἔλυσε καὶ τὰς πρὸς τοὺς Βουλγάρους σπονδὰς, μὴ ἀνεχόμενος δασμοὺς παρέχειν αὐτοῖς». Πρβ. J. B. Bury, A History of the Later Roman Empire II, London 1889 (ἀνατ. Amsterdam 1966) σ. 336: «...Justinian dissolved the peace which his father had made by refusing to pay the stipulated tribute». -St. Runciman, A History of the First Bulgarian Empire, London 1930, σ. 30: «...Annoyed at paying a tribute to the barbarians, he soon broke the peace of 680, and in 689 invaded Bulgar territory...». -P. Lemerle, Invasions et migrations dans les Balkans depuis la fin de l' époque romaine jusqu' au VIIIe siècle, R.H. 211 (1954) 306: «Justinien II. rompit les accords conclus par Constantin IV avec les Bulgares -c'est-à-dire, je pense, refusa de verser les subsides convenus...». -C. Head, Justinian II of Byzantium, Madison, Wisconsin 1972, σ. 36: «Justinian had staunchly refused the Bulgars their annual subsidy». -Κατὰ μία δόξη τοῦ Κ. Παπαρηγόπουλου, Ἱστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους, Ἀθήναι 1925 (α' ἐκδ.) 3.1, σ. 257 ὁ λόγος τῆς διαλύσεως τῆς εἰρήνης ὀφείλεται στὸ γεγονὸς ὅτι οἱ Ἀραβες πιεζόμενοι ἀπὸ τοὺς Βυζαντινοὺς εἶχαν ὑποκινήσει πρὸς ἀντιπερισπασμὸ τοὺς Σλάβους καὶ τοὺς σλαβόφωνους τοὺς Βουλγάρους σὲ ἐπιδρομές.

9. Θεοφ. 353. 25 κέ.

10. Θεοφ. 360. 27 κέ. καὶ 363. 21 κέ.

Δ' καὶ ἀκόμη νὰ παραχωρήσουν στὸν Ἰουστινιανὸ τὸ μισὸ τῶν φόρων τῆς Κύπρου, Ἀρμενίας καὶ Ἰβηρίας¹¹. Τὸ 686 ὁ Ἰουστινιανὸς ἐπωφελοῦμενος τὶς νέες ταραχές πού ξέσπασαν στὸ ἀραβικὸ κράτος κατανικᾷ μὲ τὸ στρατηγὸ τοῦ Λεόντιο τὸν ἀραβικὸ στρατὸ στὴν Ἀρμενία καὶ εἰσπράττει νῆο βαρὺ φόρο ἀπὸ τὴ χώρα αὐτὴ καθὼς καὶ ἀπὸ τὴν Ἰβηρία, Ἀλβανία, Βουκανία καὶ Μηδία¹².

Ἡ εὐνοϊκὴ αὐτὴ γιὰ τοὺς Βυζαντινοὺς κατάστασι τῶν πραγμάτων τῆς Ἀνατολῆς ἐπέτρεψε στὸν Ἰουστινιανὸ νὰ στραφεῖ ἀπερίσπαστος πρὸς τοὺς Βουλγάρους καὶ Σλάβους. Τὸ 688 λοιπὸν ἐπικεφαλῆς ἰσχυροῦ στρατοῦ ἐξεστράτευσεν κατὰ τῶν Βουλγάρων καὶ τῶν Σκλαυινίων¹³.

Ποιά εἶναι ἀκριβῶς ἡ πορεία πού ἀκολούθησε ὁ βυζαντινὸς στρατὸς βαδίζοντας πρὸς τὶς περιοχές τῶν Βουλγάρων καὶ Σλάβων δὲν εἶναι γνωστὸ, ἐφόσον οἱ πηγές δὲν ἐκφράζονται λεπτομερειακά¹⁴. Εἶναι φυσικὸ ὥστόσο ὅτι, ἐφόσον ὁ Ἰουστινιανὸς εἶχε διαλύσει τὴν εἰρήνην μὲ τοὺς Βουλγάρους, στράφηκε πρὸς τὰ βουλγαρικά σύνορα στὰ βόρεια τῆς Θράκης¹⁵. Τὸ γεγονὸς ἀκόμη ὅτι μετέφερε τὰ ἱππικὰ στρατεύματα στὴ Θράκη¹⁶ μᾶς ὁδηγεῖ στὸ συμπέρασμα ὅτι ὁ Ἰουστινιανὸς ἐπικεφαλῆς τοῦ στρατοῦ τοῦ ξεκινώντας ἀπὸ τὴν Ἀδριανούπολη, βασικὸ ὁρμητήριό τῶν ἐπιχειρήσεων στὴ Βαλκανικὴ, κατευθύνθηκε πρὸς Β.¹⁷ Στὴν πορεία του πρὸς Β. ὁ Ἰουστινια-

11. I. Καραγιαννῆς, Ἱστορία Β' 96-97 μὲ τὶς σχετικὲς πηγές.

12. I. Καραγιαννῆς, Ἱστορία Β' 97 μὲ τὶς σχετικὲς πηγές.

13. Θεοφ. 364. 11 κέ.: «Τούτῳ τῷ ἔτει ἐπεστράτευσεν Ἰουστινιανὸς κατὰ Σκλαυινίας καὶ Βουλγαρίας». -Γιὰ τὸ ζήτημα τῆς χρονολογίας αὐτῆς τῆς ἐκστρατείας, πού κατὰ τὴ γνώμη μου δὲν ἀποτελεῖ πρόβλημα γιὰτις ὅλες τὰ γεγονότα μποροῦν νὰ ἐνταχθοῦν μέσα στὸ 688, δηλαδὴ στὸν τρίτο χρόνο τῆς βασιλείας τοῦ Ἰουστινιανοῦ Β', βλ. Α. Στράτος, Τὸ Βυζάντιον στὸν Ζ' αἰῶνα, τόμ. Στ', Ἀθήναι 1977, σ. 21 κέ.

14. Ὁ Θεοφάνης γράφει σχετικὰ 365.5 κέ.: «παρέλυσε δὲ καὶ τὴν μετὰ τῶν Βουλγάρων παγιωθεῖσαν εἰρήνην διαταράξας τοὺς ὑπὸ τοῦ οἰκείου πατρὸς ἐνορδίνους γεγονότας τύπους, καὶ κελεύει περάσαι ἐπὶ τὴν Θράκην τὰ καβαλλαρικά θέματα βουλόμενος τοὺς τε Βουλγάρους καὶ τὰς Σκλαυινίας αἰχμαλωτίσαι».

15. Θεοφ. 364. 11 κέ.: «... ἐπεστράτευσεν Ἰουστινιανὸς κατὰ Σκλαυινίας καὶ Βουλγαρίας. Καὶ τοὺς μὲν Βουλγάρους πρὸς τὸ παρὸν ὑπνιτηκότας ὤθησεν...».

16. Θεοφ. 364. 8: «... κελεύει περάσαι ἐπὶ τὴν Θράκην τὰ καβαλλαρικά θέματα...».

17. Μάρθα Γρηγορίου-Ἰωαννίδου, Τὸ ἐπεισόδιο τοῦ Κοῦβερ 82 καὶ σημ. 54. -Ὁ G. Ostrogorsky, Geschichte des byzantinischen Staates, München 1963, σ. 108-9 χωρὶς νὰ καθορίζει λεπτομερειακά τὴν πορεία τῆς ἐκστρατείας γράφει: «Ἡ πορεία τῆς ἐκστρατείας αὐτῆς διαφωτίζει στὸ ἔπακρο τὴν κατάστασι πού ἐπικρατοῦσε τότε στὰ Βαλκάνια. Γιὰ νὰ φθάσει δηλαδὴ ὁ αὐτοκράτορας ἀπὸ τὴν Κωνσταντινούπολη στὴ Θεσσαλονικὴ χρειάσθηκε νὰ συγκροτήσῃ ἕνα στρατὸ εἰδικὰ γιὰ τὸ σκοπὸ αὐτὸ καὶ νὰ διασπείρῃ μιὰ περιοχὴ πού κατεῖχαν οἱ Σλάβοι». Εἶναι φανερό ὅτι ἡ περιγραφὴ τοῦ Ostrogorsky δὲν ἀποδίδει τὸ νόημα τῶν πηγῶν (βλ. σημ. 14 καὶ 15). -Ὁ Στ. Κυριακίδης, στὴ βιβλιοκρισίᾳ τοῦ Α. Α. Vasiliev, An Edict of the Emperor Justinian II. September 688, Μακεδονικά 2 (1941-1952) 758 ἀναφερόμενος στὴν πορεία τῆς ἐκστρατείας παρατηρεῖ μόνο ὅτι «ὁρμηθεὶς ἐκ Κωνσταντινουπόλεως ἔρχεται εἰς κλεισοῦραν τοῦ Στρυμόνος (τοῦ Ρουπελίου)...».

νός βρέθηκε αντιμετώπος με τούς Βουλγάρους¹⁸, τούς όποιους, όπως μάς πληροφορεί ο Θεοφάνης, «πρός τό παρόν ύπηνηγότας ώθησεν»¹⁹. Έτσι ό 'Ιουστινιανός στήν πρώτη σύγκρουσή του με τούς Βουλγάρους περιορίστηκε σέ άπλή «πρός τό παρόν» άπώθηση χωρίς νά τραπεί σέ συστηματική καταδίωξη καί καταστροφή τους. Στή συνέχεια ό Θεοφάνης διηγείται: «μέχρι δέ Θεσσαλονίκης έκδραμών, πολλά πλήθη τών Σκλάβων τά μέν πολέμω, τά δέ προσρύνετα παραλαβών εις τά του 'Οψικίου διά τής 'Αβύδου περάσας κατέστησε μέρη»²⁰. Η πληροφορία του Θεοφάνη φαίνεται νά περικλείει πολλά γεγονότα: πόλεμο καί ύποταγή Σλάβων, παράδοση άλλων καί μεταφορά τους στό 'Οψίκιο διά τής 'Αβύδου. Όλα αυτά δέν μπορούσαν νά γίνουν συγχρόνως. Θά πρέπει νά δεχτούμε ότι ό 'Ιουστινιανός, αφού νίκησε καί υπέταξε τούς Σλάβους, από τή Θεσσαλονίκη πιά όργάνωσε τή μεταφορά τους στήν 'Ασία.

Άς εξετάσουμε τώρα κατά τή διάρκεια ποιās πορείας συνέβησαν αυτά.

Ό 'Ιουστινιανός, όπως είδαμε, ύστερα από μιά πρώτη σύγκρουση εγκατέλειψε τήν επιχείρηση κατά τών Βουλγάρων. Οί λόγοι πού έκαναν τόν 'Ιουστινιανό νά περιοριστεί σέ άπώθηση μόνο τών Βουλγάρων καί νά μήν προχωρήσει σέ περαιτέρω καταδίωξη καί όριστική κατανίκηση δέν μάς είναι γνωστοί. Κατά τή γνώμη μου θά πρέπει νά ξεκίνησαν κατ' άρχήν από τήν πολεμική τακτική τών Βουλγάρων αλλά καί από τήν εκ μέρους του αυτοκράτορα επί τόπου εκτίμηση τής καταστάσεως καί τής άμεσότητας του κινδύνου. Από τίς πρώτες κιόλας πολεμικές συγκρούσεις έναντίον τών

18. Η *ΑΙ. Χριστοφιλοπούλου*, Βυζαντινή 'Ιστορία Β' 1 (610-867), 'Αθήναι 1981, σ. 364 ή όποία σχετικά με τήν πορεία του 'Ιουστινιανού Β' παρατηρεί ότι «πρέπει κατά τήν πορείαν προς τήν Δύσιν νά επέλεξε μίαν τών δύο νοτιωτέρων του Αΐμου οδικών άρτηριών από 'Ανατολάν προς Δυσμάς, όπου, ως φαίνεται, ένεφανίζοντο Βούλγαροι...» άποφεύγει νά διευκρινίσει ποιά νοτιότερη όδός έννοεί αυτή τής 'Αδριανουπόλεως-Φιλιππουπόλεως-Σαρδικής ή τήν 'Εγνατία όδό; Έάν έννοεί τήν 'Εγνατία τότε μοιραία κατεβάζει τούς Βουλγάρους μέχρι τήν Καλλιπόλη, γεγονός πού δέν βρίσκει κανένα στήριγμα στις πηγές. 'Αν πάλι δέχεται ότι ό 'Ιουστινιανός άκολούθησε τή βορειότερη όδό 'Αδριανουπόλεως-Φιλιππουπόλεως, όπου συνάντησε τούς Βουλγάρους τούς όποιους, αφού άπώθησε, συνέχισε τό δρόμο του, τότε φαίνεται ότι δέχεται ότι δεχθήκαμε ήδη έμείς. Βλ. *Μάρθα Γρηγορίου-Ίωαννίδου*, Τό έπεισόδιο του Κοΰβερ 82.

19. *Θεοφ.* 364. 12-13.- *Γ. Κεδρηνός* I. 772.1.- 'Η άπουσία του έπεισοδίου αυτού στους άλλους χρονογράφους καθώς καί οι άγαθές σχέσεις πού άνέπτυξε ό 'Ιουστινιανός με τούς Βουλγάρους άργότερα οδηγούν τόν *Α. Στράτο*, Τό Βυζάντιον στον Ζ' αΐωνα, τόμ. Στ' 25 στό συμπέρασμα ότι «έάν είναι άκριβές αυτό πού αναφέρεται ότι συνήντησε τούς Βουλγάρους, τότε θά έπρόκειτο περί επιδρομής Βουλγαροσλάβων καί όχι του στρατού του Κράτους των». Έφόσον όμως ό 'Ιουστινιανός είχε διαλύσει τήν ειρήνη με τούς Βουλγάρους καί σκοπός τής εκστρατείας του ήταν «τούς τε Βουλγάρους καί τās Σκλαυινίας αιχμαλωτίσαι» είναι φυσικό νά πιστέψουμε ότι ό βυζαντινός αυτοκράτορας βαδίζοντας προς τίς περιοχές τους συναντήθηκε καί συγκρούσθηκε καθ' όδόν με τμήματα του στρατού του επίσημου βουλγαρικού κράτους, πού πιθανόν ενεργώντας ληστρικές επιδρομές έξω από τά σύνορα του κράτους τους νά βρίσκονταν στις βόρειες περιοχές τής Θράκης κάτω από τόν Αΐμο.

20. *Θεοφ.* 364. 13-15.- *Νικηφ.* 36. 18-22.

Βουλγάρων επί Κωνσταντίνου Δ' τό 680²¹ είχε γίνει φανερό ότι οι Βούλγαροι άπέφευγαν τίς άνοιχτές μάχες καί τίς κατά μέτωπον συγκρούσεις με τόν τακτικό βυζαντινό στρατό²². Περιορίζονταν στήν τακτική του άνταρτοπολέμου ύποχωρώντας έγκαίρως στά κρυψήγετά τους καί καιροφυλακτώντας τήν κατάλληλη στιγμή γιά νά επιτεθούν αιφνιδιαστικά. Πικρή πείρα αυτής τής τακτικής είχαν δοκιμάσει τά στρατεύματα του Κωνσταντίνου Δ', όταν άναγκασμένα νά τούς καταδιώκουν μέσα στά έλη του δέλτα του Δούναβη, έχασαν τή συνοχή τους γιά νά καταλήξουν άργότερα σέ άτακτη ύποχώρηση καί νά μεταβληθούν από διώκτες σέ διωκόμενους²³. Έτσι ύστερα από τήν πρώτη συμπλοκή καί ύποχώρηση τών Βουλγάρων ό 'Ιουστινιανός Β', πού θά πρέπει νά γνώριζε τήν τακτική τους, άπέφυγε νά αναλώσει τίς δυνάμεις του σέ έπίμονες καταδιώξεις καί νά χρονοτριβήσει. Πολύ πιθανό είναι άκόμη ότι ό αυτοκράτορας είχε πληροφορηθεί ότι οι κινήσεις τών σλαβικών φύλων ήταν περισσότερο επικίνδυνες καί έκρινε ότι ή αντιμετώπισή τους ήταν τή στιγμή εκείνη περισσότερο επείγουσα.

Έτσι ό 'Ιουστινιανός μετά τούς Βουλγάρους κατευθύνθηκε ΝΔ.²⁴ προς τή Φιλιππούπολη με άπώτερο στόχο του τίς Σκλαυινίες του Στρυμόνα γιά νά εκπληρώσει τό δεύτερο σκοπό τής εκστρατείας του, νά πλήξει δηλαδή τίς έστίες τών Σλάβων. Στή Φιλιππούπολη ό 'Ιουστινιανός συνάντησε τή μεγάλη οδική άρτηρία πού από τήν Κωνσταντινούπολη καί διαμέσου 'Αδριανουπόλεως-Φιλιππουπόλεως-Σόφιας κατέληγε στό Σίρμιο²⁵. Αυτή τήν άρτηρία προφανώς άκολούθησε μέχρι τό σημ. Μπέλοβο, όπου ή όδός διακλαδίζεται προς Β. προς τή Σόφια καί ΝΔ. προς τό σημ. Σιμιτλί. Στο Μπέλοβο ό βυζαντινός αυτοκράτορας πήρε τή ΝΔ. διακλάδωση πού περνά σήμερα από τίς πόλεις Γιακορούνα, Μπελίτσα, Ραζλόγκ, Σιμιτλί καί έφθασε στήν κοιλάδα του Στρυμόνα τήν όποία άκολούθησε ώσπου νά στραφεί προς τή Θεσσαλονίκη.

Η πορεία τής τελικής φάσεως τής εκστρατείας του διαμέσου τής κοιλάδας του Στρυμόνα προς τή Θεσσαλονίκη υπήρξε νικηφόρα. «Πολλά πλήθη τών Σκλάβων» ύποταγμένα με τή δύναμη τών όπλων ή «προσρύνετα» κάτω από τήν πίεση τής ανάγκης μεταφέρθηκαν στή Βιθυνία, στό θέμα του

21. *Θεοφ.* 358. 11 κέ.- *Νικηφ.* 34. 20 κέ.

22. *Θεοφ.* 358. 20 κέ.: «τοϋτο δέ τό άθρόον καί παμπληθές τής παρατάξεως οι Βούλγαροι θεασάμενοι, τής εαυτών άπεγνωκότης σωτηρίας εις τό προλεχθέν όχύρωμα (δηλ. τόν 'Ογλο) καταφεύγουσι καί εαυτούς ασφαλίζουνται».

23. *Θεοφ.* 358. 23 κέ.- *Νικηφ.* 35. 5 κέ.- Βλ. καί *Ι. Καραγιαννόπουλος*, 'Ιστορία Β' 92-3.

24. Πρβ. καί *J. B. Bury*, Later Empire II. 336: «Justinian first marched northwards against the Bulgarians, whom he repulsed and then turned westwards against the Slavonic settlements in the neighbourhood of Thessalonica». - *Ι. Καραγιαννόπουλος*, 'Ιστορία Β' 98: «Τό 688 επί κεφαλής του στρατού του ώρμησεν έναντίον τών Βουλγάρων, τούς ένίκησεν, αλλά δέν τούς κατεδίωξεν ύποχωρήσαντας, άντ' αυτού δέ έστράφη νοτιοδυτικώς προς Θεσσαλονίκην...».

25. Βλ. *Ι. Καραγιαννόπουλος*, Χάρται μέσης βυζαντινής περιόδου (565-1081), Θεσσαλονίκη 1981, σχ. 39.

* Οψικίου,²⁶ όπου ο Ίουστινιανός συγκρότησε από αυτούς ένα ιδιαίτερο σλαβικό στρατιωτικό σώμα με Σλάβο αρχηγό και «ἐπωνόμασεν αὐτοὺς λαὸν περιούσιον» ὅπως λέγει ὁ Θεοφάνης²⁷. Ἡ ἐνέργεια αὐτῆς τοῦ αὐτοκράτορα²⁸ ἐξυπηρετοῦσε ἕνα διπλό σκοπό: ἀποδυνάμωνε ἀπὸ τῆς μιᾶς μεριᾶ ἀριθμητικὰ τὸ σλαβικό ὄγκο τῆς Μακεδονίας καὶ ἐξουδετέρωνε σημαντικὰ τὴν ἀπειλὴ τῶν στὴν περιοχὴ ἀπὸ τὴν ἄλλῃ μεριά μεταφέροντάς τους στὴν καρδιά τῆς αὐτοκρατορίας τοὺς ἀποσυνέδεε ἀπὸ τὸ σλαβικό τους περιβάλλον καὶ τοὺς μετέτρεπε μὲ τὴν ἐνταξί τους στὸ βυζαντινὸ στρατὸ σὲ ἐπωφελεῖ γιὰ τὸ κράτος στοιχεῖα²⁹.

26. Θεοφ. 364, 13-15. -Νικηφ. 36, 19-22.

27. Θεοφ. 365, 30 κέ.: «Τούτῳ τῷ ἔτει ἐπελέξατο ἐκ τῶν μετοικισθέντων ὑπ' αὐτοῦ Σκλάβων καὶ ἐστράτευσε χιλιάδας λ' καὶ ὀπίσας αὐτοὺς ἐπωνόμασεν αὐτοὺς λαὸν περιούσιον, ἀρχοντά τε αὐτῶν Νέβουλον τούνομα». -Πρβ. καὶ Νικηφ. 36, 22 κέ. -Ὁ ἀριθμὸς τῶν 30.000 ἀνδρῶν ποὺ «ἐστράτευσε» ὁ Ίουστινιανὸς σύμφωνα μὲ τοὺς χρονολογικοὺς καθὼς καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν 20.000 ἀπὸ αὐτοὺς ποὺ κατὰ τὸν Θεοφάνη (366, 19) αὐτομόλησαν στοὺς Ἀραβες στὴ μάχη τῆς Σεβαστοπόλεως (692) φαίνονται ὑπερβολικοὶ σὲ σχέση μὲ τὰ ἀριθμητικὰ δεδομένα τῶν στρατολογουμένων βυζαντινῶν τμημάτων στὸ θέμα τοῦ Ὀψικίου ἢ ἀκόμη καὶ ἀναλογικὰ πρὸς τὸ σύνολο τῶν βυζαντινῶν μαχίμων δυνάμεων. Ὡστόσο τὸ ζήτημα αὐτὸ δὲν προβληματίζει πολλοὺς ἐρευνητές. Ὁ Στ. Κυριακίδης, σχετικὰ μὲ τὸ σύνολο τῶν μετοικισθέντων Σλάβων παρατηρεῖ ἀπλῶς τὰ ἐξῆς στὴ βιβλιοκρισίᾳ τοῦ Α. Α. Vasiliev, An Edict 756: «Ἐπομένως τὸ σύνολον, ἐφ' ὅσον μάλιστα ὁ μετοικισμὸς ἐγένετο σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις, πρέπει νὰ ᾖ τὸ πολὺ μεγαλύτερον ἴσως μεγαλύτερον τῶν 80.000 εἰς ὅσους ὑπολογίζει αὐτὸ ὁ Lamanski. Ἐάν μάλιστα ὑπολογίσωμεν ὡς συνήθως ἐκάστην οἰκογένειαν πρὸς πέντε ἄτομα, θὰ ἴδυντο ὁ ἀριθμὸς νὰ ἀναβῇ εἰς 150.000.». -Πρβ. καὶ Κ. Ἀμαντ, Ἱστορία τοῦ βυζαντινοῦ κράτους Α' (395-867), Ἀθῆναι 1963, σ. 322. -Ρ. Charanis, Ethnic Changes in the Byzantine Empire in the Seventh Century, DOP, 13 (1959) 42-43 καὶ τοῦ ἰδίου, The Transfer of Population as a Policy in the Byzantine Empire, Comparative Studies in Society and History 3 (1961) 143. Ὁ Charanis θεωρεῖ ὑπερβολικὸ ὅχι τὸν ἀριθμὸ τῶν 30.000 στρατολογημένων Σλάβων ἀλλὰ τὸν ἀριθμὸ τῶν 20.000 ποὺ διέφυγαν στοὺς Ἀραβες. -Πρβ. καὶ πρόσφατα C. Mango, Byzantium: The Empire of New Rome, 1980, σ. 26. Σύμφωνα ὅμως μὲ νεότερες ἀπόψεις, ποὺ στηρίζονται στὴν περισσότερη ἀληθοφανὴ πληροφορία τοῦ Μιχαὴλ Σύρου (J.B. Chabot, La Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d' Antioche 1116-1119, Paris 1899-1910, τόμ. II, σ. 270) ὅτι κατὰ τὴ μάχη τῆς Σεβαστοπόλεως διέρρευσαν πρὸς τοὺς Ἀραβες 7.000 Σλάβοι, θεωρεῖται πῶς πιθανὸν ὅτι τὸν ἀριθμὸ τῶν 30.000 ποὺ παραδίδουν οἱ πηγές περιλαμβάνονταν ὅχι μόνο οἱ στρατολογημένοι ἀλλὰ καὶ οἱ οἰκογένειες τῶν ἐποικισθέντων Σλάβων. Βλ. M. Graebner, The Slavs in Byzantine Populations Transfers of the Seventh and Eighth Centuries, Etudes balkaniques 11 (1975), τεύχος I, σ. 42-43. -Αἱ Χριστοφιλοπούλου, Βυζαντινὴ Ἱστορία Β' I, σ. 76 σημ. 3 καὶ σ. 365 καὶ Γ. Θεοχαρίδης, Ἱστορία τῆς Μακεδονίας κατὰ τοὺς μέσους χρόνους (285-1354), Θεσσαλονίκη 1980, σ. 190-1.

28. Μέσα στὰ πλαίσια τῆς ἐποικιστικῆς πολιτικῆς τοῦ Ίουστινιανοῦ Β' ἐντάσσεται καὶ ὁ ἐξοικισμὸς τῶν 12.000 Μαρδαϊτῶν τοῦ Λιβάνου τὸ 688 (Θεοφ. 363, 8 κέ. καὶ 364, 5. -Πρβ. καὶ Νικηφ. 36, 26-28) καὶ ὁ ἐξοικισμὸς τῶν Κυπρίων στὴν Κύζικο τὸ 691 (Θεοφ. 365, 9 κέ.). Μιὰ ἀκόμη ἐποικιστικὴ ἐνέργεια τοῦ Ίουστινιανοῦ ἀναφέρεται ἀπὸ τὸν Κων/νο Πορφυρογέννητο, Περὶ Θεμάτων Ι. 27 (σ. 85, 25 κέ., ἐκδ. Α. Pertusi), ἢ ἐγκατάσταση «Σκυθῶν» στὶς ὀρεινὲς περιοχὲς τοῦ Στρυμόνα.

29. Κατὰ τὸν G. Ostrogorsky, Geschichte 110 ἢ ἐγκατάσταση τῶν σλαβικῶν φύλων στὸν

Βέβαια ὁ δεύτερος τουλάχιστον ὑπολογισμὸς τοῦ βυζαντινοῦ αὐτοκράτορα δὲν πέτυχε. Ἀλλωστε τὸ παρελθόν θὰ ἔπρεπε νὰ τὸν ἔχει διδάξει, γιὰ τὴν παρόμοια μεταφορὰ σλαβικῆς μάζας εἶχε πραγματοποιήσει καὶ ὁ Κώνστας Β' στὴ Μ. Ἀσία³⁰ χωρὶς ὥστόσο ἢ προσπάθειά του νὰ ἐντάξει τὰ σλαβικά στοιχεῖα στὶς τάξεις τοῦ βυζαντινοῦ στρατοῦ ν' ἀποδειχθεῖ ἐπιτυχημένη καὶ ὠφέλιμη. Τὸ 664 πέντε χιλιάδες ἀπὸ τοὺς στατολογημένους Σκλαβηνοὺς τοῦ Κωνσταντα αὐτομόλησαν στοὺς Ἀραβες καὶ ἐγκαταστάθηκαν στὴ Συρία³¹.

Παρόμοια ὑπῆρξε καὶ ἡ συμπεριφορὰ τοῦ σλαβικοῦ στρατιωτικοῦ σώματος ποὺ συγκρότησε ὁ Ίουστινιανὸς Β', ὅταν χιλιάδες ἀπὸ τοὺς στρατολογημένους Σλάβους —κατὰ τὸ Θεοφάνη 20.000— μαζί μὲ τὸν ἀρχηγὸ τους Νέβουλο προσχώρησαν στοὺς Ἀραβες μὲ ἀποτέλεσμα νὰ ὑποστοῦν οἱ Βυζαντινοὶ τὴ φοβερὴ ἥττα στὴ Σεβαστοπούλῃ τῆς Ἀρμενίας³². Αὐτὸ ἀσφαλῶς δὲν σημαίνει ὅτι δὲν ὑπῆρξαν καὶ ἄλλοι Σλάβοι ποὺ ὑπηρετήσαν ὡς στρατιῶτες, ὅταν καὶ ἐφόσον οἱ περιστάσεις τὸ καλοῦσαν. Στοὺς ἐπόμενους αἰῶνες³³ σλαβικά στρατιωτικὰ σώματα ἐξακολούθησαν νὰ παραμένουν στὶς τάξεις τοῦ βυζαντινοῦ στρατοῦ καὶ νὰ χρησιμοποιοῦνται ὡς μάχιμες δυνάμεις στὶς στρατιωτικὲς ἐπιχειρήσεις χωρὶς νὰ δημιουργήσουν ποτὲ προβλήματα³⁴, καθὼς μὲ τὴν πάροδο τῶν αἰώνων ἀφομοιώθηκαν ἀπὸ τὸ

Ὀψικίον πέρα ἀπὸ τὴν αὐξηση τῶν δυνάμεων τοῦ βυζαντινοῦ στρατοῦ ἐπέφερε καὶ σοβαρὴ οἰκονομικὴ ἀναγέννηση τῆς περιοχῆς ποὺ εἶχε ἐρημωθεῖ ἀπὸ τίς ἐχθρικές ἐπιδρομές.

30. Ι. Καραγιαννίδης, Ἱστορία Β' 83 μὲ πηγές.

31. Θεοφ. 348, 16 κέ.: «ἐπεστράτευσε ὁ Ἀβδεραχμάν, ὁ τοῦ Χαλῆδου, τὴν Ῥωμανίαν καὶ ἐν αὐτῇ ἐχείμασε καὶ πολλὰς ἐλυμήνατο χώρας. Οἱ δὲ Σκλαβινοὶ τούτῳ προσρύντες σὺν αὐτῷ ἐν Συρίᾳ κατήλθον χιλιάδες πέντε, καὶ ὤκισθησαν εἰς τὴν Ἀπαμείων χώραν ἐν κῶμῃ Σελευκοβόλῳ». Ὁ Θεοφάνης ἀναφέροντας ἐδῶ «Ῥωμανία» ἐννοεῖ τὴν Μ. Ἀσίαν ποὺ ἦταν καὶ ὁ κατ' ἐξοχὴν στόχος τῶν ἀραβικῶν ἐπιδρομῶν. (Πρβ. H. Ahrweiler, L' Asie Mineure et les invasions arabes, VIIe-IXe siècles, RH. 277, 1, 1962, 2-3). -Βλ. καὶ P. Charanis, The Slavic Element in Byzantine Asia Minor in the Thirteenth Century, Byzantion 18 (1946/48) 70 καὶ σημ. 3. -Τοῦ ἰδίου, Transfer of Population 143.

32. Θεοφ. 365, 30 κέ. -Πρβ. καὶ Νικηφ. 36, 25 κέ. -Ἡ Αἱ Χριστοφιλοπούλου, Ἱστορία Β' I, σ. 366 συμπεραίνει βάσει τῶν σφραγίδων (G. Zacos - A. Vegler, Byzantine Lead Seals, Basel 1972, ἀριθ. 186a, 186b, 187, 188, 2764) ὅτι μετὰ τὴν αὐτομολία τῶν Σλάβων στὴ μάχη τῆς Σεβαστοπόλεως τὸ κράτος ἔθεσε ὑπὸ ἐλεγχὸ τοὺς Σλάβους ἐποίκους τῆς Μ. Ἀσίας καὶ γιὰ νὰ μειώσῃ τὸν κίνδυνο τῆς συμπτέρσεώς τους ἐναντίον τῆς αὐτοκρατορίας τοὺς διασκόρπισε σὲ εὐρύτερο χώρο.

33. Ἐγκατάσταση Σλάβων στὴ Μ. Ἀσία ἔγινε καὶ ἐπὶ Κωνσταντίνου Ε', ὅταν μετὰ τὴ μάχη τῶν Μαρκελλῶν τὸ 759 ἐξαιτίας τῶν ἐσωτερικῶν ταραχῶν ποὺ ἀκολούθησαν στὴ Βουλγαρία, μεγάλες σλαβικὲς μάζες δραπέτευσαν καὶ προσέφυγαν στὸν Κωνσταντῖνο ὁ ὁποῖος τίς ἐγκατέστησε στὴ Βιθυνία κοντὰ στὸν ποταμὸ Ἀρτάνα. Βλ. Θεοφ. 432, 27-29 καὶ Νικηφ. 68, 27 κέ. ὁ ὁποῖος μιλά γιὰ 208.000 Σλάβους. Βλ. P. Charanis, Slavic Element 76 κέ. -Ἡ Αἱ Χριστοφιλοπούλου, Ἱστορία Β' I, σ. 126 βλέπει στὴν ἔξοδο αὐτῇ τῶν χιλιάδων Σλάβων καὶ «ἀντίδρασιν τῶν Παλαιοβουλγάρων εἰς τὴν ἀφομοίωσιν τοῦ σλαβικοῦ στοιχείου».

34. Σκλαβησιᾶνοι τοῦ Ὀψικίου ἀναφέρονται μετὰ τῶν μαχίμων δυνάμεων ποὺ στάλθηκαν στὴν ἐπιχείρηση ἐναντίον τῆς Κρήτης τὸ 944: Κων/νου Πορφ., De Cer. 662, 22, 666, 15, 669, 10 (CB.) ὅσο καὶ στὴν ἀνάκτησή της τὸ 960: Συν. Θεοφ. 474, 10 κέ. (CB.). Πρβ. καὶ G.

βυζαντινό περιβάλλον και έχασαν βαθμιαία την εθνική τους ταυτότητα³⁵.

Ο 'Ιουστινιανός Β' με την κατανίκηση των Σλάβων του Στρυμόνα και τον εξοικισμό τους έφερε σε πέρας με επιτυχία και το δεύτερο μέρος της αποστολής του. Η επιτυχία του πράγματι και έντυπωσιακή και σημαντική ήταν, όσο και αν οι χρονογράφοι αποφεύγουν να την σχολιάσουν ευνούικά³⁶. Οι νίκες του αποκαθιστούσαν το κλονισμένο κύρος της αυτοκρατορίας στην περιοχή αυτή³⁷. Συνείδηση του μεγέθους αυτής της επιτυχίας πρέπει να είχε προπαντός ο ίδιος ο αυτοκράτορας. Στην Θεσσαλονίκη, όπου κατέληξε αποδίδοντας την αΐσια έκβαση του εγγειρμάτος του στη βοήθεια του Αγίου Δημητρίου, δώρισε σε ένδειξη ευγνωμοσύνης με διάταγμα του έτους 688/9 που σώζεται σε επιγραφή, άλυκή στο ναό του πολιούχου αγίου: «... πείραν σύμμαχον ειληφόντων ήμῶν τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Δημητρίου, ἐν τοῖς παρ' ἡμῶν πραχθεῖσιν κατὰ τῶν αὐτοῦ τε καὶ ἡμῶν πολέμων διαφόροις πολέμοις...»³⁸. Πρέπει να πιστέψουμε πως η ἀπήχηση του καταρωθώματος αὐτοῦ τοῦ 'Ιουστινιανοῦ ὑπῆρξε τόσο μεγάλη, ὥστε νὰ ἐπιζήσει ἡ ἀνάμνησή του στοὺς κατοπινούς αἰῶνες, ὅπως τουλάχιστον μαρτυρεῖ ἐπιγραφή πάνω σὲ μωσαϊκό τῆς ἐποχῆς τῶν Παλαιολόγων τοῦ σώζεται σήμερον στὸ μουσεῖο τοῦ Sassoferato: «ὁ μεγαλομάρτυς Δημήτριε μεσίτευσον πρὸς Θεόν, ἵνα τῷ πιστῷ σου δούλῳ τῷ ἐπιγείῳ βασιλεῖ Ῥωμαίων 'Ιουστινιανῷ δοῖται μοι νικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ τούτους ὑποτάξαι ὑπὸ τοὺς πόδας μου»³⁹.

Ostrogorsky, Geschichte 110-111: «η ἐποικιστική πολιτική τοῦ 'Ιουστινιανοῦ Β' ἀποδείχθηκε βιώσιμη καὶ ἀνταποκρίθηκε στὶς ζωτικὲς ἀνάγκες τοῦ βυζαντινοῦ κράτους».

35. P. Charanis, Slavic Element 80-81. -Τοῦ ἴδιου, Ethnic Changes 43.

36. Πρβ. C. Head, Justinian II of Byzantium Madison, Wisconsin 1972, σ. 36: «One might expect that so patriotic a move as the refusal of tribute to the barbarian Bulgars would win Justinian commendation from the chroniclers, particularly since his Sklavinian campaign was to turn out very successfully. But no Nikephoros and Theophanes both take the stand that his breaking of the peace established by Constantine IV was but another indication of his folly and overbearing pride».

37. Πρβ. καὶ C. Head, Justinian II, 36.

38. Βλ. Γ. Θεοχαρίδης, 'Ιστορία τῆς Μακεδονίας 191 κέ. ὅπου τὸ κείμενο τῆς ἐπιγραφῆς καθὼς καὶ παρατηρήσεις γιὰ τὴν ἱστορία ἀνευρέσεώς της καὶ τῆ χρονολόγησής της. -G. Ostrogorsky, Geschichte 109 σημ. 2. -Σχετικὰ μὲ τὴν τοιχογραφία ποὺ συνδέθηκε ἐπίσης μὲ τὴν εἰσοδὸ τοῦ 'Ιουστινιανοῦ Β' στὴ Θεσσαλονίκη βλ. Γ. Θεοχαρίδης, ἔ.δ. 195 κέ. -'Ο Κ. Ἀμάντος, Παρατηρήσεις τινὲς εἰς τὴν Μεσαιωνικὴν Γεωγραφίαν, ΕΕΒΕ. I (1924) 47 διατύπωσε τὴ γνώμη ὅτι στὴν ἐκφραση τοῦ Θεοφάνη «μέχρι δὲ Θεσσαλονίκης ἐκδραμῶν ('Ιουστινιανός)... » δὲν ἐννοεῖται ἡ πόλη τῆς Θεσσαλονίκης ἀλλὰ τὸ θέμα Θεσσαλονίκης δηλαδὴ ἡ κεντρικὴ Μακεδονία. Ὡστόσο ἡ ἀποψη αὐτὴ τοῦ Ἀμάντος δὲν εἶναι ὀρθὴ ἐφόσον τὸ 688 δὲν ὑφίσταται ἀκόμη τὸ θέμα Μακεδονίας ἢ τὸ θέμα Θεσσαλονίκης τὰ ὅποια, ὅπως εἶναι γνωστό, δημιουργήθηκαν ἀργότερα, τὸ θέμα Μακεδονίας στὰ τέλη τοῦ 8ου αἰ. καὶ τῆς Θεσσαλονίκης στὶς ἀρχὲς τοῦ 9ου αἰ. Βλ. σχετικὰ A. Pertusi, Constantino Porfirogenito e thematibus, Citta del Vaticano 1952, σ. 162 καὶ 168. -N. Oikonomides, Les listes de préséance byzantines de IXe et Xe siècles, Paris 1972, σ. 349 καὶ 352. -Γ. Θεοχαρίδης, 'Ιστορία τῆς Μακεδονίας 215 κέ. καὶ 220 κέ.

39. A. A. Vasiliev, The Historical Significance of the Mosaic of Saint Demetrius at Sassoferato, DOP, 5 (1950) 32.

Ποιὸ ὅμως ἦταν τὸ σχέδιο τοῦ 'Ιουστινιανοῦ γιὰ τὴν ἐκπλήρωση τοῦ πρώτου σκοποῦ τῆς ἐκστρατείας του, τὴν κατανίκηση δηλαδὴ τῶν Βουλγάρων, σχέδιο ποῦ, ὅπως εἶδαμε, ἀνέβαλε προσωρινά ὕστερα ἀπὸ τίς πρώτες συγκρούσεις γιὰ νὰ στραφεῖ κατὰ τῶν Σλάβων;

Δὲν εἶναι δυνατόν βέβαια νὰ πιστέψουμε ὅτι ὁ 'Ιουστινιανός θὰ ἄφηνε ἀπείραχτους τοὺς Βουλγάρους, ἀφοῦ ἡ διάλυση τῆς εἰρήνης ποῦ εἶχε συνάψει μαζί τους πρόδιδε τὴν πρόθεσή του νὰ τοὺς ἐξουδετερώσει ὀριστικά. Καὶ τὸ σχέδιο τῆς κατανίκησης τῶν Βουλγάρων σκόπευε κατὰ τὴ γνώμη μου νὰ ἐκτελέσει κατὰ τὴν ἐπιστροφή του. Ἐφόσον σύμφωνα μὲ τὴν πληροφορία τοῦ Θεοφάνη, ὅταν τοὺς συνάντησε καθ' ὁδὸν «πρὸς τὸ παρόν... ὤθησεν», γίνεται φανερό ὅτι ἀνέβαλε ἀπλῶς πρὸς στιγμὴν τὴν καταδίωξή τους καὶ ἐπομένως ἔχοντας ἀνοιχτούς λογαριασμούς ἀποσκοποῦσε σὲ μιά μελλοντικὴ ἀναμέτρηση ποὺ θὰ πραγματοποιοῦσε κατὰ τὴν πορεία τῆς ἐπιστροφῆς του.

Ποιά ὅμως ὁδὸ ἀκολούθησε στὴν ἐπιστροφή του; Δυὸ δρόμους μπορούσε νὰ ἀκολουθήσει ὁ 'Ιουστινιανός: ἢ τὴν Ἐγνατία ἢ τὴν ὁδὸ ποῦ εἶχε πάρει ἐρχόμενος πρὸς τὴ Θεσσαλονίκη. Ἡ μόνη πληροφορία ποῦ συνδέεται μὲ τὰ γεγονότα τῆς ἐπιστροφῆς προέρχεται πάλι ἀπὸ τὸν Θεοφάνη: «ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν αὐτὸν ὁδοστατηθεὶς ὑπὸ τῶν Βουλγάρων ἐν τῷ στενῷ τῆς κλεισούρας μετὰ σφαγῆς τοῦ οἰκείου λαοῦ καὶ τραυματίας πολλῆς μόλις ἀντιπαρελθεῖν ἠδυνήθη»⁴⁰.

Ποιὸ ἦταν τὸ στενὸ τῆς κλεισούρας ὅπου ὁ 'Ιουστινιανός δέχτηκε τὸν αἰφνιδιασμὸ τῆς βουλγαρικῆς ἐνέδρας; Ὁ γεωγραφικὸς καθορισμὸς τῆς κλεισούρας καθορίζει τὴν ὁδὸ τῆς ἐπιστροφῆς ἀλλὰ ἔμμεσα προσδιορίζει καὶ τὸ βάθος τῶν βουλγαρικῶν ἐπιδρομῶν στὶς μακεδονικὲς περιοχές.

Ἐκφράστηκαν δύο κυρίως ἀπόψεις ἀπὸ τοὺς ἐρευνητὲς γιὰ τὴν τοποθεσία τῆς βουλγαρικῆς ἐνέδρας: α) ἡ ἀποψη τοῦ V. Besevliev, τοῦ D. Angelov καὶ τῆς G. Cankova-Petkova, ὅτι εἶναι ἡ ἐκβολὴ τοῦ ποταμοῦ Ρεντίνα στὴν Ἐγνατία ὁδὸ⁴¹ ἢ, ὅπως δέχονται οἱ I. Mutaftchiev καὶ I. Dujcev,

40. Θεοφ. 364. 15-18. -Ἡ πληροφορία αὐτὴ τοῦ Θεοφάνη θεωρήθηκε ἀπὸ μερικοὺς ἐρευνητὲς περιέργη καὶ ὑποπτη. Βλ. Α. Στράτος, Τὸ Βυζάντιον στὸν Ζ' αἰῶνα, τόμ. Στ' 26, ἐνδὴ ἡ C. Head, Justinian II, 41 ἀπὸ τὴν ἀπουσία τοῦ ἐπεισοδίου στὴν ἀφήγησή τοῦ Νικηφόρου ὁδηγεῖται στὴν ὑπόθεσις ὅτι ὁ Θεοφάνης συγχέει τὰ γεγονότα: «Since this information is found only in Theophanes and not in the generally more reliable work of Nikephoros, it is open to some doubt particularly since Justinian was ambushed by Bulgar enemies on one occasion in his second reign, and Theophanes may simply have been confused as to when this disaster occurred». Κατὰ τὴ γνώμη μου ἡ Head παρεξηγεῖ τὰ γεγονότα, ἐφόσον δὲν μαρτυρεῖται παρόμοιο γεγονός ἐνεδρεύσεως τοῦ 'Ιουστινιανοῦ ἀπὸ τοὺς Βουλγάρους. Στὴ δεύτερη περίοδο τῆς βασιλείας του (705-711) δέχτηκε ἐπίθεση καὶ ὑπέστη καταστροφὴ στὴν Ἀγχίαλο τὸ 708 ὅχι ὅμως ἀπὸ ἐνέδρα σὲ ὀρεινὸ πέρασμα ἀλλὰ ἀπὸ αἰφνίδια ἐπίθεση τῶν Βουλγάρων ἐναντίον τῶν στρατιωτῶν του στοὺς κάμπους, ὅπου «ἀπαραφυλάκτως» εἶχαν διασκορπιστεῖ «ὡς πρόβατα... πρὸς τὸ συλλέξαι χόρτον», ὅπως χαρακτηριστικὰ εἰρωνεύεται ὁ Θεοφάνης 376. 13 κέ.

41. V. Besevliev, Madarskijat Konnik, Sofia 1956, σ. 62, τοῦ ἴδιου, Die protobulgarischen Inschriften, Berlin 1963, σ. 109 καὶ πρόσφατα Die protobulgarische Periode der bulgarischen

γνώμη μου ανέβηκε και πάλι την κοιλάδα του Στρυμόνα και περνώντας από τό σημ. Σιμιτλί προχώρησε προς τό σημ. Μπέλοβο και την κοιλάδα του Έβρου προς τή Φιλιππούπολη,⁵³ όπου στά όρεινά της περάσματα, πού και επικίνδυνα είναι και πιο κοντινά στις περιοχές των Βουλγάρων, πρέπει νά δέχτηκε τήν αιφνιδιαστική επίθεση.

Δέν μπορώ νά συμφωνήσω, όπως έχω τονίσει σέ προηγούμενη εργασία μου,⁵⁴ μέ τήν άποψη μικρής βέβαια μερίδας έρευνητών, ότι οί Βούλγαροι τούς όποιους ό 'Ιουστινιανός Β' αντιμετώπισε στην πορεία τής εκστρατείας του 688 ήταν άλλοι και όχι οί Βούλγαροι του 'Ασπαρούχ, οί εγκατεστημένοι στη γύρω από τή Βάρνα περιοχή⁵⁵. Μέ τολμηρές ή αυθαίρετες εικασίες πού ξεκινούν από άστηρίκτες έρμηνείες μιας και μόνης άγιολογικής πηγής, των Θαυμάτων του 'Αγίου Δημητρίου,⁵⁶ φτάνουν νά διατυπώσουν σχεδόν μέ βεβαιότητα τήν άποψη ότι στις μακεδονικές περιοχές και μάλιστα κοντά στη Θεσσαλονίκη δημιουργήθηκε παράλληλα μέ τό κράτος του 'Ασπαρούχ ένα δεύτερο βουλγαρικό κράτος από ένα Βούλγαρο επίσης άρχηγό και άδελφό του 'Ασπαρούχ, τόν Κοΰβερ⁵⁷.

Η άποψη περί βουλγαρικής έθνικότητας του Κοΰβερ και συγγενικής του σχέσης μέ τόν 'Ασπαρούχ όσο και περί παρουσίας Βουλγάρων ή δημιουργίας βουλγαρικού κρατικού μορφώματος στά μακεδονικά εδάφη αυτή τήν εποχή, είναι καθαρή υπόθεση και μάλιστα κάπως αυθαίρετη υπόθεση πού δέν βρίσκει καμιά στήριξη στις πηγές.

Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Μάρθα Γρηγορίου-Ίωαννίδου

53. Μάρθα Γρηγορίου-Ίωαννίδου, Τό έπεισόδιο του Κοΰβερ 82 κέ.

54. Βλ. σημ. 4.

55. Αυτή τήν άποψη υποστήριξε άκόμη και πρόσφατα ό V. Besevliev, Protobulgarische Periode 169, ότι δηλαδή οί Βούλγαροι τούς όποιους ό 'Ιουστινιανός Β' αντιμετώπισε στην εκστρατεία του 688 δέν ήταν άλλοι από τούς Βουλγάρους του Κοΰβερ, τούς δράστες του έπεισοδίου τής Θεσσαλονίκης στά Θαύματα του 'Αγίου Δημητρίου (P. Lemerle, Les plus anciens recueils des miracles de Saint Démétrius, I: Le texte, Paris 1979, σ. 227-234) μέ τούς όποιους, σύμφωνα πάντα μέ τόν Besevliev, ό Κωνσταντίνος Δ' έκλεισε ειρήνη και άφησε νά εγκατασταθούν κοντά στη Θεσσαλονίκη και στις εκβολές του Στρυμόνα, στη Χαλκιδική. Έδω όμως ό Besevliev κάνει ένα μεθοδολογικό σφάλμα. Μεταφέρει αυθαίρετα τή μαρτυρία του Θεοφάνη για τούς Βουλγάρους τής Μοισίας στους «Βουλγάρους» του Κοΰβερ πού αναφέρονται στά Θαύματα. Οί «Βούλγαροι» όμως αυτοί των Θαυμάτων πού επικαλείται ό Besevliev δέν ήταν παρά ένας ανάμεικτος, όπως τουλάχιστον εμφανίζονται στά Θαύματα, έθνολογικά πληθυσμός πού εγκαταστάθηκε μετά τήν άποτυχημένη του άπόπειρα έναντίον τής Θεσσαλονίκης όχι στον Χορτιάτη ή τή Χαλκιδική αλλά στον «Κεραμήσιο κάμπο» ό όποιος, όπως γίνεται δεκτό, βρισκόταν μακριά και από τήν Έγνατία όδό και από τήν όδό πού ακολούθησε ό 'Ιουστινιανός στην προέλαση όσο και στην επιστροφή του κατά τήν εκστρατεία του 688. (Βλ. και Μάρθα Γρηγορίου-Ίωαννίδου, Τό έπεισόδιο του Κοΰβερ 84. Για τήν τοποθεσία του «Κεραμισμού κάμπου» αυτόθι 70 σημ. 4).

56. P. Lemerle, Les plus anciens recueils des miracles de Saint Démétrius, I: Les texte, Paris 1979, σ. 227-234 (έπεισόδιο Κοΰβερ).

57. Τήν άποψη αυτή άκόμη και πρόσφατα υποστηρίζει ό P. Petrov, Obrazuvane na bulgarskata durzava, Bulgarija 1300, Sofia 1981, σ. 33 και γαλλική περίληψη αύτ. σ. 43-44.

ΔΥΟ ΒΥΖΑΝΤΙΝΟΙ ΚΑΘΕΣΤΩΤΙΚΟΙ ΟΡΟΙ
(ΑΥΓΟΥΣΤΑ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ)

ΔΙΟΝΥΣΙΑ ΜΙΣΙΟΥ

Ἡ βυζαντινὴ δομὴ τῆς κοινωνίας εἶχε κρατήσῃ μιὰ ξεχωριστὴ θέση γιὰ τὴ σύζυγο τοῦ αὐτοκράτορα, ποὺ ἦταν ἡ πρώτη κυρία τῆς αὐτοκρατορίας. Αὐτὸ ξεκινοῦσε ἀπὸ τὴ γενικὴ διάθεση ἡ γυναῖκα νὰ ἔχει τὴν ἴδια θέση μὲ τὸν ἄντρα τῆς στὰ διάφορα κοινωνικὰ στρώματα. Ἡ αἴγλη τῆς αὐτοκρατορικῆς συζύγου ἦταν ἀντανάκλαση τῆς αἴγλης τοῦ αὐτοκράτορα¹.

Ἡ ἔρευνα γύρω ἀπὸ τὴ βυζαντινὴ αὐτοκράτειρα ἔχει δείξει ὅτι αὐτὴ εἶχε κάποια δικαιώματα στὴν αὐτοκρατορικὴ ἐξουσία². Τὰ δικαιώματα ὅμως αὐτά, ὅπως ἔχει παρατηρήσει ὁ Ch. Diehl³ -μιὰ παρατήρηση ποὺ ἔχει διαφύγει μέχρι τώρα ἀπὸ τὴν ἔρευνα ἡ τεράστια σημασία τῆς⁴-, δὲν τὰ ἀποκτοῦσε, ἐπειδὴ ἦταν σύζυγος τοῦ αὐτοκράτορα, ἀλλὰ γιατί σέ εἰδικὴ τελετὴ ἀνεξάρτητη ἀπὸ τὸ γάμο, τὸ σ τ έ ψ ι μ ο ⁵, λάμβανε τὰ σύμβολα τῆς ἐξουσίας. Στὸ ἐξῆς θὰ ὀνομάζουμε τὴν αὐτοκρατορικὴ σύζυγο βασίλισσα καὶ τὴν ἐστεμμένη αὐτοκράτειρα αὐγούστα.

Ἡ θέση τῆς βασίλισσας καὶ τῆς αὐγούστας ὡς ἓνα βαθμὸ συμπίπτουν καὶ οἱ δύο ἀπολαμβάνουν τίς ἴδιες τιμές. Ἡ αὐγούστα ὅμως πέρα ἀπὸ τίς τιμητικὲς διακρίσεις ποὺ ἀπολάμβανε καὶ ἡ βασίλισσα, μπορούσε κάτω ἀπὸ ὀρισμένους περιστάσεις νὰ ἀσκήσῃ καὶ ἐξουσία: σέ περίπτωσι ἀνηλικιότητος ἢ ἀσθένειας τοῦ αὐτοκράτορα μπορούσε νὰ ἀσκήσῃ τὴν ἀντιβασιλεία, σέ περίπτωσι ἀπουσίας τὴν τοποτηρητεία, σέ περίπτωσι χηρείας τοῦ θρόνου τὴ μεσοβασιλεία ἢ καὶ τὴν ἴδια τὴ βασιλεία, ὅπως μᾶς ἐδειξαν οἱ περιπτώσεις τῶν πορφυρογέννητων Ζωῆς καὶ Θεοδώρας⁶.

1. Βλ. στὸν *Κωνσταντῖνο Πορφυρογέννητο*, Περὶ βασιλείου τάξεως I 40 (203.16-24 CB)=II 49(12.12-19 ἐκδ. A. Vogt, Paris 1939) τὰ ἀντίστοιχα θηλυκὰ τῶν ἀρσενικῶν τίτλων. Βλ. καὶ *Διονυσία Μισίου*, Στάδια βασιλείας Κωνσταντίνου Στ' καὶ Εἰρήνης καὶ τὰ νομίσματά τους, Βυζαντικά 1 (1981) 142 σημ. 8.

2. *Διονυσία Μισίου*, Ἡ Εἰρήνη καὶ τὸ «παραδόξως» τοῦ Θεοφάνη. Συμβολὴ στὴν «συνταγματικὴ» θέση τῆς βυζαντινῆς αὐγούστας, Βυζαντινά 10 (1980) 169-177, ὅπου στὴ σελ. 171 σημ. 3 καὶ ἡ βιβλιογραφία γιὰ τὴ θέση τῆς βυζαντινῆς αὐγούστας. Πρβλ. P. Speck, Kaiser Konstantin VI. Die Legitimation einer fremden und der Versuch einer eigenen Herrschaft. Quellenkritische Darstellung von 25 Jahren byzantinischer Geschichte, München 1978, σελ. 105 κέ.

3. Ch. Diehl, *Figures byzantines*, τόμ. 1, Paris 1948, σελ. 18. -Πρβλ. Elisabeth Bensanmar, *L'impératrice à Byzance du VIIIe au XIIe siècle* (Diss.) Paris 1972, σελ. 61-62. - S. Runciman, *The Empress Irene, Conspectus of History* 1(1974) 2.

4. *Διονυσία Μισίου*, Στάδια βασιλείας σελ. 155 σημ. 69.

5. Περιγραφή τοῦ στέψιμου αὐγούστας μᾶς δίνει ὁ *Κωνσταντῖνος Πορφυρογέννητος*, Περὶ βασιλείου τάξεως I 40 (202.5 κέ.)=II 49 (11.1 κέ.).

6. Τὰ παραδείγματα γιὰ κάθε περίπτωσι ἐξετάζω σέ μελέτῃ ποὺ ἐτοιμάζω γύρω ἀπὸ τὸ θεσμὸ τῆς βυζαντινῆς αὐγούστας.

Ἡ βυζαντινὴ ἱστορία ἀναφέρει βασιλίσσες πού, ἂν καὶ δὲ στέφθηκαν ποτὲ αὐγοῦστες, ὥστόσο ὑπέβαλαν τὴ θέλησή τους στὸν αὐτοκράτορα καὶ ἄσκησαν μεγάλη ἐπιρροή ἐπάνω του. Σίγουρα ἡ βυζαντινὴ βασιλίσσα, αὐγοῦστα ἢ ὄχι, ἔπαιξε ἓνα μεγάλο ρόλο, μιὰ καὶ ἡ θέση της ὡς συζύγου, μητέρας, κόρης ἢ ἀδελφῆς τοῦ αὐτοκράτορα ἄφηνε μεγάλα περιθώρια, γιὰ νὰ ἄσκησει ἐπιρροή ἐπάνω του· ἀνάλογα βέβαια πάντα μέ τὸ χαρακτῆρα καὶ τὴν προσωπικότητα τῆς κάθε γυναίκας. Ἡ ἐπίδραση τῶν γυναικῶν αὐτῶν, πού ἀναδείκνυε τὸν αὐτοκρατορικό γυναικωνίτη «τὴν καρδιά τοῦ ὅλου πολιτειακοῦ ὀργανισμοῦ τοῦ βυζαντινοῦ κράτους»⁷, ἦταν ὥστόσο ἀποτέλεσμα προσωπικῆς ἐπιρροῆς καὶ ὄχι θεσμοῦ.

Μία από τις υποχρεώσεις που εμφανίζεται στον ιστορικό, και ιδιαίτερα σ' αυτόν που εξετάζει το θεσμό της βυζαντινής αυτοκρατορίας, είναι να διακρίνει την αυτοκρατορική σύζυγο από την έστεμμένη αυτοκράτειρα που de jure μπορούσε να άσκησει την εξουσία· ό ιστορικός έχει να άπαντήσει στο πρόβλημα, ποιές και πότε έγιναν αυγούστες.

Ἔχει ἐπικρατήσει ἡ ἄποψη ὅτι ἡ στέψη μιᾶς αὐγοῦστας γινόταν ταυτοχρόνα μὲ τὸ γάμο της⁸. Ἡ ἄποψη αὕτη κάνει πολὺ εὐκόλη τὴν ἀπάντηση στὸ παραπάνω ἐρώτημα, γιατί κατὰ τὴν ἄποψη αὕτη ὅλες οἱ βασιλίσσες ἦταν καὶ αὐγοῦστες.

*Αν όμως τό στέψιμο πράγματι συνέπιπτε μέ τό στεφάνωμα, στήν περίπτωση αὐτή θά ἀρκοῦσε τό σχετικό κεφάλαιο στό «Περί βασιλείου τάξεως» τοῦ Κωνσταντίνου Πορφυρογέννητου «Ὅσα δεῖ παραφυλάττειν ἐπί στέψιμῳ Ἀδούστας καί στεφανώματος». Ἡ ὑπαρξη ὅμως δύο ἀκόμη κεφαλαίων, ὅπου περιγράφονται ξεχωριστά τό στεφάνωμα βασιλέως (=βασιλίσσας)¹⁰ καί τό στέψιμο τῆς αὐγούστας¹¹, δείχνει ὅτι ἡ ἀπάντηση δέν εἶναι τόσο εὐκόλη, ὅσο παρουσιάζεται.

Ἡ δική μου ἄποψη εἶναι ὅτι ἡ βασίλισσα γινόταν αὐγοῦστα, μόνον ὅταν
θά εἶχε χαρίσει παιδί ἢ παιδιά στὸν αὐτοκράτορα· ἡ ἀπόκτηση παιδιοῦ θά
πρέπει νά θεωρηθεῖ γιὰ τοὺς πρώτους καὶ μέσους βυζαντινοὺς αἰ-

7. Π. Ροδοκανάκης, 'Η βασίλισσα καὶ αἱ βυζαντινὴ ἀρχόντισσαι, Ἀθήναι 1920, σελ. 14.

8. A. Rambaud, Empereurs et impératrices d'Orient, Revue des Deux Mondes 1891, σελ. 833. - Ch. Diehl, Figures byzantines σελ. 18. - J. Ebersolt, Le Grand Palais de Constantinople et le livre des cérémonies, Paris 1910, σελ. 200. - S. Runciman, Some Notes on the Role of the Empress, Eastern Churches Review 4, 2 (1972) 119. - P. Speck, Konstantin VI σελ. 262. - Πβλ. St. Maslov, Die staatsrechtliche Stellung der byzantinischen Kaiserinnen. BSI 27(1966)309.

9. *Κωνσταντίνος Πορφυρογέννητος*, *Περὶ βασιλείου τάξεως* I 41(207, 14 κέ.)=11 50 (16.1 κέ.).

9. Κωνσταντίνος Πορφυρογεννής, *Περὶ βασιλείου τάξεως* I 39 (196. 18 κ.=II 48 (6. 1 κ.). Οἱ G. Ostrogorsky-E. Stein, *Die Krönungsordnungen des Zeremonienbuches. Chronologische und verfassungsgeschichtliche Bemerkungen*, Byzantion 7(1932)200 κ. ὑποθέτουν ὅτι τὸ κεφ. 39 καὶ 41 ἀναφέρονται στὸ ἴδιο ἱστορικὸ γεγονός, τὸ γάμο τοῦ Στέφανου Λεκαπνοῦ καὶ τὸ στέψιμο τῆς συζύγου του.

11. Κωνσταντίνος Πορφυρογέννητος, Περί βασιλείου τάξεως I 40 (202.5 κέ.)=II 49 (11.1 κέ.).

ὡνες καθοριστικό στοιχείο γιά τήν ἀναγόρευση τῆς αὐγούστας¹².
Θά στηρίξω τήν ἀποψή μου στά ἐξῆς σημεία:

Θὰ στηρίζω τήν ἄποψή μου στά ἑξῆς σημεία:

1. Ψάχνοντας για την αρχή του θεσμού της αυγούστας τη βρίσκουμε στη ρωμαϊκή εποχή. Ο τίτλος αυγούστα εγκαινιάστηκε από τη Λιβία, τρίτη σύζυγο του Οκτάβιου Αύγουστου. Χαρακτηριστικό είναι ότι η Λιβία παρά την τεράστια επιρροή που άσκησε τόσο πάνω στο σύζυγό της, όσο και στην πολιτική ζωή της Ρώμης, δεν τιμήθηκε με τον τίτλο της αυγούστας παρά μόνο μετά το θάνατο του Αύγουστου και όταν διάδοχός του όριστηκε ο γιός Τιβερίος¹³.

2. Μετά τή Λιβία ὁ τίτλος δόθηκε καί σέ ἄλλες ρωμαῖες αὐτοκρατορικές συζύγους, ὅσες ὅμως τιμήθηκαν μέ τόν τίτλο αὐτό, τιμήθηκαν ὡς μητέρες καισάρων ἢ αὐγούστων καί ἔτσι προβάλλονται στά νομίσματά τους¹⁴. "Ἐτσι καταλαβαίνουμε πῶς καί γιατί ὁ Μ. Κωνσταντῖνος τιμῆσε μέ τόν αὐτοκρατορικό τίτλο καί τή μητέρα του Ἑλένη, ἃν καί αὐτή ποτέ της δέν ὑπῆρξε σύζυγος αὐτοκράτορα¹⁵.

3. Δέν έχουμε πάντα πληροφορίες για τό πότε ακριβῶς οἱ βυζαντινές βασιλίσσες στέφτηκαν αὐγουστες. Ὅταν ὁμως έχουμε τίς σχετικές πληροφορίες, τότε τό στέψιμο ἐπεται τῆς γέννησης παιδιοῦ¹⁶. Ἐτσι ἡ Φαύστα, σύζυγος τοῦ Μ. Κωνσταντίνου ἤδη ἀπό τό 307, δέ στέφτηκε

12. Πβλ. G. Osipogorsky-E. Stein, Die Krönungsordnungen σελ. 220. 'Ενώ στους πρώτους και μέσους αιώνες ἡ ἀποκτηση παιδιοῦ θεωρεῖται καθοριστικό στοιχείο γιὰ τὴν ἀναγόρευση βασιλίσσας σὲ αὐγούστα, στὰ μετεγενέστερα χρόνια παῖδι νὰ ὑφίσταται αὐτὴ ἡ προϋπόθεσις. Ὁ αὐτοκράτορας καὶ οἱ βασιλεῖς στέφουν τὴ σύζυγό τους αὐγούστα τὴν ἡμέρα τοῦ δικοῦ τους αὐτοκράτορας καὶ οἱ βασιλεῖς ἡ βασιλέα: βλ. *Ψευδο-Καδινός*, Περὶ ὀφικιαλίων, ἔκδ. J. Verpeaux, Paris 1966, σελ. 260.9-11: «εἰ δέ ἔχει (ὁ βασιλεὺς) γυναῖκα, πάσα ἐστὶ ἀνάγκη στεφθῆναι τότε καὶ ταύτην». Αὐτὸ εἶχε ὡς συνέπεια ὅτι σὲ περίπτωση ποῦ ὁ αὐτοκράτορας δὲν ἦταν παντρεμένος κατὰ τὴν ἡμέρα τῆς στέφνης του, δταν ἀργότερα θὰ ἀποκοτοῦσε σύζυγον, τὴ σύζυγον αὐτὴ θὰ τὴν ἐστεφε καὶ αὐγούστα· στέψιμο καὶ στεφάνωμα τῆς αὐγούστας γινόταν πιά τὴν ἴδια μέρα. Πότε συντελεῖται ἡ ἀλλαγὴ τοῦ χρόνου τέλεσης τοῦ στέψιμου αὐγούστας, ἀποτελεῖ ἓνα ἄλλο πρόβλημα. Σίγουρα τὸ ἔτος συγγραφῆς τοῦ ἔργου τοῦ Ψευδο-Καδινοῦ εἶναι ἓνα terminus ante quem, θὰ πρέπει ὅμως νὰ ἀναζητήσουμε τὴν ἀλλαγὴ πολὺ νωρίτερα, ἴσως μέσα στὸν 11ο αἰ. - Πβλ. St. Mashev, Kaiserinnen σελ. 309 σημ. 12.

13. W.O. Gross, Julia Augusta. Untersuchungen zur Grundlegung einer Livia-Ikonographie, [Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-historische Klasse. Dritte Folge, 52], Göttingen 1962, σελ. 10. -Πβλ. Fr. Sandels, Die Stellung der kaiserlichen Frauen aus dem julisch-claudischen Hause, Darmstadt 1912 (Diss.), σελ. 14.

14. Γρά τίς ῥωμαῖες ἀνυπόθετες βλ. καὶ B. Hildegard Temporini. Die Frauen am Hofe Trajans, Ein Beitrag zur Stellung der Augustae im Principat, Berlin-New York 1979.

15. Εὐσέβιος, Βίος Κωνσταντίνου III 47.2(103. 25-28 εκδ. F. Winklerman [GCS, I], Berlin 1975.-Πβλ. J. Maurice, Nomismatique constantinienne, τόμ. 1, σελ. CXXIX.

16. Πληροφορίες για στέψιμο αὐγουστάς βλ. W. Sickel, Das bysantinische Krönungsrecht bis zum 10. Jh., BZ 7 (1898)543.

αυγούστα παρά μόνο στις 8 Νοέμβρη 324, όταν αναγορεύτηκε καίσαρας ο πραγματικός της γιός, Κωνσταντίνος¹⁷. Ἡ Flaccilla τοῦ Θεοδοσίου Α' στέφτηκε μετὰ τὴ γέννηση τοῦ Ἀρκάδιου καὶ Ὀνώριου¹⁸, ἡ Εὐδοκία τοῦ Ἀρκάδιου τὸ 408, ἀφοῦ προηγούμενα χάρισε παιδιὰ στὸν Ἀρκάδιο¹⁹. ἡ Εὐδοκία τοῦ Θεοδοσίου Β' στὶς 2 Ἰανουαρίου 423 μετὰ τὴ γέννηση τῆς πορφυρογέννητης Εὐδοξίας²⁰, ἡ Θεοδώρα τοῦ Ἰουστινιανοῦ Β' μετὰ τὴ γέννηση τοῦ γιοῦ της, Τιβέριου²¹, ἡ Μαρία τοῦ Λέοντα Γ' μετὰ τὴ γέννηση τοῦ διαδόχου Κωνσταντίνου Ε'²² καὶ ἡ Εὐδοκία τρίτη σύζυγος τοῦ Κωνσταντίνου Ε', ἀφοῦ προηγούμενα χάρισε στὸν Κωνσταντῖνο τρεῖς γιούς²³.

4. Ξεκινώντας ἀπὸ τὴν παρατήρηση, ὅτι μιὰ βασίλισσα μποροῦσε νὰ γίνει αὐγούστα καὶ ἐπομένως νὰ ἀποκτήσει δικαιώματα στὴν ἐξουσία μόνο μετὰ τὴν ἀπόκτηση παιδιοῦ, μποροῦμε νὰ ἐρμηνεύσουμε τὸ χωρίο τοῦ Θεοφάνη, τὸ σχετικὸ μὲ τὴ Θεοφανῶ, σύζυγο τοῦ Σταυράκιου.

Κατὰ τὴν ἐκστρατεία κατὰ τῶν Βουλγάρων τοῦ Κρούμου σκοτώθηκε ὁ αὐτοκράτορας Νικηφόρος Α' καὶ τραυματίστηκε βαριά ὁ γιός καὶ διάδοχός του, Σταυράκιος (811)²⁴. Ὁ Σταυράκιος γιὰ νὰ ἀντιμετωπίσει ἐνέργειες πού ἀπέβλεπαν στὴν ἀναγόρευση σὲ αὐτοκράτορα τοῦ κουροπαλάτη Μιχαήλ, συζύγου τῆς ἀδελφῆς του, Προκοπίας, σκεφτόταν νὰ μεταβιβάσει τὴ βασιλεία στὴ σύζυγό του, Θεοφανῶ²⁵. Ἄν τελικὰ ὁ Σταυράκιος δὲν τὰ κατάφερε, ἦταν γιὰ τὴν ἐξουσία τοῦ δὲν εἶχε στεφτεῖ ποτὲ αὐγούστα, μιὰ καὶ ὁ γάμος της μὲ τὸν Σταυράκιο ἔμεινε ἄκαρπος. Ἄν εἶχε στεφτεῖ, θὰ μποροῦσε αὐτόματα νὰ ἀναλάβει τὴν ἀντιβασιλεία κατὰ τὴν περίοδο ἀνικανότητος τοῦ Σταυράκιου ἐξαιτίας τοῦ τραυματισμοῦ του. Δὲν ἦταν ὅμως ἐστεμμένη καὶ αὐτὸ ματαίωσε τὰ σχέδια τοῦ Σταυράκιου -στό διάστημα πού χρειαζόταν ὁ Σταυράκιος γιὰ νὰ ἐτοιμάσει τὸ στέψιμο τῆς Θεοφανῶς, τὸν πρόλαβαν οἱ ἀντίπαλοί του καὶ ἔσπευσαν τὸν Μιχαήλ²⁶ - καθὼς καὶ τίς ἐλπίδες τῆς Θεοφανῶς πού, ὅπως μᾶς πληροφορεῖ ὁ Θεοφάνης, «αὐτίκα γὰρ ἡ τάλαινα κατὰ μίμησιν τῆς μακαρίας Εἰρήνης κρατήσιν ἤλιπε τῆς βασιλείας

17. Κ. Βαζός, Οἱ αὐτοκρατορίσσαι τοῦ Βυζαντίου, Ἀθῆνα 1965 σελ. 41 σημ. 21.

18. The Roman Imperial Coinage τόμ. IX ὑπὸ J.W.E. Pearce, London 1951 σελ. 153.

19. Πασχάλιο Χρονικὸ 567. 9-10 CB.

20. Πασχάλιο Χρονικὸ 580. 5-6· πβλ. E. Kornemann, Doppelprinzipat und Reichsteilung im Imperium Romanum, Leipzig-Berlin 1930, σελ. 147.

21. Θεοφάνης, Χρονογραφία 375. 27-28 ἔκδ. C.de Boor, Leipzig 1883 (ἀνατ. 1980) Νικηφόρος, Ἱστορία σύντομος 43. 6-9 ἔκδ. C. de Boor, Leipzig 1880.

22. Θεοφάνης, Χρονογραφία 400. 2-3· Ζωνάρας III 2,12 (255.17-18 CB).

23. Θεοφάνης, Χρονογραφία 443. 28-30.

24. Θεοφάνης, Χρονογραφία σελ. 491.

25. Θεοφάνης, Χρονογραφία 492. 25-28.

26. Θεοφάνης, Χρονογραφία 492. 25 κέ· γιὰ τὴ στέψη καὶ ἀναγόρευση τοῦ Μιχαήλ Α' βλ. καὶ Αἰ. Χριστοφιλοπούλου, Ἐκλογὴ, ἀναγορεύσεις καὶ στέψεις τοῦ βυζαντινοῦ αὐτοκράτορος, Ἀθῆναι 1956 σελ. 84 καὶ τῆς ἰδίας, Βυζαντινὴ Ἱστορία Β' 1 610-867, Ἀθῆναι 1981 σελ. 177-178.

ἄπαις αὖσα»²⁷. Γιὰ τὴν ἱστορικὴ ἐρμηνεία τοῦ κειμένου μέσα σ' ἓνα ἱστορικὸ πλαίσιο πού θέλει τὴν αὐγούστα ὄχι μόνο σύζυγο, ἀλλὰ καὶ μητέρα, συμβάλλει ἡ μετοχὴ «οὖσα», ἡ ὁποία πρέπει νὰ ληφθεῖ ὡς ἐναντιωματικὴ²⁸. Τὸ χωρίο γίνεται ἀκόμη πιο σαφές, ὅταν σημειώσουμε ὅτι ἡ Εἰρήνη κράτησε τὴν ἀντιβασιλεία κατὰ τὸ διάστημα 797-802, ὅταν ὁ Κωνσταντῖνος Στ' μετὰ τὴν τύφλωσή του ἦταν ἀνίκανος νὰ βασιλεύσει²⁹, ὅπως στὴν περίπτωση τῆς Θεοφανῶς ὁ Σταυράκιος ἦταν ἀνίκανος νὰ βασιλεύσει ἐξαιτίας τοῦ τραυματισμοῦ του. Ἡ παρατήρηση αὐτὴ ἐξηγεῖ τὸ «κατὰ μίμησιν τῆς μακαρίας Εἰρήνης» τοῦ χωρίου τοῦ Θεοφάνη³⁰.

Βέβαια ὁ Σταυράκιος γνώριζε ὅτι ἡ ἐνέργειά του αὐτὴ, νὰ θέλει νὰ μεταβιβάσει τὴν ἐξουσία στὴ σύζυγό του, ἦταν ἀντικανονικὴ, μιὰ καὶ αὐτὴ ἦταν «ἄπαις», τὴν ἔβρισκε ὥστόσο πολὺ πιο νόμιμη ἀπὸ τὴ «δημοκρατία» πού ἐτοίμαζαν ὁ Μιχαήλ καὶ οἱ ὁπαδοὶ του³¹.

5. Τὸ συμπέρασμά μας ἐπιβεβαιώνεται καὶ ἀπὸ τὰ νομισματικὰ δεδομένα. Ἐνῶ ὅλες οἱ βασίλισσες πού ἀπέκτησαν παιδιὰ, εἰκονίζονται στὰ νομίσματα, ἀντίθετα βασίλισσες πού δὲν ἀπέκτησαν παιδιὰ, ὅπως ἡ Εὐσεβία τοῦ Κωνσταντίνου, ἡ Εὐφημία τοῦ Ἰουστίνου Α' ἢ ἡ Θεοδώρα τοῦ Ἰουστινιανοῦ Α' -γιὰ νὰ ἀναφέρω μόνο τίς πιο διάσημες ἀνάμεσά τους- δὲν εἰκονίζονται στὰ νομίσματα³².

27. Θεοφάνης, Χρονογραφία 492. 24-25.

28. Πβλ. Anastasius, Chronographia Tripetrta ἔκδ. C.de Boor, Theophanis Chronographia τόμ. II, σελ. 331. 7, ὁ ὁποῖος ἀναλύει τὴ μετοχὴ στὴ δευτερεύουσα ἐναντιωματικὴ πρόταση «cum sine liberis esset».

29. Βλ. W. Ohnsorge, Das Kaisertum der Eirene und die Kaiserkrönung Karls des Grossen, Saeculum 14(1963)230 = W. Ohnsorge, Konstantinopel und der Okzident. Gesammelte Aufsätze zur Geschichte der byzantinischabendländischen Beziehungen und des Kaisertums, Darmstadt 1966, σελ. 64 = Das byzantinische Herrscherbild, ἔκδ. H. Hunger, Darmstadt 1975, σελ. 298. Ἀντίθετα ὁ P. Speck, Konstantin VI σελ. 323 κέ. ὑποστηρίζει ὅτι ἡ Εἰρήνη ἀσχετῆ τὴ βασιλεία ὡς συμβασιλεὺς-διάδοχος τοῦ Κωνσταντίνου Στ'. Μὲ τὴν μονοκρατορία τῆς Εἰρήνης θὰ ἀσχοληθῶ σὲ ξεχωριστὴ μου μελέτη.

30. Ὁ W. Ohnsorge, Das Kaisertum der Eirene σημ. 32 δίνει στὴ φράση τοῦ Θεοφάνη μιὰ ἄλλη ἐρμηνεία, πού ἀποτελεῖ ἀπόρροια τῆς θεωρίας πού ἀποποιήθηκε στὶς μελέτες μου «Εἰρήνη καὶ τὸ «παράδοξως» τοῦ Θεοφάνη», Βυζαντινὰ 10 (1980) 169-177 καὶ «Στάδια βασιλείας καὶ τὸ Κωνσταντῖνου Στ' καὶ Εἰρήνης καὶ τὰ νομίσματά τους», Βυζαντινὰ 10(1981)139-156, ὅτι ἡ Εἰρήνη ἦταν ἡ πρώτη γυναίκα πού κατέλαβε θέση συμβασιλεῶς σὲ Βυζάντιο.

31. Θεοφάνης, Χρονογραφία 492. 25-28: «Ὁ δὲ Σταυράκιος ἀνιάνων ὁρῶν ἑαυτὸν διακεκμενον τῇ γαμτῇ τὴν βασιλείαν ἐσπούδαζε περποιήσασθαι, ἡ δημοκρατίαν ἐγείραι Χριστιανοῖς ἐπὶ τοῖς προλαβοῦσι κακοῖς». Γιὰ τὴν ἐρμηνεία τοῦ χωρίου καὶ τὴ σημασία τοῦ ὅρου δημοκρατία σὲ Βυζάντιο βλ. G.I. Bratiani, Empire et «Démocratie» à Byzance, BZ 37 (1937) 86-111 καὶ εἰδικότερα σελ. 88 καὶ 90-91. Πβλ. καὶ G. Ostrogorsky, Geschichte des byzantinischen Staates [Handbuch der Altertumswissenschaft, 2] München³ 1963, σελ. 165 σημ. 1, ὁ ὁποῖος πιστεύει ὅτι ὁ ὅρος δημοκρατία σὲ τὸ χωρίο τοῦ Θεοφάνη ὑποδηλώνει τὸ φόβο ὅτι ἡ φιλοδοξία τῆς Θεοφανῶς θὰ προκαλέσει ἐπανάσταση τῶν δῆμων. Τὴν ἐρμηνεία τοῦ G. Ostrogorsky, ἀπόρροια κι αὐτὴ τῆς παλιότερης θεωρίας γιὰ τὴ βυζαντινὴ αὐγούστα (βλ. παραπάνω σημ. 30), δέχεται καὶ ἡ Αἰ. Χριστοφιλοπούλου, Βυζαντινὴ Ἱστορία Β' σελ. 178.

32. Cécile Morrisson, Catalogue des monnaies byzantines, τόμ. I 491-711, Paris 1970, σελ.

Χαρακτηριστικό είναι επίσης ότι η Ειρήνη ή όποια είναι η πρώτη βυζαντινή αβγούστα που ύστερα από πέντε αιώνες εικονίζεται και πάλι σε χρυσό νόμισμα με το όνομά της και τον τίτλο της, τιμάται ως μητέρα του Κωνσταντίνου και φέρει την επιγραφή ΕΙΡΗΝΗ ΑΥΓΟΥΣΤΑ ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ (=Κωνσταντίνου)³³.

6. Το τελευταίο επιχείρημα μās τό δίνει ή εξέταση τών τίτλων της βυζαντινής αυτοκράτειρας.

Η διάκριση ανάμεσα στους τίτλους βασίλισσα και αβγούστα υπάρχει και στις πηγές, χωρίς όμως να είναι απόλυτα αυστηρή. Στη ρωμαϊκή περίοδο ο τίτλος αβγούστα προσδιορίζει τη γυναίκα εκείνη που έχει δικαίωμα στην αυτοκρατορική εξουσία³⁴.

Στους πρώτους βυζαντινούς αιώνες δίπλα στον επίσημο αυτοκρατορικό τίτλο του αυτοκράτορα *αβγουστος* υπάρχει ο αντίστοιχος γυναικείος τίτλος *αβγούστα*, που δηλώνει την αυτοκρατορική σύζυγο και την έστεμμένη αυτοκράτειρα³⁵, ενώ δίπλα στον τίτλο της μη επίσημης γλώσσας *βασιλεύς* υπάρχει ο αντίστοιχος τίτλος βασίλισσα (βασίλις) που δηλώνει τη σύζυγο του αυτοκράτορα, ή όποια με τό γάμο της «*των βασιλείων έϊσω παρήλθε και της έπωνυμίας ταύτης ήζιώθη*»³⁶. Οι περισσότερες από τις βασίλισσες στέφθηκαν αβγούστες. Η αλληλοδιαδοχή των δύο ιδιοτήτων στο ίδιο πρόσωπο και κατά συνέπεια και των τίτλων έφερε κάποια σύγχυση στην χρησιμοποίησή τους· ξεχάστηκε ή διάκριση ανάμεσά τους και οι δύο τίτλοι κατάντησαν ισότιμοι και εναλλάξιμοι. Η διάκριση ανάμεσα στους δύο τίτλους διατηρήθηκε μόνο στην επίσημη όρολογία· έτσι στα νομίσματα ο μόνος τίτλος που κάνει την εμφάνισή του, είναι της αβγούστας³⁷.

Η σύγχυση που επικράτησε σχετικά με τους τίτλους, ενισχύθηκε ακόμη περισσότερο τό 629, όποτε και ο τίτλος *βασίλισσα* μπορούσε και στην

125· πβλ. *Maria Delivoria*, *L'iconographie de l'impératrice byzantine* (Diss.), Paris 1966, σελ. 64-65.

33. Η σωστή ανάγνωση της επιγραφής έγινε από την *Cécile Morrisson*, *Catalogue des monnaies byzantines* τόμ. II 711-1204, Paris 1970, 490 σημ. 1.

34. *St. Maslev*, *Kaiserinnen* σελ. 309.

35. Την υποβάθμιση του τίτλου παρατήρησε και ο *St. Maslev*, *Kaiserinnen* σελ. 309, αν και τα επιχειρήματά του (σελ. 309 σημ. 1 και 11) δεν εύσταθούν.

36. *Ιουλιανός*, *Εις Εύσεβίαν* σελ. 84.7-8 (έκδ. *J. Bidez*, Paris 1932). Βλ. και *K. Meisterhans*, *Grammatik der griechischen Inschriften*. Berlin 1900, σελ. 101 και *A. Debrunner*, *Griechische Wortbildungslehre*, Heidelberg 1917, σελ. 152.

37. Ο τίτλος *βασίλισσα* εισάγεται στα νομίσματα επί της μονοκρατορίας της Ειρήνης της 'Αθηναίας· βλ. *Ph. Grierson*, *Catalogue of the byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection*, τόμ. III I Washington 1973, σελ. 347 κέ. Οι δύο τίτλοι, αβγούστα και βασίλισσα, είναι οι μόνοι επίσημοι τίτλοι για τη βυζαντινή αυτοκράτειρα. Για τους τίτλους της βυζαντινής αυτοκράτειρας κατά τον 8-12ο αι. βλ. *Elisabeth Bensammar*, *La titulature de l'impératrice et sa signification*. *Recherches sur les sources byzantines de la fin du VIIIe siècle à la fin du XIIe siècle*, Byzantion 46 (1976) 243-291.

επίσημη όρολογία να σημαίνει την έστεμμένη αυτοκράτειρα. Έτσι οι δύο τίτλοι ακολουθώντας μια αντίθετη πορεία -ο τίτλος *αβγούστα* ξεκίνησε ως δηλωτικός της ξεχωριστής θέσης της αυτοκράτειρας και των δικαιωμάτων της στην εξουσία, για να καταλήξει να σημαίνει την αυτοκρατορική σύζυγο, ενώ ο τίτλος *βασίλισσα* ξεκίνησε να σημαίνει την αυτοκρατορική σύζυγο, για να καταλήξει μετά τό 629 να σημαίνει και την έστεμμένη αυτοκράτειρα· φτάνουν στο σημείο να ταυτιστούν είτε υπό την έννοια της αυτοκρατορικής συζύγου είτε υπό την έννοια της έστεμμένης αυτοκράτειρας. Η ειδική σημασία του τίτλου εξαρτάται κάθε φορά από τό γεγονός, αν ή αυτοκράτειρα δέχτηκε τό αυτοκρατορικό στέμμα από τον αυτοκράτορα ή όχι. Στο Βυζάντιο λοιπόν δεν υπήρχε ένας ειδικός *ad hoc* τίτλος για την έστεμμένη αυτοκράτειρα. Πώς αντιμετωπιζόταν ή περίπτωση, όταν μία αυτοκράτειρα θά έπρεπε να δηλωθεί με την ιδιότητά της ως έστεμμένη;

Σε ανάλογες περιπτώσεις προς αντιμετώπιση του προβλήματος του σχηματισμού θηλυκών για τη δήλωση επαγγελμάτων ή ιδιοτήτων που ως μία δεδομένη στιγμή αποτελούσαν προνόμιο ή βάρος των άντρων, χρησιμοποιούνται τρεις λύσεις:

- α) δημιουργείται νέος τίτλος προσδιοριστικός της ιδιότητας
- β) χρησιμοποιείται ο αντίστοιχος αρσενικός τύπος
- γ) χρησιμοποιείται ένα σύνθετο ή μία περίφραση από τον άμφισημο τίτλο και τό στοιχείο της διαφοροποίησης μεταξύ τους³⁸.

Στό Βυζάντιο δέ βρέθηκε ποτέ ένας *ad hoc* τίτλος που να προσδιορίζει την έστεμμένη αυτοκράτειρα, που έχει δικαιώματα στην εξουσία. Χρησιμοποιήθηκαν όμως οι άλλες δύο λύσεις, της περίφρασης και της χρησιμοποίησης του αρσενικού τύπου³⁹.

Αυτό που διέκρινε την άπλή αυτοκρατορική σύζυγο από την έστεμμένη, ήταν ότι ή δεύτερη ήταν και μητέρα. Έτσι ένας περιφραστικός τίτλος «*βασίλισσα μήτηρ*» ή «*αβγούστα μήτηρ*» θά μπορούσε να προσδιορίσει την έστεμμένη αυτοκράτειρα. Και πραγματικά οι Βυζαντινοί όταν χρειάστηκε να κάνουν εμφάνη τη θέση της αβγούστας και να αποφύγουν άμφισβητήσεις σχετικά με τη θέση αυτή, χρησιμοποίησαν αυτόν τον τίτλο.

Η πρώτη περίπτωση μετά τό 629, όπου έπρεπε να τονιστεί τό γεγονός ότι πρόκειται για έστεμμένη αυτοκράτειρα, είναι ή περίπτωση της Μαρτίνας. Ο 'Ηράκλειος στη διαθήκη του παρατείνει τό αξίωμα της Μαρτίνας ως αβγούστας και μετά τό θάνατό του. Αυτό πρέπει να γίνει σαφές, πολύ περισσότερο που είναι πιθανό, να βρεθούν πολλοί που θά θελήσουν να άμφισβητήσουν τη διαθήκη του. Έτσι στη διαθήκη μπαίνει ο όρος ή

38. 'Α. Τσοπανάκης, 'Ο δρόμος προς τη δημοτική. Θεωρητικά και γλωσσικά προβλήματα. Σχηματισμός επαγγελματικών θηλυκών, Νέα Έστία 102(1977) 113 κέ.

39. Τό γεγονός ότι στο Βυζάντιο δεν υπήρχε ειδικός τίτλος που να προσδιορίζει την έστεμμένη αυτοκράτειρα, που είχε δικαιώματα στην εξουσία, δίνει την εξήγηση για τη χρήση των αρσενικών τίτλων «*Ειρήνη πιστός βασιλεύς*» (JGR I.45· πβλ. και JGR I.49) και «*αυτοκράτορας*» (Μιχαήλ 'Ανταλειάτης 18.3 CB· πβλ. *Elisabeth Bensammar*, *Titulature* σελ. 289-90).

Μαρτίνα νά τιμᾶται «ὡς μητέρα καὶ βασίλισσα»⁴⁰. Τό ἴδιο ἀργότερα ὅταν ἡ Εἰρήνη ἀσκεῖ τὴν ἀντιβασιλεία τοῦ γιοῦ της Κωνσταντίνου Στ', στὰ νομίσματά της ὁ τίτλος της εἶναι ΑΥΓΟΥΣΤΑ ΜΗΤΗΡ⁴¹.

Ὡς ἐπιχείρημα ἐνάντια στὴν ἄποψη πού ἀναπτύξαμε παραπάνω, ὅτι τὸ στέψιμο αὐγούστας γινόταν μετὰ τὴν ἀπόκτηση παιδιοῦ, θά μπορούσαν νά χρησιμοποιηθοῦν οἱ πληροφορίες τοῦ Θεοφάνη γιὰ τὴν Εὐδοκία, πρώτη σύζυγο τοῦ αὐτοκράτορα Ἡράκλειου⁴², γιὰ τὴν Εἰρήνη, σύζυγο τοῦ Λέοντα Δ'⁴³, καὶ γιὰ τὴ Θεοδότη, δεύτερη σύζυγο τοῦ Κωνσταντίνου Στ'⁴⁴. Οἱ πληροφορίες αὐτές μπορούν νά ὀδηγήσουν στὴν ἐρμηνεία, ὅτι τὸ στέψιμο τῶν βασιλισσῶν στίς ὁποῖες ἀναφέρονται, ἔγινε ταυτόχρονα μὲ τὸ γάμο τους καὶ κατὰ συνέπεια πρὶν ἀπὸ τὴ γέννηση παιδιοῦ⁴⁵. Γιὰ τὸν ἱστορικό ὅμως πού ἔχει κάνει τίς παραπάνω διαπιστώσεις καὶ παρατηρήσεις, γίνεται ἀντιληπτό, ὅτι τὰ χωρία αὐτὰ τοῦ Θεοφάνη ἔχουν ἀνάγκη μιᾶς ἄλλης ἐρμηνείας.

Καὶ στίς τρεῖς περιπτώσεις τὸ στοιχεῖο πού ὀδηγεῖ σέ ἐρμηνεία γιὰ στέψιμο εἶναι ἡ ἔκφραση «ἐστέφθη αὐγούστα» ἢ «ἔστεψεν εἰς αὐγούσταν». Θά παρατηρήσουμε ὅμως ὅτι στέψη περιλαμβάνουν καὶ οἱ δύο τελετές, καὶ ἡ θρησκευτική τελετὴ τοῦ γάμου καὶ ἡ τελετὴ τῆς ἀναδείξεως σέ αὐγούστα (οἱ ἀντίστοιχοι βυζαντινοὶ ὅροι εἶναι *στέψιμο* καὶ *στεφάνωμα*)⁴⁶. Θά πρέπει νά προσθέσουμε καὶ τὴ σύγχυση πού δημιουργεῖ ὁ τίτλος αὐγούστα, πού μπορεῖ νά σημαίνει τὴν ἐστεμμένη αὐτοκράτειρα ἀλλὰ καὶ τὴν αὐτοκρατορική σύζυγο⁴⁷.

40. Νικηφόρος, Ἱστορία 27.15-16.

41. Βλ. παραπάνω σελ. 132 σημ. 33.

42. Θεοφάνης, Χρονογραφία 299.8-14: «Εἰσελθὼν δὲ Ἡράκλειος εἰς τὰ βασιλεία ἐστέφθη ὑπὸ Σεργίου πατριάρχου ἐν τῷ ἐκκλησίῳ τοῦ ἁγίου Στεφάνου ἐν τῷ παλατίῳ. Ἐστέφθη δὲ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ καὶ ἡ μεμνηστευμένη αὐτῷ Εὐδοκία αὐγούστα, καὶ ἔλαβον ἀμφότεροι παρὰ Σεργίου πατριάρχου τοὺς στεφάνους τοῦ γάμου· καὶ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁμοῦ αὐτοκράτωρ καὶ νυμφίος ἀναδείκνυνται».

43. Θεοφάνης, Χρονογραφία 444. 15-25: «Τῇ δὲ α' τοῦ Νοεμβρίου μηνὸς τῆς η' ἰδικτιῶνος εἰσῆλθεν Εἰρήνη ἐξ Ἀθηνῶν ἐλθοῦσα ἀπὸ τῆς Ἱερείας ἐν τῇ βασιλευσῶν πόλει δρομῶνων καὶ χελανδίων πλείστον ἐστολισμένων σερικοῖς παλλίσις, καὶ τῶν τῆς πόλεως προχόντων σὺν γυναιξὶ προσπαπυρίων καὶ προαγόντων αὐτῇ. Καὶ τῇ γ' τοῦ αὐτοῦ Νοεμβρίου μηνὸς τοῦ πατριάρχου ἐλθόντος ἐν τῷ παλατίῳ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Φάρου ἐγένετο τὰ πρὸς αὐτὴν Εἰρήνην τοῦ βασιλέως Λέοντος σπόνζα· καὶ τῇ ιζ' τοῦ Δεκεμβρίου μηνὸς ἐστέφθη ἐν τῷ τρικλίνῳ τοῦ Αὐγουστέως ἡ βασίλισσα Εἰρήνη, καὶ ἀπελθοῦσα ἐν τῷ ἐκκλησίῳ τοῦ ἁγίου Στεφάνου ἐν τῇ Ἀθήνῃ ἔλαβε τὰ τοῦ γάμου στέφανα σὺν τῷ τοῦ Κωνσταντίνου υἱῷ Λέοντι τῷ βασιλεῖ.» Νικηφόρος, Ἱστορία 77.10-12.

44. Θεοφάνης, Χρονογραφία 470. 1-7: «Τῷ δὲ Αὐγουστῷ μηνὶ ἔστεψεν ὁ βασιλεὺς Θεοδότην τὴν κουβικουλαρίαν εἰς αὐγούσταν καὶ ἐμνηστεύθη αὐτὴν παρανόμων... Τούτῳ τῷ ἔτει, μηνὶ Σεπτεμβρίου, ἰνδικτιῶνος δ', ἐποίησε τὸν γάμο ὁ βασιλεὺς μετὰ Θεοδότης ἐν τῷ παλατίῳ τοῦ ἁγίου Μάμαντος ἡμέρας μ'».

45. Βλ. P. Speck, Konstantin VI τόμ. II σελ. 688 σημ. 74.

46. Βλ. Αἰ. Χριστοφιλοπούλου, Ἑκλογή σελ. 68. -Πβλ. ἐπίσης τίς νεοελληνικὲς ἐκφράσεις «στεφανώθηκαν», «τοὺς στεφάνωσε», «καλὰ στέφανα», «στό στεφάνι μου!», πού ἀναφέρονται ὅλες σέ γάμο.

47. Βλ. παραπάνω σχετικὰ μὲ τοὺς τίτλους σελ. 129 κέ.

α) Ἡ ἔκφραση «ἐστέφθη αὐγούστα» μπορεῖ νά ἀναφέρεται καὶ σέ στέψιμο καὶ σέ γάμο. Ἡ ἐρμηνεία τοῦ χωρίου τοῦ Θεοφάνη στὴν πρώτη περίπτωση τῆς Εὐδοκίας θά πρέπει νά περιοριστεῖ στό γάμο της μὲ τὸν Ἡράκλειο. Τὸν περιορισμὸ αὐτὸ τονίζει καὶ ὁ ἴδιος ὁ Θεοφάνης, πού ἐνῶ ἀναφέρει ὅτι καὶ οἱ δύο τους, Ἡράκλειος καὶ Εὐδοκία, ἔλαβαν τὰ στέφανα τοῦ γάμου ἀπὸ τὸν πατριάρχη Σεργίῳ, στὴ συνέχεια διαχωρίζει τὸν Ἡράκλειο, γιατί μόνον ἐκεῖνος ἀναδείχθηκε καὶ αὐτοκράτορας καὶ νυμφίος⁴⁸.

β) Στὴν περίπτωση τῆς Εἰρήνης ἂν δεχτοῦμε ὅτι τὸ στέψιμό της συνέπεσε μὲ τὸ γάμο της πού ἔγινε στίς 17 Δεκεμβρίου τοῦ 769 ἐπὶ τῆς βασιλείας τοῦ Κωνσταντίνου Ε', προκύπτει τὸ ἐξῆς πρόβλημα: Γιατί ὁ Κωνσταντίνος Ε' ἀνάδειξε αὐγούστα τὴν Εἰρήνη, ὅταν λίγους μόνο μῆνες πρὶν μπροστά, τὸν Ἀπρίλιο τοῦ 769⁴⁹, εἶχε στέψει αὐγούστα τὴν τρίτη γυναῖκα του Εὐδοκία⁵⁰; Στούς πρώτους καὶ μέσους βυζαντινοὺς αἰῶνες στέφεται μία μόνο αὐγούστα, ἡ σύζυγος τοῦ αὐτοκράτορα· οἱ σύζυγοι τῶν συμβασιλέων δὲ στέφονται ἀκόμη⁵¹. Νά ὑποθέσουμε ὅτι ἡ Εὐδοκία εἶχε στό μεταξύ πεθάνει; Ὅμως τὸ διάστημα πού μεσολάβησε ἀπὸ τὸ θάνατό της μέχρι τὸ γάμο τοῦ Λέοντα Δ' μὲ τὴν Εἰρήνη ἦταν πολὺ μικρὸ· ἀκόμη θά ἔπρεπε νά ἦταν περίοδος πένθους γιὰ τὸ θάνατό της, ὥστε νά μὴ δικαιολογεῖται οὔτε αὐτὴ ἡ τελετὴ τοῦ γάμου τοῦ Λέοντα καὶ τῆς Εἰρήνης. Ἀλλωστε τὸ πιθανότερο εἶναι ὅτι ἡ Εὐδοκία πέθανε μετὰ τὸ θάνατο τοῦ Κωνσταντίνου Ε' καὶ μετὰ τὴν καθάρση τῶν καισάρων υἱῶν της· ἔτσι ἐξηγεῖται ὅτι δέν ὑπάρχει βασιλικὸς τάφος γιὰ τὴν Εὐδοκία⁵².

Θά πρέπει νά δεχτοῦμε ὅτι ἡ Εἰρήνη στέφτηκε αὐγούστα ἀργότερα, ὄχι μόνο μετὰ τὴ γέννηση τοῦ Κωνσταντίνου Στ', πού γεννήθηκε στίς 14 Ἰανουαρίου 770⁵³, ἀλλὰ καὶ μετὰ τὴ στέψη τοῦ τελευταίου σέ συμβασιλεῖα τὸ Πάσχα τοῦ 776⁵⁴. Ἡ τόσο διακριτικὴ παρουσία τῆς Εἰρήνης κατὰ τὴ στέψη

48. Θεοφάνης, Χρονογραφία 299. 12-13: «καὶ ἔλαβον ἀμφότεροι παρὰ Σεργίου πατριάρχου τοὺς στεφάνους τοῦ γάμου· καὶ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁμοῦ αὐτοκράτωρ καὶ νυμφίος ἀναδείκνυνται».

49. Βλ. G. Ostrogorsky, Die Chronologie des Theophanes im 7 und 8. Jahrhundert, Byz.-neugr. Jahrb. 7(1930)20.

50. Θεοφάνης, Χρονογραφία 443.28-30.

51. Βλ. Ἰωάννης Ἐφέσου, Ἑκκλησιαστικὴ Ἱστορία III. VII (σελ. 102 στή γερμανικὴ μετάφραση τοῦ J.M. Schönfelder, München 1862). Βλ. καὶ Elisabeth Bensammar, La titulature, Byzantinon 46(1976)274.

52. Ph. Grierson, The Tombs and Obits of the byzantine Emperors (337-1042), DOP 16(1962)34.

53. Θεοφάνης, Χρονογραφία 445.12.

54. Βλ. Αἰ. Χριστοφιλοπούλου, Ἑκλογή σελ. 81-82. -Μία ἐξειδίκευση τῶν συμπερασμάτων μου εἶναι ὅτι, ὅταν τὸ παιδί τῆς αὐτοκράτειρας ἦταν ὁ μελλοντικὸς διάδοχος τοῦ θρόνου, τότε τὸ στέψιμό της λάμβανε χώρα συνήθως μετὰ τὴ δικὴ του ἀνάδειξη σέ συμβασιλεῖα. Τὸ ἀντίθετο ὑποστηρίζουν οἱ G. Ostrogorsky-E. Stein, Die Krönungsordnungen σελ. 220-21, οἱ ὁποῖοι ὅμως δέν παρατήρησαν ὅτι ὁ τίτλος αὐγούστα μπορεῖ νά χαρακτηρίζει καὶ τὴν ἀπλὴ αὐτοκρατορική σύζυγο.

του γιου της, βρίσκει ως μόνη εξήγηση ότι στο μεταξύ δεν είχε στεφτεί αργούστα⁵⁵.

Η τελετή του στέψιμου συνδέονταν συνήθως στο Βυζάντιο με τις δύο μεγάλες γιορτές της Χριστιανοσύνης, τα Χριστούγεννα και το Πάσχα⁵⁶. Είναι πολύ πιθανό το στέψιμο της Ειρήνης να έγινε το Δεκέμβριο του 776⁵⁷. Ο γάμος της έγινε επίσης Δεκέμβριο⁵⁸. Η σύμπτωση του ίδιου μήνα για τις δύο τελετές, το γεγονός ότι τελούνται στον ίδιο χώρο⁵⁹, όπως και η σύγκριση σχετική με το ρήμα στέφω και τον τίτλο αργούστα οδήγησαν στην συνεχή παράταξη των δύο γεγονότων από μέρους του Θεοφάνη. Δεν είναι άλλωστε η πρώτη φορά που ο Θεοφάνης παραθέτει στοιχεία διάφορα χρονολογικά στην ίδια ενότητα της χρονογραφίας του⁶⁰.

Σημαντικό για τον ισχυρισμό μας ότι η Ειρήνη στέφτηκε μετά τη γέννηση του Κωνσταντίνου, είναι ότι στα νομίσματά της τιμάται ως μητέρα του Κωνσταντίνου⁶¹.

γ) Στην περίπτωση της Θεοδότης ή πληροφορία του Θεοφάνη δημιουργεί εκ

55. Θεοφάνης, Χρονογραφία 450.19-23: «προήλθε δέ και η βασίλισσα Ειρήνη μετά τό προελθῆν τούς βασιλεῖς ὀψικυμένη ὑπό τῶν σκήπτρων διά τῶν σχολῶν, καί ἀνῆλθε διά τοῦ ἀναβασίου τῆς Χαλκῆς εἰς τὰ κατηχούμενα τῆς ἐκκλησίας μή ἐλθοῦσα εἰς τήν μέσην τοῦ ἐμβόλου». Ἀντίθετα ὅλες οἱ πηγές τονίζουν τήν παρουσία τῆς Ἰουστίνης κατά τήν ἀναγόρευση τοῦ γιου τῆς Βαλεντιανοῦ Β' (βλ. Φίλοστοργίος ΙΧ, 16 σελ. 123.4-5 ἐκδ. J. Bidez [GCS, 21] Leipzig 1913: «δὲν (Βαλεντιανόν Β') ἦ τε μήτηρ Ἰουστίνη καί ὁ κατὰ Παιονίαν στρατός βασιλεῖα ποιεῖ» καί παράρτημα VII 46 σελ. 240. 11-12: «τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ὡς ἐτὼν 8' ἀνηγόρευσαν Αὐγουστον, συμπαραύσης καί Ἰουστίνης, τῆς μητρὸς αὐτοῦ» Θεοφάνης, Χρονογραφία 62.5-7: «Ὁ βαλεντιανόν... ἀνηγόρευσαν Αὐγουστον, συμπαραύσης καί Ἰουστίνης, τῆς μητρὸς αὐτοῦ»· πβλ. Ζώσιμος IV 18 ἐκδ. L. Mendelssohn, Leipzig 1887 (1963) σελ. 173.29-30 καί Μιχαήλ ὁ Σύρος VII 7ἐκδ. J.B. Chabot, Paris 1899 τόμ. Ι, σελ. 293-94, -Τὰ παραδείγματα τῆς Κωνσταντίνης, Ἀριάδνης καί Βερίνας ἀποδεικνύουν τὴ συνταγματικὴ δυνατότητα γιὰ τέλεση στέψιμου ἀπὸ τὴν ἴδια τὴν αὐγούστα· βλ. W. Ensslin, Zur Frage nach der ersten Kaiserkrönung durch den Patriarchen und zur Bedeutung dieses Aktes im Wahlzeremoniell, Würzburg 1947-BZ 42(1942)110 κέ., ἐνῶ ἀπὸ τὸ λόγο τοῦ Ἰουστίνου Β' φαίνεται ὅτι κατά τήν ἀναγόρευση τοῦ Τιβερίου σὲ καίσαρα παρευρίσκειτο πλὴν τὸν αὐτοκράτορα καί ἡ αὐγούστα Σοφία· βλ. Θεοφάνης, Χρονογραφία 248.20-21. -Πβλ. καί Ψευδο-Κωδινός, Περί ὀφικιαλίων VII (257. 16-25), ὅπου ἐπίσης τονίζεται ἡ παρουσία τῆς αὐγούστας κατά τὸ στέψιμο συμβασιλέα.

56. Αἰ. Χριστοφιλοπούλου, Ἐκλογή σελ. 49.

57. Ἡ Μαρία, σύζυγος τοῦ Λέοντα Γ', στέφτηκε ἐπίσης μέσα στὸ Δεκέμβριο· βλ. Θεοφάνης, Χρονογραφία 400.2.

58. Θεοφάνης, Χρονογραφία 444.22.

59. Πρόκειται γιὰ τὸ χωρὶ τῆς Δάφνης· βλ. σχετικὸ χάρτη στὸ βιβλίο τοῦ J. Ebersolt, Le grand Palais de Constantinople, ὅπου 19 εἶναι ἡ Δάφνη, 19a ὁ αὐγουστεὺς καί 19d ἡ ἐκκλησία τοῦ ἁγίου Στεφάνου· βλ. καί R. Guiland, Etudes de topographie de Constantinople byzantine [Berliner byzantinische Arbeiten, 37], Berlin-Amsterdam 1969, τόμ. Ι σελ. 81-82.

60. Ἐνα χαρακτηριστικὸ παράδειγμα στίς σελ. 330-332 ὅπου μέσα στὴν ἴδια χρονικὴ περίοδο (Α.Μ.6021) με ἀφορμὴ τὴν ἀναφορά του στὸν πατριάρχη Πύρρο διηγεῖται γεγονότα μέχρι καί τὸ θάνατο τοῦ Κωνσταντίνου Β'. Ἄλλα παραδείγματα ἀναφέρει ὁ Θ. Κορρές, Οἱ διώξεις τῶν Παυλικιανῶν ἐπὶ Μιχαήλ Α', Βυζαντινά 10(1980)213 σημ. 36.

61. Βλ. παραπάνω σελ. 132 σημ. 33 καί σελ. 133 σημ. 39.

πρώτης ὄψεως τὴν ἐντύπωση ὅτι ὁ Κωνσταντίνος Στ' ἔστειψε τὴ Θεοδότη αὐγούστα ἕνα μῆνα πρὶν ἀπὸ τὸ γάμο τους (τὸν Αὐγουστο ἐγένετο τὸ στέψιμο καί τὸ Σεπτέμβριο ὁ γάμος).

Δημιουργεῖται ὅμως κι ἐδῶ τὸ ἐξῆς πρόβλημα: Πῶς ὁ Κωνσταντίνος ἔστειψε τὴ Θεοδότη αὐγούστα παρὰ τὴν ἀντίδραση ποὺ δημιούργησε ἡ πρόθεσή του νὰ τὴν νυμφευτεῖ; Ὅπως μᾶς παραδίδουν οἱ πηγές ὁ τότε πατριάρχης Ταράσιος ἀρνήθηκε νὰ τελέσει τοὺς γάμους καί ἀπειλῆσε τὸν αὐτοκράτορα νὰ τὸν ἀποκλείσει ἀπὸ τὸ μυστήριό τῆς θείας κοινωνίας σὲ περίπτωση ποὺ θὰ πραγματοποιοῦσε τὸ γάμο⁶². Ὁ Κωνσταντίνος τελικὰ τέλεσε τὸ γάμο, ὅχι ὅμως με τὴν παρουσία τοῦ πατριάρχη, ἀλλὰ τοῦ ἱερέα Ἰωσήφ. Πῶς εἶναι δυνατό νὰ δεχτοῦμε ὅτι ὁ πατριάρχης ποὺ τόσο ἰσχυρὰ ἀντέδρασε στὸ γάμο τοῦ Κωνσταντίνου, δέχτηκε νὰ συμμετάσχει στὸ στέψιμο τῆς Θεοδότης; Κάτι τέτοιο μοιάζει ἀπίθανο· ἐξάλλου στίς κατηγορίες ποὺ ἀπευθύνουν ἀργότερα οἱ Σακουδίτες στὸν πατριάρχη γιὰ τὴ μεταστροφή τῆς στάσης του, δὲν ἀναφέρεται τίποτε γιὰ στέψιμο. Νὰ τελέστηκε τὸ στέψιμο ἀπὸ κάποιον ἱερέα, ὅπως ὁ γάμος, εἶναι ἐπίσης ἀπίθανο⁶³.

Ἡ Θεοδότη δὲ στέφτηκε ποτὲ αὐγούστα. Ἄν τὸ χωρίο τοῦ Θεοφάνη ὀδηγεῖ σὲ μιὰ ἀντίθετη ἐρμηνεία, ὀφείλεται καί πάλι στὴ σύγχυση ποὺ δημιουργεῖται ἀπὸ τὴν ἔκφραση «ἔστειπεν εἰς αὐγούσταν». Ἡ πληροφορία τοῦ Θεοφάνη θὰ πρέπει νὰ δεχτοῦμε, ὅπως ἔχει παρατηρήσει ὁ P. Speck⁶⁴, ὅτι προέρχεται ἀπὸ δύο διαφορετικὲς πηγές καί, ἐνῶ ἡ μία τοποθετεῖ τὸ γάμο τὸν Αὐγουστο, ἡ ἄλλη δίνει τὴ διάρκεια τῶν ἑορτασμῶν ποὺ ἐγέναν με τὴν εὐκαιρία τοῦ αὐτοκρατορικοῦ γάμου ἐπὶ τριάντα μέρες⁶⁵ μέσα σὲ ὅλο τὸ Σεπτέμβριο⁶⁶.

Τὸ γεγονός ὅτι ἡ ἀντίδραση κατὰ τοῦ μοιχικοῦ γάμου ἦταν ἀντίδραση τῶν μοναχῶν με ἐπικεφαλῆς τοὺς Σακουδίτες, συνηγορεῖ πρὸς τὴν ὑπόθεση ὅτι ἡ Θεοδότη δὲν στέφτηκε αὐγούστα. Ἄν ἡ Θεοδότη εἶχε στεφτεῖ, τότε στὴν ἀντίδραση θὰ συμμετείχαν καί οἱ ἄλλοι καθεστωτικοὶ παράγοντες, ὅπως ἐγένετο στὴν περίπτωση τῆς Μαρτίνας⁶⁷.

62. Γιὰ τὴν ἀντίδραση ποὺ δημιούργησε ὁ δεύτερος γάμος τοῦ Κωνσταντίνου Στ' βλ. Θ. Κορρές, Τὸ ζήτημα τοῦ δευτέρου γάμου τοῦ Κωνσταντίνου Στ', Θεσσαλονίκη 1975 σελ. 263 κέ. καί P. Speck, Konstantin VI σελ. 251 κέ.

63. Θεοφάνης, Χρονογραφία 470.25-28. -Γεώργιος Μοναχός 770.10-16 ἐκδ. C.de Boor, Leipzig 1904.

64. P. Speck, Kaiser Konstantin VI σελ. 261.

65. Θεόδωρος Στουδίτης PG 99.999-1000. Ἀντίθετα ὁ Θεοφάνης 470.7 ἀναφέρει ὅτι οἱ τελετές τοῦ γάμου κράτησαν 40 μέρες «μὴ ἡμέρας». Θὰ πρέπει ὅμως νὰ δεχτοῦμε τὴν ἐκδοχὴ τοῦ Θεόδωρου Στουδίτη, ὅπου ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν μᾶς δίνεται ὀλογράφως.

66. Ὁ P. Speck, Konstantin VI σελ. 267 καταλήγει στὴν ἐρμηνεία ὅτι ὁ Κωνσταντίνος εἶχε «in August 795 mit großer Zeremonie und mit Krönung der Theodote in Konstantinopel weltlich-offiziell geheiratet und in September dann in Mamas-Palast sich von dem Abt Joseph kirchlich trauen lassen».

67. Νικηφόρος, Ἱστορία σύντομος 14.23-25 καί 27.27-28-3. Ὅτι ἡ Μαρτίνα στέφτηκε αὐγούστα ἀποδεικνύει ἡ ἐμφάνισή της στὰ νομίσματα βλ. Ph. Grierson, Catalogue of the

Τέλος ο χρόνος ρήξεως του Κωνσταντίνου Στ' νομίζω δεν είναι άσχετος με το πρόβλημα αν η Θεοδότη στέφτηκε αυγούστα ή όχι.

Από το θάνατο του Λέοντα Δ' η Ειρήνη συμβασιλεύσε επί 17 χρόνια με το γιο της Κωνσταντίνο, χωρίς να δείξει ότι θέλει να τον παραγκωνίσει από την εξουσία, αν και δεν της έλλειψαν οι ευκαιρίες: τον Φεβρουάριο του 790 ο Σταυράκιος αποκάλυψε συνωμοσία οπαδών του Κωνσταντίνου, που στρεφόταν κατά της Ειρήνης. Η αυτοκράτειρα αντέδρασε άστραπιαία και κατάφερε να εξουδετερώσει την άποπειρα και να φυλακίσει και τιμωρήσει πολλούς από τους συνεργάτες του Κωνσταντίνου, ενώ τον ίδιο τον περιόρισε στα διαμερίσματά του, δεν εκμεταλλεύτηκε όμως τη δύναμή της, για να εξουδετερώσει το γιο της, όπως θα κάνει αργότερα. Το 792 η επιτυχία της επανάστασης των Αρμενιωνών είχε ως αποτέλεσμα την άπελευθέρωση του Κωνσταντίνου και την απομάκρυνση της Ειρήνης από την εξουσία. Και όταν τον Ιανουάριο του 792 κατάφερε με τις παρακλήσεις της προς το γιο της αυτοκράτορα να ξαναπάρει τη θέση της στο παλάτι, δεν έδειξε σημεία εκδίκησης. Η Ειρήνη αρκείται στη θέση αυγούστας που της εξασφάλιζε τον έλεγχο του παλατιού⁶⁸.

Παρά το γάμο του Κωνσταντίνου με τη Μαρία, η Ειρήνη κατάφερε να διατηρήσει τη θέση αυγούστας, γιατί η Μαρία δε στέφτηκε ποτέ αυγούστα, ούτε μετά τη γέννηση των θυγατέρων της. Η Ειρήνη φρόντισε η νύφη της να είναι μιά επαρχιοτοπούλα που δεν είχε βγει από την κάμαρα του σπιτιού της. Έγγονή του όσιου Φιλαρέτου του Έλεήμονος ασχολείται με τις προσευχές της, ενώ η αυλική ζωή την τρώμαζε. Θα πρέπει να ένιωθε ευγνωμοσύνη για την Ειρήνη, που την απάλλαξε από το δύσκολο και κοσμικό ρόλο της αυγούστας⁶⁹.

Ο Κωνσταντίνος φαίνεται ότι ποτέ του δεν ένιωσε χαρά για το γάμο του με τη Μαρία. Είχε δεσμούς με άλλες γυναίκες και γρήγορα έρωτεύτηκε μιά κυρία από την ακολουθία της μητέρας του, την κουβικουλαρία Θεοδότη, την οποία θέλησε να παντρευτεί. Ο γάμος του αυτός προκάλεσε την αντίδραση του πατριάρχη, αλλά σύμφωνα με την πληροφορία του Θεοφάνη είχε την

ενθάρρυνση της Ειρήνης⁷⁰. Πώς η Ειρήνη, η οποία έμεινε στην ιστορία ως «Ειρήνη η εὐσεβής»⁷¹ υποστήριζε αυτό το γάμο, που από τους μοναχικούς κύκλους της εποχής θεωρήθηκε μοιχεία;

Κύριος στόχος της Ειρήνης ήταν η παραμονή της στη θέση αυγούστας που επέτρεπε σ' αυτήν και τους ευνούχους της να έλεγχουν τις κινήσεις του Κωνσταντίνου αλλά και όλη την πολιτική κίνηση του παλατιού. Υποστηρίζοντας το δεσμό του γιου της με τη Θεοδότη, ενώ οι κύκλοι της καλλιεργούσαν μιά αντίδραση εναντίον τους, έτρεφε την ελπίδα ότι ενδεχόμενα τους δημιουργήσει αναστολές και δεσμεύσεις που θα της επέτρεπαν τη συνέχιση της παραμονής της ως αυγούστα μέσα στο παλάτι⁷². Η Θεοδότη⁷³ όμως δεν είχε το χαρακτήρα μιάς Μαρίας. Ως κουβικουλαρία της βασίλισσας ήταν εξοικειωμένη με την αυλική ζωή, που θα της άρεζε. Και δεύτερο και σπουδαιότερο ήταν η γυναίκα που αγαπούσε ο αυτοκράτορας και που ήθελε να της προσφέρει και να μοιραστεί μαζί της όλες τις τιμές του αξιώματός του. Η Ειρήνη γρήγορα κατάλαβε ότι δεν μπορεί να τρέφει καμιά ελπίδα, ότι η Θεοδότη θα παραιτιόταν από το αξίωμα της αυγούστας, όταν θα μπορούσε να το αποκτήσει και η στιγμή αυτή θα ήταν, όταν θα χάριζε στον αυτοκράτορα ένα παιδί.

Τον Οκτώβριο του 796 η Θεοδότη γέννησε στον Κωνσταντίνο ένα γιο, και αυτό σήμαινε ότι ο καιρός που θα στεφόταν αυγούστα και θα έπρεπε η Ειρήνη να εγκαταλείψει το παλάτι, δε θα άργουσε. Η είδηση για τη γέννηση του διαδόχου βρήκε την Ειρήνη και τον Κωνσταντίνο στην Προύσα, όπου είχαν πάει για λουτρό⁷⁴. Ο Κωνσταντίνος αναχώρησε άμεσα για την Κωνσταντινούπολη, «*εὐρούσα δὲ διωρίαν ἢ τοῦτου μήτηρ προσελάλησε καὶ ὑπέσχετο δωρεαῖς καὶ ὑποσχέσεσι τοὺς ταγμάτων ἄρχοντας πρὸς τὸ κ α θ ε λ ε ῖ ν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ μ ο ν ο κ ρ α τ ο ρ ῆ σ α ι αὐτὴν*»⁷⁵. Για πρώτη φορά μέσα στα 17 χρόνια συμβασιλείας με το γιο της εκδηλώνει πρόθέσή της να τον παραγκωνίσει⁷⁶. Και πιστεύω ότι δεν είναι τυχαίο ότι

70. Θεοφάνης 469.23 κέ. Κατά το Θεοφάνη πρόθεση της Ειρήνης ήταν να επωφεληθεί το σκάνδαλο που θα δημιουργούσε ο δεύτερος γάμος του Κωνσταντίνου.

71. Διονυσία Μισίου, Στάδια βασιλείας 145 κέ. Αντίθετα ο P. Speck, στο βιβλίο του «Konstantin VI» απομακρύνεται από την εικόνα της εὐσεβούς Ειρήνης, για να παρουσιάσει μιά Ειρήνη που επιβάλλεται των πολιτικῶν εξελίξεων της εποχής της και τις εκμεταλλεύεται για τις προσωπικές της φιλοδοξίες.

72. Ανάλογη προς την περίπτωση Ειρήνης-Θεοδότης είναι η περίπτωση Πουλχερίας-Ευδοκίας, όπου επίσης παρουσιάζεται ανταγωνισμός για την κατάληψη της θέσης της αυγούστας. Ο Ch. Deihl, Figures byzantines σελ. 27-28 (έλλ. μετφρ. Στ. Βουρδουμπά, Αθήνα 1969, σελ. 37-38) σημειώνει τα εξής χαρακτηριστικά για την περίπτωσή μας: «Καταλαβαίνουμε ακόμα και το γιατί η φιλόξενη Πουλχερία, που κρατούσε στα χέρια της την εξουσία, και που ήθελε να τη διατηρήσει με κάθε τρόπο, διευκόλυνε πρόθυμα αυτόν τον γάμο, όπου η νύφη παντρεύεται τη χροστούσε τα πάντα. Έγινε νύφη της, θέλησε να πάρει κοντά της τη θέση της θετής μητέρας και πίστευε ότι έτσι στο Ίερόν Παλάτιον δεν θ' άλλαζε τίποτα».

73. Για το χαρακτήρα της Θεοδότης βλ. P. Speck, Konstantin VI σελ. 253 κέ.

74. Θεοφάνης, Χρονογραφία 471.8 κέ.

75. Θεοφάνης, Χρονογραφία 471.13-16.

76. Πβλ. P. Speck, Konstantin VI σελ. 287.

byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection, τόμ. II 1, Washington 1968, σελ. 288 κέ., και η έκφραση «*ἀνηγόρευσεν αὐγούσταν*» της πληροφορίας του Θεοφάνη 300, 25-28: «*Ο δὲ Ἡράκλειος τῷ αὐτῷ χρόνῳ ἔθηκε Μαρτῖναν καὶ ἀνηγόρευσεν αὐτὴν αὐγούσταν στέγας αὐτὴν αὐγούσταν εἰς τὸν Ἀβγουστέα, στεφθεῖσαν ὑπὸ Σεργίου πατριάρχου*». Η έρμηνεία του χωρίου του Θεοφάνη έδω είναι ότι ο γάμος του Ηρακλείου και της Μαρτίνας έγιναν τον ίδιο χρόνο, το 614. Στο ενδιάμεσο, μεταξύ γάμου και στέψιμου της Μαρτίνας, γεννήθηκε ο πρώτος της γιός Φλάβιος. Κατά τον Νικηφόρο, Ιστορία σύντομος 14.18-19 τά πρώτα παιδιά της Μαρτίνας ήταν ο Φλάβιος και ο Θεοδόσιος, ο οποίος πάλι κατά τον Νικηφόρο 21.19-21 το 628 ήταν σε ηλικία γάμου. Επομένως ο Φλάβιος που ήταν πρωτότοκος, γεννήθηκε το 614 και το στέψιμο της Μαρτίνας ακολούθησε τη γέννησή του. Η βυζαντινή νομοθεσία πρόβλεπε ως κατώτατο όριο ηλικίας γάμου για τους άρρενες το δέκατο τέταρτο έτος: βλ. Έκλογη, τίτλ. Β' κεφ. α (=J.G.R II 18).

68. Διονυσία Μισίου, Στάδια βασιλείας σελ. 141 κέ.

69. Διονυσία Μισίου, Στάδια βασιλείας σελ. 147 κέ.

συμπίπτει με τή γέννηση του έγγονου της⁷⁷, πού θά είχε ως συνέπεια τό στέψιμο τής Θεοδότης. Χαρακτηριστικό είναι επίσης ότι από τή στιγμή, αὐτή ή αντίδραση τῶν μοναχῶν, πού βρισκόταν σέ συνεννόηση μέ τήν Εἰρήνη⁷⁸, ἐντείνεται, γιά νά μήν ὑπάρχει τό κατάλληλο κλίμα νά πραγματοποιήσει ὁ Κωνσταντῖνος τό στέψιμο τής Θεοδότης καί νά δώσει ἀντίθετα χρόνο στήν παράταξη τής Εἰρήνης νά πραγματοποιήσει τά σχέδιά της, πού θά καταλήξουν στήν τύφλωση τοῦ Κωνσταντίνου⁷⁹.

Ὡς ἄλλο ἐπιχείρημα ἐνάντια στό συμπέρασμά μας θά μπορούσε νά προβληθεῖ τό γεγονός ότι δίπλα στίς αὐγοῦστες μητέρες ἔχουμε ἄλλες γυναῖκες πού στέφτηκαν αὐγοῦστες, ἄν καί δέν ὑπῆρξαν ποτέ τους μητέρες, π.χ. Πουλχερία, Θέκλα. Αὐτές ὅμως οἱ γυναῖκες δέν ὑπῆρξαν οὔτε βασιλικές σύζυγοι· τό δικαίωμά τους νά στεφθοῦν τό ὀφείλουν στή βασιλική τους καταγωγή καί ὄχι στό γεγονός ότι εἶναι μητέρες τῶν παιδιῶν τοῦ αὐτοκράτορα.

Οἱ βυζαντινοί αὐτοκράτορες ἔστεφαν αὐγοῦστες καί τίς πορφυρογέννητες κόρες τους. Ἡ συνήθεια ὑπῆρχε ἤδη στούς Ρωμαίους καί ἀπό αὐτοῦς κληρονομήθηκε στούς Βυζαντινούς.

Ἡ Ἄννα Κομνηνή μᾶς πληροφορεῖ ότι ὅταν γεννήθηκε, τής ἀποδόθηκαν ὅλες οἱ τιμές πού ἔδιναν σέ πορφυρογέννητα· μία ἀπό τίς τιμές αὐτές ἦταν καί τό στέψιμό της σέ αὐγοῦστα⁸⁰. Ἡ πληροφορία τής Ἄννας Κομνηνῆς σέ συνδιασμό μέ τήν πληροφορία τοῦ Μαλάλα, ότι οἱ βυζαντινοί αὐτοκράτορες συνήθιζαν νά στέφουν τά παιδιά τους σέ μικρή ἡλικία⁸¹, καί σέ συνδιασμό μέ τὰ ἰσχύοντα στό ἀστικό δίκαιο, ὅπου τά τέκνα, γιός ἢ θυγατέρα, ἀποκοῦν τό ἀξίωμα τοῦ πατέρα τους μόνο σέ περίπτωση πού θά γεννηθοῦν μετά τήν ἀπόκτηση τοῦ ἀξιώματος ἀπό τόν πατέρα⁸², μᾶς ὁδηγεῖ στό συμπέρασμα ότι οἱ Βυζαντινοί αὐτοκράτορες συνήθιζαν νά στέφουν μόνο τίς πορφυρογέννητες κόρες τους⁸³.

77. Σχέση ἀνάμεσα στή γέννηση τοῦ Λέοντα καί τή ρήξη τοῦ Κωνσταντίνου παρατηροῦν καί οἱ *W. Ohnsorge*, *Das Kaisertum der Eirene* σημ. 36 καί *P. Speck*, *Konstantin VI* σελ. 285 κέ., ἀλλά γιά διαφορετικές αἰτίες.

78. Βλ. Θ. Κορρές, *Τό ζήτημα τοῦ δευτέρου γάμου* σελ. 84 κέ.

79. Ἀντίθετα ὁ *P. Speck*, *Konstantin VI* σελ. 294 κέ. ὑποστηρίζει ότι ἡ αντίδραση τῶν μοναχῶν δέν εἶχε σχέση μέ τά σχέδια τής Εἰρήνης.

80. Ἄννα Κομνηνή, Ἀλεξιάς VI.VIII 3 (τόμ. II σελ. 61.29-62.7 ἐκδ. B. Leib, Paris 1943).

81. Μαλάλας 429.3-5: «τά τέκνα αὐτῶν ἐκ παιδότην ἔστεφαν οἱ πατέρες καί μετ' αὐτῶν ἐβασίλευον».

82. Βασιλικά VI 1,28 (ἐκδ. I.Δ. Ζέπου, Ἀθῆναι 1910, τόμ. I σελ. 252): «Οἱ τοῦ συγκλητικοῦ ἢ τοῦ λαμπροτάτου υἱοὶ ἦτοι θυγατέρες ἰδιωτεύουσιν, ἐάν πρὶν ἢ ἐπιβῇ τοῦ ἀξιώματος ὁ πατήρ αὐτῶν, ἐγεννήθησαν».

83. Δέ συμφωνῶ μέ τήν ἀποψη τής *Elisabeth Bensammar*, *La titulature* σελ. 278, ότι οἱ Βυζαντινοί ἀπό τά μέσα τοῦ ΙΙου αἰ. χαρακτηρίζουν μιά ἀπλή πριγκίπισσα ὡς βασίλισσα. Ὅταν οἱ πηγές χαρακτηρίζουν μιά αὐτοκρατορική κόρη ὡς αὐγοῦστα ἢ βασίλισσα, σημαίνει ότι ἡ κόρη αὐτή ἔχει στεφθεῖ. Ἡ παρατήρηση τής *Bensammar* καί τά παραδείγματα τής Ἄννας

Τό συμπέρασμά μας ἐπιβεβαιώνεται καί στήν πράξη: Ὁ Μ. Κωνσταντῖνος ἔστεψε αὐγοῦστα τήν κόρη του Κωνσταντίνα⁸⁴, Αὐγοῦστες στέφτηκαν επίσης ἡ Ὀνωρία⁸⁵, κόρη τής Πλακιδίας, καί ἡ Πουλχερία⁸⁶, κόρη τοῦ Ἀρκάδιου.

Ὁ Ἡράκλειος ἔστεψε τρεῖς κόρες του, τήν Ἐπιφανία⁸⁷ ἀπό τόν πρῶτο του γάμο καί τήν Μαρίνα καί Ἀναστασία ἀπό τόν δευτέρό του γάμο μέ τήν Μαρτίνα⁸⁸. Επίσης ὁ Θεόφιλος ἔστεψε αὐγοῦστες τίς κόρες του Θέκλα, Ἀναστασία καί Μαρία⁸⁹, ὁ Λέων Στ' τήν κόρη του Ἄννα⁹⁰ καί ἀργότερα στά χρόνια τῶν Κομνηνῶν ὁ Ἀλέξιος τήν κόρη του Ἄννα⁹¹ καί ὁ Μανουήλ τήν κόρη του Μαρία⁹².

Ἡ Αἰ. Χριστοφιλοπούλου ἀναρωτιέται πότε στέφτηκε αὐγοῦστα ἡ Θεοδώρα ἢ Πορφυρογέννητη τής Μακεδονικῆς δυναστείας, ἡ ὁποία δέν ὑπῆρξε ποτέ βασιλική σύζυγος. Διατυπώνει τήν ὑπόθεση, ότι καί οἱ δύο πορφυρογέννητες ἀδελφές, Ζωή καί Θεοδώρα, ἐνδέχεται νά στέφτηκαν ἤδη ἀπό τήν ἐποχή τής συμβασιλείας τοῦ Βασιλείου Β' καί Κωνσταντίνου Η'. Τό συμπέρασμά μας βοηθᾷ, ὥστε ἡ ὑπόθεση αὐτή νά περάσει στό ἐπίπεδο τής ἀπόδειξης⁹³.

Ἐλπίζω νά ἀπάντησα στό ἐρώτημα πού ἔθεσα στήν ἀρχή αὐτῆς τῆς μελέτης, ποιές καί πότε στέφτηκαν αὐγοῦστες. Τώρα μπορούμε νά προχωρήσουμε στή σύνταξη τοῦ καταλόγου τῶν βυζαντινῶν αὐγουστῶν, πού ἀποτελεῖ ἀπαραίτητη προϋπόθεση γιά τήν περαιτέρω ἐξέταση τοῦ θεσμοῦ τῆς βυζαντινῆς αὐγοῦστας.

καί Μαρίας Κομνηνῆς πού δίνει (σελ. 278 σημ. 35), δέν μποροῦν νά εἶναι πειστικά, γιατί, καί ὅταν ἀκόμα οἱ πηγές ἀναφέρονται στή γέννηση καί τά παιδικά χρόνια τῶν πριγκιπισσῶν, ἔχουν γραφεῖ, ὅταν πιά οἱ κόρες αὐτές ἔχουν στεφθεῖ αὐγοῦστες.

84. Φιλοστόργιος III 22(σελ. 49.10-12).

85. Γιά τήν Ὀνωρία βλ. J. B. Bury, *Justa Grata Honoria*, JRS 9 (1919) 1-13.

86. *Πασχάλιο Χρονικό* 571.14· πβλ. E. Stein - P.J. Palanqde, *Historie du Bas. Empire*, τόμ. I *De l'état romain à l'état byzantin* (284-476), Paris 1959, σελ. 275.

87. *Πασχάλιο Χρονικό* 703.2-8· Θεοφάνης 300. 13-14.

88. Κωνσταντῖνος Πορφυρογέννητος, Περὶ βασιλείου τάξεως II 29 (II 630. 5-9 CB).

89. Ph. Grierson, *Catalogue of the byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection* τόμ. III 1 σελ. 428.

90. Λέων Γραμματικός 274. 3 CB· Συνεχιστής Θεοφάνους 364. 14-16 CB· Ψευδοσυμεών 703.13 CB· Συνεχιστής Γεωργίου Μοναχοῦ 860.5 CB· Ἰω. Σκυλίτζης 180.9-13 ἐκδ. I. Thurn Berlin 1973.

Ἡ Ἄννα ἀποτελεῖ μιά εἰδική περίπτωση, γιατί δέν εἶναι γνήσια πορφυρογέννητη· βλ. *W. Ohnsorge*, *Die Heirat Kaiser Ottos II mit der Byzantinerin Theophano*, *Braunschweigisches Jahrbuch* 54 (1973) 32.

91. Βλ. παραπάνω σημ. 80.

92. *Κίνναμος* 118. 21 CB.

93. Αἰ. Χριστοφιλοπούλου, Ἐκλογή σελ. 113-14· πβλ. καί *Elisabeth Bensammar*, *Titulature* σελ. 283 σημ. 63.

*DIE EPISTULA SYNODICA DES SOPHRONIÖS VON JERUSALEM IM
CODEX PARISINUS BN GRAECUS 1115*

RUDOLF RIEDINGER

Der Cod. Paris. gr. 1115 (a. 1276) zählt zu den bekanntesten und wertvollsten griechischen Handschriften, die wir besitzen. Zu dieser theologischen Sammelhandschrift, von der wir den Anlaß ihrer Entstehung immer noch nicht kennen¹, versuchte Th. Schermann schon vor 80 Jahren eine Inhaltsangabe zu liefern², und neuerdings versprach auch R. Devreesse eine Analyse, die leider nie erschienen ist³. Auch J. Paramelle plante eine eingehende Untersuchung und übergab mir dafür Kopien derjenigen Abschnitte, die sich auf das VI. oekumenische Konzil (Konstantinopel, 680-681) beziehen⁴. Diese Handschrift war auch früher schon für die Edition von

1. K.-H. Uthemann konnte zeigen, daß die Kopie des Leon Kinnamos aus dem Jahre 1276 ihrem aktuellen Anlaß in der Auseinandersetzung um das 2. Konzil von Lyon (7. Mai - 17. Juli 1274) gehabt hat. Vgl. K.-H. Uthemann, ... *Annuaire Historiae Conciliorum*...

2. Vgl. Th. Schermann, *Die Geschichte der dogmatischen Florilegien vom V.-VIII. Jahrhundert*. Leipzig 1904, und die Rezension dieses Buches von F. Diekamp in der *Theologischen Revue* 4 (1905) 445-450, außerdem den sehr instruktiven Vergleich des Paris. gr. 1115 mit dem Cod. Arundel 529 (Addit. 10 445), α. 1111, bei E. Zettl, *Die Bestätigung des V. ökumenischen Konzils durch Papst Vigilius*, Bonn 1974, S. 36-44.

3. Vgl. C. Mango, *La culture grecque et l'occident au VIII^e siècle*. in *Settimane di studio del centro Italiano di studi sull'altro medioevo* 20 (1973) 710-713 (Die Feststellung Mango's, daß die Florilegien in den Akten der Lateransynode von 649 keinen Rückschluß auf eine römische Bibliothek dieser Zeit erlauben, hat sich bestätigt). -C. Mango, *The availability of books in the Byzantine Empire, A.-D. 750-850*. in *Byzantine books and bookmen*, Dumbarton Oaks 1975, S. 33-34, und H. Belting - G. Cavallo, *Die Bibel des Niketas*. Wiesbaden 1979, S. 13-14. -Den Hinweis auf diese drei Titel verdanke ich meinem Freund O. Kresten.

4. Es handelt sich dabei um folgende Stücke:

1. f. 60v - 69r: Epistula Agathonis (Mansi XI 233 A - 260 B). Hier weist der Parisinus auf f. 63r, 5. Zeile von unten, dieselbe Lücke auf wie Mansi 241 A 7, die der lateinische Text von Mansi 239 D 11-15 füllen kann. Andererseits ergänzt der Parisinus f. 67r, 6.-4. Zeile von unten, eine Lücke, die Mansi 253 D 2 andeutet, ohne sie zu füllen.
2. f. 69r - 73r: Epistula Agathonis (Mansi XI 286 B - 300 A).
3. f. 73v - 86v: Epistula Sophronii (Mansi XI 461 B - 509 A).
4. f. 86v - 87v: Confessio Macarii et Stephani (Mansi XI 365 D - 369 C).
5. f. 197v - 198r = Mansi XI 452 A - 453 B.
Die Confessio des Petrus Nicom. wird als die des Papstes Agathon ausgegeben (vgl. E. Zettl, S. 40). Der Parisinus füllt die Lücke bei Mansi XI 452 C 2 - D 5 in den Konzilshandschriften MTO (vgl. Anm. 8).
6. f. 201r - 203r: Epistula Sophronii (Mansi XI 465 B - 496 D). Der Text enthält sehr viele große und kleine Lücken, aber auch Zusätze, er scheint ähnlich gekürzt wie die Nebenüberlieferung des Sophronios-Briefes (Anm. 10).

Konzilsakten verwendet worden⁵, ihre Bedeutung konnte sich jedoch erst erweisen, als wenigstens Teile davon mit einer hinreichenden Anzahl anderer Überlieferungen verglichen werden konnten, die für sich genau zu datieren sind.

Die Epistula Synodica des Sophronios von Jerusalem (634-638, Sophronios stirbt ein Jahr nach der Eroberung Jerusalems durch die Araber, CPG 7635) war sowohl an den Patriarchen Sergios von Konstantinopel (gest. 9.12.638) als auch an Papst Honorius (gest. 12.10.638) gerichtet worden⁶, aus den Akten des VI. Konzils kennen wir freilich nur ihre Ausfertigung an Sergios (Mansi XI 461 B - 509 A). Etwa in den Jahren 635-636 dürfte sie sowohl nach Konstantinopel als auch nach Rom gekommen sein, zu einer Zeit, als diese drei Patriarchen noch lebten, der Absender und die beiden Adressaten, die im Jahre 638 in geringem zeitlichen Abstand aus dem Leben scheiden sollten.

Die lateinische Übersetzung der Akten des VI. Konzils, die in den Jahren 682-701 in Rom hergestellt wurde, besitzen wir in einer ausgezeichneten Überlieferung⁷. Dasselbe kann man von der Überlieferung des griechischen Originals leider nicht sagen. Zum einen geht diese nicht unmittelbar auf Authentica der Konzilsakten selbst zurück, sondern auf eine Kopie, die der Archidiakon Agathon vor der Vernichtung durch Kaiser Philippikos-Bardanes gerettet hatte und im Jahre 713 publizierte. Zum anderen besitzen wir von dieser Kopie nur noch drei unabhängige Textzeugen aus dem 13.-15. Jahrhundert⁸, denn die Handschriften des 16. Jahrhunderts, die sich in italienischen Bibliotheken finden, dürften sämtlich Abschriften des Turiner Codex sein⁹.

5. Zur Benutzung durch die alten Drucke vgl. Anm. 4. - Von der Beteiligung an den Bänden der ACO berichtet R. Schieffer, Index generalis tomorum I-III. (ACO IV 3,1) Berlin 1974, S. 36.

6. Vgl. Photios, Cod. 231, ed. Henry 5 (1967) 64-65.

7. Vgl. R. Riedinger, Die lateinischen Handschriften der Akten des VI. Konzils (680/681) und die Unzialkorrekturen im Cod. Vat. Regin. lat. 1040, in Römische Historische Mitteilungen 22 (1980) 37-49, und ders., Kuriale und Unziale in der lateinischen Überlieferung der Akten des VI. oekumenischen Konzils (680/81), in 'Avtiðwrov, Hommage à M. Geerard, 2. Bd. (1983).

8. M = München, Cod. gr. 186 (a. 1445/6) ff. 131r-298v.

T = Torino, Cod. gr. 67 (s. XIII) ff. 1r-207v.

O = Ochrid, Cod. gr. 84 (s. XIII) pp. 1-141.

Zum Münchener Codex vgl. die Beschreibung von O. Kresten, Eine Sammlung von Konzilsakten aus dem Besitze des Kardinals Isidoros von Kiev. Österr. Akademie d. Wiss., Phil.-hist. Klasse, Denkschriften 123. Band, Wien 1976, S. 111-113.

9. Von den Handschriften des 16. Jahrhunderts wurden bisher folgende für den Sophronios-Brief dazukollationiert:

Milano, Bibl. Naz. di Brera, Cod. A.F.X. 47 (s. XVI),

Bologna, Bibl. Univ. e Communale, Cod. A-I-10 (s. XVI) und

Bologna, Bibl. Univ. e Communale, Sod. A-I-11 (s. XVI).

Der Turiner Codex und diese drei Handschriften weisen unter anderem folgende gemeinsame Fehler auf:

Unter diesen Umständen mußte alles getan werden, um die so unsichere griechische Überlieferung wenn nicht abzusichern, so doch besser abschätzen zu lernen. Aus diesem Grunde wurden nicht nur die von J. Paramelle aus dem Cod. Paris. gr. 1115 (hier nach Leon Kinnamos mit K bezeichnet) gelieferten Texte dankbar kollationiert, auch die Sonderüberlieferung der Epistula Synodica wurde soweit möglich herangezogen¹⁰. Neben Textvarianten, wie sie in allen Überlieferungen auftreten, fand sich hierbei etwas Überraschendes: Anstelle des Textschlusses bei Mansi XI 508 B2: ἀντιβολῶ δὲ δικαίως... (bis 509 A2, für Textlücke 508 DE besteht in den Handschriften kein Anlaß), der sich auf konkrete Verhältnisse bezieht, die nur für Sergios zutreffen, gibt es in der Separatüberlieferung der Synodica einen Briefschluß, der sich in allgemeineren Formulierungen ergeht¹¹. Obwohl nun der Name des Honorius

| Sophronios-Brief | lat. Übersetzung | Tor. Mil. Bo. |
|------------------|--------------------|---------------|
| ἀπερίγραφτον — | incircumscriptum — | ἀπερίγραφον |
| ὅτε | cum | ὅται (!) |
| ἄφθαρτον — | incorruptibilem — | ἄφραστον |
| συνεγράψαντο — | conscripterunt — | συνεγράψαντο |

10. Von dieser Sonderüberlieferung wurden kollationiert:

L = Leiden, B.P.G. Cod. 60 A (s. XIII-XIV), ff. 119v-141r, (die Codd. Vat. gr. 727 [s. XVI] und Matrit. Bibl. Nat. 4669 [s. XVI] sind Kopien dieser Handschrift).

F = Firenze, Plut. LXXXVI-6 (s. XI-XII), ff. 74v-91r und

V = Roma, Cod. Vat. gr. 1116 (s. XIII), ff. 140r-147v.

Aihen, Bibl. Kolybas, cod. 127 (s. XVIII) ff. 129r-136v,

Athos, Vatopedi Cod. 594, ff. 184-207,

Paris. gr. 1371, ff. 9-24.

Außerdem gibt es eine Reihe von Handschriften, die einen auffallend geringeren Umfang des Synodica-Textes aufweisen. Obwohl bisher nur der Vind. theol. gr. 200 und der Druck in NEA ΣΙΩΝ nachgeprüft werden konnten, wo die Synodica ähnlich wie in K ff. 201r-203r verkürzt wiedergegeben wird, dürfte es sich dabei um eine alte (Cod. Vat. gr. 2200!) Kurzfassung des Briefes handeln:

Cod. Vat. gr. 2200 (s. VIII-IX), p. 481-491,

Cod. Hier. Sabba 281 (s. XIII), ff. 245-247, = NEA ΣΙΩΝ 77 (1922) 178-186,

Cod. Vindob. theol. gr. 200 (s. XVI), ff. 140r-147v,

Cod. Ulrechl, Bibl. univ. 3 (gr. 7), ff. 105-110,

Cod. Vat. Palat. gr. 367, ff. 1-4,

Cod. Patmos 174, ff. 255-260.

Von diesen Handschriften ist bisher nur die Signatur bekannt.

11. Dieser Schluß hat folgenden Wortlaut: ἀντιβολῶ δὲ τοὺς πανίερους ὑμᾶς, ἀγιώτατοι, ταῦτα πρὸς τῆς ἡμῶν ταπεινότητος τὰ συνοδικὰ δεχομένους χαράγματα θάττον ἀντιγράψαι φίλα ἡμῖν καὶ τριπόθητα γράμματα, τὰ τὴν μὲν θεόδοτον ῥῶσιν ὑμῶν τοῖς μετρίοις ἡμῖν εὐαγγελιοῦ-μένα καὶ χαροποιοῦντα πλουσίως ἡμᾶς καὶ εὐφραίνοντας ἐπὶ τοῖς τῆς ἡμετέρας ἀπαγγέλμασι ῥώσεως, ἔπειτα δὲ καὶ πῖστιν ἡμῖν τὴν ὀρθὴν εἰσφαιδρύνοντα καὶ τὸ ἥθος τῆς ψυχῆς ἐκλευκαί-νοντα καὶ τὴν ποιμαντικὴν τὰ ἐνθάδε Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ σωτῆρος τῶν ὅλων ποιοῦμενα ποίμνια. πᾶσαν τὴν σὺν τῇ πατρικῇ ὑμῶν μακαριότητι θεοφιλῇ καὶ φαιδρᾶν ἀδελφότητα πλείστας ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ ἐγὼ ὁ ταπεινὸς καὶ ἐλάχιστος καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ προσαγορεύομεν.

weder am Anfang¹² noch am Ende dieses Briefschlusses fällt, konnte es kaum einen Zweifel daran geben, daß damit die Ausfertigung des Briefes an Papst Honorius, wie sie Photios kennt, identifiziert war.

Wir haben also für die Epistula Synodica vier seit alter Zeit getrennte Überlieferungen gefunden, die untereinander verglichen werden können:

1. den griechischen Text der Konzilsakten (an Sergios),
2. den lateinischen Text der Konzilsakten (an Sergios),
3. den griechischen Text von K (an Sergios) und
4. den griechischen Text der Ausfertigung an Honorius.

Die Sehnsucht nach einer «Leithandschrift», nach einer «führenden Handschrift» ist für jeden, der sich mit Textgeschichte befaßt, eine Illusion, denn jede Handschrift und jede Überlieferung weist Fehler auf, und ist deshalb allein für sich unfähig zu leiten. Es ist jedoch mitunter sehr schwer, solche Fehler zu finden, und noch schwerer ist es, zu beweisen, daß es sich dabei um Fehler handelt. Zunächst werden hier drei Beispiele für gemeinsame Fehler in allen drei griechischen Überlieferungen angeführt:

1. Τί οὖν ἐκεῖνος ὁ ἀθλητὴς φησιν ὁ ἀδάμαστος τῶν ἡδόντων
quid ergo ait ille decertator indomitus mutationem
παθὼν τὴν μετὰβλησιν...
passionum aspiciens...

Das gibt nur lateinisch einen Sinn, griechisch nur dann, wenn man τῶν ἡδόντων = ἰδὼν τῶν = *aspiciens* gegen die gesamte Überlieferung korrigiert (der Druck fügt «iucundorum» hinzu).

2. ἐν ταῖς κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἀγίαις < τοῦ Θεοῦ > ἐκκλησίαις
in sanctis dei per totum orbem ecclesiis
κεκράτηκεν
tenuit

Hier wird *dei* = < τοῦ Θεοῦ > nach ἀγίαις zu ergänzen sein, das in allen drei griechischen Überlieferungen fehlt.

3. Auch im Briefschluß an Sergios gibt es einen Fehler (MTO + K):
καὶ θάττον ὥς ἡμᾶς ἀντιπέμψατε
et ad nos celeriter remittite

ὥς muß πρὸς = *ad* heißen.

An diesen drei Stellen fanden also nur noch die lateinischen Übersetzer in Rom den richtigen Text in ihrer griechischen Vorlage.

Viel leichter ist es, Übersetzungsfehler dieser lateinischen Übersetzer zu finden, von denen nur drei besonders eindrucksvolle genannt werden sollen:

1. καὶ διαφόρους θεοὺς ἐκτεχνάζεται
atque diuersos deos officinatur

12. Die Überschrift lautet lediglich: Συνοδικὸν τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Σωφρονίου τοῦ ἀρχιεπισκόπου τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν πόλεως.

ἐκτεχνάζομαι (aussinnen, sinnreich erfinden - devise a plan) wäre mit *commentor* oder *concinno* wiederzugeben (τέχνη = *artificium*). *officium* ist die Übersetzung von τάξις, und *officiosius* wird einmal für ἐργωδέστερον gesetzt.

2. χαρακτήρων εὐαγγελικῶν

euangelicorum configurationum speciminum

Hierbei handelt es sich um eine Doppelübersetzung, in den Drucken mit einem *et* verbunden und vertuscht, in dem Sinne, daß die Übersetzer zwei Wörter zur Auswahl stellten (oder sich selber korrigierten), die Kopisten aber beide Wörter abschrieben. Vermutlich versuchte man hier *speciminum* durch *configurationum* zu ersetzen.

3. μαθήσοισθε = *adicietis*

Das soll, wie bereits von den Drucken korrigiert, *addiscetis* heißen; dieser Fehler ist, wie mancher andere, nur mit dem besonderen Aussehen des römischen Autographs der lateinischen Übersetzung (vgl. Anm. 7) zu erklären (wie in dem Beispiel: πρὸς αὐτοῦ = *ab eo* = *ad eo*).

Bis hierher wurden nur Beispiele dafür angeführt, daß einerseits die lateinische Übersetzung der Akten fehlerhaft ist (was leicht verständlich ist), daß aber auch der griechische Text, der durch drei Überlieferungsstränge bezeugt wird, Fehler aufweisen kann.

Wer den Sophronios-Brief innerhalb der Konzilsakten zu edieren hat, ist zunächst geneigt, seine lateinische Übersetzung auf den griechischen Text dieser Akten zu beziehen. Vor einem solchen Schluß warnt freilich schon die Tatsache, daß unser griechischer Aktentext auf den Archidiakon Agathon (713) zurückgeht, die lateinische Übersetzung der Konzilsakten jedoch bereits in den Jahren 682-701 in Rom hergestellt wurde. So einfach, wie sie zunächst erscheint, wird diese Überlieferungslage also nicht sein. In dieser Unsicherheit kommen die beiden anderen griechischen Überlieferungen zu Hilfe, der Cod. Paris. gr. 1115, der im Jahre 1276 von einer Handschrift «in einer alten römischen Bibliothek» abgeschrieben wurde, und die Sonderüberlieferung des Briefes an Papst Honorius. Beide griechischen Traditionen gehen von Rom aus, genau so wie die lateinische Übersetzung dieser Akten. Das Datum dieser Übersetzung ist überliefert (682-701), und wir können auch von der Ausfertigung des Briefes an Papst Honorius zunächst einmal annehmen, daß sie das Exemplar des Sophronios-Briefes vertritt, das in den Jahren 635-636 in Rom eingetroffen war. Wir besitzen also in den vier Traditionen für den Text des Sophronios-Briefes Testvarianten, die nicht nur sicher erkennbar, sondern auch datierbar sind.

Bei der Prüfung dieser Varianten stellte sich zunächst heraus, daß die lateinische Übersetzung nicht auf die Textform zurückgeht, die Agathon bietet. Aus zahlreichen Belegen werden hier nur einige besonders einsichtige (zum Teil mit Maiuskelfehlern) genannt, bei denen MTO gegen K und LFV und die lateinische Übersetzung stimmen:

| MTO | K und LFV | lat. Übersetzung |
|-----------|-------------|------------------|
| λαμβάνει | — μανθάνει | — <i>discit</i> |
| κηρύττειν | — κρατεῖν | — <i>tenere</i> |
| ὥσπερ | — ὅπερ | — <i>quod</i> |
| καταλήλως | — κατάλληλα | — ΚΑΤΑΛΛΗΛΑ |

(hier wird im lateinischen Text das griechische Wort in Maiuskelbuchstaben hinzugefügt)

MTO: Εὐφράτης ὁ Περσικός

K + LFV: Εὐφράτης ὁ Περσικός

= *Eufrates transmarinus* (der Beiname des Peraten Eufates wird übersetzt!).

Auf der anderen Seite spricht für den Zusammenhang von MTO und K gegen LFV am stärksten die Tatsache, daß auch K denselben Briefschluß an Sergios aufweist wie die griechische Überlieferung der Akten. Aber die lateinische Übersetzung bezeugt, daß sie keineswegs überall dort den Text von K wiedergibt, wo K mit MTO geht:

| MTO und K | LFV | lat. Übersetzung |
|-------------|-------------------------|--------------------------|
| ποιότητι | — ποσότητι | — <i>quantitate</i> |
| μύησις | — μήνυσις | — <i>instructio</i> |
| τοὺς ἄθλους | — τοῖς ἄθλοις | — <i>praemiis</i> |
| τὰ ἱερὰ | — τὰ ἱερὰ καὶ θεῖα | — <i>sacra et diuina</i> |
| ἄγω | — προσάγω | — <i>offero</i> |
| μετὰ τρία | — μετὰ τὰ εἰρημένα τρία | — <i>post haec tria</i> |

An diesen Stellen wird also derjenige Text übersetzt, den allein die Honorius-Überlieferung (LFV) bietet. Die Überlieferung LFV ist außerdem dadurch bemerkenswert, daß sie Spuren einer Kapiteleinteilung des Sophronios-Briefes bewahrt hat (marginale Zwischentitel) und an vielen Stellen den Text durch kurze Zusätze interpretierend erweitert.

An keiner einzigen Stelle wurden beim Lateiner Lesarten gefunden, die nur K allein aufweist, denn die beiden folgenden Übereinstimmungen erklären sich bereits orthographisch, weisen allerdings auch auf die erstaunlich gut konservierte Selbständigkeit des griechischen Textes in K hin:

| MTO und LFV | K | lat. Übersetzung |
|-------------|-----------|------------------|
| ἦ | — εἰ | — <i>licet</i> |
| δίκαιος | — δικάιος | — <i>merito</i> |

Überall sonst zeigt die lateinische Übersetzung, daß die Sonderlesarten von K Fehler seiner eigenen Tradition sind. Diese Fehler in K reden allerdings eine bemerkenswerte Sprache. Zum Beispiel schreibt K zweimal statt προ-προσ- und statt γινο- oft γιγνο- und verwechselt bei seinen Fehlern häufig die Buchstaben E-Y-O, M-N, O-Ω-A, Θ-P, T-Γ, Ψ-Λ und N-K-Λ. Auch wenn man die Bedeutung dieser Verwechslungen nicht überschätzen wird, ist eine davon doch bemerkenswert:

MTO und LFV K lat. Übersetzung

παρεισφέροντες — παρεκφέροντες — *subintroducetes*,

denn daß in der Maiuskel des 7.—8. Jahrhunderts ΕΙΣ mit EK verwechselt werden kann, läßt sich leicht belegen¹³. Wenn die fünf Aberrationslücken in K mit je 33, 31, 31, 27 und 40 Buchstaben etwas über die Zeilenlänge eines Ahnen von K aussagen, dann dürfte diese bei 31-32 Buchstaben gelegen haben. Es handelt sich also um relativ kurze Zeilen, was entweder auf eine Maiuskel-Handschrift oder auf eine zwispaltige Minuskel-Handschrift schließen läßt. Damit demonstriert K sehr individuelle Eigenschaften, geht aber nur gemeinsam mit MTO oder mit LFV in die lateinische Übersetzung ein.

Aufgrund der Tatsachen, die sich aus dem Alter der verschiedenen Überlieferungsträger und aus deren Trenn- und Bindefehlern ergeben, lassen sich zu der Qualität des Textes unseres Sophronios-Briefes in K gewisse Schlüsse ziehen. Die beiden Fassungen seines Synodalbriefes, die Sophronios als neubestellter Patriarch von Jerusalem an Sergios von Konstantinopel und an den Papst Honorius schickte, unterscheiden sich am deutlichsten durch ihre jeweiligen Briefschlüsse. Der Briefschluß an Sergios nennt die Namen der Überbringer und konkrete Situationen, ist also individuell gehalten¹⁴. Der Briefschluß an Honorius läßt erkennen, daß sich Sophronios zwar höflich an die Gepflogenheiten hält, aber auch, daß der römische Papst für ihn nicht nur geografisch weit entfernt ist. Die beiden Papyrusexemplare mit den Brieftexten wurden natürlich von der Kanzlei des Sophronios ausgefertigt und können bei aller Akribie der Kopisten nicht bis zum letzten Buchstaben identisch gewesen sein.

Während der Brief an Honorius in Rom schon deshalb gut konserviert, wurde, weil es dort um 636 nur wenige gab, die als Beamte des Papstes

13. Beispiele etwa im Cod. Vat. 9113 (= Tafel II bei R. Devreesse, Introduction à l'étude des manuscrits Grecs, Paris 1954) und bei L. Politis, Nouveaux manuscrits grecs découverts au Mont Sinai, Rapport préliminaire. In *Scriptorium* 34 (1980) 5-17. Tafel 1 (c) Johannes Klimakos (s. VIII), Tafel 2 (α) Johannes Chrysostomos (s. VII-VIII) und Tafel 2 (b) Psalterium (s. VIII).

14. Zu der Frage, ob Kaiser Herakleios ohne den Rat seines Patriarchen Sergios handelte, als er Sophronios als Patriarchen von Jerusalem bestätigte, und zu den Spannungen zwischen diesen drei Männern vgl. J.L. van Dieten, Geschichte der Patriarchen von Sergios I. bis Johannes VI. (610-715), Amsterdam 1972, S. 37-38.

griechisch verstanden¹⁵, diente das Exemplar an Sergios nicht nur zur Verlesung auf der 11. Sitzung des Konzils am 20. März 681, nach der der Kaiser das Konzil verließ, sondern wurde auch fünfmal kopiert, als man nach Abschluß des Konzils den Repräsentanten der 5 Patriarchate je ein Exemplar des griechischen Aktextes aushändigte (Mansi XI 681 D - 684 A). Daß nur das römische Exemplar unversehrt erhalten blieb, ergibt sich aus der relativen Abgeschiedenheit seines Bestimmungsortes, denn die drei Exemplare für Alexandria, Antiocheia und Jerusalem haben ihren Bestimmungsort schwerlich erreicht und sind vermutlich noch in Konstantinopel selbst zusammen mit dem Exemplar für die Kaiserstadt vernichtet worden, als Kaiser Philippikos-Bardanes die völlige Austilgung des VI. Konzils befahl (Mansi XII 192 E und 204 AB).

Unter welchen Umständen Agathon, der schon während des Konzils als Diakon¹⁶, nun aber als Archidiakon des Patriarchen Johannes VI. genannt wird, seinen Konzilstext rettete, wissen wir nicht mehr im einzelnen¹⁷, es dürfte aber sicher sein, daß dieser seine Rettung nicht ohne Schäden überstehen konnte.

Alle hier benutzten Handschriften (MTO - K - LFV) stammen erst aus dem 12.-15. Jahrhundert und können schon deshalb nicht die Qualität ihrer Vorgänger besitzen. Aus den genannten Umständen dürfte aber auch hervorgehen, daß die Tradition des Briefes an Honorius (LFV) in sich besser sein muß als die von MTO (Ausgabe des Agathon), denn sie überlebte in einer Stadt, die von den Ereignissen nach dem Konzil im Osten des Reiches unberührt blieb. Auch beim Einzelvergleich dieser drei griechischen Überlieferungen mit ihrem Fixpunkt, der alten lateinischen Übersetzung, hatte sich dieselbe Folgerung ergeben. Wie aber haben wir die dritte Überlieferung in der Handschrift K zu beurteilen?

Wir haben gesehen, daß von den Sonderlesarten dieser drei Überlieferungen nur diejenigen aus dem Briefe an Honorius (LFV) allein als solche in die lateinische Übersetzung der Jahre 682-701 eingegangen sind, denn sowohl MTO als auch K haben als einzelne Überlieferungen keinen Niederschlag in der lateinischen Übersetzung gefunden. Wie haben wir die herausragende Stellung von LFV zu verstehen? Sollen wir annehmen, daß die lateinischen Übersetzer neben dem griechischen Text der Konzilsakten auch das römische Honorius-Exemplar benutzten, als sie den Sophronios-Brief übersetzten (dann

15. Die sprachliche Situation im Rom des Papstes Honorius läßt sich am besten an der theologischen Qualität und Terminologie seiner beiden Briefe erkennen. Vgl. G. Kreuzer, Die Honoriusfrage im Mittelalter und in der Neuzeit, Stuttgart 175, S.56-57 und 60-64.

16. Vgl. Byzantinische Zeitschrift 66 (1973) 137.

17. Von Agathon haben wir einen Epilogos überliefert (Mansi XII 189-196) und vom Patriarchen Johannes VI. einen Brief an Papst Konstantin I. (Mansi XII 196-208 = V. Grumel, Reg. Nr. 322).

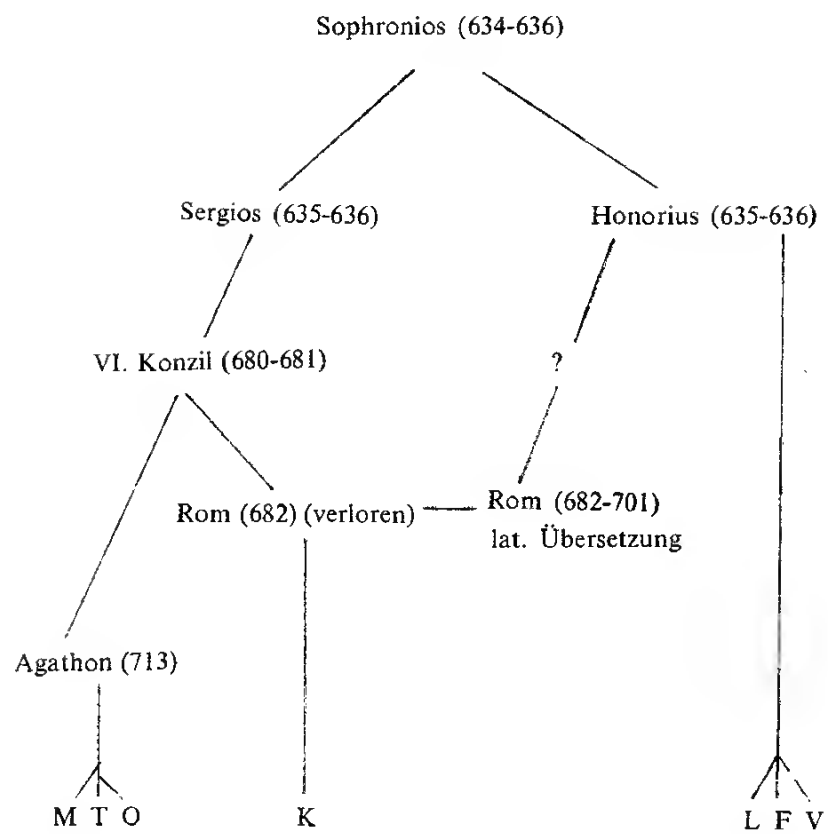
würde es sich bei dieser Übersetzung um eine Kompilation handeln), oder benutzten sie bei ihrer Arbeit gelegentlich eine ältere lateinische Übersetzung, die zwischen 636 und 682 in Rom angefertigt worden war?¹⁸ In den Jahren 646-649 gab es in Rom immerhin Maximus den Bekenner mit seiner Mönchsschar, welche die griechisch-lateinischen Akten der Lateransynode von 649 herstellten und denen mit Sicherheit auch die Synodica des Sophronios bekannt und wichtig war¹⁹. Diese Frage läßt sich mit unseren Voraussetzungen nur stellen, aber nicht beantworten.

Genauer kann man nur von der in K erhaltenen Textform des Sophronios-Briefes –und damit wohl auch von allen anderen Teilen des VI. Konzils in dieser Handschrift– sagen. Denn diese Texte dürften nicht Abschriften irgendeines griechischen Exemplars der Konzilsakten aus dem 7.-9. Jahrhundert sein, sondern die einzigen direkten Kopien des griechischen Aktextes für Rom, die nach nur wenigen Zwischengliedern auf uns gekommen sind. Vermutlich stand dem Verfasser der römischen Vorlage des Paris. gr. 1115 noch das römische Authenticum der griechischen Akten selbst zur Verfügung. Der Ursprung der Texte des VI. Konzils im Paris. gr. 1115 «aus einer römischen Bibliothek» und ihr hoher textkritischer Wert sind also auch durch die Überlieferung des Sophronios-Briefes bestätigt worden. Für die Datierung dieser Handschrift gibt es mit dem *terminus post quem* 682 allerdings kein neues Argument.

18. Daß man ältere lateinische Übersetzungen griechischer Konzilstexte erneut nach den Originalen überarbeitete, wenn man deren Übersetzungen für ungenügend hielt, habe ich in *Annuaire Historiae Conciliorum* 9 (1977) 269-282 gezeigt. In Kürze wird man auch sehen können, daß die Kanones der Lateransynode von 649 in einer älteren und in einer korrigierten jüngeren lateinischen Übersetzung erhalten sind. Daß man auch ältere lateinische Übersetzungen von Heiligenviten mehrfach neu bearbeitete (nicht neu übersetzte), erweist neuerdings auch die *Vita Pelagiae*: *Pélagie la pénitente, Métamorphose d'une légende*, ed. P. Petitmengin etc., I. Band, Paris 1981. Es kam wohl in jedem Falle darauf an, ob man das griechische Original zusammen mit einer älteren lateinischen Übersetzung gerade zur Hand hatte und außerdem auch den griechischen Text besser verstehen konnte als sein Vorgänger, denn an geplante und systematische Bemühungen, wie sie möglich sind, wird man nicht denken dürfen.

Dafür, daß der lateinische Text des Sophronios-Briefes auf eine ältere Übersetzung vor dem Jahre 682 zurückgeht, könnten unter anderen zwei Eigentümlichkeiten in diesem lateinischen Text hindeuten: Das Verbum *patrare* (für *πατρών*) gibt es in den Akten der Lateransynode und in denen des VI. Konzils nur im Sophronios-Brief und zwar 5 mal (sonst schreibt man für *πατρών* *operari* und *efficere*). Außerdem wird *προσβεβέν* nur im Sophronios-Brief (offensichtlich falsch) 4 mal mit *obsecrari* übersetzt (sonst schreibt man dafür *praedicare*, *confiteri* und *pronuntiare*).

19. Vgl. zuletzt R. Riedinger, Sprachschichten in der lateinischen Übersetzung der Lateran-akten von 649, in *Zeitschrift für Kirchengeschichte* 93 (1982) 180-203.

Skizze dieser Überlieferung

B. VARIA

ΤΟ Γ' ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΟ ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ

Γιά τρίτη φορά φέτος οργανώθηκε στη Θεσ/νίκη στις 29 καί 30 Μαΐου από την 'Ελληνική 'Ιστορική 'Εταιρεία Πανελλήνιο 'Ιστορικό Συνέδριο.

Μιλώντας κατά την έναρξη του συνεδρίου ο Γεν. Γραμματέας της 'Εταιρείας χαιρέτησε τό γεγονός ότι τά μέλη της 'Εταιρείας στην πενταετία από την 'ίδρυσή της οκταπλασιάστηκαν· οί 22 ιστορικοί πού αποτέλεσαν τά ιδρυτικά μέλη της 'Εταιρείας τό Νοέμβριο του 1976 αύξήθηκαν σέ 170. 'Ετσι ή 'Ελληνική 'Ιστορική 'Εταιρεία πού έχει γιά 'εδρα της τή Θεσσαλονίκη, περιλαμβάνει στους κόλπους της τώρα τή μεγίστη πλειοψηφία αύτων πού ασχολούνται μέ ιστορικές έρευνες καί έργασίες στην 'Ελλάδα. 'Επί πλέον συγκαταλέγει μεταξύ των μελών της καί αρκετούς ξένους ιστορικούς.

Τά θέματα του συνεδρίου της 'Εταιρείας αναφέρθηκαν κυρίως στό έλληνικό ιστορικό παρελθόν χωρίς βέβαια νά αποκλεισθούν καί θέματα ιστορικής μεθοδολογίας καί στοχασμού, όπως επίσης καί θέματα από την ιστορία άλλων λαών πού όμως έχουν σχέση μέ την 'Ελλάδα καί συντελούν στό φωτισμό καί τή διερεύνηση πολλών επί μέρους σημείων της ελληνικής ιστορίας.

Στό φετινό συνέδριο έλαβαν μέρος 70 περίπου ιστορικοί απ' όλη την 'Ελλάδα μέ ανακοινώσεις από την προσωπική τους έρευνητική εργασία.

Οί ανακοινώσεις αυτές κάλυψαν καί τίς τρεις περιόδους της ελληνικής ιστορίας, αρχαία, μέση καί νεώτερη καί προκάλεσαν ενδιαφέρουσες συζητήσεις.

Στό σημείο αυτό θά έπρεπε νά τονισθεϊ τό γεγονός ότι στην πραγματοποίηση του συνεδρίου συνέβαλε καί τό 'Υπουργείο Πολιτισμού καί 'Επιστημών πού χάρη στό ενδιαφέρον της κ. Μελίνας Μερκούρη, έπιδότησε την 'Ελληνική 'Ιστορική 'Εταιρεία μέ 150.000 δρχ.

Παραθέτουμε, μέ αλφαβητική σειρά, τούς ιστορικούς πού μίλησαν στό συνέδριο καί τά θέματα των ανακοινώσεών τους:

Κ. Βακαλόπουλος: «'Ιστορική εξέλιξη του γεωγραφικού χώρου της Βορειοδυτικής μείζονος Μακεδονίας κατά την περίοδο του Κριμαϊκού πολέμου (1853-1856)».

'Ε. Βρανούση: «Προβλήματα της βυζαντινής παρουσίας στην περιοχή του Δούναβη-Πρόδρομη ανακοίνωση».

Β. Δημητριάδης: «Τοπογραφικά της Θεσ/νίκης κατά τόν 15ο αϊ.».

Γ. Ίωαννίδου: «Τά βαναρικά δάνεια καί ή επέμβαση τοῦ καγκελλαρίου Βίσμαρκ στήν ἑλληνοτουρκική διαμάχη σχετικά μέ τή διευθέτηση τῶν συνόρων τό 1878-81».

Β. Κατσαρός: «Ἄγνωστο βυζαντινό μοναστήρι στήν Κακή Σκάλα τῆς Κλόκοβας».

Ί. Κολιόπουλος: «Σώματα ἀτάκτων στούς ἀπελευθερωτικούς ἀγῶνες τῶν Ἑλλήνων 1821-1912».

Β. Κοντορίνη: «Τό Σκυθικό βασίλειο τῆς Κριμαίας καί ή Ρόδος τόν 2ο αϊ. π.Χ.: Οἱ ἐπιγραφικές καί ἀρχαιολογικές μαρτυρίες».

Ἄ. Μαρκόπουλος: «Οἱ ἐπιστολές τοῦ «Ἀνώνυμου καθηγητῆ» τοῦ Λονδίνου».

Δ. Μισίου: «Δῆμοι καί Δημοκρατία στό Βυζάντιο».

Ν. Μοσχονᾶς: «Ἡ διπλωματική ἐκδοση τῶν βενετικῶν δουρικῶν γραμμάτων τοῦ Ἱστορικοῦ Ἀρχείου τῆς Κέρκυρας (1563-1791)».

Δ. Ναστάσε: «Μία «ἄγνωστη» ἀθωνική μονή τοῦ 10ου αϊ.».

Β. Νεράντζη: «Ἐνα συνοδικό ἔγγραφο τοῦ Νοεμβρίου 1367».

Ί. Παπαδριανός: «Ἡ πρώτη μετάφραση ὁλόκληρης τῆς Ὀδύσσειας τοῦ Ὁμήρου στά σερβικά (1881)».

Κ. Παπουλίδης: «Ἡ Ρωσία καί ή Ἑλληνική Ἐπανάσταση τοῦ 1821-1822».

Κ. Πάτελος: «Ἡ πολιτική τοῦ Βατικανοῦ στά Βαλκάνια κατά τόν 19ο αϊ.».

Χ. Πατρινέλης: «Ἡ ἑλληνισμός κατά τά τελευταῖα προεπαναστατικά χρόνια».

Μ. Πελεκίδου: «Οἱ Πρωτοβουλγαρικές ἐπιγραφές».

Π. Πετρίδης: «Νομιμότητα καί επέμβαση στήν Εὐρώπη πρίν ἀπό τήν Ἑλληνική Ἐπανάσταση (1815-1821)».

Δ. Σαμψάρης: «Ἀπό τό μελλοντικό Σύνταγμα (corpus) ἀρχαίων ἐπιγραφῶν τῆς Δυτικῆς Μακεδονίας».

Κ. Σβολόπουλος: «Καθοριστικοί παράγοντες καί ἐγγενεῖς ἀδυναμίες τῆς ἀλυτρωτικῆς πολιτικῆς τῆς Ἑλλάδος: ἐκτιμήσεις καί ὑποθέσεις μέ ἀφορμή τήν Κρητική Ἐπανάσταση (1866-1869)».

Ἄ. Σταυρίδου - Ζαφράκα: «Ἡ συνομωσία τοῦ Ἰωάννη Δριμέος ἐναντίον τοῦ Ἀνδρόνικου Β'».

Κ. Χατζόπουλος: «Οἱ συμφωνίες μεταξύ Φιλικῆς Ἐταιρείας καί τῶν πολιτικοστρατιωτικῶν κύκλων τῆς Βλαχίας στίς παραμονές τῆς ἔκρηξης τῆς Ἐπανάστασης τοῦ 1821».

Γ. Χιονίδης: «Ἡ Βεροιώτης μοναχός καί ὁσιος Νικόλαος ὁ νέος, τρίτος μυροβλήτης τῆς Θεσ/νίκης (13-14 αϊ.) καί τά σχετικά προβλήματα».

Κ. Χρυσοχοῖδης: «Συμβολή στά οἰκονομικά τοῦ πατριαρχείου Ἱεροσολύμων (16ου ἀρχές 18ου αϊ.) Πρόδρομη παρουσίαση ὕλικου».

Στό τέλος τῆς δεύτερης ἡμέρας τοῦ συνεδρίου, ὅποτε ἔγινε καί ή ἀνασκόπηση τῶν ἐργασιῶν του, τονίστηκε ή σημασία πού ἔχει ή τακτική ἐπαφή τῶν ἱστορικῶν καί ή ἀνταλλαγή ἀπόψεων γιά τήν πρόοδο τῶν ἱστορικῶν ἐρευνῶν στήν Ἑλλάδα καί ἀποφασίστηκε ὁμόφωνα νά συνέλθει τό Μάιο τοῦ 1983 στή Θεσ/νίκη μέ τίς φροντίδες τῆς Ἑλληνικῆς Ἱστορικῆς Ἐταιρείας τό Δ' Πανελλήνιο Ἱστορικό Συνέδριο.

Κέντρο Βυζαντινῶν Ἐρευνῶν
Θεσ/νίκη 1982

Ἑ. Ἐμμανουήλ-Κορρέ